Digitized by Google

M
1895

Taylor Institution

270 c . 6

~~273. e. 27.~~

Digitized by Google

Digitized by Google

M
1895

270 c c
~~273. e. 27.~~

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUIXOTE DE LA MANCHA,

POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA,

TRADUZIDO EM VULGAR.

TOMO V.

LISBOA,

NA TYPOGRAFIA ROLLANDIANA.

1794.

Com licença da Real Meza da Commissaõ Geral sobre o Exame, e Censura dos Livros.

Digitized by Google

FOI taxado este Livro em papel a quatrocentos réis: Meza 5 de Dezembro de 1794.

Com tres Rubricas.

Digitized by Google

O ENGENHOSO FIDALGO
D. QUIXOTE
DE LA MANCHA.

PARTE SEGUNDA.

CAPITULO XXIV.

Em que se contaõ hum sem número de cousas taõ impertinentes, como necessarias para bem se entender esta grande historia.

DIZ o que traduzio esta grande Historia do Original, que escreveo o seu primeiro Author Cide Hamete Benengeli, que chegando ao Capitulo da aventura da cóva de Montesinhos, á margem delle estavaõ escritas pelo proprio punho do mesmo Hamete, o que agora direi.

Naõ posso entender, nem persuadirme que ao valeroso D. Quixote acontecesse pontualmente tudo quanto no antecedente Capitulo fica dito. E a razaõ he; que

Digitized by Google

todas as aventuras até aqui succedidas podiaõ acontecer, e saõ verosemelhantes; mas a desta cóva naõ lhe acho fundamento algum, para que a tenha por verdadeira, por ir taõ fóra dos termos da razaõ. Mas cuidar eu que D. Quixote mentisse, sendo o mais verdadeiro Fidalgo, e o mais nobre Cavalleiro dos seus tempos, naõ he possivel; porque naõ disséra elle huma mentira, ainda que o assetteassem. Por outra parte considero que elle a contou, e disse com todas as circunstancias a cima ditas, e que em taõ breve tempo naõ podia fabricar tamanha máquina de disparates; e se esta mentira parece apocrifa, naõ tenho eu a culpa; e assim sem dalla por falsa, ou verdadeira, a escrevo. Quem lêr esta Historia, como prudente, ajuize como lhe parecer, que eu naõ devo, nem posso fazer mais, posto que se tem por certo, que ao tempo do seu fim, e mórte, dizem que se retratou della, e disse que elle a inventára por parecer-lhe que convinha, e quadrava bem com as aventuras, que tinha lido nas suas Historias, e logo prosegue dizendo:

Espantou-se o primo assim do attre-

vi-

Digitized by Google

mento de Sancho Pança, como da paciencia de seu Amo; e julgou que do contentamento, que tinha, de ter visto a Senhora *Dulcinea* de Toboso, se bem que encantada, procedia aquella condiçaõ branda, de que entaõ dava mostras; porque se assim naõ fôra, taes palavras, e razões lhe disse Sancho, que mereciaõ moêllo a páo; pois na verdade lhe pareceo que procedêra hum pouco atrevidinho com seu Amo, a quem disse. Eu, Senhor D. Quixote de la Mancha, por muito bem empregada dou a jornada, que fiz com V. Mercê, pois que nella ganhei quatro cousas. A primeira ter conhecido a V. Mercê, o que tenho por grande felicidade. A segunda ter sabido o que se encerra nesta cóva de Montesinhos com as transformações do Guadiana, e das Lagoas de Ruydera, que me serviráõ para o *Ovidio Hespanhol*, que trago entre mãos. A terceira entender da antiguidade dos naipes, que pelo menos já se usavaõ no tempo do Imperador Carlos Magno, como póde colher-se das palavras que V. Mercê conta ter dito Durandarte, quando naquelle grande espaço de tempo, que esteve fallado

Digitized by Google

com Montesinhos, despertou dizendo: Paciencia, e baralhar; sendo certo que esta razaõ, e módo de fallar naõ podia elle ter aprendido, quando encantado, mas quando naõ o era em França, e no tempo do dito Imperador Carlos Magno. Esta averiguaçaõ me vem propriamente ao pintar para o outro Livro, que vou compondo, e he o *Supplemento de Virgilio Polidoro na Origem das Antiguidades*, o qual cuido que no seu naõ se lembrou de fallar na dos naipes, como eu presentemente farei, o que será de muita importancia, mórmente allegando hum Author taõ grave, e taõ verdadeiro como o Senhor Durandarte. A quarta he ter sabido com certeza o nascimento do rio Guadiana, até agora ignorado das Nações. Tem V. Mercê razaõ, disse D. Quixote; mas queria eu saber, quando Deos permitta, que lhe dêm licença para imprimir esses seus Livros, o que duvido, a quem intenta dedicallos. Senhores, e Grandes ha em Hespanha, a quem pódem dedicar-se, respondeo o primo. Naõ saõ muitos, instou D. Quixote; e naõ porque o desmereçaõ, mas porque naõ querem admittillos, por naõ obrigar-

se

Digitized by Google

se ao galardaõ, que parece ser devido ao trabalho, e cortezia de seus Authores. Hum Principe conheço eu, que póde supprir a falta dos demais com tantas vantajens, que se me atrevêra a dizellas, talvez despertára a invéja em mais de quatro peitos generosos. Mas naõ passemos daqui, e fique isto para outro tempo mais opportuno, e vamos vêr onde alojaremos esta noite. Perto daqui, respondeo o primo, está huma Ermida, em que vive hum Ermitaõ, o qual dizem que fôra soldado, e está em opiniaõ de bom Christaõ, e demais disso de muito discréto, e caritativo. Junto á Ermida está huma pequena casa, que elle fez á sua custa, e ainda que estreitada he capaz de receber hospedes. Tem por ventura gallinhas, o tal Ermitaõ? perguntou Sancho. Poucos saõ os Ermitães, que estaõ sem ellas, respondeo D. Quixote; pois os de agora naõ se parecem com os dos desertos do Egypto, que se vestiaõ de folhas de palma, e comiaõ raizes da terra; mas naõ se entenda que por dizer bem daquelles, naõ o digo destes: o que quero dizer he que as penitencias dos de agora naõ chegaõ ao rigor, e estreiteza daquel-

las

Digitized by Google

las éras; mas nem por isso deixaõ de ser todos bons, ao menos eu por bons os julgo; e quando o naõ fossem, menos mal faz o hypocrita, que se finge bom, do que o peccador público. Nisto estavaõ quando víraõ que vinha para elles hum homem a pé, caminhando á pressa, e tocando hum macho, que vinha carregado de lanças, e alabardas, e estando já perto delles, saudou-os, e hia passando ao largo, quando D. Quixote, gritando-lhe, disse: Espera, ó bom homem; que mostras ir com mais pressa do que o macho póde. Naõ me pósso deter, Senhor, respondeo o homem, porque as armas, que vêdes, que aqui levo, haõ de servir á manhã, e a Deos; que he forçoso o naõ demorar-me. Porém se quereis saber para que as levo, na estalajem, que fica a cima da Ermida faço conta alojar-me esta noite, e se he que seguís o mesmo caminho, lá me achareis, e entaõ vos contarei maravilhas. E despedindo-se outra vez, de tal maneira aguilhoou o macho, que naõ teve D. Quixote lugar de perguntar-lhe, que maravilhas eraõ as que elle fazia tençaõ dizer-lhe. E como era alguma cousa curioso, e sempre

o

Digitized by Google

o cansavaõ desejos de saber cousas novas, ordenou que logo se mettessem a caminho, e fossem passar a noite na estalajem, sem parar na Ermida, onde queria o primo que se alojassem. Assim se fez: montáraõ a cavallo, e seguíraõ todos tres o caminho direito da estalajem, onde chegáraõ hum pouco antes de anoitecer. E dizendo o primo a D. Quixote, que chegassem á Ermida a tomar hum trago, apenas Sancho Pança tal ouvio, encaminhou o seu ruço para a Ermida, e o mesmo fizéraõ D. Quixote, e o primo. Porém quiz a triste sórte de Sancho, que naõ estivesse o Ermitaõ em casa, como lhe disse a Ermitã, que fazia as suas vezes, e elles encontráraõ na Ermida. Pedíraõ-lhe vinho, ainda que fosse cáro, e respondendo ella que o Padre naõ o tinha, mas que se quizessem agua barata, que lha daria de boa vontade: Se eu, respondeo Sancho, tivéra de beber agua, vários póços ha no caminho, com que a tivesse satisfeito. Ah! bodas de Camacho, e abundancia da casa de D. Diogo, quantas vezes naõ tenho eu de achar-vos de menos! E deixando a Ermida, picáraõ para a estalajem, e a poucos passos en-

Digitized by Google

contráraõ hum moçozinho, que hia caminhando adiante delles, naõ com muita pressa, e por isso o alcançáraõ. Levava a espada sobre o hombro, com hum embrulho, que ao parecer devia ser de seus vestidos, quero dizer, de huns calções, do seu capote, e de alguma camiza, pois que trazia vestido hum colête de veludo com algumas semelhanças de setim, e a camiza de fóra: as meias eraõ de seda, e os çapatos quadrados ao uso da Corte. A idade chegaria a dezóito, ou dezanove annos; no semblante era alegre: e de corpo agil, como parecia. Hia cantando suas redondilhas para entreter o caminho; e quando chegáraõ a elle, acabava de cantar huma, que o primo tomou de memoria, a qual dizem, que dizia assim:

Á la guerra me lleva
Mi necesidad,
Si tuviera dineros,
No fuera en verdad.

O primeiro que lhe fallou foi D. Quixote nestes termos. Muito á ligeira caminha V. Mercê, Senhor gentil-homem; e até onde, sai-

Digitized by Google

saibamos, se nos quizer dar esse gosto? Quanto ao caminhar tanto á ligeira, respondeo o mancebo, causa disso he o calor, e a pobreza; e o fim a que vou, he á guerra. O calor póde ser, mas a pobreza, de que sórte? disse D. Quixote. Senhor, tornou-lhe o moço, neste embrulho levo huns calções de veludo; irmãos deste colête; se os romper pelo caminho, naõ poderei honrar-me com elles na Cidade, nem tenho com que comprar outros; e por isso, como tambem por naõ sentir maior calma, vou desta sórte até alcançar humas Companhias de Infantaria, que naõ estaõ doze leguas daqui arredadas, e como faço tençaõ de assentar praça nellas, naõ faltaráõ bagagens, em que caminhar de lá ao diante até o embarque, que dizem ha de ser em Carthagena: e demais disso quero ter por Amo, e por Senhor a ElRei, servillo a elle na guerra, e naõ a algum desses Fidalgos pelados da Corte. E leva V. Mercê della alguma vantagem? perguntou o primo. Se tivéra servido a algum Grande de Hespanha, ou a algum sujeito grado, respondeo o moço, por certo que a levára; que isso tem o servir aos bons, pois

Digitized by Google

pois do tinelo se costuma subir a Alferes, ou Capitaõ, ou se sahe com outra boa conveniencia; mas eu fui taõ bem affortunado, que servi sempre a essa casta de gente forasteira, que taõ pouco lucro daõ, que em pagar a quem engoma huma gravata, vai-se ametade della: e por milagre se contará que hum criado aventureiro fizesse, se quer, rasoavel fortuna. E digame, por sua vida, perguntou D. Quixote: He possivel, amigo, que em todos esses annos, que servio, nem huma libré pôde alcançar? Duas me déraõ elles; mas assim como aquelle, que sahe de huma Religiaõ antes de professar, tiraõ-lhe o habito, e o restituem ao seu traje; assim me restituiaõ meus Amos ao meu, os quaes acabados os negocios, a que vinhaõ á Corte, voltavaõ para suas casas, e recolhiaõ as librés, que só por ostentaçaõ me tinhaõ dado. Notavel espilorcheria, como diz o Italiano, tornou D. Quixote; mas tome todavia como feliz ventura o ter sahido da Corte com taõ boa intençaõ, como a que leva; porque nenhuma outra cousa ha cá na terra mais honrada, nem de maior proveito, do que servir a Deos primeiramen-

te,

Digitized by Google

te, e logo ao seu Rei, e Senhor natural, mórmente no exercicio das armas, pelas quaes se alcançaõ, senaõ mais riquezas, pelo menos mais honras, do que pelas letras, como muitas vezes o tenho dito, que posto tenhaõ formado mais magnates as letras, do que as armas, todavia levaõ hum naõ sei que os das armas aos das letras, com o que quer que seja de explendor, que nelles se acha, e os antepõe a todos. E leve de memoria o que agora quero dizer-lhe, e lhe servirá de muito proveito, e allivio em seus trabalhos; e he que nunca imagine nos acontecimentos adversos, que lhe poderáõ sobrevir, que o peior de todos he a mórte, e como esta seja boa, o melhor de todos he morrer. Perguntado ao valeroso Imperador Romanõ Julio Cezar, qual era a melhor mórte: A naõ esperada, respondeo elle, a repentina, e improvisa. E posto que respondesse como gentio, e falto do conhecimento do verdadeiro Deos, com tudo disse bem, para forrar o sentimento da humanidade; pois no caso que os matem na primeira facçaõ, ou recontro, ou seja com algum tiro de artilharia, ou fazendo-o voar por esses ares

por

Digitized by Google

por meio de alguma mina, que vem isso a ser? Tudo he morrer, e morto o homem, acabou-se tudo: e segundo o que diz Terencio, melhor parece o soldado morto na batalha, do que vivo, e salvo na fugida, e tanta fama alcança o bom soldado, quanta he a obediencia que tem aos seus Capitães, e aos que pódem mandallo. Notai demais disso, filho, que melhor está ao soldado cheirar á polvora, do que á algalia; e se a velhice vos apanhar neste honroso exercicio, bem que seja crivado de feridas, e estropeado, ou côxo, pelo menos, naõ poderá apanhar-vos sem honra, e tal, que nem a pobreza vo-la poderá menoscabar; quanto que já hoje se cuida no modo de manter, e remediar os soldados velhos, e estropeados; porque naõ he bem que se pratique com elles o mesmo que costumaõ os que forraõ, e daõ liberdade aos seus negros, quando saõ já velhos, e naõ pódem servir, que lançando-os fóra de casa com o titulo de libertos, fazem-os escravos da fome, de quem só esperaõ libertar-se por via da mórte. Por hora naõ vos digo mais, senaõ que vos monteis nas ancas do meu cavallo até

á

Digitized by Google

á estalajem, onde cearei comigo, e pela manhã seguireis o vosso caminho, que Deos permitta seja em boa hora, como os vossos desejos merecem. Naõ acceitou o criado o convite das ancas, mas tambem naõ rejeitou o de cear com elle na estalajem. Contaõ que entaõ disséra Sancho comsigo: Valha-me Deos! He possivel que hum homem, que sabe dizer taes, tantas, e taõ boas cousas, como aqui tem dito, diga que vio os disparates impossiveis, que conta da cóva de Montesinhos? Agora, bom está, dirá elle. No em tanto chegáraõ á estalajem a tempo, que anoitecia, e naõ sem gosto de Sancho, por vêr que seu Amo a tivera por legitima estalajem, e naõ por Castello, como costumava; e ainda naõ tinhaõ bem entrado, quando D. Quixote perguntou ao Estalajadeiro pelo homem das lanças, e alabardas, o qual lhe respondeo que estava na cavallariça accommodando o macho. O mesmo fizeraõ Sancho, e o primo a respeito dos seus jumentos, dando a Rocinante a melhor mangedoura, e o melhor lugar da cavallariça.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XXV.

Em que se aponta a aventura do zurrar como burro, e a do Titiriteiro, que he muito engraçada, com as memoraveis adivinhações de hum adivinho.

Naõ podia D. Quixote socegar em quanto naõ ouvia as maravilhas, que promettêra contar-lhe o conductor das armas, e assim foi logo ter com elle, onde o Estalajadeiro lhe disse, que estava, e avistando-o disse-lhe, que em todo o caso lhe dissesse já o que lhe havia de dizer depois sobre o que elle lhe perguntára no caminho. De vagar, Senhor meu, respondeo o homem, que as minhas maravilhas naõ saõ taõ poucas que se contem de pé. Deixe-me V. Mercê acabar de accommodar a minha besta, que eu lhe direi cousas, que o admirem. Naõ seja esta a razaõ, respondeo D. Quixote, que eu vos ajudarei a tudo, e assim o fez; passou a cevada pelo crivo, e limpou a mangedoura. Esta humildade obrigou o homem a contar-lhe tudo de boa vontade, o que lhe pedia, e sentando-

Digitized by Google

do-se sobre hum poyal, e D. Quixote junto a elle, tendo por senado, e auditorio o primo, o criado, Sancho Pança, e o Estalajadeiro, começou a dizer desta maneira. Saberáõ V. Mercês, que n'hum lugar, que fica a quatro leguas e meia desta estalajem aconteceo faltar hum burro, ao Juiz delle, por indústria, e engano de huma rapariga, criada sua, o que saõ contos largos. E posto que o tal Juiz fizesse as deligencias possiveis para achallo, nunca lhe foi possivel. Quinze dias seriaõ passados, como he pública voz, e fama, depois que o burro faltava, quando achando-se hum dia na praça o Juiz prejudicado, disse-lhe outro Juiz do mesmo povo: Alviçaras, Compadre, que appareceo já o vosso burro. Eu vo-las mandarei, e boas, disse o primeiro, mas saibamos, onde appareceo? No monte o ví esta manhã, tornou o segundo, sem albarda, nem apparelho algum, e taõ fraco, que fazia compaixaõ olhar para elle. Quiz apanhallo, e trazello diante de mim; mas está já taõ bravio, e espantado, que quando cheguei a elle, foi fugindo, e embrenhou-se pelo monte. Se quereis que tornemos ambos a bus-

Digitized by Google

buscallo, deixai-me pôr esta burrinha em casa, e já tórno. Grande gosto me dareis, disse o dono do jumento, e eu farei muito por pagar-vos na mesma moeda. Com estas circunstancias, e da mesma maneira que vou contando, o contaõ todos aquelles, que estaõ inteirados da verdade do caso. Finalmente os dous Juizes a pé, e embraçados hum com o outro, foraõ ao monte, e chegáraõ ao lugar, e sitio, onde entendêraõ achar o burro; mas naõ déraõ com elle, nem appareceo por todos aquelles contornos, por mais que o buscáraõ. Vendo pois que naõ apparecia, disse o Juiz, que o víra, ao outro: Olhai, Compadre, huma traça me lembra a mim, com a qual naõ ha dúvida que poderemos descobrir este animal, ainda que esteja mettido pelas entranhas da terra por este monte; e he que eu sei zurrar huma maravilha, e se vós sabeis alguma cousa disto, dai o feito por concluido. Alguma cousa dizeis, Compadre! disse o outro; por certo que ninguem nesta prenda me levará vantagem, nem ainda os proprios burros. Agora o veremos, respondeo o segundo Juiz; pois tenho determinado irdes vós por hu-

Digitized by Google

huma parte do monte, e eu por outra, de modo que o rodeemos, e andemos todo, e de quando em quando zurrareis vós, e zurrarei eu, e ouvindo-nos o burro, o que naõ póde deixar de ser, nos responderá, se he que está no monte. Ao que respondeo o dono do burro. Boa he a traça, Compadre, he excellente, e digna do vosso grande engenho. E separando-se ambos, como tinhaõ assentado, aconteceo zurrarem quasi ao mesmo tempo, e cada hum enganado com o zurrar do outro, acodíraõ a buscar-se, cuidando ter já apparecido o burro: e quando se avistáraõ: He possivel, Compadre, disse o dono delle, que naõ foi o meu burro, o que zurrou? Naõ foi outro, senaõ eu, respondeo o segundo Juiz. O certo he, meu Compadre, disse o prejudicado, que de vós a hum burro naõ vai differença alguma, no que tóca ao zurrar; porque nunca eu em minha vida ví, nem ouví cousa mais propria. Esses louvores, e encarecimentos, respondeo o da traça, melhor vos pertencem, e tócaõ a vós, do que a mim, Compadre; que pelo Deos que me creou, certifico-vos que podeis dar dous zurros de vantagem ao

Digitized by Google

maior, e mais perito zurrador do mundo; porque a voz, que tendes, he alta, o sostenido della, com tempo, e compasso, e os requebros muitos, e apressados; em fim dou-me por vencido, e vos restituo a palma, e a bandeira desta rara habilidade. De hoje em diante, respondeo o dono, vos seguro que me terei, e avaliarei em mais, e ficarei entendendo que sei alguma cousa, visto que alguma graça tenho; pois ainda que cuidava que zurrava bem, nunca entendí que chegava ao extremo, que dizeis. Tambem eu direi agora, respondeo o segundo, que raras habilidades ha perdidas pelo mundo, e que saõ mal empregadas naquelles, que naõ sabem aproveitar-se dellas. As nossas, respondeo o dono, senaõ he em casos semelhantes, como o que trazemos entre mãos, naõ nos pódem servir em outros, e ainda neste, praza a Deos que nos sejaõ de proveito. Dito isto, tornáraõ-se a separar, e entráraõ outra vez com os seus zurros, e a cada passo se enganavaõ, e vinhaõ a avistar-se, até que se déraõ por contra-senha, que para entender, que eraõ elles, e naõ o burro, zurrariaõ duas vezes, huma traz da outra. E dobran-

Digitized by Google

brando a cada passo os zurros, rodeáraõ todo o monte, sem que respondesse o burro perdido, nem por acenos. E como havia de responder o pobre, e mallogradó, se o acháraõ no mais escondido do matto, comido dos lobos. O que vendo o dono delle, disse, maravilhado estava eu já delle naõ responder; pois se morto naõ estivéra, zurrára elle, se nos ouvisse, ou naõ fôra burro; mas a troco de ter-vos ouvido zurrar com tanta graça, Compadre, dou por bem empregado o trabalho, que tive em buscallo, posto que dei com elle morto. Em boa maõ está, Compadre, respondeo o outro; e se bem canta o Cura, naõ o faz peior o Sacristaõ. Voltáraõ pois desconsolados, e roucos á sua Aldêa, onde contáraõ a seus amigos, visinhos, e conhecidos, o que lhes succedêra, andando em busca do burro, exaggerando hum a graça do outro em zurrar. Tudo isto se soube, e divulgou pelos lugares circumvisinhos, e o diabo, que naõ dórme, como he amigo de semear, e derramar rumores, e discórdias, por onde quer que seja, levantando castellos no ar, e grandes quiméras de nada, taes cousas fez, que a gen-

Digitized by Google

te das outras povoações, tanto que viaõ algum da nossa Aldêa, zurravaõ, como dando-lhe de rosto com o zurrar dos nossos Juizes. Déraõ nisto os rapazes, que foi o mesmo que dar em mãos, ou em boccas de todos os demonios do Inferno, e lavrando o zurrar de hum em outro povo, taõ conhecidos saõ os naturaes da povoaçaõ do zurrar, como saõ conhecidos, e differençados os negros dos brancos, e chegou a tanto a desgraça desta mófa, que muitas vezes com maõ armada, e esquadraõ formado tem sahido contra os mofadores os mofados a dar-lhes batalha, sem podellos remediar Rei, nem Roque, temor, ou vergonha. Creio que á manhã, ou n'outro dia haõ de sahir a campo os do meu povo, que saõ os do zurro contra outro lugar, que fica a duas leguas do nosso, e he hum dos que mais nos perseguem; de maneira que para sahir mais bem apercebidos, levo estas lanças, e alabardas, que comprei, e vós vistes. Estas saõ as maravilhas, as quaes disse que vos havia de contar; e se taes naõ vos parecêraõ, naõ sei outras. Nestes termos deo o bom homem fim á sua prática. A este tempo entrou

Digitized by Google

trou pela pórta da estalajem hum homem todo vestido de camurça, meias, calções, e jubaõ, e em alta voz: Senhor meu, disse, temos cá pousada? que vem aqui o mono adivinho, e o retabulo da amizade de Melisendra. Oh! diz o Estalajadeiro, que ahi está o Mestre Pedro: boa noite teremos. Esquecia-me dizer, que o tal Mestre Pedro trazia o olho esquerdo coberto, e quasi meia face coberta de tafetá verde, signal de que todo aquelle lado devia de estar enfermo. Proseguio o Estalajadeiro, dizendo: Bem vindo seja V. Mercê, Senhor Mestre Pedro. Onde está o mono, e o retabulo, que naõ os vejo? Perto vem já, respondeo Mestre Pedro, que eu adiantei-me para saber se ha pousada. Ao mesmo Duque d'Alva se lhe tiraria só para dalla ao Senhor Mestre Pedro, respondeo o Estalajadeiro: appareça o mono, e o retabulo, que gente ha esta noite na estalajem, que pagará para vêllo, e as habilidades do mono. Embora, respondeo o do emplastro; que eu moderarei o preço, e por bem pago me darei de tirar só para os gastos; eu vou dizer que venha a carreta, em que vem o mono, e o retabulo: e logo

Digitized by Google

go tornou a sahir da estalajem. Perguntou D. Quixote ao Estalajadeiro, que Mestre Pedro era aquelle, e que retabulo, e que mono trazia? Este homem, respondeo elle, he hum famoso titiriteiro, que muitos dias ha, que anda por esta Mancha do Aragaõ, mostrando hum retabulo de Melisendra, libertada pelo famoso D. Gayféros, que he huma das melhores, e mais bem representadas historias, que de muitos annos a esta parte se tem visto neste Reino. Traz tambem comsigo hum mono da mais rara habilidade, que entre monos se vio, nem se imaginou entre homens; porque se lhe perguntaõ alguma cousa está attento ao que lhe perguntaõ, e logo salta sobre os hombros de seu Amo, e chegando-se-lhe ao ouvido, diz-lhe a respósta do que lhe perguntaõ, a qual o Mestre Pedro logo declara, e das cousas passadas diz muito mais, do que daquellas, que ainda estaõ por vir; e ainda que nem todas as vezes acerta em todas, naõ erra na maior parte dellas; de maneira que nos faz crêr que tem o diabo no corpo. Dous reales leva por cada pergunta, se he que o mono responde; quero dizer, se o amo res-

Digitized by Google

responde por elle, depois de ter-lhe fallado ao ouvido. Assim todos crêm que está riquissimo o tal Mestre Pedro, e he homem galante, como dizem em Italia, e bom companheiro, e leva a melhor vida do mundo. Falla mais que seis, e bebe mais que doze, tudo á custa da sua lingua, e do seu mono, e retabulo. Chegou a este tempo Mestre Pedro, e n'huma carreta vinha o retabulo, e o mono grande, sem cauda, e pelado no assento, mas que fazia gosto vêllo. Apenas D. Quixote o vio, quando lhe perguntou. Diga V. Mercê, senhor adivinho, que peixe pilhamo? Que ha de ser de nós outros? Veja aqui os meus dous reales: e ordenou a Sancho que os désse a Mestre Pedro. O qual respondeo pelo mono, e disse: Senhor, este animal naõ responde, nem dá noticia, do que está para vir. Das passadas sabe alguma cousa, e ainda das presentes. Tal naõ farei eu, disse Sancho: nem a cabeça de hum prégo darei, para que me digaõ o que por mim tem passado, pois que ninguem o sabe melhor que eu mesmo; e pagar eu para que me digaõ o que sei, seria grande necedade. Mas já que sabe das cousas pre-

Digitized by Google

presentes, aqui tem os meus dous reales, e diga-me o senhor monissimo, que faz agora minha mulher Theresa Pança? Em que se entretem? Naõ quiz Mestre Pedro acceitar o dinheiro, dizendo que naõ queria receber os premios adiantados, sem que tenhaõ precedido os serviços. E dando com a maõ direita duas pancadas sobre o hombro esquerdo, n'hum instante se lhe pôz o mono nelle, e chegando a bocca ao ouvido, batia apressadamente os dentes huns contra os outros, e depois de ter feito isto por espaço de hum Credo, n'outro instante saltou ao chaõ, e logo partio Mestre Pedro a toda a pressa para D. Quixote, e fincando-se de joelhos diante delle, abraçou-o pelas pernas, e disse: Estas pernas abraço, como se abraçára as duas columnas de Hercules, ó resuscitador insigne da andante Cavallaria, já pósta em esquecimento, nunca, em nenhum tempo, assás louvado Cavalleiro D. Quixote de la Mancha, alento dos desmaiados, arrimo dos que estaõ para cahir, braço dos cahidos, baculo, e consolaçaõ de todos os desditosos! Ficou D. Quixote pasmado, e absorto Sancho, suspenso o primo, attóni-

Digitized by Google

nito o criado, com a bocca aberta o do zurro, o Estalajadeiro confuso, e finalmente espantados todos os que ouvíraõ as razões do titiriteiro, que proseguio dizendo: E tu, ó bom Sancho Pança, o melhor Escudeiro, e do melhor Cavalleiro do mundo, alegra-te que tua boa mulher Theresa Pança está boa, e a esta hora está rastrilhando hum arratel de linho, e para maior signal tem ao seu lado esquerdo hum vaso quebrado na bocca, onde cabe huma boa medida de vinho, com que se vai entretendo no seu trabalho. Isso creio eu muito bem, respondeo Sancho, porque ella he huma bemaventurada, e senaõ fôra zelosa, naõ a trocára eu pela Giganta Andandona, que, como diz meu Amo, foi huma mulher completa, e bem governada: a minha Thereza he daquellas, que naõ se deixaõ passar mal, bem que seja com dispendio de seus herdeiros. Agora digo, acodio entaõ D. Quixote, que quem muito lê, e muito anda, vê muito, e sabe muito. Isto digo, porque qual persuasaõ fôra bastante para persuadir-me; que ha monos no mundo que adivinhem, como agora o ví com meus proprios olhos? Pois eu

Digitized by Google

eu sou o mesmo D. Quixote de la Mancha, de que fallou este bom animal, ainda que se alargou algum tanto em meus louvores; mas como quer que eu seja quem sou, dou graças a Deos que me dotou de hum animo brando, e compassivo, inclinado sempre a fazer bem a todos, e mal a ninguem. Se eu tivéra dinheiro perguntára ao senhor mono, disse o criado, o que me ha de succedér na peregrinaçaõ, que levo. A isto respondeo Mestre, o qual já entaõ se tinha levantado dos pés de D. Quixote, que aquelle animal, como elle d'outra vez tinha dito, naõ respondia ao que está por vir; que se respondêra, naõ importava que naõ houvesse dinheiro, que por serviço do Senhor D. Quixote, o qual presente estava, todos os interesses do mundo deixára. E agora porque assim lho devo fazer, e por dar-lhe gosto, quero armar o meu retabulo, e divertir a todos os que estaõ na estalajem sem premio algum. O que ouvindo o Estalajadeiro alegre sobremaneira, assignou o lugar, onde se podia pôr o retabulo, que n'hum instante foi feito. Naõ estava D. Quixote muito contente com as adivinhações do mono, por

pa-

Digitized by Google

parecer-lhe naõ ser a propósito que hum mono adivinhasse, nem as cousas futuras, nem as que já eraõ passadas, e assim em quanto Mestre Pedro accommodava o retabulo, retirou-se D. Quixote com Sancho a hum canto da cavallariça, onde sem que ninguem os ouvisse, disse-lhe: Sabes, Sancho, que tenho considerado muito bem a estranha habilidade deste mono, e tenho para mim que sem dúvida este Mestre Pedro, seu Amo, deve de ter feito pacto tacito, ou expresso com o demonio. Se o pateo he espesso, e do demonio, disse Sancho, sem dúvida deve de ser hum pateo bem çujo. Mas de que serve a Mestre Pedro ter esses pateos? Naõ me entendes, Sancho, naõ quero dizer senaõ que deve de ter feito algum concerto com o demonio, para que infunda essa habilidade no mono, com a qual ganhe que comer, e depois de estar rico dar-lhe-ha a alma, que he o que este universal inimigo pretende. O que me faz acreditar, he vêr eu que o mono só responde a cousas passadas, ou presentes, e a sabedoria do diabo naõ se póde estender a mais; que quanto ás futuras, só as sabe elle por conjecturas, e nem sem-

Digitized by Google

sempre. Só para Deos está reservado o conhecer os tempos, e os momentos, e para elle naõ ha passado, nem futuro, e tudo he presente. E se isto he assim, como he de certo, claro está que este mono falla com o estilo do diabo, e maravilha-me o naõ ter havido já quem o accusasse ao Santo Officio, e quem o examinasse, e fizesse declarar em virtude de quem adivinha; porque he certo, que este mono naõ he astrologo, e nem elle, nem seu amo, levantaõ, nem sabem levantar estas figuras, que chamaõ judiciarias, as quaes tanto se usaõ agora em Hespanha, que naõ ha mulherzinha, nem lacayo, ou çapateiro de obra velha, que naõ presuma de levantar húma figura, como se fôra huma sóta de cartas do chaõ, deitando assim a perder com suas mentiras, e ignorancias a maravilhosa verdade da sciencia. De huma Senhora sei eu que perguntou a hum destes, que fazem horoscópios, se huma caxorrinha de falda, que tinha, emprenharia, e pariria; e quantos, e de que côr seriaõ os caxorrinhos, que havia de parir. A isto respondeo o Senhor Judiciario, depois de ter levantado a figura: Que a caxorrinha

ha-

Digitized by Google

havia de emprenhar, e parir tres caxorrinhos, hum verde, outro encarnado, e o terceiro mesclado, com tal condiçaõ, que a caxorrinha se cobriria entre as onze, e o meio dia, ou meia noite, e que havia de ser em Segunda feira, ou Sabbado. O que succedeo foi morrer dahi a dous dias a caxorrinha, e o Senhor Judiciario ficou acreditado no lugar por infallivel, como o ficaõ todos, ou a maior parte dos Judiciarios. Com tudo isso, queria eu, disse Sancho, que V. Mercê dissesse a Mestre Pedro, que perguntasse ao seu mono, se he verdade o que se passou com V. Mercê na cóva de Montesinhos. Que eu, perdoando-me V. Mercê, entendo que tudo foi enleio, e mentira, ou pelo menos cousas sonhadas. Tudo poderia ser, respondeo D. Quixote; porém eu farei o que me aconselhas, posto que me ha de ficar disso naõ sei que escrupulo. Chegou a este tempo Mestre Pedro a chamar D. Quixote, e dizer-lhe, que estava já em boa ordem o retabulo: que viesse Sua Mercê vêllo; porque o merecia. Communicou-lhe D. Quixote o seu pensamento, e rogou-lhe que perguntasse logo ao seu mono que lhe dis-

ses-

Digitized by Google

sesse se certas cousas, que se tinhaõ passado na cóva de Montesinhos eraõ sonhadas, ou verdadeiras, porque elle assentava que de tudo tinhaõ. Voltou Mestre Pedro sem responder palavra a buscar o mono, e na presença de D. Quixote, e Sancho: Senhor mono, disse, este Cavalleiro quer saber se certas cousas, que se passáraõ com elle n'huma cóva, chamada de Montesinhos, foraõ falsas, ou verdadeiras? E fazendo-lhe o costumado signal, saltou-lhe o mono ao hombro esquerdo, e fallando-lhe, como parecia, ao ouvido, disse logo Mestre Pedro: Diz o mono que parte das cousas, que V. Mercê vio, ou passou na dita cóva saõ falsas, e parte verosimeis, e que isto he quanto sabe a respeito desta pergunta; e que se V. Mercê quizer saber mais, que Sexta feira seguinte responderá a tudo, o que se lhe perguntar; que por hora se lhe acabou a virtude, a qual, como já disse, naõ tornará a haver até Sexta feira. Naõ o dizia eu, disse entaõ Sancho, que naõ me podia capacitar, que tudo o que V. Mercê, Senhor, disse dos acontecimentos da cóva, era verdade, nem ainda a metade do que disse? Os successos

o

o diráõ, Sancho, respondeo D. Quixote, que o tempo, o qual tudo descobre, naõ deixa ficar huma só, que naõ exponha á luz do Sol, bem que escondida esteja nas entranhas da terra. Por hora isto baste, e vamos vêr o retabulo de Mestre Pedro, o qual tenho para mim que terá alguma novidade. Como alguma? respondeo Mestre Pedro: sessenta mil encerra em si este meu retabulo. Digo a V. Mercê, Senhor D. Quixote, que he huma das cousas mais dignas de vêr-se, que hoje ha no mundo, e *operibus crédite, & non verbis*: e vamos metter mãos á obra, que se faz tarde, e temos muito que fazer, dizer, e mostrar. Obedecêraõ D. Quixote, e Sancho, e viéraõ para onde estava já o retabulo posto, e patente, rodeado por todas as partes de luzes de cêra, que o constituiaõ vistoso, e resplandecente. Chegados que foraõ metteo-se Mestre Pedro dentro delle, o qual era o que havia de manejar as figuras de artificio, e da parte de fóra, ficou hum rapaz, criado de Mestre Pedro, para servir de interprete, e declarador dos mysterios do tal retabulo. Tinha na maõ huma varinha, com que indicava as figu-

ras,

Digitized by Google

ras, que sabiaõ. Pósmos pois, quantos estavaõ na estalajem, e alguns em pé, defronte do retabulo, e accommodados D. Quixote, Sancho, o criado, e primo nos melhores lugares, começou o interprete a dizer, o que ouvirá, e verá aquelle, que ouvir, ou lêr o seguinte.

CAPITULO XXVI.

Em que se continúa a engraçada aventura do Titiriteiro, com outras cousas muito boas.

CALLARAÕ todos Tirrios, e Troianos, quero dizer, pendentes estavaõ todos, os que viaõ o retabulo, da bocca do declarador, de suas maravilhas; quando ouviraõ soar dentro do retabulo muitos timbales, e trombetas, e disparar-se muita artilharia, cujo estrondo foi breve, e logo levantou a vóz o rapaz, e disse: Esta verdadeira historia, que aqui se representa a V. Mercês, he tirada ao pé da letra das Chronicas Francezas, e das Novellas Hespanholas, que andaõ na bocca de todo o mundo, e dos rapazes por essas ruas. Trata da

Il-

liberdade, que deo o Senhor D. Gayféros á sua esposa Melisendra, que se achava captiva em Hespanha no poder dos Mouros em Saneuenha, que assim se chamava entaõ a Cidade, que hoje se chama Saragoça. Vejaõ V. Mercês como está D. Gayféros, jogando as tabulas, segundo o que se canta:

Jugando está á las tablas Don Gayféros,
Que ya de Melisendra está olvidado.

E aquella personagem, que se vê mais alta que as outras, com a Coroa na cabeça, e o Sceptro nas mãos, he o Imperador Carlos Magno, pai putativo de Melisendra, que amofinado por vêr o ócio, e descuido de seu genro, sahe a reprehendello. Notem V. Mercês a vehemencia, e affinco, com que o reprehende, que naõ parece outra cousa, senaõ que lhe quer convidar muito bem a cabeça com o Sceptro; e alguns Authores ha os quaes dizem que com effeito a convidára muito bem, e que depois de ter-lhe dito muitas cousas ácerca do perigo, que corria a sua honra em naõ procurar a liberdade de sua esposa, lhe disséra: Muito te tenho dito, vê agora o

Digitized by Google

que fazes. Vejaõ V. Mercês como o Imperador lhe volta as cóstas; e deixa desgostoso a D. Gayféros; o qual vem já como impaciente da cólera, arroja de si o taboleiro, e tabulas, pede as armas a toda a pressa, e a seu primo D. Roldaõ que lhe empreste a sua espada Durindana, a qual D. Roldaõ naõ quer emprestar-lhe, offerecendo-se para acompanhallo na difficil empreza, que intenta; mas o valeroso Gayféros, rejeita esta offerta dizendo, que elle só he bastante para livrar a sua mulher do captiveiro, bem que estivesse mettida pelas entranhas da terra: e logo entra a armar-se para metter-se ao caminho. Voltem V. Mercês os olhos para a torre, que alli apparece, a qual se suppõe que he huma das torres de Alcaçar de Saragoça, que agora chamaõ Aljafeira, e aquella Dama, que apparece á janella vestida á Mourisca, he a incomparavel Melisendra, que nella se punha muitas vezes a olhar para o caminho de França, e com o pensamento em París, e em seu Esposo, consolava-se no seu captiveiro. Vejaõ tambem hum novo caso, que agora succede, talvez nunca visto. Naõ vêm V. Mercês aquelle Mouro,

que

Digitized by Google

que vem muito calladinho, e passo a passo, com o dedo na bocca, se chega por detraz de Melisendra? Veja ó agora como lhe dá hum beijo na bocca, e a pressa com que ella cóspe, e alimpa os beiços com a manga da camiza, e como se lamenta, e arranca de pezar os cabellos, como se elles tivessem a culpa do maleficio. Veja ó mais, e notem como aquelle grave Mouro, que está naquelles Corredores, he o Rei Marsilio de Sansuenha, o qual, por ter visto a insolencia do outro Mouro, posto que fosse seu parente, e muito seu privado, mandou-o logo prender, e dar-lhe duzentos açoutes, correndo as ruas costumadas da Cidade. Ei-los ahi sahem a executar a sentença, ainda bem a culpa naõ fôra pósta em execuçaõ; porque entre Mouros naõ ha traslado á parte, nem próva, como entre nós outros. Eia, meu menino, disse entaõ D. Quixote em alta voz: Segui á vossa historia, linha recta, e naõ vos mettais em curvas, e transversaes; que para tirar qualquer verdade a limpo saõ necessarias muitas próvas, e mais próvas. Rapaz, disse tambem Mestre Pedro dentro do seu retabulo, naõ te mettas em du-

Digitized by Google

buxos, e faze só o que esse Senhor te manda, que será o mais acertado. Segue o teu canto-chaõ, e naõ te mettas em contrapontos, que de subtis, que saõ, costumaõ quebrar-se. Assim o farei, respondeo o rapaz, e proseguio dizendo: Aquella figura, que agora apparece a cavallo, coberta com hum capote encarnado, he o proprio D. Gayféros, a quem sua esposa vingada já do attevimento do enamorado Mouro, está pósta no alto da torre, e falla com seu esposo, crendo que he algum passageiro, com quem teve toda aquella prática, e colloquios daquelle Romance, que diz:

Caballero, si á Francia ides,
Por Gayféros preguntad.

O que eu naõ repito agora, porque sempre a prolixidade causou fastio. Assaz he vêr como D. Gayféros se descobre, e pelos alegres ademanes de Melisendra, se nos dá a conhecer tello ella conhecido, mórmente quando vemos, que desce da janella para montar nas ancas do cavallo de seu esposo. Mas ai! que prendendo-a por huma ponta do guardapé hum ferro da ja-

Digitized by Google

janella, pendente fica sem poder chegar ao chaõ. Porém todos vêdes como o piedoso Ceo soccorre nas maiores necessidades, pois chega D. Gayféros, e sem fazer caso de que se resgasse, ou naõ o rico guarda-pé, lança maõ a Melisendra, e a pezar seu faz com que desça ao chaõ, e n'hum instante tomando-a de ancas, huma perna aqui, outra acolá como os homens, ordena-lhe que se segure bem, e lhe deite os braços pelas cóstas de tal maneira que ficassem encruzados ao seu peito, para que naõ caha, visto que à Senhora Melisendra naõ estava acostumada a semelhantes cavallarias. Vejaõ V. Mercês agora como os rinchos do cavallo daõ signal de ir este satisfeito com a valente, e linda carga, que leva em seu Senhor, e sua Senhora. Vejaõ como daõ cóstas, sahem da Cidade, e alegres, e contentes tomaõ o caminho de París. Ide em paz, ó par sem par de verdadeiros amantes! A vossa desejada Patria chegueis ambos a salvamento, sem que a fortuna vos estorve na vossa feliz viagem. Os olhos de vossos amigos, e parentes vos vejaõ gozar em boa paz os dias, que vos restaõ de vida, e tantos sejaõ el-

les

ras, que sabiaõ. Pósos pois, quantos estavaõ na estalajem, e alguns em pé, defronte do retabulo, e acommodados: D. Quixote, Sancho, o criado, e primo nos melhores lugares, começou o interprete a dizer, o que ouvirá, e verá aquelle, que ouvir, ou lêr o seguinte.

CAPITULO XXVI.

Em que se continúa a engraçada aventura do Titiriteiro, com outras cousas muito boas.

CALLABAÕ todos Tircios, e Troianos, quero dizer, pendentes estavaõ todos, os que viaõ o retabulo, da bocca do declarador de suas maravilhas, quando ouvíraõ soar dentro do retabulo muitos timbales, e trombetas, e disparar-se muita artilharia, cujo estrondo foi breve, e logo levantou a vóz o rapaz, e disse: Esta verdadeira historia, que aqui se representa a V. Mercês, hé tirada ao pé da letra das Chronicas Francezas, e das Novellas Hespanholas, que andaõ na bocca de todo o mundo, e dos rapazes por essas ruas. Trata da

liberdade, que deo o Senhor D. Gayféros á sua esposa Melisendra, que se achava captiva em Hespanha no poder dos Mouros em Sansuenha, que assim se chamava entaõ a Cidade, que hoje se chama Saragoça. Vejaõ V. Mercês como está D. Gayféros, jogando as tabulas, segundo o que se canta:

Jugando está á las tablas Don Gayféros,
Que ya de Melisendra está olvidado.

E aquella personagem, que se vê mais alta que as outras, com a Coroa na cabeça, e o Sceptro nas mãos, he o Imperador Carlos Magno, pai putativo de Melisendra, que amofinado por vêr o ócio, e descuido de seu genro, sahe a reprehendello. Notem V. Mercês a vehemencia, e affinco, com que o reprehende, que naõ parece outra cousa, senaõ que lhe quer convidar muito bem a cabeça com o Sceptro; e alguns Authores ha os quaes dizem que com effeito a convidára muito bem, e que depois de ter-lhe dito muitas cousas ácerca do perigo, que corria a sua honra em naõ procurar a liberdade de sua esposa, lhe disséra: Muito te tenho dito, vê agora o

Digitized by Google

les como os de Nestor! Levantou entaõ outra vez Mestre Pedro a voz, e disse: Singeleza, rapaz, naõ subas tanto, que toda a affectaçaõ he má. Naõ respondeo nada o interprete, antes proseguio dizendo: Naõ faltáraõ olhos ociosos, que costumaõ vêr tudo, os quaes naõ vissem a descida, e subida de Melisendra, de quem déraõ noticia a ElRei Marsilio, que mandou logo tocar ás armas. E vejaõ com que préssa, que já a Cidade se affunda com o som dos sinos que soaõ em todas as torres das Mesquitas. Agora isso naõ, disse D. Quixote; nisso de sinos engana-se Mestre Pedro, porque entre Mouros naõ se usaõ sinos, mas sim atabales, e hum genero de dulzainas, que se parecem com as nossas charamellas; e isto de soar sinos em Sansuenha, sem dúvida que he grande disparate. O que ouvindo Mestre Pedro deixou de tocar, e disse: Naõ repare V. Mercê em ninharias, Senhor D. Quixote, nem queira ir com as cousas tanto ao cabo, que por ultimo naõ saiba onde está. Naõ se representaõ por ahi quasi de ordinario mil Comedias, cheias de mil impropriedades, e disparates; e com tudo naõ deixaõ

Digitized by Google

xaõ de ser bem recebidas, naõ só com applauso, mas com admiraçaõ. Prosegue, rapaz, e deixa dizer que como eu encha a minha conta, pouco importa que represente mais impropriedades, do que atomos tem o Sol. Isso he certo, replicou D. Quixote, e o rapaz disse: Vejaõ quanta, e quaõ luzida Cavallaria sahe da Cidade em seguimento dos dous Catholicos amantes; quantas trombetas que soaõ; quantas dulzaynas se tocaõ, e quantos atabales, e tambores, que retumbaõ. Temo-me que os alcancem, e os façaõ voltar atados á colla do seu proprio cavallo, que seria horrendo espectaculo. Vendo, e ouvindo pois D. Quixote, tantos Mouros juntos, e tanto estrondo pareceo-lhe bem dar ajuda aos que fugiaõ, e levantando-se em pé em alta voz disse: Naõ consentirei eu que em meus dias, e na minha presença se faça offensa a taõ grande Cavalleiro, e a taõ atrevido enamorado como D. Gayféros. Parai, vil canalha, naõ os sigais, nem persigais, senaõ comigo vos havereis. E dizendo isto metteo maõ á espada, e de hum salto se pôz junto ao retabulo, e com acelerada fúria nunca vista entrou ás cutiladas com

a

a bonecada Mourisca, derribando huns, descabeçando outros, estropeando este, destroçando aquelle, e entre outros muitos tal golpe atirou de alto abaixo, que se Mestre Pedro naõ se abaixára, e encolhêra todo n'hum novello, cerçear-lhe-hia a cabeça com mais facilidade, do que se fôra feito de massa de massapaõ. Gritava Mestre Pedro, dizendo: Tenha maõ, Senhor D. Quixote, e advirta que estes, que derriba, destroça, e mata, naõ saõ Mouros legitimos; mas humas figurinhas de papelaõ. Veja, Senhor, pobre de mim que me destróe, e deita a perder toda a minha fazenda. Mas D. Quixote nem por isso deixava de amiudar cutiladas, talhos, e revézes, e profundas estocadas. Finalmente em menos de dous Credos, deo com todo o retabulo em terra, feitas em pedaços todas as figuras, com ElRei Marsilio mal ferido, e partida a Coroa, e cabeça do Imperador Carlos Magno em duas partes. Amotinou-se o senado dos ouvintes, e o mono fugio pelos telhados da estalagem; temeo o primo, acobardou-se o criado, e até o proprio Sancho Pança teve grandissimo pavor; pois, como elle mesmo jurou depois de

pas-

Digitized by Google

passada a borrasca, nunca tinha visto a seu Senhor naõ fóra de si de modo. Feito pois o geral destroço do retabulo, quietou-se hum pouco D. Quixote, e disse: Quem me déra ter agora aqui presentes todos aquelles, que naõ crêm, nem querem crêr de quanto proveito sejaõ no mundo os Cavalleiros andantes. Olhem, se eu naõ me achára agora aqui, que fóra feito do bom D. Gayféros, e da formosa Melisendra; por certo que seria esta a occasiaõ, em que os teriaõ alcançado estes cães, e feito algum ultraje, e violencia. Em fim viva a Cavallaria andante sobre quantas cousas presentemente existem no mundo. Viva embóra, disse entaõ com vóz enferma Mestre Pedro, e morra eu, pois sou taõ desditoso que bem posso dizer com ElRei D. Rodrigo: Hontem Senhor era eu Rei de Hespanha, e hoje nem hum palmo de terra tenho, a que possa chamar minha. Ainda naõ ha huma hora, nem ainda hum momento, que me vi Senhor de Reis, e Imperadores, as minhas cavallariças cheias de cavallos, e os meus cofres de innumeraveis galas; e agora me vejo desamparado, e abatido, pobre, e mendigante, e sobre tu-

Digitized by Google

tudo sem o meu mono, pois primeiro que o apanhe á maõ, me ha de suar o topete, e de todo este mal he causa a indiscréta fúria deste Senhor Cavalleiro, de quem se diz que ampara orfãos, repara sem-razões, e faz outras obras caritativas; só em mim he que veio a faltar sua generosa intençaõ; mas bemditos, e louvados sejaõ os Ceos, onde seus assentos saõ mais sublimados. Por ultimo o *Cavalleiro da Triste Figura* havia de ser o que havia de desfigurar as minhas. Enterneceo-se Sancho Pança com as razões de Mestre Pedro, e disse-lhe: Naõ chores, Mestre Pedro, nem te lamentes, que me partes o coraçaõ; e saberás que o Senhor D. Quixote, meu Amo, he taõ catholico, e escrupuloso Christaõ, que se cahir no aggravo que te fez, naõ deixará de compensar-te, e satisfazer-te com muitas vantagens. Como o Senhor D. Quixote me pagasse huma parte do damno, que me causou, ficaria eu contente, e elle com a consciencia desobrigada, pois naõ se póde salvar quem retem o alheio contra a vontade de seu dono, e naõ lho restitue. Assim he, disse D. Quixote; mas por ora, Mestre Pedro, naõ

sei

Digitized by Google

sei que tenha nada vosso. E quem foi, Senhor meu, respondeo Mestre Pedro, o que espalhou, e anniquilou estas reliquias, que estaõ por este duro, e esteril chaõ; senaõ a força invencivel desse poderoso braço? E de quem eraõ seus córpos, senaõ meus? Com que me sustentava eu, senaõ com elles? Agora acabo de crêr, disse entaõ D. Quixote, o que outras muitas vezes tenho crido, que estes encantadores, que me perseguem, naõ fazem mais que pôr-me as figuras como ellas saõ diante dos olhos, e logo as mudaõ, e trócaõ nas que elles querem. Na verdade vos digo, Senhores, que me ouvis, que tudo quanto aqui se passou, parecco-me que se passava na realidade; que Melisendra era Melisendra, D. Gayféros era D. Gayféros; Marsilio era Marsilio, e Carlos Magno era Carlos Magno. Por esta razaõ se me alterou a cólera, e por cumprir com a minha profissaõ de Cavalleiro andante quiz dar ajuda, e favor aos que fugiaõ, e com esta boa intençaõ fiz quanto vistes. Se me aconteceo o contrario, naõ he culpa minha, mas desses maléficos, que me perseguem; e com tudo isso, desse meu erro,

pos-

Digitized by Google

posto que naõ procedeo de malicia, quero eu mesmo condemnar-me nas custas. Veja o Mestre Pedro o que quer pelas figuras quebradas, que eu me offereço a pagar-lhe logo em boa, e corrente moeda Castelhana. Inclinando-se Mestre Pedro: Naõ esperava eu menos da inaudita Christandade do valeroso D. Quixote de la Mancha, verdadeiro refugio, e amparo de todos os necessitados, e pobres vagamundos. O Senhor Estalajadeiro, e o grande Sancho Pança serviráõ de medianeiros, e avaliadores entre V. Mercê, e mim, do que valem, ou podiaõ valer as figuras já desfeitas. Disse o Estalajadeiro, e Sancho, que assim o fariaõ, e logo Mestre Pedro levantou do chaõ, com a cabeça de menos, o Rei Marsilio de Saragoça, e disse: Bem se vê quaõ impossivel he restituir este Rei ao seu primeiro ser, e assim me parece, salvo o melhor juizo, que se me dê por sua morte, e fim quatro reales, e meio. Adiante, disse D. Quixote. Por esta abertura de cima até baixo, proseguio Mestre Pedro, tomando nas mãos o Imperador Carlos Magno, naõ seria muito que pedisse cinco reales, e hum quarto. Naõ

he

he pouco, disse Sancho: Nem muito, replicou o Estalajadeiro; meçamos a ferida, e assigne-se-lhe cinco reales. Dêm-se-lhe os cinco e quatro, disse D. Quixote, que n'hum quarto mais, ou menos não está a compensação desta notavel desgraça; e trate Mestre Pedro de dar logo fim a isto, que saõ horas de cear, e eu tenho algumas signaes de fome. Por esta figura, que está sem narizes, com hum olho de menos, e he a da formosa Melisendra, quem o tenhos que vale dous reales, e dous maravedis. Até isso seria cousa do diabo, disse D. Quixote, se Melisendra já naõ estivéra com seu esposo, ao menos na raia de França; porque o cavallo, em que hiaõ, pareceo-me que mais voava do que corria; e por esta razaõ naõ he bem que se me venda gato por lebre, apresentando-me aqui Melisendra desnarigada, estando a outra a esta hora regosijando-se em França com seu esposo á perna estendida. Ajude Deos a cada hum com o seu, Senhor Mestre Pedro, e caminhemos todos com boa intençaõ, e pé seguro, e prosiga. Vendo Mestre Pedro que D. Quixote se hia alterando, e tornava á sua teima antiga, naõ

quiz

quiz que lhe escapasse, e assim lhe disse: Naõ deve de ser esta Melisendra, mas alguma das donzellas, que a serviaõ; e assim com sessenta maravedis, que me dêm por ella ficarei contente, e bem pago. Desta maneira foi pondo preço a outras muitas figuras destroçadas, os quaes moderáraõ depois os dous Juizes arbitros com satisfaçaõ das partes, que chegáraõ a quarenta reales, e tres quartos; e desembolsando-os logo Sancho, pedio Mestre Pedro mais dous reales pelo trabalho de apanhar o mono. Dá-lhos, Sancho, disse D. Quixote, naõ para apanhar o mono, mas para tomar a mona; e duzentos déra eu agora de alviçaras, a quem me dissesse com certeza que a Senhora D. Melisendra, e o Senhor D. Gayferos estavaõ já em França, e entre os seus. Ninguem o poderá dizer melhor que o meu mono, disse Mestre Pedro; porém naõ haverá agora quem lhe lance maõ; se bem que o carinho, cuido eu, e a fome o obrigáraõ a que me busque esta noite. A manhã tambem he dia, vello-hemos. Finalmente teve fim a borrasca do retabulo, e todos ceáraõ em paz, e boa companhia á custa de

D.

Digitized by Google

D. Quixote, que era liberal em todo o extremo. Antes que amanhecesse foi-se o que levava as lanças, e as alabardas, e depois de ser já dia vieraõ despedir-se de D. Quixote o primo, e o criado, hum para tornar á sua terra, e outro para proseguir o seu caminho, dando-lhe D. Quixote para esse fim huns doze reales. Naõ quiz Mestre Pedro entrar em mais dize tu, direi eu, com D. Quixote, a quem conhecia muito bem; e assim madrugou antes que o Sol sahisse, e lançando maõ das reliquias do seu retabulo, e mono, foi-se tambem a buscar suas aventuras. O Estalajadeiro porém, que naõ conhecia a D. Quixote, estava igualmente admirado das suas loucuras, e liberalidade. Finalmente pagou-lhe Sancho muito bem por ordem de seu Senhor; e despedindo-se delle, eraõ quasi oito horas da manhá, quando sahíraõ da estalajem, e se pozéraõ a caminho, e nelle os deixaremos, que assim convém; para ter lugar de contar outras cousas pertencentes á declaraçaõ desta famosa Historia.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XXVII.

Em que se conta quem era Mestre Pedro, e seu mono, e o máo successo que D. Quixote teve com a aventura dos zurros; a qual naõ a acabou, como elle quizéra, e tinha pensado.

Começa Cide Hamete, Chronista desta grande Historia, este Capitulo, dizendo: Juro como catholico Christaõ; ao que diz o seu Traductor que o jurar Cide Hamete como catholico Christaõ, sendo Mouro, como sem dúvida era, naõ quiz dizer outra cousa, senaõ que assim como o catholico Christaõ quando jura, jura, ou deve jurar a verdade, e dizella no que disser; assim elle a dizia, como se jurára da mesma maneira que o Christaõ catholico no que queria escrever de D. Quixote, especialmente em dizer quem era Mestre Pedro, e quem o mono adivinhador, que todos aquelles póvos trazia admirados com suas adivinhações. Diz pois que bem se lembrará o que tiver lido a primeira parte desta Historia, daquelle Gines de Pas-

sa-

Digitized by Google

samonte, a quem entre outros forçados das galés déra D. Quixote liberdade em a serra Morena: beneficio, a que depois lhe foi mal agradecida esta maldita, e mal acostumada canalha. Foi Gines de Passamonte, a quem D. Quixote chamava Ginesilho de Parapilha, o que furtou o ruço a Sancho Pança; e porque na primeira Parte, por culpa dos impressores naõ se disse como, nem quando, isto déo que entender a muitos, que attribuiaõ a pouca lembrança do Author á falta da impressaõ. Em fim, furtou Gines o burro, estando Sancho Pança a dormir sobre elle, usando da traça, e modo, que usou Brunello, quando estando Sacripante sobre Albraca furtou-lhe o cavallo de entre as pernas; e depois o tornou a haver Sancho, como a cima contámos. Este Gines, temeroso de naõ ser achado pela Justiça, que o buscava, para castigallo das suas velhacarias, e delictos, que eraõ sem número, e taes, que elle mesmo compoz hum Livro delles, determinou passar-se ao Reino de Aragaõ, e cobrir o olho esquerdo accommodando-se ao Officio de Tiriteiro, em que era destro por extremo, e em jogar de

mãos. Aconteceo pois comprar a huns Christãos, que vinhaõ de Berberia já livres, aquelle mono, a quem ensinou que em lhe fazendo certo signal, lhe saltasse ao hombro, e lhe murmurasse, ou fingisse que lhe murmurava ao ouvido. Isto feito, antes que entrasse no lugar, onde entrava com o seu retabulo, e mono, informava-se no lugar mais visinho, ou de quem elle melhor podia, que cousas particulares tinhaõ acontecido no tal lugar, e a que sujeitos, e levando-as bem decoradas, a primeira cousa que fazia era mostrar o seu retabulo, o qual humas vezes era de huma, e outras vezes de outra historia; mas todas alegres, joviaes, e conhecidas. Depois disto propunha as habilidades do seu mono, dizendo ao povo, que adivinhava tudo o que era passado, e presente; mas que quanto ao futuro naõ entendia nada. Pela resposta de cada pergunta pedia dous reales, e de algumas fazia barato, segundo as posses que conhecia nos que perguntavaõ; e como alguma vez chegava ás casas, das quaes sabia os successos acontecidos aos que nellas moravaõ, bem que naõ lhe perguntassem nada para naõ pagar-

lhe,

Digitized by Google

lhe, fazia signal ao mono, e logo dizia, que lhe tinha dito tal, e tal cousa, que era a propósito do que acontecêra. Com isto cobrava crédito infallivel, e andavaõ todos traz delle. Outras vezes como era taõ discreto, respondia de maneira que as respóstas concordavaõ bem com as perguntas, e como ninguem o apurava, nem apertava com elle, para que dissesse de que maneira adivinhava o seu mono, a todos fazia macaquisses, e enchia muito bem a bolsa. Tanto que entrou na estalajem conheceo logo a D. Quixote, e a Sancho Pança, por cujo motivo foi facil pôllos em admiraçaõ, e a todos quantos nella estavaõ; mas cáro lhe houvéra de custar se D. Quixote baixára hum pouco mais a maõ, quando cortou a cabeça ao Rei Marsilio, e destruio toda a sua cavallaria, como no Capitulo antecedente deixámos dito. Isto he o que ha para dizer de Mestre Pedro, e o seu mono. E tornando a D. Quixote de la Mancha; depois de ter sahido da estalajem, determinou vêr primeiramente as ribeiras do rio Ebro, e todos aquelles contornos, antes de entrar na Cidade de Saragoça, pois dava-lhe tempo para tudo o

Digitized by Google

muito que faltava dalli ás Justas. Com esta intençaõ seguio seu caminho, pelo qual andou dous dias, sem acontecer-lhe cousa digna de escrever-se; até que ao terceiro dia, ao subir hum outeirinho, ouvio hum grande rumor de tambores, trombetas, e arcabuzes. Cuidou logo que seria algum terço de soldados que passava por aquella parte, e para vêllos, metteo espóras a Rocinante, e subio pelo outeirinho a cima, e tanto que se vio no cimo delle, pareceo-lhe estar vendo ao pé delle mais de duzentos homens armados de differentes castas de armas, como lanças grandes, ballestas, partezanas, alabardas, e chuços, e alguns arcabuzes, e muitas rodellas. Desceo a encósta, e avisinhou-se ao esquadraõ, e assim que vio distinctamente as bandeiras julgou das côres, e notou as devisas que nellas havia, especialmente huma que vinha n'hum estandarte de setim branco, no qual se via pintado bem ao vivo hum jumento, do tamanho dos que se criaõ em Sardenha, com a cabeça levantada, a bocca aberta, a lingua de fóra, como se estivéra zurrando, e ao redor delle estavaõ escritos em letras grandes estes dous versos:

No

Digitized by Google

No rebuznáron en balde
El uno y el otro Alcalde.

Por esta insignia ficou D. Quixote entendendo que aquella gente devia de ser do povo do zurro, e assim o disse a Sancho, declarando-lhe o que vinha escrito no estandarte. Disse-lhe tambem que quem lhes déra noticia daquelle caso, errára em dizer que dous Juizes tinhaõ sido os que zurráraõ; porque, segundo os versos do estandarte naõ tinhaõ sido, senaõ dous Alcaides. Nisso naõ ha que reparar, disse Sancho Pança; pois bem póde ser que os Juizes, que entaõ zurráraõ, Senhor, viessem com o andar do tempo a ser Alcaides do seu Povo, e assim póde-se-lhes dar hum e outro titulo. Quanto mais que naõ faz ao caso para a verdade da histosia serem os zurradores Alcaides, ou Juizes, como elles tenhaõ zurrado; porque taõ habil está a zurrar o Alcaide, como o Juiz. Finalmente conhecêraõ, e soubêraõ, como o povo corrido sahia a peleijar com o outro, que o corria mais do que era razaõ, e se devia á boa visinhança. Foi-se D. Quixote chegando para elles naõ com pou-

pouca afflicçaõ de Sancho Pança, que nunca foi amigo de achar-se em semelhantes jornadas. Recolhêraõ-o no meio os do esquadraõ, crendo que era algum dos da sua parcialidade. Levantando D. Quixote a viseira, com brio, e gentil continente chegou até o estandarte do jumento, e ao redor delle pozeraõ-se todos os mais principaes do exercito para vêllos admirados como todos aquelles que o viaõ á primeira vez. D. Quixote que os vio taõ attentos em mirallo, sem que nenhum lhe fallasse, nem perguntasse nada, quiz aproveitar-se do silencio, e levantando a voz, disse: Benignos Senhores, quam encarecidamente posso; vos supplico, que naõ estorveis hum arrazoamento, que quero fazer-vos, em quanto elle naõ vos desgostar, e enfadar, que quando assim aconteça, ao minimo aceno, que me fizerdes, porei hum sello em minha bocca, e lançarei á minha lingua huma mordaça. Disséraõ-lhe todos que dissesse o que quizesse; porque de boa vontade o ouviriaõ. Dada esta permissaõ, continuou D. Quixote, dizendo. Eu, Senhores meus, sou Cavalleiro andante, cujo exercicio he o das armas,

Digitized by Google

mas, e cuja profissaõ a de favorecer os necessitados, e acodir aos afflictos. Dias ha que eu soube da vossa desgraça, e da causa que vos move a tomar armas a cada passo para vingar-vos de vossos inimigos; e tendo huma, e muitas vezes discorrido comigo mesmo sobre o vosso negocio; acho segundo as leis do duélo que vos enganais em dar-vos por affrontados, porque nenhum particular póde affrontar hum povo inteiro, salvo se o desafiar por traidor em geral; por naõ saber em particular quem commetteo a traiçaõ, porque o desafia. Exemplo disto temos em D. Diogo Ordonhes de Lara, que desafiou a todo o povo de Zamóra, porque ignorava que só Velhido Dolfos commettêra a traiçaõ, de matar o seu Rei, e assim desafiou a todos, e a todos tocava a vingança, e resposta; se bem que he verdade que o Senhor D. Diogo andou alguma cousa demasiado, e até passou muito adiante dos limites do desafio, pois escusado era comprehender os mórtos, as aguas, os páes, os que estavaõ por nascer, e taõ pouco outras particularidades, que neste desafio se contém. Mas em fim huma vez que a cólera se apossou do homem,

mem, naõ ha freio que o sostenha. Sendo pois certo que hum homem só naõ póde affrontar hum Reino, Provincia, Cidade, República, nem povo inteiro, claro está que naõ ha para que sahir á vingança do desafio de tal affronta, visto que naõ o he; porque, sería justo por ventura que os moradores de Reloxa se matassem a cada passo com quem os desafiasse? Seria justo que os Cazoleiros, Verengeneiros, Valhenatos, Xaboneiros, e outros de outros nomes, e appellidos, que andaõ por ahi na bocca dos rapazes, e da gente de pouco mais, ou menos; sería justo que todos estes insignes póvos corressem huns contra os outros, e se vingassem, e andassem de contínuo com as espadas feitas sacabuchas, por qualquer pendencia bem que pequena fosse? Naõ, naõ; nem Deos tal permitta, ou queira. Os varões prudentes, as Repúblicas bem concertadas, por quatro cousas haõ de tomar as armas, desembainhar as espadas; e pôr em risco suas pessoas, vidas, e fazendas. A primeira para defender a Fé Catholica; a segunda para defender a vida, que he de lei natural, e divina: a terceira em defensa de sua honra,

fa-

Digitized by Google

familia, e fazenda: a quarta em serviço de seu Rei, e em guerra justa: e se lhe quizermos ajuntar a quinta, que se póde contar por segunda, em defensa da sua Patria. A estas cinco causas, como capitaes, pódem agregar-se outras, que sejaõ justas, e razoaveis, e que obriguem a tomar armas. Mas tomallas por ninharias, e por cousas, que mais servem de rizo, e passatempo, do que de affronta, parece que quem as toma, carece de todo o discurso razoavel. Quanto mais que o tomar vingança injusta, (pois justa naõ póde haver alguma que o seja) he cousa directamente opposta contra a Santa Lei, que professamos, na qual se nos manda que façamos bem aos nossos inimigos; e que amemos os que nos aborrecem; mandamento este, que posto parece alguma cousa difficultoso de cumprir-se, só o he para aquelles, que tem menos de Deos, que do mundo, e mais de carne que de espirito, porque Jesus Christo Deos e Homem verdadeiro, que nunca mentio, nem póde, nem póde mentir, sendo Legislador nosso, disse: Que o seu jugo era suave, e a sua carga leve: e assim naõ nos havia de

Digitized by Google

de mandar cousa que fosse impossivel de cumprir-se. Pelo que, Senhores meus, estaõ V. Mercês obrigados a quietar-se pelas Leis Divinas, e Humanas. Mal por mim, disse entaõ Sancho comsigo, se este meu Amo naõ he *Tológo*, e senaõ o he, parece-o, como hum ovo a outro. Tomou hum pouco de alento D. Quixote, e vendo que todavia ainda todos ficavaõ em silencio, quiz passar adiante com a sua prática, como passára, senaõ se mettêra em meio a agudeza de Sancho, o qual vendo que seu Amo se detinha, tomou a maõ por elle, dizendo: O Senhor D. Quixote de la Mancha, meu Amo, que em certo tempo se chamou o *Cavalleiro da Triste Figura*, e agora se chama o *Cavalleiro dos Leões*, he hum Fidalgo muito judicioso, que como sabe latim, e a sua lingua como hum Bacharel, e em tudo quanto trata, e aconselha, procede como muito bom soldado, e tem na unha todas as Leis, e Ordenações do que chamaõ *Duello*. Pelo que naõ ha mais que fazer, senaõ estar pelo que elle disser, e corra por minha conta o mal, que daqui se seguir. Quanto mais que já está dito que he grande ne-

Digitized by Google

necedade envergonhar-se só por ouvir hum zurro, pois eu me lembro, que quando era rapaz, que zurrava cada vez, e quando queria, sem que ninguem me fosse á maõ; e com tanta graça, e propriedade, que quando eu zurrava, zurravaõ tambem todos os burros do lugar; mas nem por isso deixava de ser filho de meus pais, que eraõ honradissimos. E posto que por esta habilidade era invejado de mais de quatro dos principaes do meu Lugar, naõ se me dava disso. E para que vejaõ que digo verdade, esperem, e ouçaõ que esta sciencia he como a de nadar, que huma vez aprendida, nunca esquece. E pondo logo a maõ no nariz, começou a zurrar taõ bem, que todos os valles visinhos retumbáraõ. Mas hum dos que estavaõ junto a elle, crendo que mofava delles, levantou hum varapáo, que tinha na maõ, e tal pancada lhe deo com elle, que naõ foi preciso mais para dar com elle em terra. D. Quixote, que vio a Sancho taõ mal parado, foi-se contra o que lhe tinha dado com a lança na maõ; mais foraõ tantos os que se pozéraõ em meio, que naõ foi possivel vingallo; antes vendo que choviaõ sobre el-

Digitized by Google

elle nuvens de pedras, e que o ameaçavaõ mil balestas encaradas, e naõ menos quantidade de arcabuzes, voltou redeas a Rocinante, e a todo o galope escuou-se de entre elles, encommendando-se de todo o coraçaõ a Deos, que daquelle perigo o livrasse, temendo a cada passo que naõ lhe entrasse alguma bala pelas cóstas, e lhe sahisse ao peito; e a cada instante tomava a si o alento, para vêr se lhe faltava. Porém contentáraõ-se os do esquadraõ de vêllo fugir sem atirar-lhe, e pozeraõ Sancho sobre o seu jumento, que apenas tornára a si, e deixáraõ-o ir traz de seu Amo; naõ que elle tivesse sentido para regello, mas o ruço foi seguindo as pisadas de Rocinante, sem o qual nem hum só instante se via. Estando pois D. Quixote hum pouco arredado, voltou a cabeça, e vendo que vinha Sancho, e que ninguem o seguia, esperou-o. Ficáraõ os do esquadraõ alli até á noite, e por naõ ter sahido á batalha seus contrarios, tornáraõ para o seu Povo contentes, e alegres; e se elles soubessem do antigo costume dos Gregos, levantariaõ naquelle lugar, e sitio hum Troféo.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XXVIII.

De varias cousas, que diz Benengeli, as quaes saberá quem as lêr, quando as léa com attençaõ.

QUANDO o valente fóge, descoberto está o dólo, e he de Varões prudentes guardar-se para melhor occasiaõ. Esta verdade se verificou em D. Quixote, que dando lugar á fúria do povo, e ás más intenções daquelle indignado esquadraõ, fugio a bom picar; e sem lembrar-se de Sancho, nem do perigo, em que o deixava, arredou-se quanto entendeo que era bastante para pôr-se em seguro. Seguia-o Sancho atravessado no seu jumento, como fica dito. Chegou em fim, já em seus sentidos, e ao chegar deixou-se cahir do ruço aos pés de Rocinante, todo ancioso, moído, e espancado. Apeou-se D. Quixote para vêr se estava ferido; mas como o achasse saõ dos pés até á cabeça, acceso em cólera: Em má hora, disse, aprendestes a zurrar; e onde achaste tu, meu Sancho ser conveniente fallar em córda na casa do enforcado?

Digitized by Google

do? Que contra-ponto havia de levar a musica de zurros, senaõ o de varapáos? E dá graças a Deos, Sancho, de naõ te fazerem o signal da Cruz com hum alfanje, assim como te benzêraõ com hum páo. Naõ estou para responder, disse Sancho, porque me parece que fallo pelas cóstas. Montemos a cavallo, e apartemo-nos daqui, que eu porei silencio aos meus zurros, mas naõ deixarei de dizer qua os Cavalleiros andantes fogem, e deixaõ os seus bons Escudeiros bem moídos. Quem se retira naõ fóge, respondeo D. Quixote, porque has de saber, Sancho, que a valentia, que naõ tem por base a prudencia, he temeridade, e as proezas do temerario mais se attribuem á boa fortuna, do que ao seu animo. E assim confesso que me retirei, mas naõ fugí; e nisto imitei a muitos valentes, que se guardáraõ para melhor occasiaõ, do que estaõ cheias as Historias, as quaes, por naõ te servir de proveito, nem a mim de gosto, naõ te conto agora. A este tempo estava já Sancho a cavallo, ajudado de D. Quixote, o qual montou tambem no seu Rocinante, e pouco a pouco foraõ emboscar-se n'huma lameda, que

dal-

dalli ficava a hum quarto de legoa. De quando em quando dava Sancho alguns ais profundissimos, e dolorosos gemidos. E perguntando-lhe D. Quixote a causa de taõ amargo sentimento, respondeo que des da ponta do espinhaço, até a nuca do cerebro estava taõ doído, que perdia o sentido. A causa dessa dôr deve de ser sem dúvida, disse D. Quixote, porque como o páo, com que te déraõ era largo, e comprido, apanhou-te as espaduas em cheio, e todas essas partes, que te doem, e se mais partes te apanhára, mais te doéra. Por certo, respondeo Sancho, que V. Mercê me tirou de huma grande dúvida, e ma declarou em lindos termos. Taõ encoberta estava a causa da minha dôr, que foi necessario dizer-me que me dóe tudo aquillo, que o páo alcançou. Se me doêra a cavilha do pé, seria por ventura adivinhar o dizer-me, porque me doía; mas doér-me o que me moéraõ, naõ he muito adivinhar. Por certo Senhor nosso Amo que o mal alheio he sonho, e cada dia vou descobrindo terra do pouco que posso esperar da companhia de V. Mercê; porque se desta vez me deixou moer a páo, outra, e ou-

outras cem tornaremos ao manteamento, e outras muitas rapazeadas, que se agora me sahíraõ ás espaduas, sahir-me-haõ depois aos olhos. Muito melhor obraria eu, (mas sou hum barbaro, e naõ farei nada que bom seja em toda a minha vida) muito melhor obraria eu, torno a dizer, em voltar para minha casa, e viver com minha mulher, e meus filhos, sustentallos, e creallos com o que Deos fôr servido dar-me, e naõ andar aqui traz de V. Mercê por caminhos sem caminho, e por atalhos, e carreiras, que nem tal nome merecem, bebendo mal, e comendo peior. Pois se quero dormir; contai, meu irmaõ Escudeiro sete pés de terra, e se mais quizerdes, tomai outros tantos, que na vossa maõ está o dispôr disso, como quizerdes; e estendei-vos muito a vosso cómmodo: Oh! queimado veja eu, e feito em pó, o primeiro, que inventou a Cavallaria andante, ou pelo menos o primeiro que quiz ser Escudeiro de taes tontos, como sem dúvida seriaõ todos os Cavalleiros andantes dos tempos passados. Dos presentes naõ digo nada; que por ser V. Mercê hum delles, tenho-lhes respeito, e porque sei que V. Mer-

Digitized by Google

Mercê sabe hum ponto mais que o diabo, em tudo quanto falla, e pensa. Apósto eu, meu Sancho, disse D. Quixote, que em quanto vais fallando, sem que ninguem te vá á maõ, naõ te dóe nada em todo o corpo? Falla, filho, e dize quanto te vier ao pensamento, e á bocca, que a troco de que naõ te dôa nada, terei por gosto o enfado, que me daõ vossas impertinencias; e se tanto desejais o voltar á vossa casa com vossa mulher, e filhos, naõ permitta Deos, que eu te sirva de obstaculo. Dinheiro meu tens, vê quanto ha que sahimos esta terceira vez do nosso povo, e quanto pódes, e deves ganhar cada mez, e paga-te pelas tuas mãos. Quando eu, respondeo Sancho, servia a Thomé Carrasco, Pai do Bacharel Sansaõ Carrasco, que V. Mercê bem conhece, ganhava cada mez dous ducados; além da comida. Com V. Mercê naõ sei o que posso ganhar, posto que sei que tem mais trabalho o Escudeiro do Cavalleiro andante, do que o que serve á hum lavrador; pois em fim, os que servimos aos lavradores, por muito que trabalhemos de dia, e mal que succeda, á noite ceamos cousa quente, e dormimos em cama, na

Digitized by Google

qual naõ tenho dormido, dês que sirvo a V. Mercê, senaõ o breve tempo, que estivemos em casa de D. Diogo de Miranda, e a fartadella, que tomei com a escuma das panellas de Camacho, e o que comí, bebí, e dormí em casa de Basilio. Todo o demais tempo tenho dormido na terra dura, ao sereno, sujeito, como se diz, ás inclemencias do Ceo, sustentando-me com algum boccado de queijo, e motreques de paõ, bebendo aguas, já de arroios, já das fontes, que encontramos por esses lugares escabrosos, por onde temos andado. Confesso, Sancho, ser verdade quanto dizes, tornou D. Quixote; mas dize-me, quanto te parece que devo dar-te de mais, do que te dava Thomé Carrasco? A meu vêr, disse Sancho, com dous reales, que V. Mercê accrescentasse cada mez, dar-me-hia por bem pago: isto he, quanto ao salario do meu trabalho; mas no que tóca ao cumprimento da palavra, e promessa, que V. Mercê me fez de dar-me o governo de huma Ilha, justo fora que se me accrescentassem outros seis reales, que ao todo vem a montar em trinta. Bem está, replicou D. Quixote; e confórme ao salario,

Digitized by Google

rio, que tens taxado, vinte e cinco dias ha que sahimos do nosso povo, conta tu pro rata, e vê o que te devo, e paga-te, como já te disse, pelas tuas mãos. Senhor, disse Sancho, V. Mercê vai muito errado nessa conta; por quanto a respeito da promessa da Ilha, deve de contar-se dês do dia, que V. Mercê ma prometteo, até a presente hora em que estamos. E que tempo ha, que ta prometti? Se bem me lembro haverá mais de vinte annos, tres dias, com pouca differença. Deo D. Quixote huma grande palmada na tésta, e começou a rir com muita vontade, dizendo: Eu não andei em Serra Morena, nem em todo o decurso das nossas jornadas mais de dous mezes com pouca differença, e tu dizes, Sancho, que ha vinte annos, que te prometti a Ilha? Agora digo que o que queres he que se consumma em teu salario quanto dinheiro tens meu: se assim he, e fazes nisso gosto, eu to dou já, e bom proveito te faça; que a troco de vêr-me sem hum Escudeiro taõ máo, folgarei de ficar pobre, e sem real de meu. Mas dize-me tu, prevaricador das Ordenações dos Escudeiros da Cavallaria andante, onde vis-

Digitized by Google

te, ou leste que Escudeiro algum de Cavalleiro andante se pozesse com seu Amo em averiguações sobre quanto mais lhe havia de dar cada mez que o servio? Mette-te, mette-te, velhaco, avarento, monstro sem piedade, pois tudo pareces, mette-te, digo, por esse vasto mar de suas historias, e se achares que algum Escudeiro disse, nem pensou o que aqui tens dito, quero que mo craves nesta cára, e de mais a mais me passes a maõ quatro vezes em desprezo por estas barbas. Volta as redeas, ou o cabresto ao teu ruço, e parte já para a tua casa, porque hum só passo naõ darás daqui para diante comigo. Ó paõ mal conhecido! Ó promessas mal collocadas! Ó homem, que tens mais de bruto, que de homem! Agora que eu tinha o pensamento de pôr-te em estado, e tal que a pezar de tua mulher, te dessem huma Senhoria, agora he que te despedes? Agora he que te vás, quando eu vinha com intençaõ firme, e valiosa de fazer-te senhor da melhor Ilha do mundo? Em fim, como tú mesmo tens dito outras vezes, naõ he o mel, &c., asno és, e asno has de ser sempre, e asno has de morrer; pois te-

Digitized by Google

tenho para mim que primeiro chegará tua vida ao seu ultimo termo, do que tu venhas a conhecer que és asno. Em quanto D. Quixote dizia a Sancho estes vituperios, olhava este para elle com olhos muito attentos, e compungio-se de tal maneira, que lhe vieraõ as lágrimas aos olhos, e com voz dolorosa, e fraca: Senhor, disse, confesso que para ser de todo asno naõ me falta mais que a cauda, se ma quereis pôr, dalla-hei por bem pósta, e servillo-hei, como se jumento fôra, todos os dias, que me restaõ de vida. Perdôe-me V. Mercê, condôa-se da minha mocidade, e advirta que pouco sei, e que se fallo muito, mais procede de enfermidade, do que de malicia; mas quem erra, e se emenda, a Deos se encommenda. Maravilhára-me eu, Sancho, se tu naõ vieras com algum rifaõzinho. Eu te perdôo, com tanto que te emendes, e naõ te mostres daqui em diante taõ amigo do teu interesse; deita o coraçaõ á larga, toma alento, e descança nas minhas promessas; que se o cumprimento dellas tarda, naõ se impossibilita. Respondeo Sancho, que assim o faria, bem que fizesse das fraquezas forças; e mettendo-se lo-

go

Digitized by Google

go ambos á lamêda, accommodou-se D. Quixote ao pé de hum ormeiro, e Sancho ao de huma faia, que estas taes arvores, e outras semelhantes, sempre tem pés, e naõ mãos. Passou Sancho mal a noite, porque com o sereno sentia-se mais do varapáo, e D. Quixote passou-a em seus costumados pensamentos; mas ainda assim, sempre dormíraõ hum pouco, e ao romper d'alva seguíraõ seu caminho, buscando as ribeiras do famoso Ebro, onde lhes succedeo o que agora contaremos.

CAPITULO XXIX.

Da famosa aventura do barco encantado.

Passados dous dias, depois que sahíraõ da lamêda, chegáraõ D. Quixote, e Sancho Pança ao rio Ebro; e como aquelle o avistasse, teve grande contentamento em contemplar, e vêr a amenidade de suas ribeiras, as suas claras aguas, o socego com que corria, e a abundancia de seus líquidos crystaes, cuja alegre vista renovou em seu espirito mil pensamentos amorosos, e es-

Digitized by Google

especialmente o que víra na cóva de Montesinhos, sobre o que, naõ obstante terlhe dito o mono de Mestre Pedro, que em parte eraõ verdade, em parte mentira aquellas cousas, estava elle mais pelas verdadeiras, do que pelas mentirosas, quando Sancho pelo contrario todas havia por méras mentiras. Caminhando pois desta maneira, offereceo-se-lhe á vista hum barquinho sem remos, nem outro algum apparelho, o qual estava á margem do rio atado ao tronco de huma arvore, que ficava na ribeira. Olhou D. Quixote para todas as partes, e naõ vendo pessoa alguma, apeou-se logo sem mais nem mais do seu Rocinante, e mandou a Sancho que fizesse o mesmo do seu ruço, e que hum, e outro atasse muito bem ao tronco de hum álemo, ou salgueiro, que alli havia. Perguntou-lhe Sancho, qual era a causa porque assim se apeava taõ subitamente, e mandava atar os animaes? Saberás, Sancho, respondeo D. Quixote, que este barco, que aqui está, por certo, e em boa verdade, e naõ he outra cousa, me está chamando, e convidando a que entre nelle, e vá dar soccorro a algum Cavalleiro, ou a outra

pes-

Digitized by Google

pessoa principal, que se vê necessitada, e deve de estar em grande aperto, e afflicçaõ; pois este he, como contaõ os Livros das Historias das Cavallarias, o estilo dos Encantadores, que nellas se mettem, e praticaõ, quando algum Cavalleiro se vê em algum trabalho, de que naõ póde livrarse, senaõ por meio de outro Cavalleiro. E posto que estejaõ distantes hum do outro duas, ou tres mil leguas, e ainda mais, ou o arrebataõ n'huma nuvem, ou lhe deparaõ hum barco, onde se metta, e em menos d'hum abrir, e fechar d'olhos, o levaõ, ou pelos ares, ou pelo mar, onde querem, e necessitaõ do seu soccorro. Assim que, Sancho, este barco está aqui posto para o mesmo effeito; e tanto he isto verdade, como agora he dia, e antes que este se passe, ata o ruço, e Rocinante, e a maõ de Deos nos guie, que eu, bem que mo pedissem os Frades descalços, naõ deixarei de embarcar-me. Como isso assim seja, respondeo Sancho, e V. Mercê quer a cada passo estar cahindo nestes, que naõ sei se chame disparates, naõ ha remedio, senaõ obedecer, e abaixar a cabeça, attendendo ao rifaõ: Faze o que teu Amo te man-

Digitized by Google

manda, e sentar-te-has com elle á meza. Porém, por descargo de minha consciencia, sempre quero advertir a V. Mercé que este tal barco naõ he dos encantados, mas de alguns pescadores deste rio, porque nelle se pescaõ os melhores saveis do mundo. Isto dizia elle, em quanto atava as bestas, deixando-as á protecçaõ, e amparo dos Encantadores com bastante dôr de sua alma. Disse-lhe D. Quixote que naõ tivesse pena do desamparo daquelles animaes, que aquelle mesmo, que os havia de levar a elles ambos por taõ longinquos caminhos, e regiões, teria o cuidado de sustentallos. Isso de logicuos naõ entendo, disse Sancho, nem nunca tal vocabulo ouvi dizer em todos os dias da minha vida. Longinquos, respondeo D. Quixote, quer dizer apartados, e naõ he muito que naõ o entendas, pois naõ estás obrigado a saber latim, como alguns, que presumem sabello, e o ignoraõ. Já estaõ atados, tornou Sancho, e que havemos de fazer agora? Que? respondeo D. Quixote, benzer-nos, e levantar ferro, quero dizer, embarcarnos, e cortar a amarra, com que este barco está atado; e mettendo-se nelle de hum

sal-

Digitized by Google

salto, seguido de Sancho, cortáraõ a córda, e foi-se o barco apartando a pouco e pouco da ribeira; e quando Sancho se vio obra de duas váras dentro do rio, entrou a tremer, receando a sua perdiçaõ; mas nenhuma cousa lhe deo mais pena, que o ouvir zurrar o ruço, e vêr que Rocinante forcejava por desprender-se. Disse entaõ a seu Amo: O ruço zurra condoído da nossa ausencia, e Rocinante procura a sua liberdade, para vir traz de nós. Ó carissimos amigos! ficai-vos em paz, e convertida em desengano a loucura, que nos aparta de vós, ella nos restitua á vossa presença. E entrando logo a chorar amargamente, enfadado D. Quixote, e colérico: De que temes, lhe disse, creatura cobarde? De que chóras? Quem te persegue, quem te maltrata? Que he o que te falta em meio da abundancia? Vais por ventura caminhando a pé, e descalço pelos montes Rifeos? Naõ: assentado vais n'huma taboa, como hum Arqui-Duque pelo sereno curso deste agradavel rio, donde em breve tempo sahiremos ao mar largo. Mas caminhado teremos já pelo menos setecentas, ou oitocentas leguas, e se tivéra aqui hum astro-

la-

Digitized by Google

labio, com que tomar a altura do pólo, eu te disséra as que temos caminhado; se bem, que ou eu sei pouco, ou já temos passado, ou cedo passaremos pela linha equinocial, que divide, e córta os dous pólos contrapóstos em igual distancia. E quando chegarmos a essa linha, que V. Mercê diz, perguntou Sancho, quanto teremos caminhado? Muito, respondeo D. Quixote; porque de trezentos e sessenta gráos, que contém o globo da agua, e da terra, confórme o computo de Ptolomeo, que foi o maior Cosmografo, de que ha noticia, teremos caminhado a metade, em chegando á linha que disse. Por certo, Senhor, disse Sancho, que naõ me podia V. Mercê trazer por melhor testemunha, do que disse, a huma gentil pessoa, puto, e gafo, com o accrescimo de meaõ, ou meu, ou naõ sei como. Rio-se D. Quixote da interpretaçaõ que Sancho déra ao nome, e ao computo, e conta do Cosmografo Ptolomeu, e disse-lhe: Saberás, Sancho, que os Hespanhoes, e os que se embarcaõ em Cadiz para ir ás Indias Orientaes, hum dos signaes, porque conhecem que tem passado a linha equinocial que te dis-

Digitized by Google

disse, he que a todos quantos vaõ no navio morrem-lhe os piolhos, sem que lhes fique nenhum, nem em todo o baixel acharáõ hum só, ainda que o pezem a ouro; e assim, Sancho, passa tu a maõ por huma coxa da perna, e se topares cousa viva, sahiremos desta dúvida, e senaõ, passado temos a linha. Eu naõ creio nada dessas cousas, respondeo Sancho; mas sempre farei o que V. Mercê me manda, ainda que naõ sei que necessidade ha de fazer essas experiencias, pois estou vendo com os meus proprios olhos, que naõ nos temos apartado da ribeira cinco varas, nem declinado donde estaõ os animaes duas, porque alli estaõ Rocinante, e o ruço no proprio lugar, que os deixámos, e se bem o observarmos, por certo que naõ nos movêmos, nem andámos tanto como huma formiga. Faze tu, Sancho, a averiguaçaõ, que te disse, e naõ te mettas em mais; pois naõ sabes o que sejaõ Colluros, Linhas, Paralellos, Zodiacos, Eclipticas, Pólos, Solsticios, Equinocios, Planetas, Signos, Pontos, Medidas, de que se compõe, a Esféra celeste, e terrestre; que se todas estas cousas souberas, ou parte dellas, víras

Digitized by Google

ras claramente, quantos paralellos temos cortado, quantos signos temos visto, e regiões temos deixado atraz, e vamos ainda deixando. E torno a dizer, que te apalpes, e cates, pois eu tenho para mim que estás mais limpo que huma folha de papel liso, e branco. Assim o fez Sancho, e mettendo com tento a maõ até á curva esquerda, levantou a cabeça, e olhando para seu Amo: Ó lá, disse, falsa he a experiencia, ou naõ temos chegado onde V. Mercê diz, nem temos andado muitas leguas. Pois que, disse D. Quixote, encontraste algum? Alguns, respondeo Sancho, e sacudindo os dedos, lavou toda a maõ no rio, pelo qual hia placidamente escorregando o barco com a corrente, sem que o movesse alguma intelligencia secreta, ou occulto Encantador, mas a propria corrente da agua, que entaõ era placida, e serena. No emtanto descobríraõ huns grandes moinhos, que estavaõ no meio do rio; e apenas D. Quixote os avistou, disse a Sancho em alta voz: Vês, amigo, alli está a Cidade, Castello, ou Fortaleza, onde deve de estar algum Cavalleiro opprimido, ou alguma Rainha, Infanta,

ou

Digitized by Google

ou Princeza em aperto, em cujo soccorro sou aqui levado. Que diabo de Cidade, nem Fortaleza, ou Castello, diz V. Mercê, Senhor? respondeo Sancho. Naõ vê que saõ moinhos, que estaõ no rio, onde se móe o trigo? Calla-te Sancho, tornou D. Quixote, que naõ saõ moinhos, ainda que taes parecem; e já te disse que os encantos todas as cousas transformaõ, e mudaõ do seu natural. Naõ quero dizer nisto que as mudaõ realmente de hum em outro ser, mas que o parece, como o mostrou a experiencia na transformaçaõ de Dulcinea, unico refugio de minhas esperanças. A este tempo, estando já o barco no meio da corrente do rio, começou a caminhar com mais presteza, do que até entaõ. Os moleiros dos moinhos, que viraõ vir aquelle barco, e que se hia metter debaixo das ródas, sahíraõ promptamente muitos delles com varas compridas a detello, e como estavaõ empoados, e com o rosto, e vestidos cobertos do pó da farinha, faziaõ má vista, e davaõ grandes vozes, dizendo: Onde vos ides metter, ó homens; vindes desesperados? Quereis affogar-vos, e fazer-vos em pedaços debaixo destas ródas?

Digitized by Google

das? Naõ te disse eu, Sancho, disse entaõ D. Quixote, que tinhamos chegado ao lugar, em que hei de mostrar até onde chega o valor do meu braço? Vê quantos velhacos, e ladrões me sahem ao encontro? Quantos fantasmas se me põe por diante? Vê que de cáras mal assombradas nos estaõ fazendo carrancas? Agora o vereis, velhacos. E pondo-se em pé no barco, começou em altas vozes a ameaçar os moleiros, dizendo-lhes: Ó malvada canalha, e mais mal avisada, deixai em sua liberdade, e livre alvedrio a pessoa, que nessa vossa fortaleza, ou prisaõ tendes opprimida, alta, ou baixa, de qualquer condiçaõ ou qualidade que seja; que eu sou D. Quixote de la Mancha, por outro nome o *Cavalleiro dos Leões*, a quem por ordem dos altos Ceos está reservado o dar ditoso fim a esta aventura. E dizendo isto, metteo maõ á espada, e começou a esgrimilla no ar contra os moleiros, que ouvindo, e naõ entendendo taes despropósitos, pozéraõ-se com suas váras a deter o barco, que hia já mettendo-se debaixo das ródas. Poz-se Sancho de joelhos, pedindo devotamente ao Ceo que o livrasse de taõ mani-

Digitized by Google

nifesto perigo, como o fez pela industria, e promptidaõ dos moleiros, que oppondo-se com os seus páos ao barco, tiveraõ maõ nelle, mas naõ foi tanto, que naõ se voltasse o barco, e D. Quixote foi com Sancho Pança parar ao rio. Quiz a sórte que aquelle sabia nadar como hum ganço, posto que o pezo das armas duas vezes o metteo no fundo, e senaõ fossem os moleiros, que se lançáraõ ao rio, e os tiráraõ em pezo d'agua, alli teria sido Troia para ambos. Póstos em terra mais molhados, que mórtos á sede, ajoelhou Sancho, e com as mãos juntas, e os olhos fincados no Ceo, pedio a Deos n'huma larga, e devota oraçaõ que o livrasse dalli em diante dos attrevidos desejos, e accommettimentos de seu Amo. Chegáraõ a este tempo os pescadores, donos do barco, que as ródas do moinho tinhaõ feito em pedaços, e vendo-o em tal estado, corrêraõ a despir o pobre Sancho, e a pedir a D. Quixote, que lho pagasse. O qual com muito socego, como senaõ houvera passado nada por elle, disse aos moleiros, e pescadores, que de muito boa vontade pagaria o barco com a condiçaõ, de que lhe

dés-

Digitized by Google

déssem livre, e sem cauçaõ a pessoa, ou pessoas, que naquelle seu Castello estavaõ opprimidas. Que pessoas, ou que Castellos dizes tu, ó homem sem juizo, respondeo hum dos moleiros? Queres levar por ventura as que vem moêr trigo a estes moinhos? Basta, disse D. Quixote para si; que aqui será prégar em deserto o querer reduzir esta canalha por via de rógos, a que pratíque virtude alguma; e nesta aventura devem sem dúvida de ter-se encontrado dous valentes Encantadores, e hum estorva o que outro intenta; hum me deparou o barco, e outro deo comigo ao travez: Deos o remedêe, que tudo neste mundo saõ artificios, e traças, humas contrarias ás outras: naõ está mais na minha maõ. E levantando a voz proseguio, dizendo, e olhando para os moinhos: Amigos, quaesquer que sejais, que nessa prisaõ ficais encerrados, perdoai-me; que por desgraça minha, e vossa, naõ vos posso tirar da afflicçaõ, em que estais. Para outro Cavalleiro deve de estar guardada, e reservada esta aventura. E dizendo isto, concertou-se com os pescadores, e pagou pelo barco cincoenta reales, os quaes deo

Digitized by Google

Sancho de bem má vontade, dizendo: A duas barcadas como esta daremos com todo o cabedal no fundo. Estavaõ os pescadores, e moleiros admirados, olhando para aquellas duas figuras, ao parecer, taõ fóra do ordinario dos outros homens, e naõ acabavaõ de entender a que se encaminhavaõ as razões que D. Quixote lhes dizia, e perguntas que lhes fazia: e tendo-os por loucos, deixáraõ-os, e recolhêraõ-se para os seus moinhos, e os pescadores aos seus ranchos. D. Quixote, e Sancho Pança voltáraõ para as suas bestas, e a ser bestas, como ellas; e este foi o fim, que teve a aventura do barco encantado.

CAPITULO XXX.

Do que aconteceo a D. Quixote com huma linda caçadora.

ASSAZ melancolicos, e descontentes chegáraõ aos seus animaes o Cavalleiro, e seu Escudeiro, especialmente Sancho, que lhe doía n'alma o ter-se gasto aquelles cincoenta reales, parecendo-lhe que quanto dinhei-

Digitized by Google

nheiro se tirava da bolsa de seu Amo, era o mesmo que tirar-lho da menina dos seus olhos. Finalmente sem proferir palavra, pozeraõ-se a cavallo, e apartáraõ-se do famoso rio, D. Quixote engolfado nos pensamentos de seus amores, e Sancho nos do seu augmento, que entaõ lhe parecia que estava muito longe de chegar; porque, a pezar de ser hum simples, bem alcançava que todas, ou a maior parte das acções de seu Amo, eraõ disparates. Pelo que buscava occasiaõ de escoar-se hum dia, e ir-se para sua casa, sem entrar em contas com seu Amo, nem despedir-se delle. A fortuna porém dispôz das cousas muito ao contrario do que elle temia. Aconteceo pois que no outro dia, ao pôr do Sol, e ao sahir ambos elles de hum bosque, estendeo D. Quixote a vista por hum verdejante prado, e no extremo delle devisou gente, e chegando-se mais perto, conheceo que eraõ caçadores de passaros. Chegou-se mais, e vio entre elles huma gentil Senhora, montada n'hum palafrem, ou hacanea branquissima, adornada de guarnições verdes, e sélla bordada de prata. Vinha tambem a Senhora vestida de verde, taõ linda, e ri-

Digitized by Google

camente, que nella vinha transformada a mesma lindeza. Trazia na maõ esquerda hum Açor, o que deo a entender a D. Quixote ser ella alguma grande Senhora, e Ama daquelles Caçadores, como na verdade era. Pelo que disse a Sancho, que corresse, e fosse dizer áquella Senhora do palafrem, e do Açor, que elle *Cavalleiro dos Leões* lhe beijava as mãos a sua grande formosura, e que se a sua Grandeza lhe désse licença, lhas iria pessoalmente beijar, e servilla em quanto lhe fosse possivel, e Sua Alteza lhe ordenasse. E olha tu, continuou elle, como fallas, Sancho. naõ vás lá encaixar algum rifaõ dos teus, na Embaixada, que déres. Onde foi V. Mercê buscar esse encaxador? respondeo Sancho: E dizeis-me isso? Sim, que esta he a primeira vez que tenho ido com embaixadas a grandes Senhoras, nesta vida. Eu naõ sei, tornou-lhe D. Quixote, que outra tenhas levado, pelo menos da minha parte, senaõ a que levaste á Senhora Dulcinea. Assim he, respondeo Sancho; mas ao bom pagador naõ custa dar penhores, e é na casa farta cedo se faz a céa: quero dizer, que ninguem tem que dizer-me, nem ad-

Digitized by Google

advertir-me de cousa alguma, pois que para tudo, e de tudo tenho, e alcanço hum pouco. Eu o creio, Sancho, respondeo D. Quixote: em boa hora vás, e Deos te guie. Partio Sancho de carreira, tirando o ruço do seu passo, e chegou onde estava a bella Caçadora, e apeando-se, ajoelhou, e disse: Formosa Senhora, aquelle Cavalleiro, que alli apparecé, chamado o *Cavalleiro dos Leões*, he meu Amo, e eu sou hum Escudeiro seu, a quem chamaõ em sua casa Sancho Pança. Este tal *Cavalleiro dos Leões*, o qual naõ ha muito que se chamava o da *Triste Figura*, manda-me a dizer a Vossa Grandeza que seja servida dar-lhe licença, para que com seu propósito, e beneplacito, e consentimento, venha elle a pôr por obra o seu desejo, que naõ he outro, segundo elle diz, e o eu penso, senaõ o de servir á vossa alta monteria, e formosura; pois dando-lha V. Senhoria, fará cousa que redunde em seu proveito, e elle receberá muito assignalada mercê, e contentamento. Por certo, bom Escudeiro, respondeo a Senhora, que tendes dado a vossa embaixada com todas aquellas circunstancias, que taes embaixadas

Digitized by Google

das pedem. Levantai-vos; que o Escuideiro de taõ grande Cavalleiro, como he o da *Triste Figura*, do qual já temos cá muita noticia, naõ he justo que esteja de joelhos. Levantai-vos, amigo, e dizei a vosso Amo que venha em muito boa hora servir-se de mim, e do Duque, meu marido, n'huma casa de campo, que aqui temos. Levantou-se Sancho, admirado assim da formosura da boa Senhora, como da sua grande cortezia, e muito mais porque lhe disséra que tinha noticia de seu Amo o *Cavalleiro da Triste Figura*; crendo que o naõ intitulallo o *dos Leões* seria por tello tomado, havia muito pouco. Perguntou-lhe a Duqueza, (cujo titulo ainda naõ se sabe) dizei-me, Escudeiro, esse vosso Amo naõ he hum, de quem anda impressa huma historia intitulada do *Engenhoso Fidalgo D. Quixote de la Mancha*, o qual tem por Senhora de sua alma huma tal Dulcinea de Toboso? He o mesmo, Senhora, respondeo Sancho, e o seu Escudeiro, que anda, ou deve de andar nessa tal historia, a quem chamaõ Sancho Pança, sou eu, senaõ he que me trocáraõ no cunho, quero dizer, na estampa. De tudo isso fol-

go

Digitized by Google

go muito, disse a Duqueza: ide, meu Pança, e dizei a vosso Amo que bem vindo seja elle a meus Estados, e que nenhuma outra cousa me poderia dar maior contentamento. Com esta agradavel resposta, e com grandissimo gosto voltou elle a seu Amo, a quem contou tudo quanto a grande Senhora lhe tinha dito, levantando com suas rústicas expressões até os Ceos sua estremada formosura, grande donaire, e cortezia. Alegre D. Quixote com esta nova, concertou-se bem na sella, firmou-se nos estribos, endireitou a viseira, metteo espóras a Rocinante, e com gentil desembaraço foi beijar a maõ á Duqueza, que mandando chamar o Duque, seu marido, contou-lhe, em quanto D. Quixote naõ chegava, o que este lhe mandára dizer; e ambos por ter lido a primeira parte desta Historia, e por meio della conhecido o desconcertado humor de D. Quixote, esperavaõ-o com grandissimo gosto, e desejo de conhecello, e com animo de estar pelo que elle quizesse, e condescender em tudo quanto dissesse, tratando-o como Cavalleiro andante os dias, que se detivesse com elles, com todas as ceremonias, de que fazem men-

mençaõ os livros de Cavallarias, que elles tinhaõ lido, e a que eraõ demais disso affeiçoadissimos. Chegou entre tanto D. Quixote, com a viseira levantada, e dando mostras de querer apear-se, acodio Sancho a segurar-lhe o estribo; mas foi taõ desgraçado que ao apear-se do ruço, embaraçou-se-lhe o pé n'huma corda da albarda, por tal maneira que naõ foi possivel desembaraçar-se, antes prezo por elle ficou com a bocca, e peito no chaõ. D. Quixote porém, como naõ costumava apear-se, sem que lhe tivessem maõ no estribo, cuidando que Sancho teria já chegado a isso, saltou da sella, e trazendo-a traz de si, pois devia de estar mal apertada a silha, elle, e sella, vieraõ a terra, naõ sem vergonha sua, amaldiçoando entre os dentes o desgraçado Sancho Pança, que todavia ainda estava prezo pela corda. Mandou o Duque acodir pelos seus Caçadores ao Cavalleiro, e seu Escudeiro, os quaes levantáraõ a D. Quixote maltratado da quéda, que cocheando, e como pôde, foi ajoelhar diante dos Senhores. O Duque porém de nenhuma maneira o consentio, antes apeando-se do seu cavallo, deo o passo a abraçar

çar D. Quixote, dizendo-lhe: Sinto muito, Senhor *Cavalleiro da Triste Figura*, que a primeira, que V. Mercê fez na minha terra, tenha sido taõ má, como se vio; porém os descuidos dos Escudeiros costumaõ ser causa de outros peiores successos. O que eu tive em vêr-vos, valeroso Principe, respondeo D. Quixote, he impossivel que seja máo, ainda que a minha quéda fôra parar á profundeza dos abysmos, pois de lá me levantára, e tivéra a gloria de ter-vos visto. O meu Escudeiro, que amáldiçoado seja, melhor desata a lingua para dizer maldades, do que ata huma silha, que firme esteja; mas, como quer que eu me ache, cahido, levantado, a pé, ou a cavallo, sempre me tereis prompto para servir-vos, e á Senhora Duqueza, minha Senhora, vossa digna consórte, e digna Senhora da formosura, universal Princeza da Cortezia. De vagar, Senhor D. Quixote de la Mancha, meu Senhor, disse o Duque; que onde está minha Senhora D. Dulcinea de Toboso, naõ he razaõ que se louvem outras formosuras. A este tempo estava já livre Sancho Pança do laço, e como se achava perto, antes que

seu

seu Amo respondesse: Naõ se póde negar, disse, antes devem todos affirmar que minha Senhora Dulcinea de Toboso he muito formosa, mas onde menos se pensa, ahi se levanta a lebre, pois eu tenho ouvido dizer que isto, a que chamaõ natureza he como aquelle, que faz louça de barro, e o que faz hum vaso vistoso, tambem póde fazer dous, e cem. Isto digo, porque minha Senhora, a Duqueza, por certo que naõ cede em nada a minha Ama, a Senhora Dulcinea de Toboso. Olhou D. Quixote para a Duqueza, e disse-lhe: Creia Vossa Grandeza que nenhum Cavalleiro andante tem havido no mundo, o qual tivesse Escudeiro mais fallador, nem mais engraçado, do que eu tenho, e elle me fará verdadeiro, quando Vossa Excelsa Soberania queira servir-se alguns dias de mim. Que o bom Sancho seja engraçado, estimo eu muito, respondeo a Duqueza, porque he signal de ser elle discreto; pois as graças, Senhor D. Quixote, como V. Mercê bem sabe, naõ assentaõ em torpes engenhos, e como o bom Sancho he engraçado, já o confirmo por discreto. E fallador, ajuntou D. Quixote. Tanto melhor, disse o Duque,

Digitized by Google

que ; porque muitas graças naõ pódem dizer-se em poucas palavras ; e porque naõ se nos vá o tempo nellas , venha comnosco o grande *Cavalleiro da Triste Figura. Dos Leões* ha de Vossa Alteza dizer , disse Sancho ; porque já naõ ha Triste Figura. Seja *dos leões* , tornou o Duque : venha o *Cavalleiro dos Leões* , a hum Castello , que tenho aqui perto , onde se lhe fará todo o agazalho , que justamente he devido a taõ grande pessoa , e o que eu , e a Duqueza costumamos fazer a todos os Cavalleiros andantes , que a elle chegaõ. Já a este tempo tinha Sancho aparelhado , e apertado bem a sella a Rocinante , e montando nelle D. Quixote , e o Duque n'hum formoso cavallo , mettêraõ a Duqueza no meio , e tomáraõ o caminho do Castello. Ordenou a Duqueza a Sancho que fosse junto a ella , porque gostava muito de ouvir as suas discrições , e naõ foi necessario rogar-lhe muito , porque logo se introduzio entre os tres , e fez quarto na conversaçaõ com grande gosto da Duqueza , e do Duque , que tiveraõ por grande ventura recolher no seu Castello tal Cavalleiro andante , e tal andado Escudeiro.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XXXI.

Em que se trata de muitas, e grandes cousas.

ERA grande a alegria, com que hia Sancho, vendo-se, a seu parecer, valído da Duqueza; pois se lhe affigurava que havia de achar em seu Castello, o que achára na Casa de D. Diogo, e na de Basilio, como quem sempre era affeiçoado á boa vida; e assim naõ abria maõ de regalar-se, quando se lhe offerecia occasiaõ para isso. Conta pois a historia que, antes de chegarem á casa de campo, ou Castello, se adiantára o Duque, e déra ordem a todos os seus criados sobre o modo, com que deviaõ tratar a D. Quixote, o qual tanto que chegou com a Duqueza ás pórtas do Castello, sahíraõ no mesmo instante delle os dous lacayos, vestidos com humas roupas até os pés, que chamaõ de traçar, de setim cramezim muito fino, e tomando a D. Quixote entre os braços, sem ser ouvido, nem visto, disseraõ-lhe: Vá Vossa Grandeza apear a minha Senhora, a Duqueza.

As-

Digitized by Google

Assim o fez D. Quixote, e houve grandes comprimentos entre os dous; mas venceo com effeito a porfia da Duqueza, e naõ quiz descer, ou apear-se do palafrem, senaõ nos braços do Duque, dizendo que naõ se achava digna de dar a taõ grande Cavalleiro taõ inutil carga. Em fim sahio o Duque a apealla, e ao entrar n'hum grande pateo, chegáraõ-se a D. Quixote duas formosas donzellas, e lançáraõ-lhe sobre os hombros hum capote de finissimo panno escarlate, e n'hum instante apparecèraõ sobre as galerias do pateo muitos criados, e criadas daquelles Senhores, dizendo em altas vozes: Bem vindo seja a flôr, e nata dos Cavalleiros andantes: E todos, ou a maior parte entornavaõ aguas cheirosas sobre D. Quixote, e sobre os Duques, do que se admirava D. Quixote. Foi aquelle o primeiro dia, em que conheceo inteiramente, e ficou crendo que era verdadeiro Cavalleiro andante, e naõ fantastico, vendo-se tratar do mesmo modo que nos Livros tinha lido, que eraõ tratados nos Seculos passados taes Cavalleiros. Sancho, desamparando o ruço, cozeo-se com a Duqueza, e entrou no Castello, e remorden-

do-

Digitized by Google

do-lhe a consciencia, por ter deixado o jumento só, chegou-se a huma veneranda Senhora, que com outras tinha sahido a receber a Duqueza, e em baixa voz disse-lhe: Senhora Gonzales, ou como he a sua graça de V. Mercê? D. Rodriga de Grijalva, respondeo a Dona, que ordenais, filho? Queria que V. Mercê me fizesse o favor de sahir á pórta deste Castello, onde achará hum jumento ruço, que he meu, e sirva-se V. Mercê de mandallo recolher, ou recolhello na cavallariça; porque o pobrezito he hum pouco medroso, e naõ póde achar-se só. Se taõ discreto he o Amo, como o moço, respondeo a Dona, estamos bem aviadas. Em má hora vos guiáraõ cá, filho; ide vós tomar conta no vosso jumento; que as Donas desta casa, naõ estamos costumadas a semelhantes fazendas. Pois eu, respondeo Sancho, devéras que sempre ouví dizer a meu Amo, que sabe quantas historias ha, contando a de Lançarote, quando veio da Bretanha, que *as Damas tratavaõ delle, e as Donas do seu cavallo*; e no que tóca ao meu jumento, naõ o tracára eu com o Rocim do Senhor Lançarote. Filho, se sois bobo de comedias,

Digitized by Google

dias, replicou a Dona, guardai as vossas graças para onde vos parecer, e vos pagarem, porque de mim só podeis levar huma figa. Do mal o menos, respondeo Sancho, pois será bem madura, visto que V. Mercê naõ perderá a quínola dos seus annos por ponto de menos. Valha-te hum dardo, mofino, disse a velha, já acceza em cólera; se sou velha, ou naõ, a Deos darei conta disso, e naõ a ti, velhaco, mal creado. Isto disse ella em voz taõ alta, que foi ouvida da Duqueza, a qual voltando o rosto, e vendo a Dona toda agastada, com os olhos taõ encarniçados, perguntou-lhe com quem se enfadava. Com este bom homem, respondeo a velha, que me pedio encarecidamente que fosse pôr na cavallariça o seu jumento, que está á pórta do Castello, trazendo-me por exemplo que assim o fizéraõ naõ sei onde, e que humas Damas, tratáraõ de hum Lançarote, e humas Donas do seu Rocim, e sobre tudo por bons termos chamou-me velha. Isso tivéra eu por affronta, respondeo a Duqueza, mais do que quantas podessem dizer-me. E fallando com Sancho, disse-lhe: Haveis de advertir, Sancho, que D. Ro-

Digitized by Google

Rodriga he muito moça, e que daquella touca mais usa por authoridade, e por ser costume, do que por seus annos. Mal haja eu nesses que me restaõ de vida, respondeo Sancho, se o disse por tanto: só lho disse, porque he tanto o amor, que tenho ao meu jumento, que me pareceo que naõ podia encommendallo a pessoa mais caritativa, do que a Senhora D. Rodriga. D. Quixote, que ouvio tudo, disse-lhe: Sancho, isto saõ cousas, que se digaõ neste lugar? Cada hum, respondeo Sancho, deve fallar, onde quer que estiver do que lhe he necessario. Aqui me lembrei do meu ruço, aqui fallei nelle, e se na Cavallariça me lembrára, lá fallaria delle. Diz bem Sancho, acodio o Duque, e naõ ha razaõ para culpallo. Acodir-se-ha ao ruço a pedir por bocca, e esteja Sancho descançado, que será taõ bem tratado como a sua propria pessoa. Com estes arrazoamentos, gostosos para todos, menos para D. Quixote, chegáraõ ao alto, e introduzindo a D. Quixote n'huma salla ornada de riquissimas télas de ouro, e brocado, seis donzellas o desarmáraõ, e servíraõ-lhe de pagens, todas industriadas, e

ad-

Digitized by Google

advertidas pelo Duque, e Duqueza sobre o que haviaõ de fazer, e como haviaõ de tratar a D. Quixote, para que elle entendesse, e visse que o tratavaõ como a Cavalleiro andante. Ficou D. Quixote, depois de desarmado em calções á ligeira, e com hum jubaõ de camurça, alto, secco, e comprido, com os queixos cerrados, beijando por dentro hum ao outro, por maneira que as donzellas, que o serviaõ, senaõ tivessem conta em soster o rizo, que foi huma das ordens precisas, que seus Amos lhes tinhaõ dado, rebentariaõ com rizo. Pedíraõ-lhe, que se deixasse despir para vestir-lhe huma camiza; mas elle nunca o consentio, dizendo, que taõ bem parecia a honestidade, como a valentia nos Cavalleiros andantes. Com tudo, continuou elle, dêm a camiza a Sancho: e fechando-se com este n'hum quarto, onde estava hum rico leito, despio-se, e vestio a camiza. Como se visse só com o seu Escudeiro: dize-me, disse-lhe, tralhaõ moderno, e impertinente, parece-te bem deshonrar, e affrontar assim a huma Dona taõ veneranda, e taõ digna de respeito, como aquella? Era entaõ que tu te devias lembrar

Digitized by Google

do ruço? Ou estes Senhores saõ do número daquelles, que deixaõ passar mal as bestas, tratando taõ bem os donos dellas? Peço-te, Sancho, por amor de Deos, que tenhas conta comtigo, e que naõ descubras a poder de tolices que és de baixa relé. Olha, miseravel, que quanto mais honrados, e bem nascidos saõ os criados, em tanto mais he avaliado o Amo, e que huma das maiores vantajens, que levaõ os Principes aos demais homens he serem servidos de criados taõ bons, como elles. Naõ advertes, que se vierem no conhecimento de que és hum villaõ ruim, ou algum louco gracioso, pensaráõ que eu sou algum ridiculo, ou algum Cavalleiro emprestado? Naõ, naõ, amigo Sancho, foge, foge destes inconvenientes; que quem muito falla, e em tudo quer ser gracioso, cedo dá em tralhaõ, que aborrece. Enfrêa a lingua: considera o que tens que dizer, primeiro que o digas, e adverte que temos chegado a hum lugar, donde com o favor de Deos, e valor do meu braço sahiremos melhorados vantajosamente em fama, e fazenda. Prometteo Sancho com todas as véras cozer a bocca, ou morder a lingua antes

Digitized by Google

tes de proferir qualquer palavra, que naõ fosse muito acertada, e bem considerada, assim como D. Quixote lhe ordenava, e que nesta parte estivesse elle descansado, que nunca por sua via se descobria quem elles eraõ. Vestio-se D. Quixote, cingio a espada, tomou o capote escarlate; pôz sobre a cabeça huma monteira de setim verde, que as Donzellas lhe déraõ, e desta maneira sahio á salla grande, onde achou as Donzellas póstas em ala, tantas a huma parte, como á outra, e todas com aparelho de dar-lhe agua ás mãos; o que fizeraõ com muitas reverencias, e ceremonias. Chegáraõ logo doze Pagens com o Mestre-salla, para guiallo a comer, pois já os Senhores esperavaõ por elle, e mettendo-o no meio, cheio de pompa, e magestade guiáraõ-o a outra salla, onde estava pósta huma rica meza com quatro talheres sómente. Sahíraõ a Duqueza, e o Duque a recebello á pórta da salla, e com elles hum grave Ecclesiastico destes, que governaõ as casas dos Principes, mas que naõ nascendo Principes, naõ acertaõ a ensinar como o haõ de ser aquelles, que o saõ; destes digo que querem que a grandeza dos

Grandes se meça pela estreiteza de seus animos, e que querendo ensinallos a ser moderados, os tornaõ miseraveis. Destes taes devia de ser o grave Religioso que sahio com os Duques a receber D. Quixote. Fizeraõ huns aos outros muitos comprimentos, e por ultimo, mettendo a D. Quixote no meio, foraõ sentar-se á meza. Offereceo o Duque a D. Quixote a cabeceira da meza, e posto que elle a recusasse, as importunações do Duque foraõ tantas, que lhe foi necessario tomalla. Sentou-se o Ecclesiastico defronte delle, e o Duque, e a Duqueza aos dous lados. A tudo estava presente Sancho, pasmado, e attonito de vêr a honra, que aquelles Principes faziaõ a seu Senhor; e depois de ter notado as muitas ceremonias, que se tinhaõ passado entre o Duque, e D. Quixote sobre o tomar a cabeceira da meza, disse: Se V. Mercês me daõ licença, contar-lhes-hei hum conto, que se passou na minha terra a respeito de assentos. Apenas Sancho acabára de dizer estas palavras, consternou-se D. Quixote, crendo sem dúvida, que vinha com algum despropósito. Olhou porém Sancho para elle, e entendendo-o disse:

Digitized by Google

se: Naõ recêe V. Mercê, Senhor, que eu me desmande, nem que diga cousa alguma que naõ venha muito a propósito; pois naõ me esquecem os conselhos que pouco ha que V. Mercê me deo sobre o fallar muito, ou pouco, bem, ou mal. E eu naõ me lembro de nada, Sancho, respondeo D. Quixote: dize o que quizeres, como o digas breve. Pois o que eu tenho para dizer, continuou Sancho, tanto he verdade, que o Senhor D. Quixote, que presente está, naõ me deixará mentir. Da minha parte, mente tu quanto quizeres, que naõ te irei á maõ: mas vê o que vás dizer. Tanto o tenho visto, e revisto, que naõ temo enfadar a quem me ouvir, como se verá. Bom será, disse entaõ D. Quixote, que Vossas Grandezas mandem retirar daqui este tonto, que dirá mil pachuchadas. Por vida do meu querido Duque, acodio a Duqueza, que naõ se apartará de mim Sancho, hum momento que seja: quero-lhe muito, porque sei que he muito discreto. Discretos dias viva Vossa Santidade, replicou Sancho, pelo bom conceito, em que me tem, bem que eu naõ o mereça. O conto, que quero dizer, he este. Convi-

Digitized by Google

vidou hum Fidalgo do meu Povo, que era muito rico, e de boa familia, porque descendia dos Alamos de Medina del Campo, que casou com D. Mencia de Quinhões, que foi filha de D. Alonso de Maranhaõ, Cavalleiro do habito de S. Tiago, que se affogou na Ferradura, por quem teve, ha annos, aquella pendencia no nosso Lugar, na qual segundo eu entendo se achou meu Amo o Senhor D. Quixote, e donde sahio ferido Thomazinho o Traveço, filho do ferreiro Balvastro. Naõ he verdade tudo isto, Senhor nosso Amo? Diga-o por sua vida, para que estes Senhores naõ me tenhaõ por hum homem que falla, e mente muito. Até agora, disse o Ecclesiastico, mais vos tenho por fallador, do que por mentiroso; mas daqui por diante naõ sei em que conta vos terei. Tantas testemunhas dás, Sancho, e tantos signaes, que naõ posso deixar de dizer, que dizes verdade: disse D. Quixote. Dize o mais, e encurta o conto, pois pelo que vou vendo naõ acabarás em dous dias. Naõ encurtará por certo, disse a Duqueza, por dar-me esse gosto; antes o ha de contar da maneira que sabe, ainda que naõ o acabe em seis dias;

Digitized by Google

dias ; que se tantos fossem , seriaõ para mim os melhores , que teria passado em minha vida. Senhores meus , proseguio Sancho , este Fidalgo , que eu conheço como as minhas mãos , porque da minha casa á sua naõ vai hum tiro de espingarda , convidou hum lavrador pobre , mas honrado. Adiante , filho , disse o Religioso , e pelos geitos , que vos vejo , naõ parais com o vosso conto até o outro mundo. Em menos da metade pararei , se Deos fôr servido. Chegando o tal Lavrador á casa do dito Fidalgo , que o convidou , e Deos tenha a sua alma em descanço , pois já he morto , e por maior signal dizem que teve huma mórte de hum Anjo ; que eu naõ me achei presente , pois naquelle tempo andava eu na séga em Tembleque. Filho , por tua vida , volta logo de Tembleque , disse o Religioso , e sem enterrar o Fidalgo , senaõ lhe queres fazer mais exequias , acaba o teu conto. Estando os dous para assentar-se á meza , continuou Sancho , e parece que agora os estou vendo melhor , que nunca. Grande gosto recebiaõ os Duques do desgosto , que mostrava ter o bom Religioso da dilaçaõ , e pauzas , com que San-

Digitized by Google

Sancho Pança contava o seu conto, e D. Quixote se estava consumindo de cólera, e raiva. Estando, como disse, os dous para assentar-se á meza, o Lavrador porfiava com o Fidalgo, que tomasse a cabeceira da meza, e o Fidalgo porfiava tambem para que o Lavrador a tomasse; pois que na sua casa se havia de fazer o que elle mandasse; mas o Lavrador, que presumia de cortez, e bem criado, nunca quiz, até que o Fidalgo de amofinado, pôz-lhe as mãos ambas sobre os hombros, e obrigou-o a assentar-se por força, dizendo-lhe: Assentai-vos, Senhor Villaõ, que onde quer que eu me assente, será ahi sempre a vossa cabeceira. Este o conto, e creio na verdade que naõ foi fóra de propósito. Fez-se D. Quixote de mil côres, que sobre moreno o tornavaõ de jaspe: o que notando os Duques sostiveraõ o rizo, para que D. Quixote naõ ficasse mais corrido, tendo entendido a malicia de Sancho, e por mudar de prática, e fazer com que Sancho naõ proseguisse nos seus disparates, perguntou a Duqueza a D. Quixote, que noticias tinha da Senhora Dulcinea, e se lhe tinha mandado, aquelles dias, alguns presentes

de

Digitized by Google

de Gigantes, ou salteadores, pois naõ podia deixar de ter vencido muitos? Ao que D. Quixote respondeo: Minha Senhora, as minhas desgraças, ainda que tiveraõ principio, nunca teráõ fim. Alguns Gigantes tenho vencido, e alguns velhacos, e salteadores lhe enviei; mas onde dariaõ com ella, se está encantada, e convertida na mais fêa Lavradora, que imaginar-se póde? Naõ sei, disse Sancho, como isso he: a mim me parece a mais linda creatura do mundo: pelo menos na ligeireza, ou no brincar, bem sei eu que naõ ficará atraz do melhor Volantim. De véras, Senhora Duqueza, salta taõ bem do chaõ sobre huma burrinha, que nem hum gato lhe ganha. Sancho, viste-a tu encantada? perguntou o Duque. Se a ví? Pois quem foi o primeiro, senaõ eu, que deo pelo encantório? Taõ encantada está como meu pai. O Ecclesiastico, que ouvio fallar em Gigantes, velhacos, e encantos, veio no conhecimento de que aquelle devia de ser D. Quixote de la Mancha, cuja Historia lia o Duque de ordinario, e elle muitas vezes o tinha reprehendido, dizendo-lhe que disparate era lêr taes disparates; e inteirando-

Digitized by Google

do-se ser verdade o que suspeitava, com muita cólera, fallando ao Duque, disse-lhe: V. Excellencia, Senhor, tem que dar conta a Deos, do que faz este bom homem. Este D. Quixote, ou D. Tonto, ou como se chama, imagino eu que naõ deve de ser taõ mentecapto, como V. Excellencia quer que seja, dando-lhe occasiões para que continue com as suas sandices, e delirios. E voltando-se para D. Quixote: E a vós, disse-lhe, alma de cantaro, quem vos metteo na cabeça, que sois Cavalleiro andante, e que venceis Gigantes, e que prendeis salteadores? Voltai, e em boa hora seja, para vossa casa, e creai os vossos filhos, se os tendes, e cuidai da vossa fazenda, e naõ andeis aqui vagamundo, papando vento, e servindo de motivo de rizo a quantos vos conhecem, e naõ conhecem. Onde achastes vós que houve, nem ha agora Cavalleiros andantes? Onde ha Gigantes em Hespanha, ou salteadores na Mancha, nem Dulcineas encantadas, e essa multidaõ de extravagancias, que de vós se contaõ. Attento esteve D. Quixote ás razões daquelle venerando Varaõ, e como visse que acabára, sem guardar respei-

Digitized by Google

peito aos Duques, com semblante irado, pôz-se em pé, e disse o que agora contaremos.

CAPITULO XXXII.

Da resposta que deo D. Quixote ao seu reprehensor, com outros graves, e graciosos successos.

LEVANTADO pois D. Quixote, tremulo como hum azougado da cabeça até os pés, com vóz apressada: O lugar onde estou, disse, a presença das pessoas, com quem me acho, e o respeito, que sempre tive, e tenho ao estado, que V. Mercê professa me enfreaõ no meu justo resentimento; e assim pelo que disse, como por saber que todos sabem que as armas dos Togados saõ as mesmas, que as das mulheres, as quaes naõ tem outra, senaõ a lingua, entrarei com a minha em igual batalha com V. Mercê, de quem se devia esperar antes bons conselhos, do que infames vituperios. As reprehensões santas, e bem intencionadas, outras circunstancias requerem; pelo menos o ter-me reprehendido em público,

e

Digitized by Google

e taõ ásperamente, excedeo a todos os limites da boa reprehensaõ; pois as primeiras melhor assentaõ sobre a brandura, do que sobre a aspereza; e naõ he bem, sem ter conhecimento do peccado, que se reprehende, chamar ao peccador sem mais, nem mais mentecapto, e tonto. E senaõ, diga-me V. Mercê por qual das loucuras, que em mim tem visto, me condemna, vitupera, e manda que me recolha para minha casa, a ter conta no governo della, e de minha mulher, e meus filhos, sem saber se a tenho, ou os tenho? Naõ ha mais que entrar á queima roupa pelas casas alheias, para governar os donos dellas, quem foi creado na estreiteza de alguma tutoria, sem ter visto mais mundo, que quanto póde conter-se em vinte, ou trinta leguas de circumferencia, e metter-se de róda a dar leis á Cavallaria, e julgar dos Cavalleiros andantes. He por ventura inutil na vossa opiniaõ, ou tempo perdido o vagar pelo mundo, buscando, naõ os regalos delle, mas as asperezas, pelas quaes sóbem os bons á immortalidade? Se me avaliassem por tonto os Cavalleiros, os magnificos, os generosos, os de sublime nascimento, houvé-

ra-

Digitized by Google

ra-o eu por affronta irreparavel; mas que me tenhaõ por sandeo os Estudantes, que nunca entráraõ, nem pisáraõ pelas veredas da Cavallaria, bem pouco, ou nada, se me dá disso. Cavalleiro sou, e Cavalleiro hei de morrer, se assim aprouver ao Altissimo. Huns vaõ pelo largo campo da soberba ambiçaõ, outros pelo da adulaçaõ servil, e baixa; outros pelo da hypocrisia enganosa, e alguns pelo da verdadeira Religiaõ. Eu porém, que pela minha estrella tenho esta inclinaçaõ, tomo pela estreita vereda da Cavallaria andante, por cujo exercicio desprézo fazenda, mas naõ a honra. Vinguei ultrajes, quietei desavenças, venci Gigantes, e atropellei monstros, e espectros tremendos. Se sou enamorado, he só em quanto he necessario que os Cavalleiros andantes o sejaõ; e como o seja, naõ sou dos enamorados viciosos, mas dos Platonicos continentes. As minhas intenções sempre saõ encaminhadas para bons fins, os quaes saõ de fazer bem a todos, e nunca mal a ninguem. Se quem assim entende, e assim obra, e disto trata, merece que o chamem bobo, digaõ-o Vossas Grandezas, Excellentissimos Senhores Duques.

Bem

Digitized by Google

Bem está, disse Sancho, por amor de Deos naõ diga V. Mercê mais, Senhor meu Amo, em seu abono, porque naõ ha mais que dizer, nem que pensar no mundo; e de mais disso, negando este Senhor, como negou, que naõ tem havido, nem ha no mundo Cavalleiros andantes, que muito que naõ saiba nada do que V. Mercê tem dito. Por ventura, disse entaõ o Ecclesiastico, sois vós aquelle Sancho Pança, a quem dizem que vosso Amo tem promettido huma Ilha? Sou, respondeo Sancho, e sou quem a merece taõ bem, como outro qualquer, e de mim se póde dizer, junta-te aos bons, e serás hum delles, ou tambem, quem a boa arvore se chega boa sombra o cobre. Cheguei-me para bom Amo, e muitos mezes ha, que ando em sua companhia, e hei de ser outro como elle, querendo Deos, e viva elle, e viva eu, que nem a elle lhe faltaráõ Imperios que mandar, nem a mim Ilhas que governar. Naõ por certo, amigo Sancho, disse entaõ o Duque, que eu em nome do Senhor D. Quixote, vos dou o governo de huma, que tenho de nones, que naõ he das mais somenos. Ajoelha, Sancho, disse D.

Qui-

Quixote, e beija os pés a sua Excellencia, pela mercê que te fez. Assim o fez Sancho, e vendo-o o Ecclesiastico, levantou-se da meza, impaciente de mais, e dizendo: Pelo habito, que tenho, estou em dizer, que taõ sandeo he Vossa Excellencia, como estes miseraveis homens. Como naõ haõ de ser elles loucos, se os cordatos canonisaõ suas loucuras? Fique-se V. Excellencia com elles, que em quanto estiverem nesta casa, estarei eu na minha, e escusarei de reprehender o que naõ posso remediar. E sem dizer, nem comer mais, foi-se, sem que bastassem para detêllo os rógos dos Duques; se bem que este naõ disse muito, por embaraçallo o rizo, que a sua impertinente cólera lhes causára. Depois de muito rir, disse a D. Quixote: Taõ bem respondeo V. Mercê em seu abono, Senhor *Cavalleiro dos Leões*, que naõ lhe he necessaria outra satisfaçaõ deste, que se parece aggravo, de nenhuma maneira o he; porque assim como as mulheres naõ aggravaõ, assim tambem naõ aggravaõ os Ecclesiasticos, como V. Mercê melhor sabe. He certo, respondeo D. Quixote; e a razaõ he, que mal póde aggravar quem

naõ

Digitized by Google

naõ póde ser aggravado. As mulheres, os meninos, e os Ecclesiasticos, como naõ pódem defender-se, ainda que offendidos sejaõ, tambem naõ pódem ser affrontados; porque entre o aggravo, e a affronta ha differença, como V. Excellencia sabe. A affronta vem da parte, de quem a póde fazer, e com effeito a faz, e sustenta, mas o aggravo póde vir de toda a especie de pessoas, sem que affronte. Sirva de exemplo hum homem, que está descuidado em huma rua: chegaõ déz com maõ armada, e espancando-o, mette elle maõ á espada, e faz o que deve; mas, como a multidaõ dos contrarios se lhe oppõe, e naõ o deixa effeituar a sua intençaõ, que he a de vingar-se, fica este aggravado, mas naõ affrontado. Isto mesmo confirmará outro exemplo: Está hum homem voltado, chega outro, dá-lhe com hum páo, e fóge, sem esperar, e indo-lhe o outro no alcance, naõ o apanha, e desta maneira fica aggravado, mas naõ affrontado; porque a affronta deve ser sustentada. Se o que lhe deo com o páo, ainda que o fez pelas cóstas, mettêra maõ á espada, e fizéra cára ao contrario, ficára offendido o que levou

Digitized by Google

vou com o páo, e juntamente affrontado; aggravado, porque lhe déraõ á traiçaõ, e affrontado, pois o que lhe deo sustentou o que tinha feito sem dar cóstas, e a pé quedo; e assim segundo as leis do maldito duélo, posso estar aggravado, mas naõ affrontado. Por quanto os meninos naõ sentem, nem as mulheres, e naõ pódem fugir, nem tem que esperar. O mesmo se entende dos Ecclesiasticos, porque estas tres classes de sujeitos carecem d'armas offensivas, e defensivas, e ainda que naturalmente estejaõ obrigados a defender-se, naõ o estaõ para offender a ninguem. E se pouco ha que disse que eu podia estar aggravado, agora digo que de nenhuma maneira estou; porque quem naõ póde receber affronta, menos a póde fazer. Por estas razões, nem eu devo sentir, nem sinto o que aquelle bom homem me disse. Só quizera que elle esperasse mais hum pouco para dar-lhe a entender o erro, em que está, pois pensa, e diz que naõ tem havido, nem ha, Cavalleiros andantes no mundo; pois se elle ouvíra a Amadis, ou a algum dos muitos da sua descendencia, sei que naõ lhe succedêra taõ bem. Isso juro eu,

Digitized by Google

disse Sancho: tal cutelada lhe dariaõ que o abririaõ de cima a baixo, como a huma maçã, ou como hum melaõ muito maduro: bonitos eraõ elles para soffrer taes gracinhas. Por esta cruz; que tenho por certo, que se Reynaldos de Montalvaõ ouvíra taes razões, ao homemzinho, taõ bem lhe taparia a bocca, que mais de tres annos naõ fallaria; e senaõ mettesse-se com elles, e veria como lhes sahia das mãos. Finava-se de rizo a Duqueza, ouvindo fallar a Sancho, e na sua opiniaõ tinha-o por mais engraçado, e louco, que o proprio Amo. Muitos houve naquelle tempo, que foraõ do mesmo parecer. Finalmente quietou-se D. Quixote, e acabada a comida, e levantada a meza, chegáraõ quatro donzellas, huma com hum jarro de prata, outra com huma bacia, a terceira com duas toalhas muito alvas, e muito finas ao hombro, e a quarta com os braços meios descobertos, trazia hum sabonete de Napoles. Chegou a da bacia, e com muito donaire, e desembaraço a metteo debaixo da barba de D. Quixote, o qual sem fallar palavra, admirado de semelhante ceremonia, crendo que devia de ser costume naquella ter-

ra,

Digitized by Google

ra, em lugar das mãos, lavar as barbas, estendeo a sua quanto pôde, e logo começou a chover o jarro, e a donzella, que trazia o sabonete começou a lavar, e ensaboar com muita pressa, naõ só as barbas, mas todo o rosto, e os proprios olhos do obediente Cavalleiro, por tal maneira que o obrigou a cerrallos. O Duque, e a Duqueza, que naõ eraõ sabedores de nada disto, estavaõ esperando, em que viria a parar taõ extraordinario lavatório. A donzella barbeira, depois de ter-lhe posto na cára mais de hum palmo de escuma de sabaõ, fingio que se lhe acabára a agua, e ordenou á do jarro que fosse por ella, que o Senhor D. Quixote esperaria. Assim o fez, e ficou D. Quixote na mais estranha figura, propria para fazer morrer de rizo. Olhavaõ para elle todos os que presentes estavaõ, que eraõ muitos, e como o viaõ com meia vara de pescoço, mais que medianamente tisnado, os olhos cerrados, e as barbas cheias de escuma de sabaõ, foi grande maravilha, e muita discriçaõ poder dissimular o rizo. As donzellas estavaõ todas com os olhos baixos, sem ousar de pôllos em seus Amos, os quaes irados, e

Digitized by Google

ao mesmo tempo perdidos de riso, naõ sabiaõ o que fizessem, nem a que se deviaõ resolver, se a castigar o atrevimento das raparigas, ou a premiallas pelo gosto, que tinhaõ de vêr a D. Quixote daquella sórte. Finalmente chegou a donzella do jarro, e acabáraõ de lavar a D. Quixote. Limpou-o logo a que trazia as toalhas, e enxugou-o com muito mimo; e fazendo-lhe todas quatro a par, huma grande, e profunda inclinaçaõ, e reverencia, queriaõ ir-se; mas o Duque, porque D. Quixote naõ advertisse, que tinhaõ mofado delle, chamou a donzella, que levava a bacia, e disse-lhe: Lava-me tambem a mim, antes que se te acabe a agua. A raparipa, que era engenhosa, e deligente, chegou-se a elle, e pondo-lhe a bacia, do mesmo modo que a D. Quixote, e dando-se pressa, laváraõ-o, e ensaboáraõ-o muito bem, e depois de enxugallo, e alimpallo fizeraõ a sua reverencia, e retiráraõ-se. Soube-se depois que o Duque jurára, que quando naõ o lavassem a elle, da mesma maneira, que a D. Quixote, havia de castigar a sua desenvoltura, o que discretamente tinhaõ emendado, ensaboando-o tambem a elle. Estava Sancho

Digitized by Google

cho muito attento ás ceremonias daquelle lavatorio, e dizia comsigo: Valha-me Deos! Se fôra tambem uso nesta terra lavar as barbas aos Escudeiros, assim como aos Cavalleiros! Pois á fé de quem sou, que bem o necessito, e até teria eu por maior beneficio se mas fizessem á navalha. Que estás tu dizendo, Sancho? perguntou a Duqueza. O que digo he, respondeo elle, que nas Cortes dos outros Principes, sempre ouví dizer, Senhora, que levantadas as toalhas, daõ agua ás mãos, mas naõ ensaboaõ as barbas, e por isso bom he viver muito, para vêr muito, posto que dizem tambem que aquelle, que larga vida vive, muito mal ha de passar, ainda que o passar por hum lavatório destes, mais he gosto, do que trabalho. Naõ te dê isso pena, Sancho, tornou a Duqueza, que eu farei com que as minhas criadas te lavem, e até se te fará huma barrella se necessario fôr. Por ora, contento-me que me lavem só pelo menos as barbas, que andando o tempo Deos sabe o que será. Mestre-sala, disse a Duqueza, faça-se pontualmente o que pede Sancho. Respondeo o Mestre-sala, que em tudo seria servido

o

Digitized by Google

o Senhor Sancho: e dizendo isto foi jantar, e levou-o comsigo, ficando á meza os Duques, e D. Quixote, fallando em muitas, e diversas cousas, mas todas pertencentes ao exercicio das armas, e da Cavallaria andante. Pedio a Duqueza a D. Quixote, que lhe delineasse, e descrevesse, pois parecia ter boa memoria, a formosura, e feições da Senhora Dulcinea de Toboso, pois segundo o que a fama apregoava da sua belleza, entendia ella que devia de ser a mais linda creatura do mundo, e ainda de toda a Mancha. Suspirou D. Quixote quando ouvio o que a Duqueza lhe ordenava, e disse: Se a mim mesmo podéra arrancar o coraçaõ, e pôllo diante dos olhos de Vossa Grandeza, aqui sobre esta meza, e n'hum prato, poupára á minha lingua o trabalho de dizer o que apenas se póde pensar; pois nelle a veria V. Excellencia retratada. Mas de que serve pôr-me eu agora a delinear, e descrever ponto por ponto, e parte por parte a formosura da incomparavel Dulcinea, sendo carga digna de outros hombros mais que dos meus? Empreza he esta, em que deviaõ occupar-se os pincéis de Parrasio, Ti-

man-

Digitized by Google

mantes, e Apelles, e os burís de Lisippo, para pintalla, e gravalla, em taboas, marmores, e bronzes; e para louvalla a Rhetorica, Ciceroniana, e Demosthina. Que quer dizer Demosthina, Senhor D. Quixote? perguntou a Duqueza; pois he palavra, que nunca ouví em minha vida. Rhetorica Demosthines, respondeo D. Quixote, he o mesmo que dizer Rhetorica de Demosthenes, assim como Ciceroniana de Cicero, que foraõ os dous maiores Rhetoricos do mundo. Assim he, disse o Duque, e naõ andastes bem em tal pergunta; mas com tudo isso, dar-nos-hia grande gosto o Senhor D. Quixote, se no-la pintasse; pois o certo he, que em rascunho, que fosse, sahiria ella tal, que ás mais formosas encheria de inveja. Encheria sem dúvida, tornou D. Quixote, senaõ ma tivera riscado da memoria a desgraça, que ha pouco lhe succedeo; a qual he tal, que mais estou para choralla, do que para descrevella. Pois saberáõ Vossas Grandezas que indo os dias passados beijar-lhe as mãos, e receber a sua bençaõ, beneplacito, e licença para esta terceira sahida, achei outra da que buscava. Achei-a en-

Digitized by Google

encantada, e convertida de Princeza em Lavradora, de formosa em fêa, de Anjo em demonio, de cheirosa em pestifera, de eloquente em rústica, de quieta, e modesta em bailarina, de luz em trévas, e finalmente em vez de achar Dulcinea de Toboso, achei huma rústica camponeza vestida de saio. Valha-me Deos, exclamou no mesmo instante o Duque, e quem seria o que tanto mal fez ao mundo? Quem o privou da belleza, que o allegrava, e da honestidade, que o accreditava? Quem? respondeo D. Quixote; quem havia de ser, senaõ algum maligno Encantador dos muitos, que invisivelmente me perseguem? Esta maldita raça, nascida no mundo para escurecer, e anniquilar as façanhas dos bons, e para illustrar, e exaltar as dos máos. Perseguido me tem Encantadores, Encantadores me perseguem, e Encantadores me perseguiráõ até dar comigo, e com minhas altas Cavallarias no profundo abysmo do esquecimento; e naquella parte me damnaõ, e ferem, onde vêm que mais me dóe; porque tirar a hum Cavalleiro andante a sua Dama, he o mesmo que tirar-lhe os olhos com que vê, o Sol, que o

al-

Digitized by Google

allumia, e o sustento, com que se mantém. Já o disse outras muitas vezes, e agora o torno a dizer que o Cavalleiro andante sem Dama, he como a arvore sem folhas, edificio sem base, e sombra sem corpo. Naõ ha mais que dizer, disse a Duqueza; mas se com tudo isso havemos de dar credito á historia que do Senhor D. Quixote poucos dias ha que sahio á luz do mundo com geral applauso das gentes. Della se colhe, se bem me lembro, que nunca V. Mercê víra a Senhora Dulcinea, e que tal Senhora naõ ha no mundo; mas que he huma Dama fantastica, que V. Mercê gerou, e pario no seu entendimento, pintando-a com todas aquellas graças, e perfeições, que quiz. Ahi ha muito que dizer, respondeo D. Quixote: Deos sabe se ha Dulcinea, ou naõ no mundo, ou se he fantastica, ou naõ he fantastica, e estas naõ saõ das cousas, cuja averiguaçaõ se ha de levar até o cabo. Nem eu gerei, nem parí a minha Dulcinéa; posto que a contemplo, como convém que seja huma Dama, a qual tenhá as partes, que pódem fazella famosa em todas as do mundo, como saõ: formosa sem senaõ, grave sem ser soberba, amo-

ro-

Digitized by Google

rosa com honestidade, engraçada por ser cortez, cortez por ser bem criada, e finalmente sublime em descendencia, pois que sobre o bom sangue resplandece, e campa a formosura com mais gráos de perfeiçaõ, do que nas formosas, que saõ humildemente nascidas. Assim he, disse o Duque; mas o Senhor D. Quixote me ha de dar licença, para que diga o que me obriga a dizer a Historia que lí das suas façanhas, da qual se infere que dado que haja Dulcinea em Toboso, ou fóra delle, e que seja formosa no summo gráo que V. Mercê no la pinta, no que respeita á illustre descendencia, naõ póde hombrear com as Orianas, com as Alastrajareas, com as Madasimas, e outras desta jerarquia, de que andaõ cheias as Historias, que V. Mercê bem sabe. A isso posso dizer, respondeo D. Quixote, que Dulcinea he filha de suas obras, e que as virtudes realçaõ o sangue; e que em mais se deve avaliar, e ter hum humilde virtuoso, do que hum vicioso exaltado. Quanto mais que Dulcinea he dotada de taes qualidades, que a pódem exaltar a hum Throno; pois o merecimento de huma mulher formosa,

e

Digitized by Google

e virtuosa póde fazer maiores milagres, e ainda que naõ tenha formalmente encerradas em si maiores venturas, virtualmente as tem. Em tudo quanto V. Mercê diz, Senhor D. Quixote, disse a Duqueza, vai com pé de chumbo, e como se costuma dizer, com o plumo na maõ. Daqui em diante ficarei crendo, e farei crêr a todos os de minha casa, e ainda ao Duque, meu Senhor, se tanto fôr necessario, que ha Dulcinea em Toboso, e que hoje em dia vive, que he formosa, e bem nascida, e merecedora de que hum tal Cavalleiro, como o Senhor D. Quixote, a sirva, que he o mais que posso, e sei encarecer. Mas naõ posso deixar de formar hum escrupulo, e ter hum naõ sei que contra Sancho Pança. O escrupulo he dizer a Historia referida que o tal Sancho Pança achou a Senhora Dulcinea, quando da parte de V. Mercê lhe levou huma carta, crivando hum pouco de trigo, e por maior signal diz que era louro: o que me faz duvidar da grandeza de seu nascimento. Ao que respondeo D. Quixote: Senhora minha, saberá Vossa Grandeza, que todas, ou a maior parte das cousas, que me succedem, vaõ fó-

ra

Digitized by Google

ra dos termos ordinarios das que acontecem aos outros Cavalleiros andantes, ou sejaõ encaminhadas pelo immudavel decreto do destino, ou venhaõ encaminhadas pela malicia de algum Encantador invejoso; e como he cousa já averiguada que todos, ou a maior parte dos Cavalleiros andantes, e famosos, hum tenha o dom de naõ poder ser encantado; outro o de ser taõ impenetravel, que naõ possa ser ferido, como foi o famoso Roldaõ, hum dos doze Pares de França, do qual se conta que naõ podia ser ferido, senaõ na planta do pé esquerdo, e que ainda assim havia de ser com a ponta de algum alfinete grosso, e naõ com outra alguma arma; e assim quando Bernardo del Carpio o matou em Roncesvalhes, vendo que naõ o podia ferir com ferro, levantou-o do chaõ entre os braços, e affogou-o, lembrando-se entaõ da mórte, que déra Hercules a Anteo, aquelle feróz Gigante, que diziaõ ser filho da terra. Do que tenho dito infiro, que poderia ser que eu tivesse algum destes dons; naõ o de naõ poder ser ferido, porque muitas vezes a experiencia me tem mostrado, que sou de carnes brandas, e de nenhuma manei-

Digitized by Google

neira impenetraveis; nem a de naõ poder ser encantado, que já me ví mettido n'huma gayola, onde, nem todo o mundo tivéra o poder de encerrar-me, senaõ fôra á força de encantamentos. Mas como daquelle me livrei, estou em crêr, que naõ haverá outro algum, que me possa fazer mal; e assim vendo estes Encantadores, que naõ pódem usar com minha pessoa de suas manhas, vingaõ-se naquellas cousas, que mais quero, e querem tirar-me a vida, maltratando a de Dulcinea, por quem vivo. Por isso creio que quando o meu Escudeiro lhe levou a minha embaixada, convertêraõ-a em Aldeã, e occupada em taõ baixo exercicio, como he o de crivar trigo; mas já eu disse que aquelle trigo naõ era trigo, nem era louro, mas gráos de perolas orientaes. E para próva desta verdade, direi a Vossas Magnitudes, que vindo ha pouco por Toboso, já mais pude dar com os palacios de Dulcinea, e que tendo-a outro dia visto Sancho, meu Escudeiro, em sua propria figura, que he a mais linda do mundo, a mim me pareceo huma Lavradora tosca, e fêa, que naõ tem nada de bem arrazoada, sendo ella a

pro-

Digitized by Google

propria discriçaõ do mundo. E como eu naõ esteja, nem possa estar encantado, como bem se póde discorrer, he ella a encantada, a offendida, a mudada, e transformada, é nella se vingáraõ de mim os meus inimigos, e por ella vivirei eu sempre choroso, até vêlla no seu antigo estado. Tudo isto tenho dito, para que ninguem repare no que disse Sancho, que víra Dulcinea a crivar trigo; que depois de a terem transformado para mim, naõ he maravilha que a transformassem para elle. Dulcinea he illustre, e bem nascida, e das esclarecidas familias, que ha em Toboso, que saõ muitas, antigas, e muito boas, por certo que naõ póde deixar de ter huma boa parte a incomparavel Dulcinea, por quem o seu lugar será famoso, e nomeado nos Seculos futuros, como o tem sido Troya por Helena, e Hespanha pela Cava, ainda que com melhor titulo, e fama. Por outra parte que Vossas Senhorias entendaõ, que Sancho Pança he hum dos mais engraçados Escudeiros, que tem servido a Cavalleiro andante. Ás vezes tem elle humas simplicidades taõ agudas que o pensar se he simples, ou engenhoso naõ

cau-

Digitized by Google

causa pequeno contentamento. Algumas maldades tem, que o condemnaõ de velhaco, e descuidos, que o confirmaõ por gracioso. Duvida de tudo, e tudo crê: quando cuido que se despenha, como tonto, sahe com taes discrições, que o levantaõ a essas nuvens. Finalmente eu naõ o trocára por outro Escudeiro, ainda que me déssem de accrescimo huma Cidade. Pelo que estou em dúvida se será bem enviallo ao governo, de que Vossa Grandeza lhe fez mercê; posto que nelle vejo certa aptitude, para isto de governar; pois aguçando-lhe hum pouco o entendimento, sahir-se-hia com qualquer governo, como o Rei com suas alcabalas. Quanto mais que já sabemos por muitas experiencias, que naõ saõ necessarias, nem muita habilidade, nem muitas letras, para ser Governador; pois ha por ahi hum cento delles, que apenas sabem lêr, e governaõ todavia como ninguem. O ponto está, em que seja boa a intençaõ, e que desejem acertar em tudo; pois nunca lhes faltará quem os aconselhe, e encaminhe no que haõ de fazer, á maneira dos Governadores Cavalleiros, e naõ Letrados, que sentenceaõ com as-

ses-

Digitized by Google

sessor. Aconselhar-lhe-hia eu que naõ admittisse sobornos, e outras cousinhas taes, como estas, que comigo por hora callo, e a seu tempo as direi para utilidade de Sancho, e proveito da Ilha, que elle governar. Nesta conversaçaõ estavaõ o Duque, a Duqueza, e D. Quixote, quando ouvíraõ muitas vozes, e hum rumor muito grande no Palacio, e na mesma hora entrou Sancho na salla todo assustado com hum avental de cosinha ao pescoço, e traz delle muitos moços, ou para melhor dizer, picaros de cosinha, e outra gente miuda, que na côr, e pouco aceio, mostravaõ ser de esfregar. Seguia-o, e perseguia-o hum com hum caldeiraõ, que porfiava em pôrlho debaixo da barba, e outro dava móstras de querer lavar-lhas. Que he isto, filhos? perguntou a Duqueza. Que he isto? Que quereis a este bom homem? Naõ advertís que está eleito Governador? Naõ quer este Senhor deixar-se lavar, respondeo o Barbeiro, como he costume, e como se lavou o Duque, meu Senhor, e o Senhor D. Quixote, seu Amo. Sim quero, replicou Sancho com muita cólera; mas queria que fosse com toalhas mais limpas,

Digitized by Google

pas, com barrella mais clara, e com mãos que naõ estivessem taõ çujas; pois naõ vai tanta differença de mim a meu Amo, que a elle o lavem com agua de Anjos, e a mim com barrella dos diabos. Os usos das terras, e dos Palacios dos Principes, só saõ bons em quanto naõ causaõ pesadumbre; mas o costume do lavatorio, que aqui se usa, he peior que huma disciplina. Limpas tenho eu as barbas, e naõ necessito de semelhantes banhos; e áquelle que se chegar a mim, para lavar-me, ou tocar-me n'hum só cabello que seja da cabeça, por estas, fallando com o devido acatamento, tal murro lhe assentarei, que lhe deixe o punho impresso nos cascos; pois estas taes ceremonias, e ensaboaduras, mais parecem galhofas, do que agazalho de hospedes. Finava-se de rizo a Duqueza, vendo a cólera, e ouvindo as razões de Sancho Pança; mas D. Quixote naõ gostou muito de vêllo taõ mal alinhado com a jaspeada toalha, e taõ rodeado de tantos bichos de cozinha. E assim fazendo huma profunda reverencia aos Duques, como quem lhes pedia licença para fallar, com voz muito socegada, disse á canalha: Deixem V. Mercês

çês o rapaz, Senhores Cavalleiros, e tornem-se por onde vieraõ, ou por outra parte, se assim o quizerem, que o meu Escudeiro he taõ limpo, como outro qualquer, e naõ vem aqui para V. Mercês zombarem delle. Tomem o meu conselho, e deixem-o, porque nem elle, nem eu sabemos que cousa sejaõ mófas. Atalhou-o Sancho, dizendo: E senaõ, cheguem-se para cá a zombar do méco, e veráõ o que lhes vai; mas tragaõ cá hum pente, ou o que quizerem, e pentêem-me estas barbas, se dellas tirarem cousa, que offenda á limpeza, arranquem-mas a huma e huma. Disse entaõ a Duqueza, sem cessar de rir: Em tudo quanto diz tem Sancho razaõ, e sempre a terá em tudo quanto disser: elle he aceado, e como elle mesmo diz, naõ necessita de lavar-se; e se o nosso uso naõ lhe agrada, sua alma em sua palma. Quanto mais que vós outros ministros da limpeza, vos demasiastes muito, e naõ sei se diga que fostes muito atrevidos em tratar assim tal personagem, e taes barbas, servindo-vos em lugar de bacias, jarros de ouro puro, e toalhas finas, de selhas, vasos de páo, e rodilhas. Mas sempre haveis

de

Digitized by Google

de ser má canalha, e naõ podeis deixar, como quem sois, de mostrar a aversaõ, que tendes aos Escudeiros dos Cavalleiros andantes. Crêraõ os vís ministros, e até o Mestre-salla, que vinha com elles, que a Duqueza fallava de véras; e assim tiráraõ o avental do peito a Sancho, e foraõ-se todos confusos, e quasi corridos. O qual, vendo-se livre daquelle, no seu conceito, grande perigo, foi ajoelhar ante a Duqueza, e disse: De grandes Senhoras, grandes mercês se esperaõ: Esta que V. Excellencia hoje me fez, naõ se póde pagar com menos, do que com desejar vêrme armado Cavalleiro andante, para occupar-me todos os dias de minha vida em servir a taõ alta Senhora. Lavrador sou, chamo-me Sancho Pança, sou casado, tenho filhos, e de Escudeiro sirvo: se com alguma destas cousas posso servir a Vossa Grandeza, menos tardarei em obedecer, do que V. Senhoria em mandar-me. Bem parece, Sancho, respondeo a Duqueza, que aprendestes a ser cortez na escóla da mesma cortezia. Bem parece, quero dizer, que vos creastes aos peitos do Senhor D. Quixote, que he a nata dos comedimentos,

Digitized by Google

e a flôr das ceremonias, ou cirimonias, como vós dizeis. Bem haja tal Amo, e tal criado, hum como o nórte da Cavallaria andante, e o outro como estrella da fidelidade dos Escudeiros. Levantai-vos, Sancho; que eu satisfarei as vossas cortezias com fazer que o Duque, meu Senhor, o mais breve que poder, vos cumprá a mercê promettida do governo. Desta maneira cessou a prática, e D. Quixote foi descançar á sésta, e a Duqueza pedio a Sancho, que senaõ tinha muita vontade de dormir, viesse passar a tarde com ella, e com suas criadas n'huma fresca salla. Respondeo-lhe Sancho que posto fosse verdade ter elle o costume de dormir quatro, ou cinco horas ás séstas do veraõ, por servir a sua bondade, faria quanto podesse para naõ dormir aquelle dia nem huma só, e viria obedecer á sua ordem, e foi-se: e o Duque deo nóvas ordens sobre o módo, com que D. Quixote havia de ser tratado como Cavalleiro andante; sem arredar-se hum ponto do estilo, confórme contavaõ que eraõ tratados os antigos Cavalleiros andantes.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XXXIII.

Da gostosa conversaçaõ, que a Duqueza, e suas Donzellas tiveraõ com Sancho Pança, digna de lêr-se, e notar-se.

Conta pois a Historia, que Sancho naõ dormio aquella sésta, e que por cumprir a sua palavra, tanto que acabou de comer veio vêr a Duqueza, que por fazer gosto de ouvillo, mandou-o assentar junto a si n'huma cadeira baixa; e posto que Sancho, por ser muito bem creado, naõ queria assentar-se, teimou a Duqueza, que se assentasse, como Governador, e fallasse como Escudeiro, ainda que por huma, e outra cousa merecia o proprio assento de Cid Ruy Dias Campeador. Encolheo Sancho os hombros obedeceo, e assentou-se, e todas as Donzellas, e Donas da Duqueza o rodeáraõ, attentas com grandissimo silencio a escutar o que elle dizia. Fallou porém a Duqueza primeiro, e disse: Agora que estamos sós, e ninguem nos ouve, queria eu que o Senhor Governador me tirasse de cer-

Digitized by Google

certas dúvidas, que tenho, procedidas da Historia, que anda já impressa do grande D. Quixote. Huma dellas he que, visto o meu Sancho naõ ter nunca posto os olhos em Dulcinea, digo, na Senhora Dulcinéa de Toboso, nem ter-lhe levado a carta do Senhor D. Quixote, pois lhe ficou o livro dos assentos, em que fôra escrita, na Serra Morena, como se attreveo a fingir a resposta; e que a achára joeirando trigo, sendo tudo isto falso, e taõ prejudicial á boa opiniaõ da incomparavel Dulcinea; o que naõ diz bem com a condiçaõ, e fidelidade dos bons Escudeiros? A estas palavras, levantou-se Sancho da cadeira, sem responder palavra, e com passos subtís, e o corpo curvado, posto o dedo na bocca, andou por toda a salla, levantando as tapesserias. Isto feito, tornou a assentar-se, e disse: Agora, Senhora minha, que estou certo de que ninguem nos ouve, senaõ os circunstantes, sem temor, nem sobresalto responderei ao que se me perguntou, e a tudo quanto se me perguntar. Primeiramente digo que tenho a meu Amo por louco rematado, posto que algumas vezes diz cousas que a meu vêr, e até na opiniaõ de

quan-

Digitized by Google

quantos o ouvem, taõ discrétas saõ, e encaminhadas a taõ bom fim, que o mesmo Satanaz naõ as poderia dizer melhores. Porém, naõ obstante isso, sem escrupulo algum tenho assentado, que he hum mentecapto, e como esteja neste pensamento, attrevo-me a fazello crêr, o que naõ tem pés, nem cabeça, como essa resposta da carta, e haverá seis, ou oito dias, huma cousa, de que ainda naõ falla a Historia, e he o encanto de minha Ama a Senhora D. Dulcinea, a qual fiz com que elle crêsse que estava encantada, naõ sendo isto mais verdadeiro, do que os cerros de Ubeda. Pedio-lhe a Duqueza, que lhe contasse este encantamento, ou mófa, e Sancho assim o fez, do mesmo modo que se tinha passado, de que naõ recebêraõ pouco gosto os ouvintes. De tudo quanto Sancho me tem contado, proseguio a Duqueza, sobreveio-me hum escrupulo, e como que ouço hum sussurro ao ouvido, que me diz: Pois D. Quixote de la Mancha he louco, e mentecapto, e sabendo isto Sancho Pança, seu Escudeiro, todavia o serve, e acompanha, e vai fiado nas vãs promessas, que lhe tem feito, sem dúvi-

da

Digitized by Google

da deve de ser elle mais louco, e mais tonto, que seu Amo: e se isto assim he, como he de certo, bem aviada vai a Senhora Duqueza, se dá ao tal Sancho huma Ilha para governar; porque aquelle, que a si proprio naõ se sabe governar, como o saberá a outros? Esse escrupulo, Senhora, vem por certo com parto direito, mas diga-lhe V. Mercê que falle claro, ou como quizer, que eu conheço que diz a verdade, pois dias ha que se eu fôra discreto, teria deixado a meu Amo; mas assim o quer a sórte minha; naõ póde ser menos, tenho de seguillo: ambos somos do mesmo Lugar; tenho comido o seu paõ; quero-lhe bem; he agradecido; deo-me as crias da sua egoa, e sobre tudo, sou fiel, e he impossivel que nenhuma outra cousa nos aparte, senaõ fôr a pá, e a enxada. E se V. Alteza naõ quizer que se me dê o governo promettido, de menos me fez Deos; e poderia ser que o naõ mo dar redundasse em proveito da minha consciencia; que a pezar de ser tonto, de mim se entende aquelle rifaõ; para seu mal nascêraõ azas á formiga; e até iria Sancho Escudeiro por ventura mais direitinho ao Ceo, do que San-

Digitized by Google

Sancho Governador. Tanto tem de bom o paõ, que aqui se faz, como o de França, e de noite todos os gatos saõ pardos; e assaz desgraçada he aquella pessoa, que saõ duas horas da tarde, e ainda naõ tem almoçado. Nem ha estomago que seja hum palmo maior que outro, o qual, como se costuma dizer, póde-se encher, ou de palha, ou de feno. As avesinhas do campo, tem em Deos quem as sustente, e mais aquentaõ quatro covados de sarja, que outros quatro de limiste. Ao deixar este mundo, taõ estreito he o caminho por onde entra para a terra o Principe, como o Jornaleiro, e o corpo do Papa naõ occupa mais palmos de terra, do que o do Sacristaõ, ainda que mais alto seja hum, do que o outro; que ao entrar do fosso, todos nos ajustamos, e encolhemos, ou nos fazem encolher, e ajustar, bem que nos peze. E tórno a dizer que se V. Senhoria naõ me quizer dar a Ilha, porque sou hum tonto, eu saberei ser sisudo para naõ fazer caso disso. Sempre ouvi dizer que por detraz da Cruz está o diabo, e que nem tudo quanto luz he ouro. D'entre os bois, e o arado foraõ tirar o Lavrador Bamba, para

Digitized by Google

ra ser Rei de Hespanha, e d'entre brocados, passatempos, e riquezas o Rei Rodrigo, para ser comido de cóbras, (se he que naõ mentem as trôvas dos Romances antigos.) E como que naõ mentem, disse entaõ D. Rodriga, a velha, que era huma das que o ouviaõ; pois hum Romance ha, que diz: Que n'huma tumba cheia de sapos, cóbras, e lagartos mettêraõ o Rei Rodrigo, o qual passados dous dias, dentro della disse com voz dolorosa, e baixa:

Ya me comen, ya me comen
Por do mas peccado habia.

Á vista do que, muita razaõ tem este Senhor para dizer, que mais quer ser Lavrador do que Rei, se os insectos tem de comello. Naõ pôde a Duqueza soster o rizo, quando ouvio a simplicidade da sua Dona, nem deixou de admirar-se de ouvir as razões, e rifáos de Sancho Pança, a quem disse: Bem sabe Sancho que hum Cavalleiro, promettido que tenha alguma cousa, procura cumprilla, bem que a vida lhe custe. O Duque, meu Senhor, e esposo, ain-

Digitized by Google

ainda que naõ he do número dos Cavalleiros andantes, nem por isso deixa de ser Cavalleiro, e assim cumprirá com sua palavra dada, a pezar da inveja, e malicia do mundo. Socegue Sancho o seu coraçaõ; que quando menos pensar, ver-se-ha assentado sobre hum Throno na sua Ilha, de posse do seu governo, vestido de veludos, e brocados. O que lhe recommendo he que veja como governa os seus subditos; advertindo que todos saõ leaes, e bem nascidos. Quanto ao governallos bem, respondeo Sancho, he escusado recommendar-mo, porque eu sou naturalmente caritativo, e tenho compaixaõ dos pobres, e a quem coze, e amaça, naõ lhe furtes fogaça, e por esta cruz que ninguem jogará comigo com dado falso. Sou caõ velho, e entendo de tudo, e quando he necessario sei muito bem empavezar-me. Naõ consinto mosquitos diante dos olhos; pois sei muito bem onde me aperta o çapato. Isto digo porque os bons teráõ de mim quanto quizerem, e os máos nem á entrada da pórta me haõ de pôr pé. Quer-me parecer que a respeito de governos tudo está em começar; e póde ser que dentro em quin-

ze

Digitized by Google

ze dias de governo, ninguem entenderia melhor do officio, nem seria mais déstro, do que eu, e talvez soubesse muito mais delle, do que de lavrar o campo, em que fui creado. Tens razaõ, Sancho, disse a Duqueza; que ninguem nasceo ensinado, e dos homens he que se fazem os Bispos, e naõ das pedras. Mas tornando á conversaçaõ, de que tratavamos, sobre o encanto da Senhora Dulcinea, tenho por cousa certa, e mais que averiguada que lembrarse Sancho de mofar de seu Amo, e darlhe a entender que a Lavradora era Dulcinea, e que se seu Amo naõ a conhecia; devia de ser por estar encantada, tudo foi invençaõ de algum dos Encantadores, que perseguem ao Senhor D. Quixote; porque eu sei de certeza, e na realidade que a camponeza, que deo o salto sobre a burrinha, era, e he Dulcinea de Toboso, e que o bom Sancho, pensando ser o enganador, he o enganado, e tanto se ha de duvidar desta verdade, como das cousas, que nunca vimos. E saiba o Senhor Sancho Pança, que tambem temos por cá Encantadores, que nos querem bem, e nos dizem o que se passa pelo mundo pura, e sin-

Digitized by Google

singélamente sem enredos, nem máquinas. Assim crêa-me que a camponeza brincadora era, e he Dulcinea de Toboso, que está encantada, e quando menos pensarmos, vêlla-hemos na sua propria figura, e entaõ se tirará Sancho do engano, em que está. Tudo isso póde ser, disse Sancho Pança; e agora creio o que meu Amo conta que vio na cóva de Montesinhos, onde affirma ter visto a Senhora Dulcinea de Toboso, no mesmo traje, e estado, em que eu disse que a víra, quando a encantei só por meu gosto. Já vejo que tudo foi pelo contrario, como V. Mercê diz; pois do meu ruim engenho naõ se póde, nem deve presumir que forjasse n'hum instante taõ ardiloso embuste; nem creio que meu Amo seja taõ louco que por huma persuasaõ taõ fraca, como a minha, crêsse huma cousa taõ fóra de toda a razaõ. Porém, Senhora, nem por isso será bom que a bondade de V. Mercê me tenha por malevolo, pois hum tolo, como eu, naõ está obrigado a esquadrinhar os pensamentos maliciosos dos péssimos Encantadores. Eu fingí aquillo, para livrar-me de que meu Amo peleijasse comigo, e naõ com intençaõ de offen-

del-

Digitized by Google

dello ; e se aconteceo o contrario , no Ceo está Deos que conhece os corações. Essa he a verdade , disse a Duqueza ; mas diga-me Sancho , como he isso da cóva de Montesinhos , que folgára de sabello. Contou-lhe entaõ Sancho o que se passára sobre esta aventura : o que ouvindo a Duqueza , disse : Deste successo se póde inferir que visto ter dito o grande D. Quixote que vio lá a mesma Lavradora , que Sancho vio á sahida de Toboso , sem dúvida he Dulcinea , e naõ pódem deixar de andar por aqui os Encantadores bem léstos , e demasiadamente curiosos. O que digo he , tornou Sancho , que se minha Ama a Senhora Dulcinea está encantada , a perda será sua ; que eu naõ me hei de embaraçar com os inimigos de meu Amo , que devem de ser muitos , e máos. He verdade que a quem eu ví , foi huma Lavradora , e por Lavradora a tive , e como tal a julguei : se era Dulcinea , naõ fico por isso , nem he cousa por que eu haja de responder ; pórque nunca gostei destes enredos , e desenredos ; nem eu quero que andem comigo dize tu, direi eu , Sancho diz , Sancho fez , porque Sancho tornou , e Sancho vai , Sancho

vem ,

Digitized by Google

vem, com se Sancho fosse ahi qualquer ninguem, e naõ fosse o mesmo Sancho Pança, que anda já em livros por esse mundo todo, segundo me disse Sansaõ Carrasco, que pelo menos sempre he hum sujeito Bacharel, formado em Salamanca, e taes homens naõ pódem mentir, salvo quando lhes parece, ou lhes convém. Pelo que ninguem tem de que embaraçar-se comigo, e visto ter eu boa fama, e segundo ouví dizer a meu Amo, que mais vale o bom nome, que as muitas riquezas, encaxemme cá esse governo, e veráõ maravilhas, que quem tem sido bom Escudeiro, será bom Governador. Tudo quanto até agora tem dito o bom Sancho, disse a Duqueza, saõ sentenças de hum Cataõ, ou pelo menos tiradas das mesma entranhas do proprio Miguel Verino, *florentibus occidit annis*. Em fim, em fim, fallando ao seu modo, debaixo de huma ruim capa, jaz hum bom bebedor. Por certo, Senhora, que em minha vida nunca bebí por malicia; com sêde bem poderia ser, porque naõ tenho nada de hypocrita: bebo quando tenho vontade, e quando naõ a tenho, ou quando mo daõ, por naõ parecer melindro-

Digitized by Google

droso, ou mal creado; pois ao brinde de hum amigo, que coraçaõ haverá taõ duro, que naõ faça a razaõ? Mas bem que as calço, nunca as çujo; e de mais disso os Escudeiros dos Cavalleiros andantes quasi de ordinario bebem agua; porque sempre andaõ por florestas, mattos, prados, e montes, mettidos em perigos, sem achar huma gotta de vinho, ainda que dêm por ella hum olho. Eu o creio; e por ora vá Sancho descançar; que depois fallaremos mais largamente, e daremos ordem a que cedo se vá encaixar, como diz, naquelle governo. Beijou Sancho de novo as mãos á Duqueza, e pedio-lhe que lhe fizesse mercê de ordenar que se tivesse cuidado do seu ruço, porque era o lume dos seus olhos. Que ruço he esse? perguntou a Duqueza. O meu burro, que por naõ nomeallo com este nome, costumo chamar-lhe o ruço; e a esta Senhora tinha eu pedido, quando entrei neste Castello, que tivesse conta com elle, mas açanhou-se de maneira, como se a chamára fêa, ou velha, devendo ser mais proprio, e natural das Donas o cuidar dos jumentos, do que estarem de authoridade n'huma salla. O meu Deos!

quem

Digitized by Google

quem me déra vêr estas Senhoras com hum Fidalgo da minha terra, que as havia de trazer n'huma róda viva! Seria algum villaõ ruim, respondeo D. Rodriga; que se elle fôra Fidalgo, e bem nascido, collocallas-hia sobre os córnos da Lua. Ora vamos, disse a Duqueza, basta: calle-se D. Rodriga, e socegue o Senhor Pança, que o regalo do ruço fica por minha conta; pois basta ser cousa do meu Sancho para eu o pôr sobre as meninas dos meus olhos. Nem tanto, minha Senhora, respondeo Sancho; basta que esteja na cavallariça; que sobre as meninas dos olhos de Vossa Grandeza, nem eu, nem elle, somos dignos de estar hum só momento: e em tal consentíra eu, assim como em passar-me o corpo a punhaladas; pois ainda que meu Amo diz que em cortezias, antes se ha de perder por carta de mais, que de menos, nestas que pertencem a jumentos he necessario ir com o compasso na maõ. Leve-o Sancho para o Governo, e lá o poderá regalar, como quizer, e até jubilallo em trabalho. Naõ cuide V. Mercê que disse muito Senhora Duqueza; que mais de dous burros tenho

Digitized by Google

eu visto ir aos Governos, e naõ seria cousa nova levar eu o meu. Estas razões de Sancho excitáraõ novo rizo, e contentamento á Duqueza; e mandando-o descançar, foi contar ao Duque o que tinha passado com elle, e deraõ entre si traça para fazer huma a D. Quixote, que fosse fallada, e dissesse bem com o estilo da Cavallaria, no qual lhe fizéraõ muitas, taõ proprias, e taõ bem acertadas, que saõ as melhores aventuras, que conta esta grande Historia.

CAPITULO XXXIV.

Em que se conta, de que modo se soube que Dulcinea havia de ser desencantada; que he huma das mais famosas aventuras deste Livro.

Grande era o gosto, que recebiaõ o Duque, e a Duqueza com a conversaçaõ de D. Quixote, e Sancho Pança; e assentando em divertir-se com elle, fazendo-lhe algumas, que parecessem aventuras, tomáraõ motivo da que D. Quixote lhes tinha

Digitized by Google

nha contado da Cova de Montezinhos, para fazer-lhe huma fallada. Porém de nenhuma cousa se admirava tanto a Duqueza, como de ser tanta a simplicidade de Sancho, que viesse a crêr que era verdade infallivel, estar Dulcinea de Toboso encantada, tendo sido elle mesmo o Encantador, e o inventor daquelle embuste. Assim que, depois de ter dado ordem a seus criados sobre tudo o que haviaõ de fazer, passados seis dias levváraõ-o á caça da monteria com tanto apparato de monteiros, e caçadores, como podéra levar hum Rei coroado. Déraõ a D. Quixote hum vestido de caça, e outro a Sancho de panno verde muito fino; mas D. Quixote naõ o quiz pôr, dizendo que no outro dia havia de tornar ao duro exercicio das armas, e naõ podia levar comsigo guarda-ropas, nem equipagens, e Sancho recebeo o seu com intento de vendello na primeira occasiaõ, que podesse. Chegado pois o dia, armou-se D. Quixote, e vestio-se Sancho, o qual montado no seu burro, que naõ quiz deixar, bem que lhe davaõ hum cavallo, metteo-se entre a trópa dos monteiros. A Duqueza sahio ricamente vestida,

Digitized by Google

e D. Quixote, como era muito cortez, e comedido, tomou a redea ao seu palafrem, posto que o Duque naõ queria consentillo. Finalmente chegáraõ a hum bosque, que entre dous altissimos montes estava, onde tomáraõ os seus póstos, e veredas, e repartida a gente, começou-se a caça com grande estrondo, grita, e vozes, de maneira que naõ podiaõ ouvir-se huns aos outros assim pelo ladrar dos cães, como pelo som das bozinas. Apeou-se a Duqueza, e com hum bem assacalado venabolo pôz-se n'hum posto, por onde sabia que costumavaõ sahir alguns javalís. Apeou-se tambem o Duque, e D. Quixote, e pozéraõ-se aos dous lados della. Ficou Sancho por detraz de todos, sem apear-se do seu ruço, a quem naõ ousava desamparar, porque naõ lhe succedesse alguma cousa; e apenas sentáraõ pé em terra, e se tinhaõ posto em ala com outros muitos criados seus, quando acoçado dos cães, e seguido dos caçadores, víraõ que vinha para elles hum desmesurado javalí, rangendo os dentes, e lançando escuma pela bocca. Tanto que D. Quixote o vio, embraçou o escudo, e mettendo maõ á espada, adiantou-se a re-

ce-

Digitized by Google

cebello. O mesmo fez o Duque com o seu venabolo; mas a todos se adiantára a Duqueza, se o Duque naõ a estorvára. Só Sancho Pança, apenas poz os olhos no valente animal, desamparou o ruço, e entrou a correr, quanto pôde; e fazendo deligencia por subir a hum alto carvalho, naõ foi possivel; antes estando já em meio delle, sobre hum ramo, forcejando por subir a cima, foi taõ pouco affortunado, que quebrou o ramo, e ao cahir ficou prezo por hum gancho do carvalho, sem poder chegar ao chaõ. Vendo-se em tal situaçaõ, e que se lhe rasgava o saio verde, e por parecer-lhe que se alli chegasse aquelle féro animal, o podia alcançar, começou a dar tantos gritos, e a pedir que o soccorressem, com tanta efficacia, que quantos o ouviaõ, e naõ o viaõ, crêraõ que estava entre os dentes de alguma féra. Finalmente ficou o medonho javalí atravessado de muitos venabolos, que se lhe pozéraõ diante, e voltando D. Quixote a cabeça aos gritos de Sancho, que já por elles o tinha conhecido, vio-o dependurado, e com a cabeça para baixo, e junto a elle o ruço, que naõ o desamparou na sua calamidade; de manei-

Digitized by Google

neira que diz Cide Hamete que poucas vezes vio a Sancho Pança sem o ruço, nem o ruço sem Sancho Pança: tal era a amizade, e boa fé, que guardavaõ entre ambos. Chegou D. Quixote, e soltou a Sancho, o qual vendo-se livre, e no chaõ, olhou para o sayo, e vendo-o rasgado, pezou-lhe dentro d'alma; pois cuidava ter nelle hum mórgado. Pozéraõ o javalí sobre huma azemola, e cobrindo com ramos de rosmarino, e murta, leváraõ-o como em signal de victoriosos despojos a humas grandes barracas de campanha, que estavaõ assentadas em meio do bosque, onde acháraõ as mezas em ordem, e a comida preparada, taõ sumptuosa, que bem se deixava vêr por ella a grandeza, e magnificencia, de quem a dava. Mostrando Sancho as chagas do seu vestido á Duqueza, disse-lhe: Se esta caça fôra de lebres, ou de passarinhos, naõ chegaria o meu sayo a vêr-se neste estado. Naõ sei que gosto tenha esperar hum animal, que se lança o dente a alguem, póde tirar-lhe a vida. Lembra-me de ter ouvido cantar hum Romance antigo, que diz:

De

Digitized by Google

De los osos seas comido,
Como Fabila el nombrado.

Esse foi hum Rei Godo, disse D. Quixote, que indo á caça de monteria, foi comido de hum urso. Isso mesmo digo eu, respondeo Sancho; e naõ quereria eu que os Principes, e Reis se expozessem a semelhantes perigos por hum gosto, que parece que naõ o havia de ser, pois consiste em matar hum animal, que naõ cometteo delicto algum. Enganas-te, Sancho, respondeo o Duque, porque o exercicio da caça de monteria he o mais conveniente, e necessario para os Reis, e Principes, do que outro algum. A caça he huma imagem da guerra: nella ha estratagemas, astucias, e emboscadas, para vencer a seu salvo o inimigo. Padecem-se nella frios grandissimos, e calores intoleraveis: despreza-se o ocio, e o somno: avigoraõ-se as forças: agilitaõ-se os membros de quem se dá a ella, e finalmente he o exercicio, que se póde fazer sem prejuizo de ninguem, e com gosto de muitos. O melhor, que elle tem he naõ ser para todos, como o dos outros generos de caça, excepto

Digitized by Google

pto o da volateria que he tambem só para os Reis, e Grandes Senhores. Assim que, Sancho, muda de opiniaõ, e quando chegares a ser Governador, occupa-te na caça, e verás como hum paõ te vale por hum cento delles. Isso naõ; ao bom Governador, disse Sancho, perna quebrada, e em casa. Naõ seria máo que viessem os pretendentes a buscallo cançados, e elle estivesse no monte a divertir-se: que tal seria o governo! O certo he, Senhor, que a caça, e os passa-tempos mais haõ de ser para os ociosos, do que para os Governadores. No que pretendo entreter-me he, em jogar o trunfo envidado, ou á bóla aos Domingos, e dias Santos; que essas caças naõ se amoldaõ ao meu genio, nem á minha consciencia. Praza a Deos, Sancho, que assim seja, disse o Duque; porque do dito ao feito ha muita differença. Haja a que houver, tornou Sancho: o bom pagador naõ teme dar penhor; e mais vale a quem Deos ajuda, do que a quem muito madruga, e tripas levaõ pés, e naõ pés as tripas; quero dizer que se Deos me ajudar, e eu fizer o que devo com boa intençaõ, sem dúvida que governarei como convém, sem que te-

nhaõ

Digitized by Google

nhaõ que me dizer; e senaõ mettaõ-me o dedo na bocca, e veraõ se aperto, ou naõ. Maldito sejas tu de Deos, e de todos os Santos, disse D. Quixote; quando será o dia, como muitas vezes te tenho dito, em que te veja fallar sem rifãos, com acerto, e correntemente? Deixem Vossas Grandezas este tonto, Senhores meus, que lhes moerá a mesma alma, pósta naõ só entre dous rifãos, mas entre dous mil, citados tanto a tempo, quanta saude lhe dê Deos a elle, e a mim, se tenho vontade de os ouvir. Os rifãos de Sancho Pançà, disse a Duqueza, posto que saõ muitos, nem por isso saõ menos de estimar pela brevidade das sentenças. De mim o digo, que me daõ mais gosto, do que outros, ainda que sejaõ mais bem citados, e mais a propósito. Nestas, e outras práticas sahíraõ da barraca para o bosque, para vêr se teriaõ alguma preza nos laços, e nisto se lhe passou o dia, e os apanhou a noite, que naõ era taõ clara, nem taõ serena, como o pedia a estaçaõ, que era estio; mas hum certo claro, e escuro, que trouxe comsigo, ajudou muito a intençaõ dos Duques. Tanto que começou a anoitecer, no mesmo

Digitized by Google

mo instante parecia que o bosque ardia por todas as quatro partes, e logo se ouvíraõ aqui, acolá, innumeraveis cornetas, e outros instrumentos bellicos, como se passassem pelo bosque muitas trópas de Cavallaria. O claraõ do fogo, o som dos bellicos instrumentos quasi que cegáraõ os olhos, e atroáraõ os ouvidos dos circunstantes, e ainda de todos quantos no bosque estavaõ. Ouvíraõ se logo infinitos daquelles instrumentos, de que usaõ os Mouros nas batalhas. Soáraõ trombetas, e clarins, e confundidos com os tambores, e pifaros, que se ouviaõ quasi a hum tempo, taõ continuadamente, e apressadamente, que de si naõ déra acordo o que mais acordado estivéra, em razaõ do estrondo, que faziaõ tantos instrumentos juntos. Pasmou o Duque, a Duqueza ficou suspensa, admirado D. Quixote, e Sancho Pança tremendo: em fim até os que tinhaõ noticia daquelle caso, que eraõ infinitos, ficáraõ espantados. Entráraõ todos com medo em silencio, e hum postilhaõ, que passou á vista delles, em trajo de demonio, tocando, em vez de huma corneta, hum desmesurado corno, que despedia rouco, e es-

Digitized by Google

espantoso som. Ó lá, correio, disse o Duque, quem és tu? Onde vás? Que gente de guerra he a que por este bosque parece que vai passando? Eu sou o diabo, respondeo o correio com horrisona, e desenfadada vóz: vou procurar D. Quixote de la Mancha: a gente, que vem por aqui saõ seis trópas de Encantadores, que sobre hum carro triunfante trazem a incomparavel Dulcinea, que vem encantada com o galhardo Francez Montesinhos, para declarar a D. Quixote, de que maneira ha de ser desencatada. Se tu fôras demonio, como dizes, e tua figura móstra, disse D. Quixote, tiveras já conhecido esse Cavalleiro, pois o tens presente. Por Deos, e em minha consciencia, respondeo o diabo, que naõ attendia a isso, pois trago os pensamentos divertidos em tantas cousas, que me esquecia da principal, a que vinha. Este demonio, disse Sancho, sem dúvida deve de ser homem de bem, e bom christaõ; porque senaõ o fôra, naõ jurára por Deos, e em sua consciencia. Agora fico crendo que até no Inferno deve de haver boa gente. E pondo logo o demonio, sem apear-se, os olhos em D. Quixote,

Digitized by Google

te, disse: A ti, ó *Cavalleiro dos Leões*, (que entre garras delles te veja eu) me envia o desgraçado, se bem que valente Cavalleiro Montesinhos, ordenando-me que da sua parte te diga, que o esperes no mesmo lugar, que eu te encontrar, por que traz comsigo a que chamaõ Dulcinea de Toboso, com ordem de declarar-te a traça, que deves dar para desencantalla; e porque eu naõ venho a outra cousa, naõ posso demorar-me mais. Os demonios, como eu, fiquem comtigo, e os bons Anjos com estes Senhores. Disse, e tangendo a sua desavergonhada bozina, deo cóstas, e foi-se sem esperar respósta de ninguem. Renovou-se em todos a admiraçaõ, mórmente em Sancho, e D. Quixote: em Sancho por vêr, que a pezar da verdade queriaõ que Dulcinea estivesse encantada, e em D. Quixote por naõ poder certificar-se se era verdade, ou naõ o que se tinha passado na cóva de Montesinhos. Nestes pensamentos estava elle, quando lhe disse o Duque: E entaõ Senhor D. Quixote pretende V. Mercê esperar? Pois naõ? Aqui esperarei eu, com tal intrepidez, e coragem, que naõ arredára pé, bem que viesse

Digitized by Google

se todo o Inferno em pezo. E eu, disse Sancho, se chego a vêr outro diabo, e ouço outra bozina, como a que ouví, esperarei aqui tanto, como em Flandres. Cerrou-se entre tanto mais a noite, e começáraõ a apparecer muitas luzes pelo bosque, ora aqui, ora acolá, correndo á maneira das exhalações seccas da terra, pelo Ceo, as quaes parecem á nossa vista Estrellas que correm. Ouvio-se logo hum espantoso ruido, igual ao que fazem as ródas dos carros dos bois, de cujo chiar áspero, e continuado, dizem que fógem os lobos, e os ursos, se os ha por onde elles passaõ. A esta tempestade sobreveio outra, que augmentou todas, e foi parecer na verdade que nas quatro partes do bosque se estavaõ dando a hum tempo quatro batalhas; por quanto, aqui soava o duro estrondo de espantosa artilharia, acolá disparavaõ infinitos tiros de mosquetaria, quasi ao perto soavaõ as vózes dos combatentes, mais longe ouviaõ-se bellicos instrumentos, como os da Mauritania. Finalmente as cornetas, as bozinas, os clarins, as trombetas, os tambores, a artilharia, os arcabuzes, e sobre tudo o temeroso ruido

dos

Digitized by Google

dos carros, formavaõ todos juntos hum som taõ confuso, e taõ horrendo, que foi necessario que D. Quixote se valesse de quanto valor tinha para soffrello; mas Sancho cahio de medo aos pés da Duqueza, com hum desmaio, e esta mandou que lhe acodissem a toda a pressa, e lançassem agua no rosto. Assim se fez, e elle tornou a si a tempo que já hum carro das ródas, que tanto chiavaõ, vinha chegando áquelle sitio. Puxavaõ por elle quatro preguiçosos bois, todos cubertos de preto. Em cada corno traziaõ atada, e acceza huma grande tócha, e sobre o carro vinha fabricado hum assento alto, em que vinha assentado hum velho venerando, com a barba mais branca, que a mesma neve, e taõ comprida, que lhe descia abaixo da cintura. O seu vestido era huma roupa larga de bocaxim preto; que por vir o carro todo cheio de luzes, podia muito bem devisar-se, e discernir-se quanto nelle vinha. Guiavaõ-o dous feios demonio vestidos do mesmo bocaxim, no rosto taõ disfórmes, que pondo Sancho huma vez os olhos nelles, cerrou-os para naõ vêllos outra. Chegado que fosse o carro ao sitio, le-

Digitized by Google

levantou-se o venerando anciaõ de seu alto assento, e posto em pé, levantou a voz, e disse: Eu sou o sabio Lirgandeo: e logo passou o carro adiante, sem elle proferir mais palavra. Traz deste passou outro carro da mesma maneira com outro anciaõ enthronisado, o qual fazendo parar o carro, com voz naõ menos grave que o outro, disse: eu sou o sabio Alquife, grande amigo de Urganda a desconhecida; e passando este para diante, chegou outro carro; porém o que vinha assentado no throno, naõ era velho, como os dous, mas hum homem robusto, e de má catadura. O qual, ao chegar, levantou-se em pé, como os outros, e com vóz mais rouca, e endiabrada, disse: Eu sou Arcaláo, o Encantador, inimigo mortal de Amadis de Gaula, e toda a sua geraçaõ, e passou a diante. Pouco desviados dalli paráraõ estes tres carros, e cessou o enfadonho ruido das suas ródas. Porém logo se ouvio huma suave, e bem concertada musica, com que Sancho se alegrou, e o teve por bom signal; e assim disse á Duqueza, de quem nunca se affastava: Senhora, onde ha musica naõ póde haver cousa má. Taõ pou-

Digitized by Google

pouco onde ha luzes, e claridade, respondeo a Duqueza. Luz dá o lume, e as fogueiras saõ as que daõ claridade, como estamos vendo nas que nos cercaõ, e bem poderia ser, que nos abrazassem; mas a musica sempre dá indicios de festas, e regosijos. Elle o dirá, disse D. Quixote, que tudo estava ouvindo; e disse bem, como agora veremos no seguinte Capitulo.

CAPITULO XXXV.

Em que se continúa a contar a noticia, que teve D. Quixote do desencanto de Dulcinea, com outros successos admiraveis.

AO som da musica, que se aproximava, víraõ vir para elles hum carro dos que chamaõ triunfaes, tirado por seis mulas pardas, acobertadas porém de linho branco, e sobre cada huma hum penitente, vestido tambem de branco, com huma tócha acceza na maõ. Era o carro duas, ou tres vezes maior que os passados; e aos

dous

Digitized by Google

dous lados, e por cima delle vinhaõ outros doze penitentes, taõ alvos como a neve, todos com suas tóchas accezas. Esta vista admirava, e espantava juntamente. N'hum levantado throno vinha sentada huma nynfa vestida de garça prateada, brilhando por entre ella mil flôres de ouro, que se naõ a fazia rica, pelo menos vistosamente vestida. Trazia o rosto coberto de hum transparente, e delicado véo; de maneira que se descobria o formosissimo rosto de huma donzella, e as muitas luzes davaõ lugar para distinguir a sua belleza, e annos, que ao parecer naõ chegavaõ a vinte, nem eraõ menos de dezasete. Vinha junto a ella huma figura vestida de huma roupa das que chamaõ roçagantes até os pés; coberta a cabeça com hum véo preto. Mas logo que o carro chegou defronte dos Duques, e de D. Quixote, callâraõ-se os clarins, e as harpas, e alaudes, que soavaõ no carro, e levantando-se em pé a figura, que vinha vestida de roupa, abrio-a para os lados, e tirando o véo do rosto, mostrou ser a propria figura da fêa, e descarnada mórte, de que D. Quixote ficou muito pezaroso, Sancho intimidado, e os Du-

Digitized by Google

ques déraõ móstras de estar alguma cousa temerosos. Pósta de pé a mórte com vóz dormente fallou nestes termos:

Yo soy Merlin, aquel que las historias
Dicen, que tuve por mi padre al diablo,
(Mentira autorizada de los tiempos)
Principe de la Mágica, y Monarca
Y archivo de la ciencia zoroástrica,
Emulo á las edades y á los siglos,
Que solapar pretenden las hazañas
De los andantes bravos caballeros,
Á quien yo tuve y tengo gran cariño.
Y puesto que es de los encantadores,
De los magos, ó mágicos contino
Dura la condicion, áspera y fuerte,
La mia es tierna, blanda y amorosa
Y amiga de hacer bien á todas gentes.
En las cavernas lóbregas de Dite,
Donde estaba mi alma entretenida
En formar ciertos rombos y carácteres,
Llegó la voz doliente de la bella
Y sin par Dulcinea del Toboso.
Supe su encantamento y su desgracia,
Y su transformacion de gentil dama
En rústica aldeana: condolíme
Y encerrando mi espíritu en el hueco

Des-

Digitized by Google

Desta espantosa y fiera notomía,
Despues de haber revuelto cien mil libros
Desta mi ciencia endemoniada y torpe,
Vengo á dar el remedio que conviene
Á tamaño dolor, á mal tamaño.
Ó tú, gloria y honor de quantos visten
Las túnicas de acero y de diamante,
Luz y farol, sendero, norte y guia
De aquellos que dexando el torpe sueño
Y las ociosas plumas, se acomodan
Á usar el exercicio intolerable
De las sangrientas y pesadas armas:
Á ti digo, ó varon, como se debe,
Por jamas alabado, á ti valiente
Juntamente y discreto Don Quixote,
De la Mãcha esplẽdor, de España estrella,
Que para recobrar su estado primo
La sin par Dulcinea del Toboso,
Es menester que Sancho tu Escudero
Se dê tres mil azotes y trecientos
En ámbas sus valientes posaderas
Al ayre descubiertas y de modo
Que le escuezan, le amarguen y le enfaden.
Y en esto se resuelven todos quantos
De su desgracia han sido los autores.
Y á esto es mi venida, mis señores.

Digitized by Google

Ó diabo ! disse logo Sancho : naõ digo que tres mil , mas nem tres açoutes darei eu em mim. He bom modo este de desencantar ! Que tem que vêr as minhas carnes com os encantos ? Por certo que se o Senhor Merlin naõ tem outro modo de desencantar a Senhora Dulcinea de Toboso, encantada poderá ir á sepultura. Lançarei eu maõ de ti , velhaco , villaõ ruim , e amarrar-te-hei , disse D. Quixote , a huma arvore nú , como tua mãi te pario , e naõ digo que tres mil e trezentos , senaõ seis mil e seiscentos açoutes te darei taõ bem dados , que toda a vida os sintas : e naõ me repliques palavra , que te arrancarei a propria alma. O que ouvindo Merlin : Naõ ha de ser assim , disse ; porque os açoutes que Sancho ha de levar devem ser voluntarios , e de nenhuma maneira por força , e além disso quando muito elle quizer ; pois naõ se lhe põe termo aprazado ; mas promette-se-lhe que querendo ser elle absolvido de metade destes açoutes , póde consentir que lhos dê maõ alheia , ainda que seja alguma cousa pesada. Nem alheia, nem propria , nem pezada , nem por pezar , replicou Sancho ; em mim ninguem

Digitized by Google

me ha de pôr maõ. Parí eu por ventura a Senhora Dulcinea de Toboso ; para que pague a minha pelle o que seus olhos fizeraõ ? O Senhor meu Amo que he cousa sua, pois sempre a está chamando, minha alma, minha vida, meu bem ; he que póde, e deve açoutar-se por ella, e fazer todas as deligencias necessarias para o seu desencanto. Mas açoutar-me eu ? abernuncio. Apenas Sancho acabou de fallar, levantou-se a argentada Nynfa, que vinha junto ao espirito de Merlin ; e tirando o subtil véo, que lhe cobria o rosto, deixou-o vêr tal, que a todos pareceo sobremaneira formoso ; e com varonil desembaraço, e com voz naõ muito adamada, fallando direitamente com Sancho Pança, disse : Mal-aventurado Escudeiro, alma de cantaro, coraçaõ de rócha, de afferrenhadas entranhas, se te mandassem, malvado, que te despenhasses de huma alta torre ; se te pedissem, inimigo do Genero Humano, que comesses huma duzia de sapos, duas de lagartos, e tres de cobras ; se te persuadissem que matasses a tua mulher, e teus filhos com algum truculento, e affiado alfanje, naõ fôra maravilha, que te mos-

mostrasses melindroso, e esquivo. Mas fazer caso de tres mil e trezentos açoutes, que naõ ha menino de escóla, por fraco que seja, que naõ os leve cada mez, he cousa que admira, espanta, e deixa estupefactos aos sujeitos de pias entranhas, que te ouvem, e ainda de todos os que, andando o tempo, vierem a sabello. Põe, miseravel, e endurecido animal, põe esses teus olhos de macho espantadiço nas meninas destes meus, comparados com as rutilantes Estrellas, e vellos-has chorar lágrimas em fio, que surcos, e carreiros vaõ fazendo pelos formosos campos de minhas faces. Mova-te, maligno, e mal intencionado monstro, o vêr que a flôr da minha idade, que ainda está entre os déz, e os vinte, pois tenho dezanove, se vai consummindo, e murchando debaixo da vil figura de huma rústica Lavradora; e se agora naõ o pareço he mercê particular, que me fez o Senhor Merlin, que presente está, só para que a minha formosura te enterneça; pois as lágrimas de huma beldade afflicta tornaõ suaves os perigos, e os tigres converte em mansos cordeiros. Descarrega, descarrega, nessas carnaças, indó-

Digitized by Google

dómito salvajaõ, esses açoutes, e triunfe huma vez da preguiça esse brio, que só te inclina a comer, e mais comer, e põe em liberdade as minhas mimosas carnes, a mansidaõ do meu genio, e a belleza do meu parecer; e se por meu respeito naõ queres abrandar-te, nem reduzir-te a hum proceder razoavel, faze-o por esse pobre Cavalleiro, que a teu lado tens; por teu Amo digo, cuja alma estou vendo, que a tem atravessada na garganta, e só espera a tua boa, ou má resposta, para sahir-lhe pela bocca, ou tornar ao estomago. Quando D. Quixote ouvio estas palavras, levou a maõ á garganta, e voltando para o Duque: Por certo, Senhor, disse, que Dulcinea naõ mentio no que disse; pois aqui tenho a alma atravessada na garganta, como huma nóz. Que dizes tu a isto, Sancho? perguntou a Duqueza. Digo o que tenho dito, Senhora, respondeo Sancho: de açoutes, abernuncio. Abrenuntio he que deves dizer, Sancho, e naõ como dizes, disse o Duque. Deixe-me V. Grandeza, respondeo elle; que naõ estou agora para essas subtilezas, nem me importaõ letras de mais, ou de menos; pois taõ pertur-

Digitized by Google

turbado me tem estes açoutes, que me haõ de dar outros, ou tenho eu mesmo de dar em mim, que naõ sei o que digo, nem o que faço. Mas tomára eu saber de minha Ama a Senhora Dulcinea de Toboso, onde aprendeo ella a pedir assim á gente. Vem pedir-me que rasgue eu a mim mesmo as carnes com açoutes, e chama-me alma de cantaro, indómito salvajaõ, e outros nomes, que o diabo os soffra. Por ventura as minhas carnes saõ de bronze? Tenho eu algum lucro no seu desencanto? Que canastra de roupa branca, camisas, coifas, e escarpins, ainda que naõ gasto destas cousas, traz diante de si para abrandar-me, e naõ com hum vituperio traz de outro, sabendo aquelle rifaõ que dizem por ahi: Que hum burro carregado de ouro, sóbe ligeiro por hum monte; que dádivas quebrantaõ penhas, e a Deos rogando, e com o maço dando; e mais vale hum toma, que dous te darei. O Senhor meu Amo, que devia de trazer-me pela maõ, e affagar-me para que eu me fizesse de lã, e algodaõ cardado, diz que se me cólhe ás mãos, amarrar-me-ha nú a huma arvore, e me dobrará a parada dos açoutes.

Es-

Digitized by Google

Estes lastimados Senhores deviaõ considerar que naõ pedem só que se açoute hum Escudeiro; mas hum Governador, e isto como quem naõ quer a cousa. Aprendaõ, aprendaõ a pedir, e rogar, e a ter criaçaõ; que nem todos os tempos saõ huns, e taõ pouco os homens estaõ sempre do mesmo humor. Rebentando estou de pena por vêr o meu sayo verde roto, e vem pedir-me que me açoute eu por minha vontade; estando eu taõ fóra disso, como de fazer-me Cacique. Pois, meu Sancho, disse o Duque, senaõ te abrandas mais que hum figo maduro, que naõ chegarás a ser Governador. Sería por ventura acertado, enviar eu aos meus Insulanos hum Governador cruel, de entranhas taõ duras, que naõ se dóbra ás lagrimas das affligidas donzellas, nem aos rógos dos discrétos, e antigos Encantadores, e sábios. Finalmente, Sancho, ou has de ser açoutado, ou te haõ de açoutar, ou naõ has de ser Governador. Senhor, respondeo Sancho, nem dous dias se me daráõ de espera, para considerar o que me está melhor? De nenhuma sórte, disse Merlin: aqui mesmo se ha de assentar logo o que se ha de fazer nes-

Digitized by Google

neste particular. Ou Dulcinea voltará para a cóva de Montesinhos, e a seu antigo estado de Lavradora, ou assim como está será levada aos Campos Elisios, onde esperará que se cumpra o número dos açoutes. Ánimo, Sancho, disse a Duqueza, e boa correspondencia ao paõ, que tens comido ao Senhor D. Quixote, a quem todos devemos servir, e agradar por seu bom genio, e por suas altas façanhas de Cavallarias. Dá pois o sim, filho, a respeito destes açoutes, e vá o diabo ter com o diabo, e deixemos o medo para os homens de pouco animo; que hum coraçaõ generoso affronta a desventura, como tu bem sabes. A estas razões, respondeo Sancho, dizendo a Merlin estes disparates: Diga-me, Senhor Merlin, quando chegou aqui o correio diabo, e deo a meu Amo hum recado da parte do Senhor Montesinhos, ordenando-lhe em seu nome que parasse aqui, porque vinha a dar ordem para que a Senhora Dulcinea de Toboso se desencantasse, e até agora naõ temos visto Montesinhos, nem outro que com elle se pareça, ou suas vezes faça. O diabo, respondeo Merlin, amigo Sancho, he hum ignorante, e hum

gran-

Digitized by Google

grandissimo velhaco : mandei-o a buscar teu Amo; mas naõ com recado de Montesinhos, senaõ meu; porque Montesinhos está na sua cóva, cuidando, ou para melhor dizer esperando o seu desencanto; pois ainda lhe resta o mais difficultoso de concluir. Se te deve alguma cousa, ou tens que negociar com elle, eu o trarei cá, e porei onde melhor te aprouver. Por agora acaba tu de dar o sim desta disciplina, e crê que te será de muito proveito, assim para a alma, como para o corpo: para a alma, pela caridade, com que a farás, e para o corpo, porque sei que és de compleiçaõ sanguinea, e naõ poderá fazer-te damno o tirar hum pouco de sangue. Muitos Medicos tem o mundo! até os Encantadores saõ Medicos, disse Sancho. Porém visto que todos assim mo dizem, se bem que eu naõ vejo nada, digo que sou contente de dar em mim mesmo os tres mil e trezentos açoutes, com a condiçaõ de o fazer como, e quando eu quizer, sem que me sejaõ aprazados os dias, nem o tempo, e eu farei da minha parte por satisfazer a divida o mais breve que fôr possivel, para que goze o mundo da formosu-

ra

Digitized by Google

ra da Senhora D. Dulcinea de Toboso; pois segundo o que parece, pelo contrario, do que eu cuidava, com effeito he formosa. Será demais disso com outra condiçaõ, que naõ serei obrigado a tirar sangue de mim com a disciplina; e quando alguns açoutes forem só de espántar moscas, tambem se me levaráõ em conta. Se eu me enganar no número, o Senhor Merlin, que tudo sabe, ha de ter cuidado de contallos, e avisar-me dos que me faltaõ, ou dos que me sóbraõ. Dos que sóbraõ he escusado avisar, disse Merlin, porque em chegando ao número cabal, ficará logo, e de improviso desencantada a Senhora Dulcinea, e como agradecida virá ter com Sancho, para agradecer lhe, e ainda para premiallo pelo bem, que obrou. Pelo que he desnecessario escrupulisar sobre as sóbras, e faltas: nem o Ceo permitta que eu engane a ninguem, ainda que seja n'huma cousa da grossura de hum cabello. Eia pois, disse Sancho, convenho na minha ruim ventura; quero dizer, acceito a penitencia com as condições declaradas. Apenas Sancho acabára de proferir estas ultimas palavras, soou de novo a musica dos cla-

Digitized by Google

claris, disparáraõ-se outra vez infinitos tiros de arcabuz, e abraçado D. Quixote com Sancho pelo pescoço, beijou-o mil vezes nas faces, e na fronte. A Duqueza, o Duque, todos déraõ móstras de grandissimo contentamento. Entrou depois disso o carro a caminhar, e quando passou por elles a formosa Dulcinea inclinou a cabeça aos Duques, e fez huma grande reverencia a Sancho. Já a este tempo rompia a Aurora, alegre, e risonha, e com seus raios dourava o cimo das serras alterosas; desbotoavaõ as flôresinhas do campo, e erguiaõ-se oufanas: Os líquidos crystaes dos arroios, murmurando por entre as brancas, e pardas pedrinhas, hiaõ pagar tributo aos rios, que esperavaõ por elles. A terra alegre, o Ceo claro, limpo o ar, e serena a luz, cada hum de per si, e todos juntos davaõ manifestos signaes de que o dia, que á Aurora vinha pisando as candidas vestes, havia de ser sereno, e claro. Satisfeitos pois os Duques da caça, e de ter effeituado a sua intençaõ com taõ feliz successo, e discriçaõ, voltáraõ para o seu Castello com intento de continuar o seu divertimento; pois

pa-

Digitized by Google

para elles naõ havia outro, que mais gosto lhes désse.

CAPITULO XXXVI.

Em que se conta a estranha, e nunca imaginada aventura da Dona Dolorída, aliás da Condessa Trifaldi, com huma Carta que Sancho Pança escreveo a sua mulher Tereza Pança.

Tinha o Duque hum Mórdomo de genio muito joco-serio, e desenfadado, o qual fez o papel de Merlin, dispôz todo o apparato da aventura, que acabamos de contar, compôz os Versos, e fez com que hum Pagem representasse a Dulcinea. Finalmente com entrevençaõ de seus Senhores ordenou outra do mais gracioso, e estranho artificio, que póde imaginar-se. Perguntou a Duqueza a Sancho no outro dia, se tinha começado a tarefa da penitencia, que tinha de fazer para o desencanto de Dulcinea. Respondeo Sancho que sim, e que aquella noite tinha dado em si cinco açoutes. E tornando a Duqueza a per-

Digitized by Google

perguntar-lhe com que: Com a maõ, disse. Isso mais saõ palmadas, que açoutes: tenho para mim, que o Sabio Merlin naõ se dará por contente de tanta brandura: será preciso que o bom Sancho tome alguma disciplina com cardos, ou com humas córdas, que se deixem sentir; porque a letra com sangue entra, e naõ se ha de dar taõ barata a liberdade de taõ grande Senhora, como Dulcinea. E advirta Sancho, que as obras de caridade, que se fazem tibia, e frouxamente, naõ tem merecimento, nem valem nada. Dê-me V. Senhoria humas disciplinas convenientes, que com ellas me açoutarei, com tanto que naõ me dôa demasiado; pois bem he que V. Mercê saiba, que as minhas carnes, ainda que eu seja rústico, tem mais de algodaõ, que de esparto; e naõ he razaõ que attenue o meu corpo para proveito d'outrem. Seja assim: eu te darei á manhã humas disciplinas, que te ajustem bem, e se accommodem com a ternura das tuas carnes, como se foraõ suas proprias irmãs. Senhora, saiba V. Alteza, que tenho huma carta escrita para minha mulher Tereza Pança, na qual lhe dou parte de tudo

Digitized by Google

do quanto me tem succedido depois que me apartei della : aqui a tenho no seio, e só lhe falta o sobrescrito. Queria que V. Excellencia, que taõ discreta he a lêsse; porque me parece que vai confórme ao estylo dos Governadores. E quem a notou? Quem havia de notalla, senaõ eu. E foste tu o que a escreveo? Ó pobre Sancho! nem lêr, nem escrever sei, Senhora, o que faço he assignar-me. Deixa-me vêr essa carta; que certamente darás nella móstras da qualidade, e sufficiencia do teu engenho. Tirou Sancho huma carta aberta do seio, e tomando-a a Duqueza, vio que dizia assim:

CARTA DE SANCHO PANÇA A TEREZA PANÇA SUA MULHER.

„ Se bons açoutes levava, bem Cavalleiro hia, e se bom Governo tenho, „ bons açoutes me custa. Isto naõ entenderás tu, minha Tereza, por agora: „ outra vez o saberás. Has de saber, Tereza, que tenho determinado que andes „ em coche, que he o que faz ao caso, „ porque andar d'outra sórte he andar de

„ ga-

Digitized by Google

» gatas. Mulher és de hum Governador:
» vê se haverá quem te rôa os calcanha-
» res. Ahi te envio hum vestido verde de
» caçador, que me deo minha Ama a Se-
» nhora Duqueza: accommoda-o de sórte,
» que faça hum vestido inteiro para a nos-
» sa filha. D. Quixote, meu Amo, segun-
» do o que tenho ouvido dizer nesta terra,
» he hum louco com juizo, e hum mente-
» capto engraçado, e eu naõ lhe fico a traz.
» Estivemos na Cóva de Montesinhos, e
» o Sabio Merlin achou-me com presti-
» mo para desencantar Dulcinea de To-
» boso, que lá por essa terra chamaõ Al-
» donça Lourenço: com tres mil e tre-
» zentos açoutes, menos cinco, que tenho
» de dar em mim mesmo, ficará taõ desen-
» cantada, como quando sua mãi a pario.
» Naõ digas nada disto a ninguem; por-
» que põe o teu em conselho, e huns di-
» ráõ que he branco, outros que he ne-
» gro. Daqui a poucos dias partirei para o
» Governo, para o qual vou com grandis-
» simo desejo de ajuntar dinheiro, pois
» me tem dito que todos estes Governa-
» dores nóvos vaõ com este mesmo de-
» sejo. Tomar-lhe-hei o pulso, e entaõ te

Digitized by Google

„ avisarei , se has de vir , ou naõ , es-
„ tar comigo. O ruço está bom , e se
„ te encommenda muito , e naõ pre-
„ tendo deixallo , ainda que me levas-
„ sem a ser hum Graõ Turco. A Du-
„ queza minha Senhora te beija mil ve-
„ zes as mãos , e paga-lho tu com ou-
„ tras duas mil , que naõ ha cousa que
„ menos custe , nem valha mais bara-
„ to , como diz meu Amo , do que os
„ cumprimentos. Naõ foi Deos servi-
„ do deparar-me outra malazinha com
„ outros cem escudos ; mas naõ te dê
„ isso pena , minha Tereza , que sal-
„ vo está o que repica , e o Governo
„ dará para tudo. Huma só cousa me
„ tem dado pena , e he dizer-me que
„ huma vez que eu lhe tome o gos-
„ to , tenho de comer as proprias mãos
„ traz delle , e se assim fosse naõ me
„ custaria muito barato ; se bem que
„ os estropeados , e mancos tem a sua
„ prebenda na esmóla , que pedem. As-
„ sim que , ou por huma , ou por
„ outra via , has de ser rica , e ter
„ boa ventura. Deos ta dê , como pó-
„ de , e a mim me guarde para ser-
„ vir-

Digitized by Google

» vir-te. Deste Castello a 20 de Julho
» de 1614. »

Teu Marido o Governador

Sancho Pança.

Acabado que tivesse a Duqueza de lêr a carta, disse a Sancho, em duas cousas naõ se mostra muito comedido o Governador: hum he dizer, ou dar a entender, que este Governo lhe foi dado pelos açoutes, que ha de dar em si mesmo, sabendo elle que naõ póde negar que quando o Duque, meu Senhor, lho prometteo, naõ se sonhava haver açoutes no mundo. A outra he mostrar-se nella muito avarento, e naõ queria qne fosse oregaõ; porque a cobiça rompe o sacco, e o Governador cobiçoso está sujeito a vender a justiça. Eu naõ o digo por tanto, Senhora, respondeo Sancho, e se a V. Mercê lhe parece que a tal carta naõ vai, como deve ir, o remedio he facil, rasga-se, e escreve-se outra, a qual poderia ser que fosse peior, se a deixassem á minha discriçaõ, e engenho. Naõ, replicou a Duqueza, esta boa está, e que-

Digitized by Google

ro que o Duque a veja. E partindo ao mesmo tempo para hum jardim, onde haviaõ de jantar aquelle dia, mostrou a Duqueza a carta de Sancho ao Duque, que recebeo com ella grandissimo contentamento. Jantáraõ, e levantada a meza, depois de terse entretido hum bom espaço com a saborosa conversaçaõ de Sancho, ouvio-se logo o som tristissimo de hum pífaro, e de hum rouco, e destemperado tambor. Todos déraõ mostras de alborotar-se com a confusa, marcial, e triste harmonia, especialmente D. Quixote, que de desassocegado naõ cabia no assento, onde estava. A respeito de Sancho naõ ha que dizer, senaõ que o medo o guiou ao seu costumado refugio, que era ao lado, ou aos pés da Duqueza; porque real, e verdadeiramente o som, que ouvia era tristissimo, e melancolico. Assim estavaõ todos suspensos, quando víraõ entrar pelo jardim dous homens vestidos de luto, arrastando baetas, e tocando dous grandes tambores cobertos tambem de negro. Ao lado delles vinha em igual trajo o pifaro. Seguia aos tres huma personagem de corpo agigantado, coberto, e naõ vestido, com huma ne-

Digitized by Google

negrissima loba, cuja cauda era tambem desavergonhada de grande. Por cima da loba cingia-o hum largo talabarte, do qual pendia hum desmesurado alfange de guarnições, e bainha negra. Trazia o rosto coberto com hum transparente véo negro, por entre o qual se via huma barba muito comprida, e branca como a neve. Movia o passo ao som dos tambores com muita gravidade, e socego. Em fim a sua grandeza, gesto, negregura, e acompanhamento podéra suspender, e com effeito suspendeo a todos aquelles, que sem conhecello o víraõ. Com este vagar, e prosopopeia chegou-se ao Duque, e ajoelhou diante delle, que o esperava em pé com os demais circunstantes; porém o Duque de nenhuma maneira consentio que lhe fallasse, em quanto naõ se erguesse. Assim o fez o prodigioso espantalho, e posto em pé, levantou o véo do rosto, e patenteou a mais horrenda, a mais larga, a mais branca, e a mais cerrada barba, que até entaõ humanos olhos tinhaõ visto, e arrancando do largo, e dilatado peito huma voz grave, e sonora, pôz os olhos no Duque, e disse: Altissimo, e Poderoso Senhor, chamo-

Digitized by Google

mo-me Trifaldin da barba branca: sou Escudeiro da Condessa Trifaldi, chamada por outro nome a Dona Dolorida, da parte da qual trago a Vossa Grandeza huma embaixada, e he que a vossa magnificencia seja servida dar-lhe faculdade, e licença para entrar a dar-lhe conta do seu infortunio que he hum dos mais nóvos, e mais admiravéis, que o mais angustiado pensamento póde pensar no mundo. Mas quer primeiramente saber, se neste vosso Castello está o valeroso, e invicto Cavalleiro D. Quixote de la Mancha, a quem buscando vem a pé, e sem comer nada dês do Reino de Candaya, até este vosso Estado, cousa que se póde ter por milagre, ou por força de encantamento. Á pórta desta Fortaleza, ou Casa de campo se acha ella, esperando para entrar o vosso beneplacito. E dizendo isto, tossio logo, passou as mãos ambas pelas barbas de cima até a baixo, e com muito socego esperou a respósta do Duque, que foi esta: Muitos dias ha, bom Escudeiro Trifaldin da barba branca, que temos noticia da desgraça da Senhora Condessa Trifaldi, a quem os Encantadores fazem chamar a Dona Dolori-

Digitized by Google

rida. Bem podeis dizer-lhe, estupendo Escudeiro, que entre, e que cá está o valente Cavalleiro D. Quixote de la Mancha, de cuja condiçaõ generosa póde esperar com certeza todo o amparo, e soccorro. Tambem podeis dizer-lhe da minha parte que se necessitar do meu favor, achallo-ha, pois obrigado estou a dar-lho em razaõ de Cavalleiro, de quem he proprio favorecer a toda a sórte de mulheres, especialmente ás Donas viuvas, injuriadas, e afflictas, como Sua Senhoria. Ouvida esta resposta, dobrou Trifaldin o joelho até o chaõ, e fazendo signal ao pifaro, e tambores, para que tocassem, como d'antes, sahio do jardim com o mesmo passo, com que entrára, deixando a todos admirados da sua presença, e compostura. Voltando-se entaõ o Duque para D. Quixote: Em fim, disse-lhe, naõ pódem, famoso Cavalleiro, as trévas da malicia, e ignorancia encobrir, e escurecer o explendor da valentia, e virtude. Ainda naõ ha seis dias, que tendes a bondade de estar neste Castello, já vos vem procurar de longiquas, e apartadas terras, e naõ em carroças, nem sobre dromedarios, mas a pé, e em jejum, os tristes,

Digitized by Google

tes, e afflictos, confiados em achar nesse fortissimo braço o remedio das suas afflicções, e trabalhos: graças ás vossas grandes façanhas, que correm, e rodeaõ toda a circumferencia do orbe conhecido. Tomára eu, Senhor Duque, respondeo D. Quixote, que aqui se achasse agora presente aquelle bom Religioso, que outro dia á meza mostrou ser taõ contrario, e ter tanto odio aos Cavalleiros andantes, para que visse por seus proprios olhos se os taes Cavalleiros saõ necessarios no mundo, e per si mesmo se certificasse, de que em casos grandes, e enórmes desditas, aquelles que se vêm extraordinariamente afflictos, e desconsolados naõ vaõ buscar o seu remedio ás casas dos Letrados, nem á dos Sacristães das Aldêas; e taõ pouco do Cavalleiro, que nunca arredou pé da sua Patria; ou do preguiçoso Cortezaõ, que antes busca novas para contar, e naõ faz acções, e façanhas, para que outros as contem, e escrevaõ. O remedio das afflicções, o soccorro das necessidades, o amparo das donzellas, a consolaçaõ das viuvas, em nenhuma sórte de pessoas se acha melhor, do que nos Cavalleiros andantes;

e

Digitized by Google

e por isso dou infinitas graças a Deos de sêllo, e por muito bem empregado dou qualquer fadiga, e trabalho, que neste taõ honroso exercicio póde acontecer-me. Venha pois essa Dona; e peça o que quizer; que o seu remedio achará na força do meu braço, e intrepida resoluçaõ do meu animo.

CAPITULO XXXVII.

Em que se continúa a aventura da Dona Dolorida.

ALEGRES por extremo estavaõ o Duque, e a Duqueza, por vêr quaõ bem hia correspondendo D. Quixote com o seu intento. Disse porém entaõ Sancho: Naõ quizéra eu que esta Senhora Dona viesse agora pôr algum obstaculo á promessa do meu Governo; porque a hum boticario de Toledo ouví eu dizer, o qual fallava pelos cotovêlos, que onde entraõ Donas, naõ ha que esperar cousa boa. Oh! que assim estava elle taõ mal com ellas! Daqui infiro eu; que como todas as Donas saõ enfadonhas, e impertinentes, de qualquer quali-

Digitized by Google

lidade, e condiçaõ, que sejaõ; que será com as que saõ doloridas, quàl disséraõ que era esta Condessa Tres fraldas, ou Tres caudas, que caudas, e fraldas, fraldas, e caudas na minha terra, tudo he hum. Calla-te, Sancho, disse D. Quixote; que como esta Senhora Dona vem de taõ longe a buscar-me, naõ deve de ser daquellas, de que o boticario fallava. Quanto mais que esta he Condessa; e quando as Condessas servem de Donas, he só ás Rainhas, e ás Imperatrizes, que nas suas casas saõ mais que Senhoras, e servem-se de outras Donas. A isto respondeo D. Rodriga, que se achava presente, dizendo: Donas tem minha Ama a Senhora Duqueza, para o seu serviço, que, quando a fortuna assim o quizesse, podiaõ ser Condessas; mas lá vaõ leis, onde querem os Reis. Ninguem diga mal das Donas, mórmente das antigas, e donzellas; pois ainda que naõ o seja, bem conheço, e alcanço quanta vantajem leva huma Dona donzella a huma, que he viuva; e quem a nós outras nos quiz tosquear, ficou com as thesouras nas mãos. Com tudo, tornou Sancho, ha tanto que tosquear nas Donas, se-

Digitized by Google

segundo diz o meu barbeiro, quanto será melhor naõ mecher arrôz, ainda que se pegue. Sempre os Escudeiros, disse D. Rodriga, foraõ nossos inimigos; que como saõ os duendes das ante-salas, e nos vêm a cada passo, o tempo, que naõ empregaõ em rezar, que he muito, empregaõ-o em murmurar de nós outras, desenterrando-nos os óssos, e enterrando-nos a fama. Mas vaõ elles para as casas dos doudos; que a seu pezar havemos de viver no mundo, e nas casas principaes, ainda que morramos de fome, e cubramos com huma negra saya as nossas mimosas, ou naõ mimosas carnes, como quem cóbre com hum tapete hum lugar immundo em dia de procissaõ. Por certo que se me fôra dado, e o tempo o pedíra, mostraria eu naõ só aos presentes, mas a todo o mundo, que naõ ha virtude, que huma Dona naõ tenha. Creio, disse a Duqueza, que a minha D. Rodriga tem razaõ, e muita razaõ; mas convém que espere tempo para acodir por si, e pelas mais Donas para confundir a má opiniaõ daquelle máo boticario, e desarraigar do peito de Sancho, a que nelle tem arraigada. Depois que entrei, respondeo

Digitized by Google

deo Sancho, em fumos de Governador, deixei-me dos desvaríos de Escudeiro, e naõ faço caso algum de quantas Donas ha. Esta conversaçaõ sobre as Donas estender-se-hia mais, senaõ ouvissem soar outra vez os pifaros, e tambores, e entendessem por este signal, que entrava a Dona Dolorida. Perguntou a Duqueza ao Duque, se era bem que sahisse a recebella, visto ser huma Condessa, e pessoa principal. Pelo que tem de Condessa, respondeo Sancho, antes que o Duque dissesse palavra, sou de parecer que sahaõ Vossas Grandezas a recebella; mas quanto a ser Dona digo que nem movaõ pé. Quem te mette, Sancho, onde naõ te chamaõ? disse D. Quixote. Quem, Senhor? respondeo Sancho; eu mesmo, que posso fazello, como Escudeiro, que aprendeo os termos da cortezia na escóla de V. Mercê, que he o mais cortez, e bem criado Cavalleiro, que ha: e nestas cousas, como tenho ouvido dizer a V. Mercê, tanto se perde por carta de mais, como de menos, e ao bom entendedor poucas palavras bástaõ. O que Sancho diz, he assim; disse o Duque: Veremos a figura da Condessa, e por ella

Digitized by Google

la conheceremos a cortezia, com que devemos tratalla. Entráraõ entaõ os tambores, e pifaros, como da primeira vez, e aqui deo fim o Author a este breve Capitulo, dando principio ao seguinte com a continuaçaõ da mesma aventura, que he huma das mais notaveis desta Historia.

CAPITULO XXXVIII.

Em que se conta o que referio a Dona Dolorida do seu infortunio.

TRAZ dos tristes musicos vieraõ entrando pelo jardim doze Donas, divididas em duas fileiras, todas vestidas de humas como túnicas de Monjes, largas, e ao parecer de estamênha apisoada, com toucas brancas de linho muito fino, taõ compridas que apenas se lhes descobria a extremidade dos vestidos. Vinha apoz dellas a Condessa Trifaldi, a quem trazia pela maõ o Escudeiro Trifaldin da barba branca, vestida de finissima baeta preta. A cauda do vestido, ou como lhe quizerem chamar, era de tres pontas, sustentadas por tres

Digitized by Google

tres pagens, vestidos tambem de luto, e fazendo huma vistosa, e mathematica figura com aquelles tres angulos agudos, formados pelas tres pontas, e por isso advertíraõ todos os que víraõ a ponti-aguda cauda, ou falda, que devia de chamar-se a Condessa Trifaldi, como se disseramos, a Condessa das tres faldas. Assim quer que seja Benengeli, pois o seu nome propriamente era a Condessa Lobuna, porque no seu Condado se criavaõ muitos lobos; e assim como eraõ lobos, se fossem zorras, chamar-se-hia a Condessa Zorruna, por ser costume naquellas partes tomarem os Senhores a denominaçaõ da cousa, ou cousas, de que seus Estados mais abundantes saõ. Esta Condessa porém, deixou o appellido de Lobuna, e tomou o de Trifaldi, para favorecer a novidade da sua cauda, ou falda. Vinhaõ as doze Donas, e com ellas a Senhora em passo processional, cobertos os rostos com huns véos pretos, naõ transparentes como o de Trifaldin, mas taõ tapados, que naõ se via nada por entre elles. Tanto que appareceo de todo o esquadraõ de Donas, pozeraõ-se em pé o Duque, a Duqueza, e D. Quixote com todos

quan-

Digitized by Google

quantos estavaõ vendo a espaçosa procissaõ. Paráraõ as doze Donas, e fizeraõ alas, pelo meio das quaes adiantou-se a Dolorida, sem a largar da maõ o seu Escudeiro Trifaldin: o que vendo o Duque, a Duqueza, e D. Quixote sahíraõ a recebêlla obra de doze passos. Ella, pondo os joelhos em terra, com vóz gróssa, e rouca, e em nada subtil, e delicada: Vossas Grandezas, disse, sejaõ servidas de naõ fazer tantas cortezias a este seu criado, digo, a esta sua criada; pois pelo que tenho de Dolorida, naõ acertarei em corresponder, como devo; por quanto a minha estranha, e nunca vista desdita levou-me o entendimento, naõ sei para onde, e sem dúvida que para muito longe, pois quanto mais o busco, menos o acho. Sem elle estaria, respondeo o Duque, Senhora Condessa, o que pela vossa pessoa naõ descobrisse qual era o vosso valor; que sem mais vêr he merecedor de toda a nata da cortezia, e de toda a flôr das ceremonias mais bem criadas. E levantando-a pela maõ, guiou-a para assentar-se sobre huma cadeira junto á Duqueza, que tambem a recebeo com muito comedimento. Callava D. Quixote,

e

Digitized by Google

e Sancho andava morto por vêr o rosto da Condessa Trifaldi, e de alguma das suas muitas Donas, mas naõ foi possivel, até que ellas de seu motu-proprio se descobríraõ. Socegados todos, e póstos em silencio, e sem saber quem o romperia, fallou a Dona Dolorida nestes termos: Espero, poderosissimo Senhor, formosissima Senhora, e discretissimos circunstantes, que a minha grande afflicçaõ ache em vossos valerosissimos peitos hum acolhimento naõ menos placido, que generoso, e compassivo; pois he tal que he bastante para enternecer os marmores, abrandar os diamantes, e mollificar os mais duros corações de aço. Porém, antes que chegue aos vossos ouvidos, por naõ dizer orelhas, o meu grande infortunio, quizéra saber se neste gremio, róda, e companhia se acha o perfeitissimo Cavalleiro D. Quixote de la Manchissima, e seu Escudeirissimo Pança? O Pança, disse Sancho, antes que outro respondesse, aqui está, e assim mesmo o D. Quixotissimo. Pelo que podereis dolorosissima Donissima dizer o que muitissimo quizerdes, que todos estamos prestes, e promptissimos para ser vossos servi-

Digitized by Google

vidorissimos. Levantou-se entaõ D. Quixote, e dirigindo-se á Dona Dolorida: Se as vossas afflicções, disse, angustiada Senhora, pódem esperar remedio do valor, ou forças de algum Cavalleiro andante, aqui estaõ as minhas, as quaes, posto que fracas, e poucas, todas se empregaráõ no vosso serviço. Eu sou D. Quixote de la Mancha, cuja profissaõ he acodir a toda a sórte de necessitados; e sendo isto assim, naõ tendes necessidade, Senhora, de captar benevolencias, nem valer-vos de preambulos, senaõ dizer chámente, e sem rodeios os vossos males, que ouvidos vos ouvem, de quem saberá, senaõ remedial-los, doer-se delles. Ouvindo isto a Dona Dolorida, deo mostras de querer arrojar-se aos pés de D. Quixote, e com effeito se arrojou, forcejando por abraçallos, dizendo: A estes pés, e pernas me arrójo, invicto Cavalleiro, pois saõ as bases, e columnas da Cavallaria andante. Estes pés quero beijar, de cujos passos pende, e depende todo o remedio da minha desgraça, ó valeroso andante, cujas verdadeiras façanhas excedem, e escurecem as que fabulosamente se contaõ dos Amadizes, Esplandiáes,

Digitized by Google

e Belianises. E tu, continuou ella, fallando com Sancho Pança, tomando-o pela maõ, e tu, que és o mais leal Escudeiro de quantos servem no presente, e tem servido nos passados Seculos aos Cavalleiros andantes, e cuja bondade tem mais de extensa, que a comprida barba de Trifaldin, que em minha companhia anda, e presente está! bem pódes prezar-te de que em servir ao grande D. Quixote, serves a quantos Cavalleiros tem posto maõ em armas neste mundo. Obtesto-te pelo que deves á tua bondade fidelissima que sejas meu bom intercessor com teu Amo, para que favoreça logo esta humildissima, e desgraçadissima Condessa. Que a minha bondade, respondeo Sancho, tanto tenha de grande, Senhora, quanto a barba do vosso Escudeiro tem de comprida, pouco me impórta, e como eu tenha barbada, e com bigodes a alma, quando desta vida partir, he o que cumpre; pois as barbas de cá, pouco, ou nenhum cuidado me daõ. Mas sem essas rogativas, e expressões delicadas, com que V. Mercê procura moverme, rogarei a meu Amo, o qual sei que me quer bem, e mais agora que necessi-

ta

Digitized by Google

ta de mim para certo negocio, para que favoreça a V. Mercê em tudo o que poder. Deite V. Mercê desse coraçaõ cá para fóra, e conte-nos quantas afflicções a angustiaõ, e deixe correr o negocio, que todos nos entenderemos. Rebentavaõ de rizo com estas cousas os Duques, como quem tinha antevisto o effeito, que resultaria daquella aventura, e louvavaõ entre si a agudeza, e dissimulaçaõ da Trifaldi, que tornando a assentar-se, fallou desta maneira: Senhora foi do famoso Reino de Candaya, que fica entre a Grã-Trapobana, e o mar do Sul, duas leguas além do Cabo Comorim, a Rainha D. Maguncia, viuva do Rei Archipela seu Senhor, e marido, de cujo matrimonio tivéraõ a Infanta Antonomasia, herdeira do Reino, a qual dita Infanta Antonomasia se creou, e cresceo debaixo da minha tutela, e doutrina, por ser eu a Dona mais antiga, e distincta, que tinha sua mãi. Succedeo pois que indo huns dias, e vindo outros chegou a menina Antonomasia á idade de quatorze annos, com tamanha perfeiçaõ de formosura, que naõ póde a natureza fazella mais linda, e gentil. Quanto á discriçaõ, taõ discreta era,

Digitized by Google

quanto tinha de bella, e a mais bella do mundo, como o he, se acaso os fados invejosos, e as parcas endurecidas naõ lhe tem já cortado o fio da vida; mas os Ceos naõ teráõ permittido, nem permittiráõ que tanto mal se faça á terra, como seria roubar-lhe em agraço o caxo da mais linda vide da terra. Desta formosura, que a minha torpe lingua naõ sabe encarecer, enamoráraõ-se hum sem número de Principes, assim naturaes, como estrangeiros, entre os quaes affoutou-se a levantar seus pensamentos ao ceo de tanta beldade, hum Cavalleiro particular, que na Corte estava, fiado na sua mocidade, e bizarria, e em suas muitas habilidades, e graças, e na facilidade, e felicidade de seu engenho. Por quanto saberáõ Vossas Grandezas, se disso naõ se offendem, que tocava taõ bem huma guitarra, que a fazia fallar; e de mais disso era poeta, e grande bailarino, e sabia fazer huma gayóla de passaros, de maneira que só nisto podia ganhar a sua vida, quando se visse em necessidade extrema: todas estas partes, e graças saõ bastantes, para derribar huma montanha, quanto mais huma Donzella delicada. Porém

Digitized by Google

rém toda a sua gentileza, e engraçado donaire, todas as suas graças, e habilidades foraõ pouco, ou nada para render a fortaleza da minha menina, se o ladraõ do esfólla cáras naõ usára do remedio de render-me a mim primeiro. Quiz primeiramente o velhaco, e desalmado vagamundo, grangear-me a vontade, e captivar-me o gosto, para que eu lhe entregasse as chaves da fortaleza, que guardava. Finalmente adulou-me o entendimento, e rendeo-me a vontade com huns naõ sei quaes dixes, e brinquinhos, que me deo; porém o que mais me fez prostrar, e dar comigo em terra, foraõ humas cóplas, que huma noite o ouví cantar de huma gelosia, que cahia para a ruazinha, onde elle estava, as quaes se bem me lembro diziaõ:

De la dulce mi enemiga
Nace un mal, que al alma hiere,
Y por mas tormento quiere,
Que se sienta y no se diga.

Pareceo-me a tróva excellente, e sua voz de açucar clarificado; e depois, digo, e de

Digitized by Google

de entaõ para cá, vendo o mal, em que cahí por estes, e outros semelhantes versos, tenho assentado que das boas, e concertadas Repúblicas deviaõ ser desterrados os Poetas, como aconselhava Plataõ, pelo menos os lascivos, porque escrevem humas cóplas, naõ como as do Marquez de Mantua, que entretem, e fazem chorar os meninos, e as mulheres, mas humas agudezas, que á maneira de brandas espinhas, atravessaõ a alma, e como raios a ferem, deixando o vestido saõ. D'outra vez me cantou elle estes versos:

Ven, muerte, tan escondida,
Que no te sienta venir,
Porque el placer del morir
No me torne á dar la vida.

E outras coplasinhas semelhantes a estas, que cantadas encantaõ, e escriptas suspendem. Pois quando se humilhaõ a compôr hum genero de versos, que se usavaõ entaõ em Candaya, a que chamavaõ seguidilhas? Fazem desatinar a alma, morrer com rizo, e desassocegar os córpos: em fim saõ hum azougue de todos os sentidos.

Por

Digitized by Google

Por esta razaõ digo, Senhores, que os taes trovadores deviaõ com justo titulo ser desterrados para as Ilhas dos Lagartos. Mas a culpa naõ tem elles, tem-a os simples, que os louvaõ, e as tôlas, que os crêm; e se eu fôra qual boa Dona devia ser, naõ me haviaõ de mover seus tresnoitados conceitos, e taõ pouco havia de crêr que era verdade o que elle dizia. Morrendo vivo, em gelo estou ardendo, tremo em meio do fogo, espero sem esperança, parto, e fico a hum tempo, e outros impossiveis como estes, de que seus escriptos estaõ cheios. Porém quando elles promettem a Fenix da Arabia, a Coroa de Ariadna, os cabellos do Sol, do Sul as perolas, de Tibar o ouro, e de Pancaya o balsamo, alargaõ entaõ mais a penna, pois lhes custa pouco prometter o que nunca pensaõ, nem pódem cumprir. Mas em que me vou distrahindo! triste de mim! Que loucura, ou desatino me move a contar as faltas alhêas, tendo tanto que dizer das minhas? Misera de mim, torno a dizer, e sem ventura! A minha simplicidade he quem me rendeo, e naõ os versos: naõ me abrandáraõ as musicas, abrandou-me a minha le-

leviandade: a minha muita ignorancia, e pouca advertencia abríraõ caminho, e applainárao a vereda aos designios de D. Clavijo, este o nome do referido Cavalleiro. Eu fui pois a medianeira, que o introduzio huma, e muitas vezes no aposento de Antonomasia, por mim, e naõ por elle enganada, debaixo do titulo de verdadeiro esposo; que a naõ ser assim, miseravel como sou, naõ consentiria nunca que elle lhe tocasse, nem pelo menos na vira dos seus carpins. Naõ, naõ; isso naõ: o matrimonio ha de ir a diante em qualquer negocio deste genero, que por mim se tratar. Hum damno só houve neste, e foi o da desigualdade, por ser D. Clavijo hum Cavalleiro particular, e a Infanta Antonomasia, herdeira, como disse, de hum Reino. Alguns dias esteve encoberta, por astúcia do meu recato, esta maranha; até que me pareceo que a hia descobrindo cada vez mais naõ sei que inchaçaõ no ventre de Antonomasia, cujo temor nos fez entrar em conselho todos tres, e foi dado em assento entre nós que antes de rebentar o apostema, pedisse D. Clavijo ante o Vigario a Anto-

Digitized by Google

tonomasia por sua esposa, em virtude de huma cedula, que a Infanta lhe passára de ser sua esposa, a qual notei eu com meu engenho, com tal força, que as de Sansaõ naõ poderiaõ rompella. Fizeraõ-se as deligencias: vio o Vigario a cedula, foi por elle ouvida a Infanta; confessou de plano, e foi mandada depositar em casa de hum Alguazil de Corte, homem muito honrado. Bom, disse entaõ Sancho, tambem em Candaya ha Alguazís de Corte, poetas, e seguidilhas? Já vejo que bem posso jurar que todo o mundo he o mesmo; mas naõ se demore muito, Senhora Trifaldi, que he tarde, e estou já morrendo por vêr o fim a esta larga historia. Assim o farei, respondeo a Condessa.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XXIX.

Em que prosegue a Condessa Trifaldi a sua estupenda, e memoravel Historia.

Gostava a Duqueza tanto de qualquer palavra, que Sancho dizia, quanto D. Quixote desesperava, e mandando-o callar proseguio a Dolorida, dizendo: Em fim depois de muitas perguntas, e respóstas, como a Infanta affirmava sempre, sem retratar-se da primeira declaraçaõ, que fizéra, sentenciou o Vigario a favor de D. Clavijo, e por sua legitima esposa lha entregou, de que ficou taõ enojada a Rainha D. Maguncia, mãi da Infanta Antonomasia, que dentro em tres dias a enterrámos. Visto isso morreo? disse Sancho. Claro está que sim, respondeo Trifaldin; porque em Candaya naõ se enterraõ as pessoas vivas, senaõ as mórtas. Tenha maõ, Senhor Escudeiro, replicou Sancho, que já se tem visto enterrar hum desmaiado, julgando estar morto; e tinha eu para mim que estava a Rainha Maguncia

Digitized by Google

cia mais obrigada a desmaiar, do que a morrer; pois com a vida muitas cousas se remedêaõ; nem o disparate da Infanta foi taõ grande, que obrigasse a sentillo tanto. Quando essa Senhora se tivéra casado com algum pagem seu, ou com outro criado da sua casa, assim como o tem feito outras muitas, segundo tenho ouvido dizer, fôra o damno sem remedio; mas o ter-se casado com hum Cavalleiro taõ Gentil-Homem, e taõ entendido, como aqui no-lo tem pintado, por certo que, sendo necedade, naõ foi taõ grande, como se cuida. Porque segundo as regras de meu Amo, que presente está, e naõ me deixará mentir, assim como dos homens Letrados se fazem os Bispos; póde fazer-se dos Cavalleiros, mórmente se saõ andantes, Reis, e Imperadores. Tens razaõ, Sancho, disse D. Quixote; porque hum Cavalleiro andante, como tenha dous dedos de ventura, está habil para ser o maior Senhor do mundo. Mas passe adiante a Senhora Dolorida; pois cuido que lhe falta para contar o que tem de amarga esta até aqui doce historia. Por certo que resta o amargo, respondeo a Condessa, e

taõ

Digitized by Google

taõ amargo que em comparaçaõ delle he doce a lósna, e saõ saborosos os fructos sylvestres. Mórta pois a Rainha, e naõ desmaiada, a enterrámos, e apenas a cobrimos de terra, e lhe dissemos o ultimo a Deos, quando, *quis talia fando temperet à lacrymis?* sobre a sepultura da Rainha, appareceo montado n'hum cavallo de madeira, o Gigante Malambruno, primo co-irmaõ de Maguncia, o qual além de ser cruel, era Encantador, e com suas artes, em vingança da mórte de sua prima, e por castigo do atrevimento de D. Clavijo, e desgostar a Antonomasia, deixou-os ambos encantados na mesma sepultura, a ella convertida n'huma macaca de bronze, e a elle n'hum espantoso cocodrilo de metal naõ conhecido, e entre ambos se acha hum padraõ de metal, que em letras Syriacas dizia o que depois se trasladou em linguagem de Candaya, e ultimamente em Castelhano, e he o seguinte:

Estes dous atrevidos amantes naõ serão restituidos ao seu ser natural, em quanto o valeroso Cavalleiro da Mancha naõ vier comigo a braços em singular ba-

ta-

Digitized by Google

talha ; que para o seu valor só guardaõ os Fados esta aventura nunca vista.

Depois disso desembainhou hum largo, e desmesurado alfange, e tomando-me pelos cabellos, deo indicios de querer degolar-me. Perturbei-me ; tolheo-se-me a falla ; fiquei por extremo angustiada ; porém forcejei o mais que pude ; e com voz tremula, e dolorosa taes cousas lhe disse, que o movêraõ a suspender a execuçaõ de taõ rigoroso castigo. Finalmente mandou vir perante elle todas as Donas do Palacio, que foraõ estas, que aqui estaõ presentes, e depois de ter exaggerado a nossa culpa, e vituperado a condiçaõ das Donas, suas ruins manhas, e peiores traças, tornando a todas a culpa, que só era minha, disse que naõ nos queria castigar com pena capital, mas com outras mais aturadas, que nos déssem huma mórte civil, e contínua. E no mesmo instante, que taes palavras acabou de proferir, sentimos todas abrir-se-nos os póros da cára, e picar-nos por toda ella como com pontas de agulhas. Levámos logo as mãos aos rostos, e achámos-nos quaes agora nos vereis. E levantando logo a Dona Dolorida, e todas as de-

Digitized by Google

demais as máscaras, com que vinhaõ cobertas, deixáraõ vêr os rostos todos cerrados de barbas, humas ruivas, outras pretas, algumas brancas, e outras mescladas. Com tal vista déraõ mostras de ficar admirados o Duque, e a Duqueza, D. Quixote, e Sancho pasmados, e attonitos todos os circunstantes. Proseguio a Condessa sua narraçaõ, e disse: Desta maneira nos castigou aquelle velhaco, e mal intencionado Malambruno, cobrindo a belleza, e melindre de nossos rostos com a aspereza destes cabellos; que prouvera a Deos que antes com seu desmesurado alfange nos cortára a todas as cabeças, e naõ nos tornára taõ disfórmes. E onde, Senhores meus.... agora quizera eu fallar com os olhos convertidos em duas fontes, mas a consideraçaõ da nossa desgraça, e o muito que até aqui temos chorado, taõ seccos os tem, que sem lágrimas o direi. Onde poderá apparecer huma Dona com barbas? Que pai, ou que mãi se doerá della? Quem a ajudará? Se ainda tendo o semblante viçoso, e martyrizando-o com mil sórtes de unturas, apenas acha quem bem lhe queira, que fará, vendo-o conver-

Digitized by Google

vertido n'huma matta de cabellos? Ó Donas, e companheiras minhas, em desditosa hora nascemos! Em hora minguada nos geráraõ nossos pais! E dizendo isto deo indicios de desmaiar-se.

CAPITULO XL.

De varias cousas pertencentes a esta aventura, e memoravel Historia.

HE certo que quantos gostaõ de semelhantes Historias, como esta, devem de mostrar-se agradecidos a Cide Hamete, seu primeiro Author, primeiramente por ter tido a curiosidade de contar-nos as miudezas mais somenos della, sem deixar cousa, por miuda que fosse, da qual naõ fizesse distincta mençaõ. Pinta os pensamentos, descobre quaes eraõ as imaginações, responde ás tácitas, e occultas, aclara dúvidas, resolve os argumentos, finalmente manifesta até onde póde chegar o mais curioso desejo. Ó Author celeberrimo! Ó D. Quixote ditoso! Ó Dulcinea famosa! Ó Sancho Pança gracioso! Seculos infini-

tos

Digitized by Google

tos vivais todos juntos, e cada hum de per si para gosto, e passa-tempo geral dos viventes. Tanto que Sancho vio desmaiada a Dolorida, disse, como conta a Historia. Á fé de homem de bem juro, e pela vida de todos os Panças, meus antepassados, que já mais ouví, nem ví, e taõ pouco meu Amo me tem contado, e menos coube em seu pensamento aventura igual a esta. Valha-te hum milheiro de Satanazes, para naõ amaldiçoar-te, Malambruno, como Encantador, e Gigante! E naõ achastes outro genero de castigo que dar a estas miseraveis, senaõ o de barballas? Naõ fôra melhor, e a ellas lhes ficaria mais em conta tirar-lhes a metade do nariz do meio para cima, ainda que ficassem fallando fanhosas, e naõ pôr-lhe barbas? Apósto eu que naõ tem com que pagar a quem lhas faça! He verdade, Senhor, respondeo huma das doze, que naõ temos com que alimpar-nos, e em desquite disso, usamos algumas de nós outras de certos emplastos pegajosos, que applicados ao rosto, e arrancados de hum golpe ficamos com elle lizo, e macio, como o fundo de hum gral de pedra; e posto que em

Can-

Digitized by Google

Candaya ha mulheres, que andaõ de casa em casa a fazer as barbas, e tosquear as sobrancelhas, e fazer outras cousas semelhantes ás mulheres, nós outras as Donas de minha Ama, nunca quizemos admittillas; porque a maior parte dellas, deixando de ser primas, cheiraõ a terceiras; e se o Senhor D. Quixote naõ nos acode, com barbas nos levaráõ á sepultura. As minhas arrancára eu, respondeo D. Quixote, em terra de Mouros, senaõ remediasse as vossas. E tornando entaõ a si a Condessa Trifaldi: O retintim dessa promessa, disse, valeroso Cavalleiro, em meio do meu desmaio, chegou-me aos ouvidos, e foi parte para que tornasse a mim, e todos os meus sentidos cobrasse. E assim de novo vos supplico, inclito andante, e Senhor indómito, que se converta em obra a vossa graciosa promessa. A falta, que houver, disse D. Quixote, naõ será por culpa minha. Vêde, Senhora, o que quereis que eu faça, que prompto estou para servir-vos. He pois de saber, respondeo a Dolorida, que daqui ao Reino de Candaya, se se vai por terra, ha cinco mil leguas, mais duas, menos duas; mas

Digitized by Google

a ir-se pelo ar, e em linha recta, ha tres mil duzentas, e vinte e sete. He tambem de advertir, que me disse Malambruno que quando a sórte me deparasse o Cavalleiro nosso libertador, enviar-lhe-hia huma cavalgadura muito melhor, e de menos manhas, que as de alquilé; pois ha de ser aquelle mesmo cavallo de madeira, sobre que o valeroso Pierres levou roubada a linda Magalona, e que se rege por huma cavilha, que tem na frente, e lhe serve de freio; de maneira que vôa pelo ar com tanta velocidade, que parece levarem-o os mesmos diabos. Este cavallo, segundo a tradiçaõ antiga, foi fabricado por aquelle sabio Merlin, o qual emprestou-o a Pierres, que era seu amigo, e com elle fez grandes viagens, e roubou como fica dito, a linda Magalona, levando-a de ancas pelo ar com espanto de quantos cá da terra os viaõ. Nem elle o emprestava, senaõ a quem queria, ou melhor lhe pagava, e depois do grande Pierres, até agora naõ sabemos que outrem montasse nelle. De lá o tirou Malambruno com suas artes, e o tem em seu poder, servindo-se delle para as suas viagens, as quaes faz

por

Digitized by Google

por momentos para diversas partes do mundo; de sórte que hoje está aqui, á manhã em França, e no outro dia em Potosi. O melhor que tem, he naõ dormir, nem comer, e taõ pouco gastar ferraduras o tal cavallo, e caminha com tanta suavidade, e taõ serenamente pelos ares, sem ter azas, que quem nelle vai montado, póde levar huma taça cheia d'agua nas mãos, sem que se lhe derrame huma só gota; e a sua serenidade em caminhar era parte para que a linda Magalona gostasse muito de andar nelle. Para andar sereno, e suave, disse entaõ Sancho, o meu ruço; e posto que naõ ande pelos ares, mas só por terra, eu apostarei que nenhum anda mais sereno do que elle. Ríraõ-se todos, e proseguindo a Dolorida, disse: Este cavallo, se he que Malambruno quer dar fim á nossa desgraça, antes que se volva meia hora depois de anoitecer, aqui o teremos presente; pois elle me significou que o signal, por onde eu havia de conhecer que tinha achado o Cavalleiro, que buscava, seria enviar-me o cavallo, em que este fosse com commodidade, e presteza. E quantos pódem ir nesse cavallo? perguntou Sancho. Dois

Digitized by Google

pessoas, respondeo a Dolorida, huma na sella, e outra de ancas, e pela maior parte estas duas pessoas saõ Cavalleiro, e seu Escudeiro, quando naõ he alguma donzella roubada. Tomára eu saber, Senhora Dolorida, que nome tem esse cavallo. O seu nome naõ he como o do cavallo de Bellerophonte, que se chamava Pegaso; nem como o do Magno Alexandre, chamado Bucefalo: taõ pouco he como o do furioso Roldaõ, que teve por nome Brilhadouro, e muito menos Bayarte, que foi o de Reynaldos de Montalvaõ; nem Frontino, como o de Rugero; nem Bootes, nem Peritoa, como dizem que se chamaõ os do Sol; e finalmente naõ se chama Orelia, como o cavallo, em que o desgraçado Rodrigo, ultimo Rei dos Godos, entrou na batalha, onde perdeo a vida, e o Reino. Apósto eu, disse Sancho, que visto naõ lhe terem dado nenhum desses famosos nomes de cavallos taõ conhecidos, taõ pouco lhe teraõ dado o de meu Amo Rocinante, que em ser proprio excede a quantos se tem nomeado. Assim he, respondeo a barbada Condessa; mas quadra-lhe muito o que tem, pois se chama *Ca-*

vi-

Digitized by Google

vilheno o aligero, e este nome diz bem com o ser elle de madeira, e com a cavilha, que traz na frente, e demais disso com a velocidade, com que caminha; e por esta razaõ, em quanto ao nome bem póde competir com o famoso Rocinante. Naõ me descontenta o nome, replicou Sancho, mas com que freio, ou arriata se governa elle? Já disse que com a cavilha, a qual voltando o Cavalleiro, que vai montado, para huma ou outra parte, o faz caminhar, como quer, já pelos ares, já rastejando, e quasi rente com a terra, ou tomando hum meio entre os dous extremos, que he o que se busca, e deve guardar-se em todas as acções bem ordenadas. Tomára já vêllo; mas pensar que hei de montar nelle, quer em sella, quer de ancas, he querer que dê peras o pinheiro. Naõ sería má essa: se apenas pósso segurar-me no meu ruço, e sobre huma albarda mais branda que a mesma seda, como me hei de soster n'humas ancas de páo sem coxim, nem almofada? Tal naõ farei; que tençaõ naõ fórmo de moer-me por desbarbar seja a quem fôr. Faça cada hum as barbas, como melhor quizer; que eu naõ pretendo acom-

acompanhar a meu Amo em viagem taõ dilatada : quanto mais que naõ sou necessario para o tosquear de taes barbas, assim como sou para o desencanto de minha Ama a Senhora Dulcinea. Sois, meu Sancho, respondeo Trifaldi, e tanto, que sem a vossa presença, entendo que naõ faremos nada. Aqui d'ElRei, tornou Sancho; que tem os Escudeiros com as aventuras de seus Amos? Ha de ser delles a glória de concluillas, e nosso o trabalho? Já se os Historiadores dissessem que este, ou aquelle Cavalleiro concluio esta, ou aquella aventura com ajuda de fulano, seu Escudeiro, sem o qual lhe fôra impossivel acaballa, bem estava; mas que escrevaõ, e digaõ simplesmente: D. Paralipomenaõ das tres estrellas concluio a aventura dos seis espectros; sem fazer mençaõ da pessoa de seu Escudeiro, que se achou presente a tudo, como senaõ existira no mundo? Pelo que tórno a dizer, Senhores, que meu Amo póde ir-se só, e bom proveito lhe faça; que eu cá ficarei em companhia da Duqueza, minha Senhora, e bem poderá ser, que ao voltar elle, ache melhorada a causa da Senhora Dulcinea;

pois

Digitized by Google

pois fórmo tençaõ de tomar huma cama de açoutes bem dados, nos intervallos, que tiver desoccupados, e ociosos. Com tudo, meu Sancho, disse a Duqueza, se necessario fôr, has de acompanhallo; pois quem isto te pede saõ pessoas de bem, e naõ he razaõ que por teu inutil temor fiquem os rostos destas Senhoras taõ barbados. Aqui d'ElRei, tornou Sancho: quando esta caridade se fizéra por algumas donzellas recolhidas, ou por quaesquer meninas de doutrina, podéra hum homem aventurar-se a qualquer trabalho; mas soffrello por tirar as barbas a humas velhas? Mal haja quem o fizer; ainda que as visse todas com barbas des da maior até a menor, e da mais pobrezinha, e maltratada fanfarrona. Muito mal estás tu, Sancho, com as Donas, disse a Duqueza, e deixas-te ir demasiadamente traz da opiniaõ do boticario de Toledo. Pois naõ tens razaõ; que algumas Donas ha em minha casa, que pódem ser exemplo de Donas, e aqui está a minha D. Rodriga, que naõ me deixará mentir. Diga V. Excellencia o que quizer, disse D. Rodriga; que Deos sabe a verdade de tudo, e ou sejamos todas as Donas boas,

Digitized by Google

boas, ou más, barbadas, ou naõ barbadas, tambem as nossas mãis nos paríraõ, como as outras mulheres: Deos que nos deitou ao mundo, elle sabe para que: na sua misericordia me fio, e naõ nas barbas de ninguem. Ora pois, Senhora Rodriga, disse D. Quixote, e Senhora Trifaldi, e companhia, espero em Deos que ha de pôr os olhos nas suas afflicções, e que Sancho fará o que eu lhe mandar. Venha já esse Cavilheno, e veja-me eu com Malambruno, que sei que naõ haverá navalha, que com mais facilidade as barbeasse a V. Mercês todas, do que a minha espada ha de separar dos hombros a cabeça de Malambruno; que se Deos soffre os máos, naõ he sempre. Ah! disse entaõ a Dolorida, com bons olhos olhem para V. Mercê todas as Estrellas das regiões Celestes, e infundaõ no seu animo toda a prosperidade, e valentia, para ser escudo, e amparo das vituperadas, e abatidas Donas de honor, de quem os boticarios abominaõ, murmuraõ os Escudeiros, e os criados injuriaõ com tanta insolencia: e mal haja a velhaca, que na flôr dos seus annos naõ abraçou antes o estado de Religiosa,

do

Digitized by Google

do que de Dona. Miseras de nós outras Donas! que descendentes, que fossemos por linha recta varonil do mesmo Heytor o Troyano, naõ deixariaõ de dar-nos de rosto com hum *vós* as nossas Amas, se cuidassem que assim seriaõ Rainhas. Ó Gigante Malambruno, que posto sejas Encantador, és certissimo em tuas promessas, envia-nos já o incomparavel Cavilheno, para que tenha fim a nossa desdita; que se entra o calor, e aturaõ as nossas barbas, triste da nossa ventura! Isto disse Trifaldi com tanto sentimento, que fez saltar a todos os circunstantes as lágrimas pelos olhos, e até arrazou nellas os de Sancho, que em seu coraçaõ fez propósito de acompanhar a seu Amo até os extremos do mundo, se he que nisso estava o tosquear a lã áquelles venerandos rostos.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XLI.

Da vinda de Cavilheno, e fim, que teve esta dilatada aventura.

Chegou em fim a noite, e com ella o momento aprazado, em que o famoso cavallo Cavilheno havia de vir, cuja tardança já inquietava a D. Quixote, parecendo-lhe que, visto deter-se Malambruno em enviallo, ou elle naõ era o Cavalleiro, para que estava guardada aquella aventura, ou Malambruno naõ ousava de entrar com elle em singular batalha. Mas eis senaõ quando entráraõ no mesmo instante pelo jardim quatro salvagens, vestidos todos de verdejante hera, e sobre os hombros traziaõ hum grande cavallo de madeira, o qual pozéraõ em pé no chaõ, e hum dos salvagens: Suba, disse, sobre esta máquina, o que para isso tiver animo. Eu naõ subo, disse Sancho, porque nem tenho animo, nem sou Cavalleiro. E proseguido o salvagem, disse: Monte de ancas o Escudeiro, se he que o tem, e da parte do valeroso Malambruno, tenha a cer-

Digitized by Google

certeza que senaõ fôr da sua espada, de nenhuma outra maneira será offendido; e assaz he dar volta a esta cavilha, que sobre o cóllo traz, para que elle os leve pelos ares, onde Malambruno os espera. Porém, para que a altura, e sublimidade do caminho naõ os atordôe, cubraõ os olhos, até que o cavallo rinche; o que será signal de ter dado fim á sua viajem. Dito isto, deixáraõ o cavallo Cavilheno, e com gentil continente se foraõ por onde tinhaõ vindo. Tanto que a Dolorida viõ o cavallo, quasi com as lágrimas nos olhos disse a D. Quixote. Cumprido tem Malambruno, ó valeroso Cavalleiro, as suas promessas, em casa está o cavallo, as nossas barbas crescem; e cada huma de nós outras, e por cada cabello, que no rosto temos, te supplicamos, que nos alivies deste tormento, visto que tudo está só em montar nelle com o teu Escudeiro, e dar feliz principio á vossa nova viagem. Isso farei eu, Senhora Condessa Trifaldi, de bom grado, e melhor vontade, disse D. Quixote, sem cansar-me em tomar coxim, nem espóras, para naõ deter-me; pois tanto he o desejo, que tenho de vêr-vos a vós,

Se-

Digitized by Google

Senhora, e a todas estas Donas, aliviadas. E eu tal naõ farei, nem de boa, nem de má vontade, ou de outra qualquer maneira; e se he que este barbeamento naõ se póde fazer sem que eu monte de ancas, bem póde meu Amo buscar outro Escudeiro, que o acompanhe, e estas Senhoras outro módo de alisar os seus rostos, que eu naõ sou bruxa para gostar de andar pelos ares. Que diriaõ os da minha Ilha quando soubessem que o seu Governador andava a passear por entre os ventos. E outra cousa mais; que havendo tres mil, e tantas leguas daqui a Candaya, se o cavallo cansar, ou o Gigante se enojar, tardaremos em dar a volta meia duzia de annos, e já naõ haverá Ilhas, nem meias Ilhas no mundo, que me conheçaõ. Demais disso, como commummente se diz que na tardança está o perigo, e que quando te derem a vaquinha, acode-lhe com a cordinha, perdôem-me as barbas destas Senhoras, que bem está S. Pedro em Roma, quero dizer, que estou muito bem nesta casa; onde me fazem tanta mercê, e de cujo dono taõ grande bem espero, como he o vêr-me Governador. Sancho, disse

en-

Digitized by Google

entaõ o Duque, a Ilha, que te promettí naõ se move, nem he fugitiva, e raizes tem deitado taõ fundas nos abysmos da terra, que nem a poder de quantos balanços ha, poderáõ arrancalla, nem mudalla do lugar, onde se acha. E visto que sabes que eu sei que naõ ha genero de officio algum, destes de maior entidade, que naõ se grangêe por meio de alguma sórte de luvas, a qual mais, qual menos, as que eu quero por este Governo saõ que vás tu com teu Amo o Senhor D. Quixote a dar fim, e remate a esta memoravel aventura; que ou tornes montado no Cavilheno com a brevidade, que a sua ligeireza promette, ou a adversa fortuna te traga a pé, feito romeiro, de casa em casa, e de huma a outra estalajem, huma vez que voltes, acharás a tua Ilha onde a deixas, e os teus subditos com o mesmo desejo, que sempre tiveraõ, de receber-te por seu Governador, e a minha vontade será sempre a mesma. Naõ duvide pois desta verdade o Senhor Sancho; que seria fazer notorio aggravo ao desejo, que tenho de servillo. Basta, Senhor, disse Sancho; hum pobre Escudeiro sou, e naõ pósso levar

Digitized by Google

var ás cóstas tantas cortezias. Monte meu Amo, tapem-me estes olhos, e encommendem-me a Deos, e avisem-me, quando fór por essas alturas, se poderei encommendar-me a Nosso Senhor, ou invocar os Anjos, para que me favoreçaõ. A isto respondeo a Condessa Trifaldi, dizendo: Bem podeis encommendar-vos a Deos, Sancho, ou a quem quizerdes; porque Malambruno, posto que seja Encantador, he Christaõ, e faz os seus encantamentos com muita sagacidade, e tento, sem metter-se com ninguem. Eia, Deos me ajude, disse Sancho, e a Santissima Trindade vá comigo. Depois da memoravel aventura dos pisões, disse D. Quixote, nunca vi a Sancho taõ medroso, como agora: e se eu fôra de agouros, como outros, a sua pusilanimidade me tivéra feito talvez temer, como elle. Porém, olha tu, Sancho, com licença destes Senhores, tenho que dizer-te duas palavras. E apartando-se com Sancho por entre humas arvores do jardim, tomou-o pelas mãos, e disse-lhe: Bem vês, Sancho, quaõ larga viagem temos de fazer, e sabe Deos quando voltaremos della, e se os negocios nos da-

Digitized by Google

daráõ vagar, e commodidade para alguma cousa. Assim, queria eu que te retirasses agora para o teu apozento, como quem vai buscar alguma cousa necessaria para o caminho, e n'hum instante désses em ti, por conta dos tres mil e trezentos açoutes, a que estás obrigado, se quer quinhentos, e he cousa que fica já feita, pois o começar as cousas he têllas meio acabadas. Pelo amor de Deos, Senhor! V. Mercê está louco? disse Sancho. Essa agora he como quando dizem, em préssa me vês, e donzella me pédes. Agora que tenho de ir assentado sobre huma taboa dura he que V. Mercê quer que martyrise o meu pobre assento? Por certo lhe digo, e de véras lhe affirmo que naõ tem V. Mercê razaõ. Cuidemos por hora em barbear estas Donas, e á volta eu lhe prometto a V. Mercê, como quem sou, que me apressarei tanto em cumprir com o que devo, que V. Mercê se dará por contente: naõ lhe digo mais. Á vista dessa promessa, Sancho, tornou D. Quixote, vou consolado, e eu creio que a cumprirás, pois, ainda que tonto, com effeito és homem veridico. Trigueiro sim, verde, isso naõ, Senhor

nhor D. Quixote, e ainda que tivéra d'huma, e outra cousa, sempre cumpríra com a minha palavra. Voltáraõ depois disso, para montar no Cavilheno, e ao montar, disse D. Quixote: Tapa os olhos, Sancho, e monta, que quem de taõ longe nos manda buscar, naõ será para enganar-nos, pela pouca glória, que lhe póde resultar de enganar a quem delle se fia; e posto que tudo succedesse ao contrario do que imagino, a glória de ter emprehendido esta façanha, naõ haverá malicia alguma, que escurecella possa. Vamos, Senhor, respondeo Sancho, que tenho cravadas no coraçaõ as barbas, e as lágrimas destas Senhoras, e naõ comerei bocado, que bem me saiba, em quanto naõ as vir com o rosto macio, como tinhaõ. Monte V. Mercê primeiro, e tape os olhos, que como eu tenho de montar em ancas, claro está que primeiro monta o da sélla. Assim he, tornou D. Quixote, e tirando hum lenço da algibeira, pedio á Dolorida, que lhe cobrisse bem os olhos. Mas cobertos que estalhos tivesse, descobrio-os elle outra vez, dizendo: Se bem me lembro, li em Virgilio, quando falla do Palladio de Troya,

que

Digitized by Google

que este cavallo era de madeira, o qual fôra apresentado pelos Gregos á Deosa Pallas, e dentro delle vinhaõ innumeraveis Cavalleiros armados, que depois foraõ a total ruina da Grecia; e assim, bom será vêr primeiro o que traz Cavilheno dentro do estomago. He escusado isso, disse a Dolorida, que eu fio delle, e sei que Malambruno naõ tem nada de malicioso, nem de traidor. Monte V. Mercê, Senhor D. Quixote sem receio algum, e eu responderei por todo o damno, que lhe succeder. Pareceo a D. Quixote que qualquer réplica, que fizesse, seria em detrimento da sua valentia, e assim sem altercar mais montou sobre o Cavilheno, e experimentou a cavilha, que facilmente dava volta; e como naõ tinha estribos, e as pernas lhe ficavaõ dependuradas, parecia propriamente huma dessas figuras pintadas nas tapessarias Flamengas, que representaõ algum triunfo Romano. Sancho, porém, veio-se chegando de má vontade, e a pouco, e pouco para montar, e accommodando-se o melhor que pôde nas ancas, achou-as alguma cousa duras, e nada brandas, e pedio ao Duque que, sendo possivel, lhe

Digitized by Google

pozessem algum coxim, ou almofada, ainda que fosse do estrado da Senhora Duqueza, ou da cama de algum pagem; porque as ancas daquelle cavallo mais pareciaõ de marmore, que de madeira. A isto disse Trifaldi que nenhum jaez, nem adorno admittia sobre si Cavilheno; e que só huma cousa podia fazer, e era montarse como as mulheres, e desta maneira naõ sentiria tanto a dureza. Assim o fez Sancho, e despedindo-se, deixou vendar os seus olhos, e depois de os ter vendados tornou a descubrir-se, e olhando para quantos estavaõ no jardim, com muita ternura, e lágrimas, disse que o ajudassem naquelle trance com algum Pater noster, e Ave Maria, para que Deos lhes deparasse quem por elles os dissesse, quando se vissem em taes lances. Ladraõ, disse-lhe entaõ D. Quixote, estás por ventura em alguma forca, ou nos ultimos momentos da vida para fazer semelhantes súplicas? Naõ te vês, homem desalmado, e cobarde, naõ te vês no mesmo lugar, que occupou a linda Magalona, que desceo delle, naõ para a sepultura, mas a ser Rainha de França, se he que naõ mentem as Historias, e eu que

vou

Digitized by Google

vou a teu lado, naõ posso pôr-me ao do valeroso Pierres, que occupou este mesmo lugar, que agora occupo? Cobre-te, cobre-te, animal descorsoado, e naõ te saia pela bocca o medo que tens, pelo menos na minha presença. Tapem-me os olhos, respondeo Sancho; e pois naõ querem que me encommende a Deos, nem que d'outrem seja encommendado, que muito que tema eu naõ ande por aqui alguma regiaõ de diabos, que dêm comnosco em pantana? Cubríraõ-se, e sentindo D. Quixote que estava como devia estar, tentou a cavilha, e apenas pôz nella os dedos, entráraõ a gritar as Donas todas, e quantos estavaõ presentes, dizendo: Deos te guie, valeroso Cavalleiro: Deos seja comtigo, intrépido Escudeiro: já, já ides por esses ares, rompendo-os com mais velocidade, que huma sétta: já começais a suspender, e admirar a quantos cá da terra vos estaõ vendo. Tem-te, valeroso Sancho, que vais bambóleando: Olha naõ cáhias, que peior será a tua quéda, que a do atrevido moço que quiz reger o carro do Sol seu Pai. Ouvio Sancho as vozes, e apertando-se com seu Amo, cingindo-o com ambos os bra-

Digitized by Google

ços : Senhor , disse-lhe , como diz esta gente que vamos taõ altos , se até cá alcançaõ as suas vozes , e naõ parece senaõ que fallaõ aqui junto a nós ? Naõ repares nisso , Sancho , que como estas cousas saõ sobre-humanas , mil leguas arredado ouvirás , e verás o que quizeres. Naõ me apertes tanto , que me derribas , e de véras que naõ sei de que te perturbas , nem espantas ; pois ousarei de jurar que em todos os dias de minha vida naõ montei nunca em cavalgadura de passo mais suave. Naõ parece outra cousa , senaõ que nos naõ movemos de hum lugar. Desterra , amigo , o medo ; que com effeito a cousa vai como deve ir , e levamos o vento em pôppa. He verdade , respondeo Sancho , que por este lado me dá hum vento taõ fresco , que parece que me estaõ soprando com mil fólles , no que dizia bem , pois lhe estavaõ fazendo ar com huns fólles grandes. Estava esta aventura taõ bem traçada pelos Duques , e seu Mórdomo , que naõ faltou cousa que deixasse de fazella perfeita. Sentindo pois D. Quixote soprar tanto , disse : Sancho , sem dúvida alguma , devemos de chegar já á segunda regiaõ do ar , on-

Digitized by Google

onde se géra o pedrisco, e a neve. Os trovões, raios, e relampagos géraõ-se na terceira regiaõ; e se assim vamos subindo, cedo daremos na regiaõ do fogo, e naõ sei como hei de haver-me com esta cavilha, para que naõ vamos dar onde nos abrazemos. Aquentavaõ-lhes de longe a este tempo os rostos, com humas estôpas faceis de incendiar-se, e apagar-se, e Sancho, que sentio o calor: A mim me matem, disse, senaõ estamos já no lugar do fogo, ou bem perto delle, pois tenho chamuscada huma grande parte da barba, e assim, Senhor, estou em descobrir-me para vêr onde estamos. Naõ faças tal, respondeo D. Quixote, naõ te lembras já do verdadeiro conto do Licenciado Torralva, que os diabos levaraõ em volandas pelo ar, a cavallo n'huma cana, com os olhos tapados? Em doze horas chegou a Roma, apeou-se na torre de Nona, que he huma rua da Cidade, onde vio todo o fracasso, e o assalto, e mórte de Borbon, e no dia seguinte pela manhã já tinha voltado para Madrid, onde deo conta de tudo quanto víra, dizendo tambem que quando hia pelo ar, lhe ordenára o diabo que abrisse os

olhos,

Digitized by Google

olhos, e abrindo-os vio-se taõ perto, a seu vêr, do corpo da Lua, que podia tocallo com a maõ, e que naõ ousára de olhar para a terra, por naõ desmaiar. Pelo que, Sancho, he escusado descobrirnos; que quem nos tem á sua conta, a dará de nós; e bem póde ser que vamos subindo ao alto, para deixar-nos cahir de huma vez sobre o Reino de Candaya, qual Sacre, ou Nebli sobre a Garça, para colhêlla, por mais alto que suba. E ainda que nos pareça que naõ ha meia hora, que partimos do jardim, crê no que te digo que devemos de ter caminhado muito. O que he naõ sei, respóndeo Sancho: o que posso dizer he, que se a Senhora Magalhães, ou Magalona se contentou com estas ancas, naõ teria sem dúvida as carnes muito mimosas. Esta prática toda ouviaõ o Duque, a Duqueza, e quantos estavaõ no jardim, de que recebiaõ extraordinario contentamento. E querendo dar remate a esta estranha, e bem fabricada aventura, pozéraõ fogo com humas estôpas á cauda do cavallo Cavilheno, e no mesmo instante, por estar cheio de foguetes, voou pelos ares com estranho ruido, e deo com D. Quixote,

Digitized by Google

te, e com Sancho Pança em terra, meios chamuscados. A este tempo tinha já desapparecido do jardim, todo o barbado esquadraõ das Donas, com a Condessa Trifaldi, ficando como desmaiados, e estendidos no chaõ os que estavaõ no jardim. Levantáraõ-se D. Quixote, e Sancho Pança maltratados, e olhando para todas as partes, ficáraõ atonitos de achar-se no mesmo jardim, donde tinhaõ partido, e vêr tanta gente estendida pelo chaõ. Maior foi ainda a sua admiraçaõ, quando víraõ a hum lado do jardim fincada em terra huma grande lança, e pendente della por dous cordões de seda verde, hum pergaminho liso, e branco, no qual estava escrito com letras grandes de ouro, o seguinte:

Feneceo, e acabou o inclito, e valeroso Cavalleiro D. Quixote de la Mancha a aventura da Condessa Trifaldi, chamada por outro nome a Dona Dolorida, e de suas companheiras, só com intentalla.

Por contente, e satisfeito se dá Malambruno, da sua boa vontade, e já as Donas ficaõ desbarbadas, e os Reis D. Cla-

Digitized by Google

Clavijo, e Antonomasia restituidos ao seu antigo estado: e cumprido que tenha o seu Escudeiro a penitencia dos tres milheiros, e tantos açoutes, ver-se-ha livre a candida pomba dos pestiferos falcões, que a perseguem, e nos braços do seu querido, e meigo amante; visto que assim está determinado pelo sabio Merlin Proto-Magico de todos os Magicos.

Depois que D. Quixote lêo as letras do pergaminho, entendeo claramente que fallavaõ do desencanto de Dulcinea; e dando muitas graças ao Ceo, por ter concluido com taõ pouco perigo tamanho feito, restituindo á sua antiga belleza os rostos das venerandas Donas, que já naõ appareciaõ, foi-se para o Duque, e a Duqueza, que ainda naõ tinhaõ tornado a si, e tomando pela maõ o Duque: Eia, disse, animo, animo, Senhor, que tudo isto naõ he nada: concluida está a aventura sem damno de ninguem, como claramente móstra o que se lê naquelle padraõ. Foi o Duque tornando a si pouco a pouco, como quem acórda de hum pezado somno, e da mesma sórte a Duqueza, e quantos estavaõ cahidos pelo jardim, com

taes

Digitized by Google

taes móstras de maravilhamento, e espanto, que bem se poderia entender, que lhes tinha acontecido de véras, o que taõ bem podiaõ fingir por graça. Lêo o Duque o cartel com os olhos meio fechados, e correo logo com os braços abertos a abraçar a D. Quixote, dizendo-lhe ser elle o melhor Cavalleiro, que em todos os seculos se tinha visto. Buscava Sancho com os olhos a Dolorida, para vêr que tal tinha o rosto sem as barbas, e se sem ellas era taõ formosa, como promettia a sua gentil disposiçaõ; porém disséraõ-lhe que, apenas Cavilheno baixára, ardendo pelos ares, e déra comsigo no chaõ, todo o esquadraõ desapparecêra com Trifaldi, e que já todas hiaõ sem signal algum de barba. Perguntou a Duqueza a Sancho como se tinha dado naquella larga viagem: Eu, Senhora, respondeo Sancho, sentí que hiamos, segundo me disse meu Amo, voando pela regiaõ do fogo, e quiz descobrir hum pouco os olhos; mas meu Amo, a quem pedí licença para isso, naõ o consentio; e eu, que tenho alguma cousa de curioso, e desejo saber o que me estorvaõ, affastei hum tanto quanto, sem que ninguem

Digitized by Google

o visse, o lenço que me tapava os olhos, junto aos narizes, e olhando para a terra, pareceo-me que toda ella naõ era maior do que hum graõ de mostarda, e os homens, que andavaõ sobre ella, pouco maiores que avelãs; do que se póde vêr quaõ altos hiamos entaõ. Vê o que dizes, Sancho, disse a este tempo a Duqueza, que se toda a terra te pareceo hum graõ de mostarda, e cada homem, como huma avelã, hum homem só havia de cobrir toda a terra. Isso he certo; mas com tudo isso a descobrí por hum ladozinho, e a ví toda. Por hum ladozinho naõ se póde vêr inteiramente o todo, para que se olha. Eu naõ entendo cá dessas metaphysicas: o que sei he que V. Senhoria razaõ será que entenda, que pois voámos por encantamento, por encantamento podia eu vêr toda a terra, e todos os homens, por onde quer que os víra; e se isto naõ se me crê, taõ pouco crerá V. Mercê que descobrindo-me me ví taõ perto do Ceo, que de mim a elle naõ hia palmo e meio, e bem pósso jurar, Senhora minha, que he muito grande de mais. Hiamos entaõ pelo lugar, onde estaõ as sete cabras; e por Deos, e pela

la minha alma, que como fui inclinado a cabras na minha mocidade, tanto que as ví, déo-me vontade de entreter-me com ellas hum pouco; e parece-me que senaõ o fizéra, rebentára. Venho pois, e que faço, tomo, sem dizer nada a ninguem, nem a meu Amo taõ pouco, apeei-me muito socegadamente do Cavilheno, e entretive-me com as cabrinhas, que saõ como humas flôres, quasi tres quartos de hora, e Cavilheno naõ se moveo de hum lugar, nem passou adiante. E em quanto Sancho se entretinha com as cabras, perguntou o Duque, em que se entretinha o Senhor D. Quixote? Como todas estas cousas, respondeo-lhe D. Quixote, e todos estes successos vaõ fóra da ordem natural, naõ he muito que Sancho diga o que diz. O que sei dizer de mim he que naõ me descubrí, nem por cima, nem por baixo, e taõ pouco ví o Ceo, ou a terra, nem o mar, e as arêas. He bem verdade que sentí que passava pela regiaõ do ar, e até que tocava na do fogo, mas que passassemos dalli, naõ o posso crêr; pois estando a regiaõ do fogo entre o Ceo da Lua, e a ultima regiaõ do ar, naõ podiamos che-

gar

Digitized by Google

gar ao Ceo, onde estaõ as sete cabras, que Sancho disse, sem abrazar-nos; e como naõ nos succedeo assim, ou Sancho mente, ou Sancho sonha. Nem minto, nem sonho, respondeo Sancho; e senaõ, perguntem-me os signaes das taes cabras, e por elles veráõ, se digo verdade, ou naõ? Diga-os, Sancho, tornou a Duqueza. Saõ duas verdes, duas encarnadas, duas azuis, e huma mesclada. Novo genero de cabras he esse, disse o Duque, e cá nesta nossa regiaõ terrestre naõ ha taes côres, digo, cabras de taes côres. Isso assim he, que alguma differença ha de haver das cabras do Ceo ás da terra. Dize-me, Sancho, vistes lá entre essas cabras algum bóde? Naõ, Senhor; mas ouví dizer, que nenhum passava das pontas da Lua. Naõ quizéraõ perguntar-lhe mais nada sobre a sua viagem, por parecer-lhes que Sancho dava indicios de passear por todos os Ceos, e dar noticia de tudo quanto lá se passava, sem ter arredado pé do jardim. Finalmente este o fim, que teve a aventura da Dona Dolorida, que deo de que rir aos Duques naõ só aquelle tempo, senaõ por toda a sua vida, e a Sancho que contar secu-

Digitized by Google

culos inteiros, se os vivêra. E chegandose D. Quixote para este: Sancho, lhe disse ao ouvido, pois queres que te crêaõ o que vistes no Ceo, eu quero que me crêas sobre o que ví na cóva de Montesinhos, e naõ te digo mais.

CAPITULO XLII.

Dos Conselhos, que deo D. Quixote a Sancho Pança, antes que fosse governar a Ilha, com outras cousas bem consideradas.

FICARAÕ os Duques taõ contentes com o feliz, e glorioso successo da aventura da Dolorida, que determináraõ passar com as suas burlas adiante, vendo que tinhaõ motivo proprio, para que se tivessem por verdadeiras, e assim tendo dado a traça, e ordens, que seus criados, e vassallos tinhaõ de guardar a respeito de Sancho no governo da Ilha promettida, disse a Sancho no dia seguinte ao vôo de Cavilheno, que se preparasse para partir para o seu Governo; pois já os da sua Ilha o estavaõ esperando, como a agua de Maio. Humi-

lhou-

Digitized by Google

lhou-se-lhe Sancho, dizendo: Depois que baixei do Ceo, e das suas alturas olhei para a terra, e a ví taõ pequena, que em parte perdí a vontade taõ grande que tinha de ser Governador; porque, que grandeza he mandar em hum graõ de mostarda? Ou que dignidade, ou imperio o governar meia duzia de homens do tamanho de avelãs, que a meu parecer naõ havia mais sobre a terra? Se V. Senhoria fosse servido dar-me huma partezinha do Ceo, ainda que naõ fosse mais de meia legua, com maior vontade a receberia, do que se fosse a maior Ilha do mundo. Olha, Sancho, respondeo o Duque, do Ceo naõ posso eu dar a ninguem parte alguma, bem que fosse do tamanho de huma unha; pois só para Deos estaõ reservadas essas graças, e mercês. Dou-te o que te posso dar que he huma Ilha linda, e bem direita, redonda, e bem proporcionada, e sobremaneira fertil, e abundante, onde se souberes haver-te, poderás com as riquezas da terra, ganhar as do Ceo. Está feito, disse Sancho: venha essa Ilha, que eu farei muito por ser hum Governador tal, que a pezar dos velhacos vá dar comigo no Ceo.

Is-

Digitized by Google

Isto naõ he por cobiça, que eu tenha, de sahir das minhas casinhas, nem de levantar-me ás maiores; mas só pelo desejo que tenho de provar a que sabe o ser Governador. Se huma vez chegares a provallo, disse o Duque, comerás as mãos com o sentido no governo, por ser cousa muito doce o mandar, e ser obedecido. Apósto eu que quando teu Amo chegar a ser Imperador, pois sem dúvida o será, visto o caminho que levaõ as suas cousas, que naõ será fácil arrancar-lho, e talvez lhe dôa dentro d'alma todo o tempo, que tiver deixado de o ser. A meu vêr, Senhor, sempre he bom mandar, ainda que seja a qualquer meia duzia de carneiros. Enterrado seja eu comtigo, Sancho, que de tudo sabes, respondeo o Duque, e espero que venhas a ser hum Governador tal, como o teu juizo promette, e fiquemos aqui. Adverte porém que á manhã has de partir infallivelmente para a tua Ilha, e esta tarde te daráõ o vestido, que te convém, e todas as demais cousas necessarias para a tua partida. Vistaõ-me, como quizerem, disse Sancho, que de qualquer maneira que vá vestido, sempre serei Sancho Pança. Assim

Digitized by Google

sim he, tornou-lhe o Duque; mas o vestuario deve dizer com o officio, ou dignidade, que cada qual professa; pois naõ he razaõ que o Jurisconsulto traje como o Soldado, nem o Soldado como hum Sacerdote. Tu, meu Sancho, has de trajar em parte como Letrado, e em parte como Capitaõ; porque na Ilha que te dou, taõ necessarias saõ as armas como as letras, e as letras como as armas. Letras tenho eu poucas, porque ainda naõ sei o A, B, C; mas basta-me ter o *Christus* na memoria, para ser bom Governador. Quanto ás armas manejarei as que me derem até cahir, e Deos primeiro que tudo. Tendo Sancho taõ boa memoria, naõ poderá cahir em erro algum: disse o Duque. Chegou a este tempo D. Quixote, e tendo noticia do que se passava, e da brevidade, com que Sancho havia de partir para o seu Governo, tomou-o com licença do Duque pela maõ, e retirou-se com elle ao seu aposento com intento de aconselhallo, como devia haver-se no seu officio. Entrados que fossem, cerrou para si a pórta, e quasi que á força fez assentar-se Sancho junto a elle, e com vóz muito socegada lhe disse:

In-

Digitized by Google

Infinitas graças dou ao Ceo, amigo Sancho, por teres primeiro que eu encontrado boa fortuna. Na minha próspera ventura assentava eu ter com que pagar-te os teus serviços; mas vejo-me ainda nos principios, só com esperanças de avantajarme, e tu já premiado de teus desejos, antes de tempo, e contra todo o discurso razoavel. Huns sobórnaõ, importunaõ, sollicitaõ, madrugaõ, rógaõ, porfiaõ, e naõ alcançaõ o que pretendem; chega outro, e sem saber como, nem como naõ, achase com o cargo, e officio, que outros muitos pretendêraõ; de maneira que bem dizem, que tambem nas pretenções ha boa, e má fortuna. Tu, que sem dúvida nenhuma para mim és hum toleiraõ, sem madrugar, nem tresnoitar, ou fazer deligencia alguma, só por ter-te bafejado a andante Cavallaria, te vês sem mais, nem mais feito Governador de huma Ilha, como quem naõ quer nada. Tudo isto te digo, Sancho, para que naõ attribuas aos teus merecimentos a mercê recebida; mas dá graças ao Ceo, que suavemente dispõe as cousas, e depois dallas-ha á grandeza, que em si encerra a profissaõ da Cavallaria

Digitized by Google

andante. Disposto pois o coraçaõ a crêr o que te disse, ouví, filho, ao teu Cataõ, que te quer aconselhar, e servir de nórte, e guia, que te encaminhe, e a porto seguro te tire deste procelloso mar, em que te vás engolfar; que os officios, e grandes cargos, nenhuma outra cousa saõ, mais que hum golfo profundo de confusões.

Primeiramente, filho, has de temer a Deos; porque no temello está a sabedoria, e sendo sábio naõ poderás errar em nada.

Em segundo lugar, põe os olhos em quem és, fazendo muito por conhecer-te a ti mesmo, pois he este o conhecimento mais difficil, que imaginar-se póde. De conhecer-te a ti resultará o naõ inchar-te, como a rã, que quiz igualar-se com o boi; que se tal cousa fizeres, virás a ser alvo das exprobrações de quantos se lembrarem que guardaste hum dia pórcos na tua terra. He verdade, respondeo Sancho; mas isso foi, quando eu era rapaz; que depois de ser já hum homemzinho, o que guardei foraõ gansos, e naõ pórcos. Mas isto parece-me a mim, que naõ faz nada

ao

Digitized by Google

ao caso ; porque nem todos os que governaõ, descendem da cásta dos Reis. Assim he, tornou D. Quixote, e por isso mesmo aquelles, cujos principios naõ saõ nobres, devem temperar a gravidade do emprego, que exercitaõ com suave brandura, a qual guisada pela prudencia os livre daquella maliciosa murmuraçaõ, de que nenhum estado se isenta.

Has de fazer alarde, meu Sancho, da humildade da tua descendencia, e naõ te desprézes de dizer que descendes de Lavradores; porque vendo que naõ te corres disso, ninguem haverá que por esta via intente vituperar-te; e preza-te mais de ser humilde virtuoso, do que vicioso com soberba. Innumeraveis saõ os que, sendo de baixa extirpe nascidos, subiraõ á summa dignidade de Pontifices, e Imperadores, e desta verdade te podéra trazer tantos exemplos, que te cançassem.

Adverte, Sancho, que se tomares por meio a virtude, e te prezares de obrar feitos virtuosos, naõ tens de que ter inveja aos dos Principes, e Senhores; porque o sangue se herda, e a virtude se adquire, a qual por si só

Digitized by Google

vale o que o sangue naõ póde valer.

E sendo isto assim, se acontecer que venha vêr-te, quando estiveres na tua Ilha, algum dos teus parentes, naõ o desprézes, nem affrontes, antes o has de acolher, agazalhar, e regalar; pois desta maneira satisfarás o Ceo, que se praz de que ninguem despreze o que elle fez, e cumprirás com o que deves á natureza bem ordenada.

Se trouxeres comtigo tua mulher, pois naõ he bem que aquelles, que assistem em Governos de muito tempo estejaõ separados de suas consórtes, has de ensinalla, doutrinalla, e desbastar a sua rudeza natural, porque tudo quanto costuma adquirir hum Governador discreto, costuma perder, e arruinar huma mulher rústica, e desasisada.

Se enviuvares, o que bem póde acontecer-te, e por via do teu emprego melhorares de consórte, naõ a tomes tal que te sirva de anzol, e canna de pescar; pois de véras te digo que de tudo quanto a mulher do Juiz receber, dará conta o marido na residencia universal, em que pagará na mórte quatro vezes em dobro aquel-

Digitized by Google

aquellas cousas; de que naõ fez caso na vida.

Nunca te guies pela tua fantazia, que costuma ser a guia dos ignorantes, os quaes presumem de agudos.

Achem mais compaixaõ em ti as lágrimas do pobre, porém de nenhuma maneira mais justiça do que as informações do rico.

Faze o possivel por descobrir a verdade entre as promessas, e dadivas do rico, da mesma maneira que entre os soluços, e importunações do pobre.

Quando póde ter lugar a equidade, e assim fôr necessario, naõ carregues de todo o rigor da lei o delinquente; que naõ he melhor a fama de Juiz rigoroso, que a de compassivo.

Se por ventura dobrares a vara da justiça, naõ seja com o pezo da dádiva, mas com o da misericordia.

Quando te acontecer julgar do pleito de algum teu inimigo, esquece-te da tua injúria, e attende só á verdade do caso.

Naõ te cegue a paixaõ propria na causa alhêa; porque os erros, que nella commetteres, as mais das vezes seráõ irremedia-

Digitized by Google

diaveis : e quando tenhaõ remedio, será com dispendio do teu crédito, e ainda da tua fazenda.

Se alguma mulher formosa vier a pedir-te justiça, tira os olhos das suas lágrimas, e naõ ouças os seus gemidos : considera de vagar a substancia do que péde, senaõ queres que a razaõ se te allucine com o seu pranto, e com seus suspiros a tua bondade.

Ao que houveres de castigar com obras, naõ maltrates de palavras ; pois assaz he para o desgraçado a pena do supplicio sem o accrescimo dos improperios.

Ao culpado, que te cahir debaixo da jurisdicçaõ, considera-o como hum miseravel, sujeito ás condições da nossa depravada natureza ; e quanto estiver da tua parte, sem fazer aggravo á contraria, mostra-te piedoso, e clemente com elle ; por quanto ainda que os attributos de Deos todos saõ iguaes, o da misericordia, ao nosso vêr, resplandece mais que o da justiça.

Se estes preceitos, e regras seguires, longos seráõ, meu Sancho, os teus dias, a tua fama será eterna, perfeitos os teus pre-

Digitized by Google

premios, e a tua felicidade ineffavel. Casarás os teus filhos, como quizeres: titulos teráõ elles, e os teus netos. Viverás em paz com todos, e nos ultimos passos da vida te alcançará o da mórte em velhice suave, e madura, e cerraráõ os teus olhos as tenras, e mimosas mãosinhas dos teus terceiros netinhos. O que até aqui te tenho dito, saõ documentos, que te adornaráõ a alma: ouve agora os que serviráõ de embellezar-te o corpo.

CAPITULO XLIII.

Dos segundos conselhos, que D. Quixote deo a Sancho Pança.

QUEM ouviria a D. Quixote arrazoar, como deixamos dito, que naõ o apreciára por hum sujeito muito cordato, e mais bem intencionado? Todavia, como muitas vezes temos mostrado na continuaçaõ desta admiravel historia, só delirava, quando se lhe tocava em materias de Cavallaria: que nos de mais discursos mostrava ter hum entendimento claro, e desenfadonho; de maneira que a cada passo as suas obras

Digitized by Google

obras desmentiaõ o seu juizo, e o seu juizo ás suas obras. Porém, a respeito destes segundos documentos, que deo a Sancho, mostrou ter grande engenho, e levantou a sua discriçaõ, e loucura a grande auge. Ouvia-o Sancho com muita attençaõ, fazendo muito por conservar de memoria os seus conselhos, como quem tinha tençaõ de guardallos, e ser por meio delles bem succedido no seu governo. Proseguio pois D. Quixote, e disse:

Pelo que toca ao regimen do teu corpo, e casa, a primeira cousa, que te encarrego, meu Sancho, he que sejas aceado, que cortes as unhas, sem deixallas crescer muito, como alguns fazem, os quaes crêm por motivo da sua ignorancia, que as unhas grandes lhe afformoseaõ as mãos; como se aquelle accrescimo, que deixaõ de cortar fôra unha; reprehensivel costume, mais proprio de animaes immundos, que de homens.

Nunca andes desapertado, e á larga; que o trajo descomposto dá indicios de animo desmazelado; se he que a descompostura, e frouxeza naõ passa por genero de simulaçaõ, como se julgou de Julio Cesar.

Ex-

Digitized by Google

Examina com discriçaõ o que te póde ser permittido pelo teu Officio; e se este dér para vestir de libré os teus criados, a que lhe déres seja mais honesta, e proveitosa, do que luzida, e de muito custo; reparte-a entre os teus criados, e os pobres; quero dizer que se has de vestir seis pagens, veste tres, e outros tres pobres; que desta maneira terás pagens para o Ceo, e para a terra. Este novo módo de dar libré naõ alcançaõ os vangloriosos.

Naõ comas alhos, nem cebollas, para que naõ te tenhaõ por villaõ por via do cheiro, que lançarás pela bocca. Anda de vagar; falla com socego; mas naõ seja de maneira, que pareça que só a ti queres te ouçaõ; e toda a affectaçaõ he má.

Come pouco ao jantar, e á cêa muito menos; que a saude de todo o corpo se fórja na officina do estomago.

No beber deves ser moderado; lembrando-te que o demasiado vinho naõ guarda segredo, nem cumpre palavra.

Quando comêres, naõ enchas muito a bocca, e fóge de arrotar diante de ninguem.

Is-

Digitized by Google

Isso de arrotar, naõ entendo: disse Sancho. Arrotar, tornou D. Quixote, he o que na nossa Lingua Hespanhola se exprime pelo vocabulo regoldar, hum dos mais torpes, que nella ha, posto que bem significativo, e por isso os curiosos recorrêraõ ao termo latino, adoptando-o com certa modificaçaõ, para explicar-se com maior decencia; e posto que alguns naõ entendaõ estes termos, pouco importa; porque o uso os irá introduzindo com o andar do tempo, e com facilidade viráõ a entender-se; e isto he enriquecer a lingua, sobre que póde muito o vulgo, e o uso. Por certo, Senhor, disse Sancho, que hum dos conselhos, e advertencias, que fórmo tençaõ de levar bem na memoria, ha de ser o de naõ regoldar, porque o costumo fazer muito a miudo. Dize arrotar, Sancho, e naõ regoldar. Arrotar direi daqui em diante, e naõ me ha de esquecer.

Naõ has de amontoar nas tuas práticas essa multidaõ de proverbios, que costumas; pois ainda que estes sejaõ sentenças breves, muitas vezes os trazes taõ forçados, que mais parecem disparates, que sentenças. Isso só Deos o póde remediar, res-

Digitized by Google

respondeo Sancho; porque sei mais proverbios, do que hum livro, e vem-me tantos juntos á bocca, quando fallo, que brigaõ por sahir huns com os outros; mas a lingua vai arrojando os primeiros, que encontra, ainda que naõ sejaõ a propósito. Todavia eu terei o cuidado d'hora em diante de dizer os que se conformarem com a gravidade do meu cargo; que em casa cheia prestes se prepara a cêa, e quem parte naõ baralha: a bom seguro está o que repica, e o dar, e o ter sizo ha de mister. Isso mesmo, Sancho, disse D. Quixote, anda com isso, vai enfiando, e amontoando esse adagios, que ninguem te vai á maõ: Minha mãi a dar-me, e eu a continuar. Digo-te que te deixes de rifãos, e n'hum instante vieste aqui com huma ladainha delles, que assim se confórmaõ com o que vamos tratando, como o espeto de páo em casa do ferreiro. Eu naõ te digo, Sancho, que parece mal hum rifaõ citado a propósito; mas accarrear, e enfiar rifãos a troche moche, tira toda a força á conversaçaõ, e a tórna ridicula.

Quando montares a cavallo, naõ vás deitando o corpo sobre o arçaõ de detraz,

nem

Digitized by Google

nem leves as pernas tezas, e interiçadas, e arredadas da barriga do cavallo: e taõ pouco irás com o corpo taõ frouxo, que pareça que vais sobre o ruço; que o andar a cavallo, a huns faz Cavalleiros, e a outros cavallarices.

Seja o teu somno moderado; que naõ goza do dia, quem naõ madruga com o Sol. Adverte, Sancho, que a deligencia he a mãi da boa ventura, e a preguiça, que lhe he opposta, já mais chegou ao termo, que pede hum bom desejo.

Este ultimo conselho, que agora tenho de dar-te, posto que naõ sirva para embellezar-te o corpo, quero que o leves bem de memoria; pois creio que naõ te será menos proveitoso, que quantos até agora te tenho dado.

Nunca te ponhas a disputar sobre nascimentos, pelo menos comparando-os entre si; pois por força nos que se comparaõ, hum ha de ser o melhor, e do que abateres, serás aborrecido, e de nenhuma maneira premiado pelo que exaltares.

O teu vestido sejaõ huns calções inteiros, colête comprido, e hum capote algu-

Digitized by Google

guma cousa mais comprido: calças, nem por pensamentos uses dellas, que naõ estaõ bem nem aos Cavalleiros, nem aos Governadores.

Por ora he o que me lembra para aconselhar-te. Andando o tempo, e confórme as occasiões, que se offerecerem, assim seráõ os meus documentos, se tu tiveres o cuidado de avisar-me do estado, em que te achares. Bem vejo, Senhor, respondeo Sancho, que tudo quanto V. Mercê me tem dito; saõ cousas boas, santas, e uteis; mas como me hei de servir dellas, se de nenhuma me lembro. He verdade que naõ se me riscará da maginaçaõ aquillo de naõ deixar eu crescer as unhas, e casar-me outra vez, quando se offereça occasiaõ; mas quanto ás outras bagatellinhas, e enredinhos, de nenhuma me lembro, e tanto me lembrarei dellas, como da primeira camiza, que vestí. Pelo que será necessario que se me dêm por escripto; pois, ainda que naõ sei lêr, nem escrever, eu os darei ao meu Confessor, para que mos encaixe na cabeça, e me recapacite, quanto fôr mister. Ó pobre homem! respondeo D. Quixote; e quaõ mal parece nos Governado-

res

Digitized by Google

res o naõ saber lêr, nem escrever! Has de saber, Sancho, que o naõ saber lêr, ou ser canhôto, huma de duas cousas argúe; ou que he filho de pais demasiadamente humildes, e baixos, ou elle mesmo taõ traveço, e máo, que naõ póde tomar doutrina boa. Grande defeito he esse, que levas comtigo, e assim quizéra que aprendesses, se quer, a assignar-te. Bem sei assignar o meu nome, respondeo Sancho; que quando fui Prioste em meu Lugar, aprendí a fazer humas letras, como de marcas de fardo, as quaes diziaõ que dizia o meu nome. Quanto mais que, eu fingirei que tenho tolhida a maõ direita, e farei que assigne outrem por mim; pois para tudo ha remedio, só para a mórte naõ, e tendo eu o mando, e a vára na maõ, farei o que quizer. Demais disso aquelle, que tem seu pai Alcaide. . . . E que farei entaõ eu, sendo Governador, que he mais do que ser Alcaide. Que venhaõ cá, e veraõ o que lhes vai. Que me digaõ graças, e succeder-lhes-ha virem por lá, e irem tosqueados. A quem Deos quer bem, sabe-lhe a casa, e as necedades do rico sentenças saõ no mundo, e sendo-o eu, sendo

Digitized by Google

do Governador, e juntamente liberal, como pretendo sêllo, naõ haverá defeito, que em mim appareça. E senaõ faze-te mel, comer-te-haõ as moscas. Tanto vales, quanto tens, dizia huma minha Avó; e de homem arraigado, naõ te verás vingado. Santo Nome de Deos! disse D. Quixote: maldito Sancho! Sessenta mil Satanazes te levem a ti, e a todos os teus rifãos. Ha huma hora já que ahi os estás a enfiar, e atormentando-me a cabeça com tantas marteladas, quantos saõ os que agora acabas de amontoar. Eu te asseguro que estes rifãos algum dia te haõ de pôr na forca: por elles te haõ de tirar o Governo os teus subditos, ou ha de haver entre elles algum motim. Dize-me, onde os vás buscar, ignorante? Que modo he este de applicallos, mentecapto? Pois eu, quando quero citar algum, e applicallo bem, suo, e trabalho, como se cavára na terra. Ora o certo, Senhor, respondeo Sancho Pança, que V. Mercê se queixa de bem pouca cousa. Que diabo de injúria lhe faço eu, em servir-me da minha fazenda; quando naõ tenho outra, nem outro cabedal algum, senaõ rifãos, e mais rifãos. Agora

se

Digitized by Google

se me offereciaõ quatro, que vinhaõ aqui mesmo ao pintar; mas naõ os quero dizer que ao bom callar chamaõ Sancho. Naõ, naõ és tu esse Sancho; pois naõ só naõ és o bom callar, senaõ que és o mal fallar, e mal porfiar. Porém sempre queria saber quaes saõ os quatro rifãos, que te occorriaõ agora á memoria, e vinhaõ aqui a propósito; pois tendo-a eu boa, e recorrendo a ella, nenhum me lembra. Que melhores, do que estes? Entre dous dentes queixaes, o pollegar nunca mettais: fóra de minha casa, que quereis com minha mulher. Naõ ha que responder: se o cantaro dá na pedra, ou a pedra no cantaro, mal para o cantaro. Todos estes vem a propósito: Que ninguem se embarace com o seu Governador, nem com aquelle, que o manda, porque sahirá taõ bem tratado, como o que mette o dedo entre os dous queixaes, e ainda que naõ fossem queixaes, naõ importa; tudo saõ dentes. Contra as ordens de hum Governador, ninguem tem que replicar, assim como ao fóra de minha casa, que quereis a minha mulher. Ora quanto ao da pedra no cantaro, hum cégo o verá: pelo que aquelle, que vê o ar-

Digitized by Google

argueiro no olho alheio, veja a tranca no seu, para que naõ se diga delle: Espantou-se a morte da degollada, e V. Mercê bem sabe que mais sabe o tôllo do seu, que o avisado do alheio. Nisso naõ dizes nada, Sancho, que o tôllo, nem do seu, nem do alheio sabe nada; porque sobre a base da necedade, naõ assenta nenhum discreto edificio. E naõ passemos adiante, Sancho; que se mal governares, tua será a culpa, e minha a vergonha. Mas consolo-me, que fiz o que devia, em aconselhar-te com todo o zelo, e discriçaõ, que me foi possivel. Desta maneira cumpro com o que devo, e com a promessa, que fiz. Deos seja o teu guia, e elle te governe no teu Governo, e a mim me tire do escrupulo, que me fica, de que darás com toda a Ilha em pantana: o que eu podéra escusar, descobrindo ao Duque quem és, e dizendo que toda essa gordura, e pança, que tens, he hum armario de rifãos, e maldades. Se lhe parece, Senhor, disse Sancho, que naõ sou capaz para este Governo, daqui o renuncío já; pois estimo em mais o negro só da unha de minha alma, do que todo o meu corpo, e taõ bem

Digitized by Google

me sustentarei, sendo Sancho, e mais nada, a paõ, e cebola, como Governador, regalando-me com perdizes, e capões: quanto mais que, em quanto se dorme, todos saõ iguaes; grandes e pequenos, pobres e ricos; e se V. Mercê bem se lembrar, foi o que me metteo nestas cousas de governar; pois tanto sei eu de governos de Ilhas, como do que vai por esse mundo á esta hora. E se V. Mercê está, em que por ser Governador me ha de levar o diabo, antes quero ir Sancho para o Ceo, do que Governador para o Inferno. Por certo, meu Sancho, disse D. Quixote, que só por estas ultimas razões, que disseste, fico entendendo que mereces ser Governador de muitas Ilhas: tens boa indole, sem a qual naõ ha sciencia, que valha. Encommenda-te a Deos, e faze muito por naõ errar na primeira intençaõ, quero dizer, que sempre tenhas tençaõ, e firme propósito de acertar em quantos negocios se te offerecerem; porque sempre o Ceo favorece os bons desejos. Vamos agora comer, pois creio que estes Senhores só esperaõ por nós.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XLIV.

Como Sancho Pança foi guiado ao Governo, e da estranha aventura, que no Castello aconteceo a D. Quixote.

DIZEM que no proprio original desta Historia se lê, que entrando Cide Hamete a escrever este Capitulo, naõ o traduzio o seu Interprete, como elle o escrevêra; o que foi huma especie de escandalo, que teve o Mouro de si mesmo, por ter tomado entre mãos huma Historia taõ secca, e taõ limitada, como esta de D. Quixote, pois lhe parecia ter sempre de fallar a respeito delle, e de Sancho Pança, sem ousar de alargar-se n'outras digressões, e episódios mais graves, e mais divertidos. Dizia elle, que o ir sempre cingido o entendimento, a maõ, e a penna, a escrever sobre hum mesmo assumpto, e o fallar pela bocca de poucas pessoas, era hum trabalho insupportavel, cujo fructo naõ redundava no do seu Author, e que por fugir deste inconveniente, usára na primeira par-

Digitized by Google

te do artificio de algumas novellas, quaes foraõ a do *Curioso impertinente*, e a do *Capitaõ captivo*, que estaõ como separadas da Historia, posto que as demais que alli se contaõ, saõ casos succedidos ao mesmo D. Quixote, que naõ podiaõ omittirse. Cuidou tambem, como elle mesmo diz, que muitos, levados da attençaõ, que pedem as façanhas de D. Quixote, naõ a dariaõ ás novellas, e passariaõ por ellas, ou depressa, ou com enfado, sem advertir na gala, e artificio, que em si contém, o que manifestamente se mostrára, quando sahissem á luz, separadas das loucuras de D. Quixote, e sandices de Sancho Pança. Por esta razaõ naõ quiz ajuntar nesta segunda parte novellas soltas, nem pegadiças, e só sim alguns episódios, que parecessem taes, nascidos dos mesmos successos, que a verdade offerece, e ainda estes escassamente, e só servindo-se daquellas palavras, que saõ bastantes para declarallas. E visto que se cinge aos estreitos limites da narraçaõ, tendo habilidade, sufficiencia, e entendimento para tratar de todo o Universo, pede que naõ se despreze o seu trabalho, e que se lhe dêm louvo-

Digitized by Google

vores, naõ pelo que escreve, mas pelo que deixou de escrever. E proseguindo logo a Historia diz, que acabando D. Quixote de comer, na tarde do mesmo dia, em que deo os conselhos a Sancho, lhos déra escriptos, para que elle buscasse quem lhos lêsse; mas apenas lhos teria dado, quando lhe cahíraõ, e viéraõ ás mãos do Duque, que os communicou á Duqueza, e ambos se admiráraõ nóvamente da loucura, e engenho de D. Quixote. Continuando pois com as suas burlas, enviáraõ aquella tarde Sancho Pança com muito acompanhamento ao lugar, que para elle havia de ser Ilha. Era o que a seu cargo o levava hum Mórdomo do Duque, muito discreto, e gracioso, que onde naõ ha discriçaõ, naõ póde haver graça, o qual tinha representado a pessoa da Condessa Trifaldi com toda a galhardia, que acabamos de contar; e como hia bem industriado de seus Amos, sobre a maneira de haverse com Sancho, foi muito bem succedido no seu intento. Tanto que Sancho Pança vio o tal Mórdomo, logo se lhe affigurou no rosto delle o da Condessa Trifaldi, e voltando-se para seu Amo, disse-lhe: Senhor,

Digitized by Google

nhor, ou a mim me levará o diabo, pois taõ crente estou, ou V. Mercê me ha de confessar que a cára deste Mórdomo do Duque, que aqui está, he o mesmo da Condessa Trifaldi. Olhou D. Quixote attentamente para o Mórdomo, e depois de têllo mirado bem, disse para Sancho Pança: Naõ ha razaõ para que te leve o diabo, como taõ crente, que estás, no que naõ sei o que dizes, pois o rosto da Dolorida he o do Mórdomo; mas nem por isso o Mórdomo he a Dolorida; que a sêllo haveria huma grande contradicçaõ; e naõ he agora tempo de entrar em taes averiguações, que seria metter-nos em labyrintos intrincados. Crê, amigo, que he necessario pedir a Deos com muitas instancias, que nos livre a ambos de feiticeiros, e encantadores. Naõ he graça, Senhor, replicou Sancho; que pouco ha que o ouví fallar, e naõ parece senaõ que me soava aos ouvidos a vóz da Condessa Trifaldi. Por ora naõ digo mais, e callar-me-hei; porém naõ deixarei de hoje em diante de andar á lerta, para vêr se descúbro outro signal, que me confirme na minha suspeita, ou me tire della. Isso he o que has de fa-

Digitized by Google

fazer, Sancho, e dar-me parte de tudo quanto neste caso descobrires, e te succeder no teu Governo. Sahio finalmente Sancho acompanhado de muita gente, vestido em trajos de Letrado, e por cima do vestido levava hum gabaõ muito comprido de chamelote de ondas pardo, com hum chapéo á montanheza do mesmo, montado n'hum macho á gineta, e traz delle, por ordem do Duque, hia o ruço com seus aparelhos de seda, e muito flamantes. Virava Sancho a cabeça de quando em quando para vêr o seu burro, com a companhia do qual hia taõ contente, que naõ se trocára com o Imperador de Alemanha.

Ao despedir-se dos Duques, beijou-lhes a maõ, e tomou a bençaõ a seu Amo, que lha deo com as lágrimas nos olhos, e Sancho com soluços a recebeo. Deixa, Leitor amavel, ir em paz, e em hora boa o bom Sancho, e espera por duas gargalhadas de rizo, que te causará o saber como se houve no seu emprego; entre tanto ouve com attençaõ o que se passou com seu Amo aquella noite; que se com isso naõ rires, pelo menos despregarás os beiços

Digitized by Google

ços com rizo de macaco; porque os successos de D. Quixote, ou se haõ de celebrar com admiraçaõ, ou com rizo. Conta-se que apenas Sancho partíra, sentio D. Quixote a sua soledade, e se lhe fôra possivel revogar-lhe a Commissaõ, e tirar-lhe o Governo, naõ deixaria de fazel-lo. Conheceo a Duqueza sua melancolia, e perguntando-lhe de que estava triste; que se era pela ausencia de Sancho, em sua casa acharia Escudeiros, Donas, e Donzellas, que o servissem muito á sua satisfaçaõ, e desejo: He verdade, Senhora, respondeo-lhe D. Quixote, que sinto a ausencia de Sancho; mas naõ he essa a causa principal, que me faz dar móstras de estar triste. Dos muitos offerecimentos, que V. Excellencia me faz, só acceito, e escolho o da vontade, com que se me fazem: quanto ao mais supplíco a V. Excellencia, que dentro do meu aposento naõ consinta, e permitta que outrem me sirva, senaõ eu a mim mesmo. Por certo que naõ ha de ser assim, Senhor D. Quixote, disse a Duqueza: quatro Donzellas das minhas o haõ de servir, formosas como humas flôres. Pungentes espinhos seráõ ellas

pa-

Digitized by Google

para mim, respondeo D. Quixote, e naõ como flôres. Naõ entraráõ por certo, nem cousa que com ellas se pareça no meu apozento: se he que V. Excellencia quer continuar-me a mesma mercê, que até agora me tem feito, sem eu merecella, permitta-me que eu esteja só, e me sirva a mim mesmo das minhas pórtas para dentro, e que ponha huma muralha em meio de meus desejos, e da minha honestidade: nem eu quero perder este costume por causa da liberalidade, que V. Alteza quer mostrar comigo. Em fim, antes dormirei vestido, e de nenhuma maneira consentirei que ninguem me dispa. Basta, basta, Senhor D. Quixote, respondeo a Duqueza: de mim o digo, que darei ordem para que nem huma mosca entre na sua estancia, quanto mais huma Donzella. Naõ sou eu pessoa, que por meu respeito haja de offender-se a decencia do Senhor D. Quixote, pois pelos signaes que lhe deviso, a que mais campa entre as suas muitas virtudes he a da honestidade. Dispa-se V. Mercê, e vista-se embóra, estando só, e a seu modo, como, e quando quizer que naõ haverá quem lhe sirva a isso de obstaculo, pois dentro

do

Digitized by Google

do seu aposento achará os vasos necessarios para as precisões, de quem dórme á pórta cerrada, para que naõ o obrigue a abrilla alguma necessidade natural. Seculos mil viva a grande Dulcinea de Toboso, e seja seu nome divulgado por toda a redondeza da terra; pois que mereceo ser amada de taõ valente, e taõ honesto Cavalleiro; e os Ceos benignos infundaõ no coraçaõ do nosso Governador Sancho Pança o desejo de acabar cedo as suas disciplinas, para que tórne o mundo a gozar da belleza de taõ grande Senhora. Tem V. Alteza fallado, como quem he, respondeo D. Quixote, que na bocca das Senhoras, que saõ boas, naõ deve haver huma só, que seja má. No mundo será Dulcinea mais venturosa, e mais conhecida por têlla louvado a vossa Grandeza, do que por quantos louvores pódem dar-lhe os mais eloquentes da terra. Em fim, Senhor D. Quixote, a hora de cear vem chegando, e o Duque deve de estar á espera: Venha V. Mercê, e ceêmos, e encostar-se-ha mais cedo; pois a viagem, que hontem fez de Candaya naõ foi taõ curta, que deixasse de causar-lhe algum moimento. Nenhum sinto, Senhora,

e

Digitized by Google

e ousarei jurar a V. Excellencia que nunca em minha vida montei em besta mais socegada, nem de melhor passo, que Cavilheno: naõ sei que motivo teria Malambruno para desfazer-se de huma cavalgadura taõ ligeira, e gentil, e queimalla assim, sem mais nem mais. Será talvez a razaõ disso o estar elle arrependido do mal, que tinha feito a Trifaldi, e suas companheiras, e a outras pessoas, e das maldades, que como feiticeiro, e encantador teria commettido, e por isso quiz dar fim a todos os instrumentos do seu officio; e como o principal, e que mais desassocegado o trazia, vagando de terra em terra, era Cavilheno, queimou-o, e com as cinzas abrazadas, e com o troféo do cartel, fica eterno o valor do grande D. Quixote de la Mancha. De novo deo D. Quixote nóvos agradecimentos á Duqueza, e tanto que acabou de cear retirou-se só para o seu aposento, sem consentir que ninguem entrasse com elle para servillo: tanto temia elle encontrar occasiões, que o movessem, ou forçassem a perder o honesto decóro, que guardava á sua Senhora Dulcinea, tendo sempre a imaginaçaõ na bondade de

Ama-

Digitized by Google

Amadis, flôr, e espelho dos Cavalleiros andantes. Fechou a pórta para si, e á luz de duas vélas de cêra se despio. Ao descalçar-se, ó desgraça indigna de tal sujeito! soltáraõ-se-lhe, naõ suspiros do peito, nem outra cousa, que desacreditassem a limpeza da sua policia, mas obra de duas duzias de pontos n'huma mêa, que ficou feita huma jelosia. Affligio-se por extremo o bom Cavalleiro, e huma onça de prata déra elle, só por ter alli huma oitava de seda verde. Digo que de seda verde, porque verdes eraõ as meias. Aqui exclama Benengeli, dizendo: Ó pobreza, ó pobreza! Naõ sei qual motivo teve o grande Poeta Cordovez para chamar-te: Dadiva santa desagradecida. Bem sei eu, ainda que Mouro, pela communicaçaõ, que tenho tido com os Christãos, que a santidade consiste na caridade, humildade, fé, obediencia, e pobreza; mas com tudo isso digo que muito ha de ter de Deos o que vier a contentar-se com ser pobre, senaõ he daquelle genero de pobreza, da qual diz hum dos seus maiores Santos: Possuí vós todas as cousas, como senaõ as possuisseis: e a isto chamaõ pobreza de espi-

ri-

Digitized by Google

rito. Porém tu, segunda pobreza, de quem agora fallo, porque razaõ queres disputar com os Fidalgos, e bem nascidos, mais do que com os outros homens? Porque os obrigas a dar outro nome aos çapatos, e a trazer nos seus vestidos huns botões de seda, outros de lã, e outros de vidro? Porque razaõ os folhos do collarinho das suas camizas haõ de ser orlados de franjas, e naõ de bordado aberto? (Disto se deixa vêr que he antigo o uso das voltas, e folhos abertos.) Miseravel do bem nascido, que vai dando apistos á sua honra, comendo mal, e á pórta fechada, fazendo o papel de hypocrita com o pallito na bocca, com o qual sahe á rua, sem ter comido cousa, que o obrigue a limpar os dentes! Misero daquelle, que tem a honra espantadiça, e cuida que huma legua arredado se lhe descobre o remendo do çapato, o suor do chapéo, o fio do capóte, e a fome do seu estomago. Todas estas lembranças se renováraõ em D. Quixote ao abrir-se-lhe as meias em pontos; mas consolou-se por vêr que Sancho lhe tinha deixado humas bótas de jornada; as quaes fez tençaõ de calçar no dia seguinte. Finalmente dei-

Digitized by Google

deitou-se pensativo, e pesaroso, assim da falta, que Sancho lhe fazia, como da irreparavel desgraça das suas meias, ás quaes tomára os pontos, ainda que fôra com seda de outra côr, que he hum dos maiores signaes de miseria, que hum Fidalgo póde dar. Apagou as vélas; e como fazia calor, naõ podia dormir. Levantou-se entaõ da cama, abrio hum pouco a janella, que cahia para hum formoso jardim; e ao abrilla sentio, e ouvio fallar, e andar gente nelle. Pôz-se a escutar attentamente; e tanto levantáraõ a vóz os debaixo, que pôde ouvir estas razões. Naõ teimes comigo, Emerencia, para que cante; pois bem sabes que só sei chorar, e naõ cantar, des que este forasteiro entrou neste Castello, e meus olhos o víraõ. Demais disso o somno de minha Ama tem mais de leve, que de pezado, e naõ quereria eu que nos achasse aqui, nem por quanto ouro tem o mundo: e dado caso que dormisse, e naõ despertasse, inutil seria o meu canto, se dórme, e naõ desperta para ouvillo este novo Eneas, que chegou a estes sitios para deixar-me escarnecida. Naõ estejas com isso, amiga Altisidóra, respondeo Emerencia; que sem dú-

Digitized by Google

dúvida a Duqueza dórme, e quantos ha nesta casa, excepto o senhor do teu coraçaõ, e despertador de tua alma; pois agora o sentí abrir a janella de jelosia do seu aposento, e sem dúvida deve de estar acordado. Canta, amiga minha lastimosa, em tom baixo, e suave ao som da tua harpa, e quando a Duqueza nos sinta, desculparnos-hemos com o calor, que faz. Naõ he esse o ponto, minha Emerencia: o que eu naõ queria, he que o meu canto descobrisse os segredos do meu coraçaõ, e ficasse eu tida, pelos que naõ tem noticia das poderosas forças do Amor, por Donzella leviana, e indiscreta. Porém venha o que vier, mais vale vergonha na cára, que chaga no coraçaõ: e logo começou a tocar huma harpa com muita suavidade. O que ouvindo D. Quixote, ficou pasmado; porque no mesmo instante lhe viéraõ á memória infinitas aventuras, semelhantes áquella, de janellas, jelosias, e jardins, musicas, requebros, e desvanecimentos, que em seus desvanecidos Livros de Cavallaria tinha lido. Cuidou logo que alguma Donzella da Duqueza estava enamorada delle, e que a honestidade a constrangia a encobrir a sua

von-

Digitized by Google

vontade. Temeo que naõ o rendesse, e propóz em seu pensamento naõ deixar-se vencer, e encommendando-se com grande ancia, e sincéro ánimo á sua amada Dulcinea, determinou ouvir a musica; e para que entendessem que alli estava, fingio que espirrava, de que naõ se alegráraõ pouco as Donzellas, pois outra cousa naõ desejavaõ, senaõ que D. Quixote as ouvisse. Tendo pois affinado a harpa, deo Altisidora principio a este Romance:

Ó tú, que estás en tu lecho
Entre sábanas de olanda,
Durmiendo á pierna tendida
De la noche á la mañana,
Caballero el mas valiente
Que ha producido la Mancha,
Mas honesto y mas bendito
Que el oro fino de Arabia:
Oye á una triste doncella,
Bien crecida y mal lograda,
Que en la luz de tus dos soles
Se siente abrasar el alma.
Tú buscas tus aventuras,
Y agenas desdichas hallas,
Das las feridas, y niegas

El

Digitized by Google

El remedio de sanarlas.
Dime, valeroso jóven,
Que Dios prospere tus ansias,
Si te criaste en la Libia,
Ó en las montañas de Jaca?
Si sierpes te diéron leche?
Si á dicha fuéron tus amas
La aspereza de las selvas
Y el horror de las montañas?
Muy bien puede Dulcinea,
Doncella rolliza y sana,
Preciarse de que ha rendido
A una tigre y fiera brava.
Por esto será famosa
Desde Henáres á Xarama,
Desde el Tajo á Manzanares,
Desde Pisuerga hasta Arlanza.
Trocárame yo por ella,
Y diera encima una saya
De las mas gayadas mias,
Que de oro la adornan franjas.
Ó quien se viera en tus brazos,
Ó si no junto á tu cama,
Rascándote la cabeza
Y matandote la caspa!
Mucho pido, y no soy digna
De merced tan señalada:

Digitized by Google

Los pies quisiera traerte,
Que á una humilde esto le basta.
Ó que de cofias te diera,
Que de escarpines de plata,
Que de calzas de damasco,
Que de herreruelos de olanda!
Que de finísimas perlas,
Cada qual como una agalla,
Que á no tener compañeras,
Las solas fueran llamadas!
No mires de tu Tarpeya
Este incendio que me abrasa,
Nerou manchego del mundo,
Ni le avives con tu saña.
Niña soy, pulcela tierna,
Mi edad de quince no pasa,
Catorce tengo y tres meses,
Te juro en Dios y en mi ánima.
No soy renca, ni soy coxa,
Ni tengo nada de manca,
Los cabellos como lirios,
Que en pie por el suelo arrastran.
Y aunque es mi boca aguileña,
Y la nariz algo chata,
Ser mis dientes de topacios,
Mi belleza al cielo ensalza.
Mi voz ya ves, si me escuchas,

Que

Digitized by Google

Que á la que es mas dulce iguala,
Y soy de disposicion
Algo ménos que mediana.
Estas y outras gracias mías,
Son despojos de tu aljaba:
Desta casa soy doncella,
Y Altisidora me llaman.

Aqui deo fim ao seu canto a lastimosa Altisidora, e começou o assombro do requestado D. Quixote, o qual dando hum suspiro, entre si disse: Que tenha eu de ser taõ desditoso Cavalleiro andante, que naõ haja Donzella alguma, que me veja, e de mim naõ se enamore! Que tenha de ser taõ pouco venturosa a incomparavel Dulcinea de Toboso, que naõ a deixem gozar só da minha firmeza sem igual! Que lhe quereis, Rainhas? Porque a perseguís, Imperatrizes? Para que apertais com ella, meninas de quatorze, e quinze annos? Deixai, deixai triunfar a miseravel, e gozar, e encher-se de oufania com a sórte, que amor lhe quiz dar, em render-lhe o meu coraçaõ, e entregar-lhe a minha alma. Advertí, enamorada caterva, que só para Dulcinea sou de massa, e alfenim, e de rócha

Digitized by Google

dura para todas as demais : para ella só sou de mel, e para vós outras amargo como o fel. Só Dulcinea he para mim a formosa, a discreta, a galharda, a honesta, e a bem nascida; as demais todas saõ feias, nescias, levianas, e da peior linhage. Para ser seu, e naõ de outra mulher alguma, me trouxe a natureza ao mundo. Chóre embóra, ou cante Altisidora, desespere-se Madama, por quem me massáraõ no Castello do Mouro encantado, que cozido, ou assado, limpo, bem creado, e honesto, tenho de ser de Dulcinea, a pezar de todas as potencias mágicas da terra. E dizendo isto cerrou de golpe a janella; e angustiado, e pesaroso, como se lhe tivéra acontecido huma grande desgraça, encostou-se na cama, onde o deixaremos por hora, pois nos convida o grande Sancho Pança, que quer dar principio ao seu famoso Governo.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XLV.

Em que se conta como o grande Sancho Pança tomou posse da sua Ilha, e começou a governar.

PERPETUO descobridor dos Antipodas, archóte do Universo, luminoso olho do Ceo, doce meneio das cantimploras, Timbrio aqui, Febo alli, cá tirador, medico acolá, pai da Poesia, e inventor da Musica: Tu, que sempre nasces, e ainda que o pareça, nunca te pões, ó Sol, com cujo auxilio o homem géra o homem, a ti recorro; favorece-me, e digna-te de allumiar a escuridade do meu engenho, para que possa discorrer pontualmente, e fazer a narraçaõ do Governo do insigne Sancho Pança; que sem o teu soccorro tibio me sinto, desmaselado, e confuso. Chegou Sancho com todo o seu acompanhamento a hum lugar habitado de mil moradores com pouca differença, e era dos melhores, que o Duque tinha. Disséraõ-lhe que se chamava a Ilha Barataria, ou porque o lugar se chamava Baratario, ou por se lhe

ter

Digitized by Google

ter dado taõ barato o Governo. Ao chegar ás pórtas da Villa, que era cercada, sahio o regimento a recebêllo, repicáraõ os sinôs, e todos os moradores déraõ móstras de geral alegria. Guiáraõ-o com muita pompa á Igreja maior a dar graças a Deos, e depois disso com algumas ridiculas ceremonias lhe entregáraõ as chaves da Praça, e o admittíraõ por perpetuo Governador da Ilha Barataria. O trajo, as barbas, e a gordura, e pequenhez do novo Governador tinha posto em admiraçaõ a todos os que ignoravaõ o ponto essencial do negocio, e ainda os que sabiaõ, que eraõ muitos. Finalmenre ao sahir da Igreja, encaminháraõ-o para a cadeira do Julgado, e sentando-o nella, disse-lhe o Mórdomo do Duque: Antigo costume he nesta Ilha, Senhor Governador, estar obrigado o que vem a tomar posse desta famosa Ilha, a huma pergunta, que se lhe fizer, a qual deve ser hum pouco intrincada, e difficultosa, e por meio da resposta a ella dada fica o Povo entendendo qual he a capacidade do seu novo Governador; e desta maneira, ou se alegra, ou se entristece com a sua vinda. Em quanto o Mórdomo isto dizia

Digitized by Google

a Sancho, estava este olhando para humas letras grandes, que eraõ muitas, escriptas na parede fronteira á cadeira, em que estava sentado; e como naõ sabia lêr perguntou que pinturas eraõ aquellas, que estavaõ naquella parede. Senhor, lhe respondêraõ, alli está escripto, e notado o dia, em que V. Senhoria tomou posse desta Ilha, e diz assim: Hoje dia, a tantos de tal mez, e de tal anno, tomou posse desta Ilha o Senhor D. Sancho Pança, que por muitos annos a góze. E a quem chamaõ D. Sancho Pança? perguntou Sancho. A V. S., respondeo o Mórdomo; pois nesta Ilha naõ entrou nunca outro Pança, senaõ o que nessa cadeira está sentado. Pois sabei, irmaõ, disse Sancho, que eu naõ tenho Dom, nem em toda a minha geraçaõ o tem havido. Sancho Pança me chamaõ simplesmente: Sancho se chamou meu Pai, e Sancho meu Avô, e todos foraõ Panças, sem accrescimos de Dons, nem Donas; e já eu vejo que nesta Ilha devem de haver mais Dons, que pedras; porém basta, e Deos me entende: poderá ser que dentro em quatro dias, se me aturar o Governo, tenha eu cardado todos estes Dons, que pela sua mul-

Digitized by Google

multidaõ devem de ser taõ enfadonhos ; como os mosquitos. Passe adiante o Senhor Mórdomo com a sua pergunta ; que eu responderei o melhor que souber , ou se entristeça , ou naõ , todo o povo. A este tempo entráraõ no Julgado dous homens , hum vestido de lavrador , e outro que mostrava ser alfaiate , pois trazia huma thesoura na maõ. Senhor Governador , disse o alfaiate, eu , e este homem lavrador , vimos á presença de V. Mercê , porque este bom homem chegou á minha lója hontem , (que eu , com perdaõ de quem está presente , sou alfaiate examinado , graças a Deos) e mettendo-me entre as mãos hum pouco de panno , perguntou-me desta sórte : Senhor , chegará este panno para fazer-me huma carapuça ? Medindo eu o panno com os olhos, respondí que sim. Elle que deveo imaginar segundo eu imaginei , e naõ imaginei mal, que lhe queria furtar alguma parte do panno , fundando-se na sua malicia , e na opiniaõ má , em que estaõ os alfaiates , replicou-me que visse eu bem se chegava para duas. Adivinhei-lhe o pensamento , e disse-lhe que sim. E o cavalheiro com sua damnada , e primeira intençaõ foi multi-

pli-

Digitized by Google

plicando carapuças, e eu multiplicando os sins, de maneira que chegámos a cinco carapuças, e a esta hora em ponto acaba de vir por ellas. Dou-lhas, e naõ me quer pagar o feitio, antes me pede que lhe pague, ou que lhe restitua o seu panno. He aquillo assim, filho? perguntou Sancho. Sim, Senhor; respondeo o homem; mas faça-o V. Mercê apresentar as cinco carapuças, que me fez. De boa vontade, respondeo o alfaiate, e tirando no mesmo instante a maõ, que trazia debaixo do capóte, mostrou cinco carapuças, póstas nas cinco cabeças dos dedos da maõ, e disse: Eis-aqui as cinco carapuças, que este bom homem me pede, e por Deos, e em minha consciencia, que naõ me ficou nada do panno, e senaõ, que seja vista a obra pelos Vedores do officio. Ríraõ-se os circunstantes da multidaõ das carapuças, e do novo pleito. Mas Sancho, depois de considerar hum pouco: Parece-me, disse, que neste pleito naõ haverá largas dilações, senaõ julgar logo razoavelmente, e assim sentenceio, e mando que o alfaiate perca o feitio, e o lavrador o panno, e sejaõ as carapuças levadas aos prezos da cadeia, e

naõ

Digitized by Google

naõ ha mais que replicar. Se a sentença dada depois sobre a bolça do marchante, moveo os circunstantes á admiraçaõ, esta os provocou a rizo; mas em fim fez-se o que o Governador mandou. Apparecêraõ perante elle dous anciãos, hum dos quaes vinha arrimado a huma cana, e o que naõ a trazia: Senhor, disse, emprestei a este homem, ha dias, dez escudos de ouro, por fazer-lhe mercê, e dar-lhe gosto, com a condiçaõ de pagarmos, quando eu lhos pedisse. Passáraõ-se muitos dias sem eu lhos pedir, para naõ pôllo em maior necessidade de restituirmos, da que elle tinha, quando mos pedio. Mas, como entendi que se descuidava da paga, huma, e muitas vezes lhos tenho pedido; e naõ só naõ mos quer pagar, senaõ que até mos nega dever, e diz que nunca taes escudos lhe emprestei, e que se lhos emprestei, que já mos pagou; e eu naõ tenho testemunha, nem de que lhe emprestei, nem de estar pago, porque elle naõ mos pagou; e assim queria que V. Mercê lhe tomasse o juramento, e se elle jurar que mos pagou, eu lhos perdôo para aqui, e para diante de Deos. Que dizeis a isto, bom velho do ca-

ja-

Digitized by Google

jado? disse Sancho. Confesso, Senhor, respondeo o velho, que mos emprestou, e visto que elle o deixa ao meu juramento, abaixe V. Mercê essa vara, que eu jurarei que lhos paguei já real, e verdadeiramente. Abaixou o Governador a vara, e dando o velho o cajado ao outro velho, para que lho segurasse, em quanto jurava, como se o cajado lhe servíra de grande embaraço, pôz a maõ na cruz da vara, dizendo que era verdade que se lhe tinhaõ emprestado aquelles déz escudos, que se lhe pediaõ; mas que elle os tinha restituido, e pago maõ por maõ, e que por naõ se lembrar disso lhos estava a pedir a toda a hora. O que vendo o Governador, e perguntando ao velho se tinha que replicar ao que dizia o seu contrario, respondeo elle que sem dúvida alguma devia dizer o seu devedor a verdade, pois o tinha por homem de bem, e bom Christaõ, e que poderia ser que elle naõ se lembrasse como, e quando lhos tinha pago, e que dalli em diante nunca mais lhe pediria nada. Tornou o devedor a tomar o seu cajado, e abaixando a cabeça, sahio do Julgado. O que visto por Sancho, e que o velho se hia assim

Digitized by Google

sim sem mais, nem mais; vendo tambem a paciencia do crédor, inclinou a cabeça sobre o peito, e pondo o index da maõ direita sobre as sobrancelhas, e o nariz, esteve hum pouco, como pensativo; mas levantando logo a cabeça, mandou que chamassem o velho do cajado, que já se tinha ido. Trouxeraõ-lho, e vendo-o Sancho, pedio-lhe o cajado, dizendo-lhe que o havia mister. De boa vontade, respondeo o velho: aqui o tem V. Mercê Senhor; e deo-lho. Tomou-o, Sancho, e dando-o ao outro velho: Ide-vos com Deós, lhe disse; que estais pago. Eu, Senhor? respondeo o velho: pois esta cana vale déz escudos de ouro? Sim, disse o Governador, vale, ou eu sou o mais néscio do mundo; e agora se verá se tenho boa cabeça para governar hum Reino inteiro. Quebrem aqui diante de todos esta cana, e abraõ-a. Assim se fez, e dentro della acháraõ déz escudos em ouro. Ficáraõ todos admirados, reputando o seu Governador por hum novo Salomaõ. Perguntáraõ-lhe, como alcançára que dentro daquella cana estavaõ os déz escudos. Como ví, respondeo elle, dar o velho, que jurava,

ao

Digitized by Google

ao seu adversario aquelle cajado, em quanto dava o juramento, e jurar que lhos tinha dado real, e verdadeiramente, e acabando de jurar, tornar-lhe a pedir o cajado, por esta razaõ me lembrei de que dentro delle estava o pagamento do que pediaõ. Daqui se póde colligir, continuou Sancho, que aquelles, que governaõ, ainde que sejaõ huns ignorantes, talvez saõ guiados por Deos nos seus juizos; e demais disso outro caso, como este, ouví contar ao Cura do meu Lugar, e taõ boa memoria tenho; que senaõ me esquecêra nada de tudo aquillo, de que quero lembrar-me, naõ houvéra em toda a Ilha memoria igual á minha. Finalmente foraõ-se os velhos, hum corrido, e o outro pago, e os circunstantes ficáraõ admirados. O que escrevia as palavras, acções, e movimentos de Sancho, naõ acabava de determinar-se se o teria, e daria por ignorante, ou por discreto. Acabado logo este pleito, entrou no Julgado huma mulher, que trazia fórtemente agarrado hum homem, vestido de marchante rico, e vinha dizendo em altas vózes: Justiça, Senhor Governador, justiça; e se na terra naõ a achar, irei pedil-

la

Digitized by Google

la ao Ceo: Senhor Governador da minha alma, este máo homem apanhou-me em meio desse campo, e aproveitou-se do meu corpo, como se fôra trapo mal lavado; e desgraçada de mim! Levou-me o que mais de vinte e tres annos ha, que eu tinha guardado, defendendo-o de Mouros, e Christãos, naturaes, e estrangeiros, e eu sempre dura, como hum carvalho, conservando-me inteira, como a salamandra no fogo, ou como a lã entre as çarças, para que este bom homem chegasse com as suas mãos limpas a tocar-me. Isso agora, ainda está por averiguar, disse Sancho; naõ sabemos se o galan tem, ou naõ as mãos limpas. E voltando-se para o homem: E que dizeis vós, disse-lhe, á querélla desta mulher? Senhores, respondeo elle todo perturbado, eu sou hum pobre marchante, e esta manhã sahia deste Lugar, de vender, com perdaõ de V. Mercês, quatro pórcos, que só de cizas, e entradas me levárao pouco menos, do que elles valiaõ. Indo de vólta para a minha Aldêa, topei no caminho com esta boa velha, e o diabo, que tudo atiça, fez que jogassemos ambos. Paguei-lhe o que era sufficiente, e el-

ella ainda mal contente, agarrou-me, e naõ me tem deixado até trazer-me a esta casa. Diz que a forcei, e mente; que assim o juro, e jurarei. Eis-aqui a verdade de tudo, sem faltar-lhe nada. Perguntou-lhe entaõ o Governador se trazia algum dinheiro comsigo em prata; e dizendo elle que tinha até vinte ducados no seio dentro de huma bolça de couro, mandou-lhe que a entregasse á querellante, o que elle fez tremendo. Tomou-a a mulher, fazendo mil zalemas a todos; e rogando a Deos pela vida, e saude do Senhor Governador, que assim se condoía das orfãs necessitadas, e das donzellas, sahio do Julgado, e levou a bolça bem segura entre as mãos; posto que vio primeiro se era de prata a moeda, que dentro della levava. Apenas sahio, disse Sancho ao marchante, a quem já saltavaõ as lágrimas pelos olhos, que se lhe hiaõ com o coraçaõ traz da sua bolça: Amigo, ide no alcance daquella mulher, e tirai-lhe a bolça, ainda que naõ queira, e voltai aqui com ella. Naõ foi necessario repetir-lho outra vez: parte logo o homem, como hum raio, ao que se lhe ordenava. Todos os circunstantes estavaõ suspensos, es-

Digitized by Google

esperando pelo fim daquelle pleito. E passado pouco tempo voltou o homem com a mulher, mais agarrados hum ao outro, do que da primeira vez; ella com a saya levantada, e com a bolça no regaço, e o homem forcejando por tirar-lha; porém naõ era possivel; tanto se defendia a mulher. A qual gritando dizia: Justiça do Ceo, e da terra! Veja V. Mercê, Senhor Governador, a pouca vergonha, e pouco temor deste desalmado; que em meio de povoado, e dessas ruas me quiz tirar a bolça, que V. Mercê mandou dar-me. Tirou-vos elle a bolça? perguntou Sancho. Como tirou! respondeo a mulher: mais depressa me deixaria eu tirar a vida, do que a bolça. A menina he bonita para essas graças: ás barbas me haõ de deitar outros gatos, e naõ este desaventurado, e ramelloso: nem quantos tenazes, martellos, maços, e escôplos ha, seráõ bastantes para tirar-ma das unhas: nem garras de leões, que fossem: antes a alma meio pelo meio me arrancaráõ do corpo. Tem razaõ, disse o homem, que por vencido me dou, e sem forças, e confesso que naõ saõ bastantes as que tenho para tirar-lha: e dizendo isto largou-a.

Dis-

Digitized by Google

Disse entaõ o Governador á mulher: Mostrai cá essa bolça, mulher honrada, e valente: e dando-lha ella logo, restituio-a o Governador ao homem, dizendo á esforçada, e naõ forçada · Minha irmã, se o mesmo alento, e valor que mostrastes em defender a bolça, tivesseis mostrado, e ainda hum pouco menos em defender o vosso corpo, nem as forças de Hercules vos fariaõ força. Ide-vos com Deos, e naõ pareis em toda esta Ilha, nem seis leguas ao redór della, sob pena de duzentos açoutes: Ide-vos já, corriqueira, desavergonhada, e mentirosa. Espantou-se a mulher, e foi-se cabis-baixo, e mal contente, e o Governador disse ao homem: Recolhei-vos ao vosso lugar, bom homem, e levai o vosso dinheiro, e senaõ quereis perdello, fugí daqui em diante de ter vontade de jogar com ninguem. Agradeceo-lhe o homem o peior, que soube, e foi-se; ficando os circunstantes de novo admirados dos juizos, e sentenças do seu novo Governador. O que sendo notado pelo seu Chronista, foi logo escripto ao Duque, que com grande desejo o esperava: e fique aqui o bom Sancho, que he muita a pressa, que nos

Digitized by Google

dá seu Amo, alvoroçado com a musica de Altisidora.

CAPITULO XLVI.

Da temerosa aventura de cascaveis, e gatos, que succedeo a D. Quixote no decurso dos amores da enamorada Altisidora.

Deixamos o grande D. Quixote envolto nos pensamentos, que lhe causára a musica da enamorada donzella Altisidora, encostou-se com elles, e como se foraõ pulgas, naõ o deixáraõ dormir, nem socegar hum ponto. Juntava-se a isso a lembrança dos das suas meias; mas como he ligeiro o tempo, e naõ ha cousa, que o faça parar, correo de cavallo as horas, e com muita presteza chegou a da manhã. O que visto por D. Quixote, deixou as mimosas pennas, vestio com muita deligencia o seu vestido acamurçado, e calçou as suas bótas para encobrir a desgraça das suas meias. Pôz aos hombros o seu capóte de escarlate, e sobre a cabeça hum rebuço de veludo verde, guarnecido de passamanos de pra-

Digitized by Google

prata: deitou ao tiracóllo o seu talabarte com a sua boa espada, e tomou hum grande rozario, que comsigo sempre trazia, e com grande prosopopeia sahio para a ante-sala, onde o Duque, e a Duqueza estavaõ já vestidos, e como á espera delle. Ao passar por huma galería, esperavaõ-o de propósito Altisidora, e a outra Donzella sua amiga. Tanto que aquella vio a D. Quixote, fingio que desmaiava, e tomando-a nos braços, hia a desapertalla com grande presteza. D. Quixote, que a vio, chegando-se a ellas: Já sei, disse, de que procedem estes accidentes. Eu naõ sei de que he, respondeo a amiga; porque Altisidora he a Donzella mais sadia de toda esta casa, e em todo o tempo, que a conheço, nunca a ouví dar hum ai: que mal haja quantos Cavalleiros andantes ha no mundo, se he que todos saõ desagradecidos. Retire-se V. Mercê, Senhor D. Quixote, que esta pobre menina naõ tornará a si, em quanto V. Mercê aqui estiver. Ao que respondeo elle: Faça V. Mercê, Senhora, com que se me ponha esta noite hum alaude no meu aposento: que eu consolarei o melhor, que poder, esta des-

Digitized by Google

consolada Donzella ; pois nos principios amorosos os desenganos dados costumaõ ser remedios qualificados. E dizendo isto, retirou-se, para naõ ser notado dos que alli o vissem. Apenas se tinha apartado, quando tornando a si a desmaiada Altisidora, disse á sua companheira: Será necessario pôr-lhe o alaude ; pois he sem dúvida que D. Quixote quer dar-nos alguma musica, e naõ será má, sendo sua. Foraõ logo dar parte á Duqueza, do que se passava, e que D. Quixote pedia hum alaude. Alegre a Duqueza sobremaneira concertou com o Duque, e com suas Donzellas, fazer-lhe huma peça, que fosse mais risonha, que damnosa ; e com muito contentamento esperavaõ a noite, que taõ depressa chegou, como tinha chegado o dia, que os Duques passáraõ em saborosas práticas com D. Quixote. Despachou a Duqueza no mesmo dia hum pagem seu, que no bosque tinha feito a figura de Dulcinea encantada, com a carta de Sancho Pança, para Tereza Pança, sua mulher, e com o embrulho de roupa, que tinha deixado, para que se lhe enviasse, encarregando-se que lhe trouxesse individual relaçaõ de tudo quanto se

pas-

Digitized by Google

passasse com ella. Feito isto, e sendo já onze horas da noite, achou D. Quixote huma violazinha no seu apozento: affinou-a, abrio a janella, e sentio andar gente no jardim, e depois de ter recorrido os trastes todos da vióla, e affinando-a o melhor que pôde, cuspio, escarrou, e logo com voz hum pouco rouca, bem que entoada, cantou o seguinte Romance, que elle mesmo compozéra aquelle dia:

Suelen las fuerzas de amor
Sacar de quicio á las almas,
Tomando por instrumento
La ociosidad descuidada.
Suele el coser y el labrar
Y el estar siempre ocupada,
Ser antídoto al veneno
De las amorosas ansias.
Las doncellas recogidas,
Que aspiran á ser casadas,
La honestidad es la dote,
Y voz de sus alabanzas.
Los andantes Caballeros,
Y los que en la corte andan,
Requiébranse con las libres,
Con las honestas se casan.

Hay

Digitized by Google

Hay amores de levante,
Que entre huéspedes se tratan,
Que llegan presto al poniente,
Porque en el partir se acaban.
El amor recien venido,
Que hoy llegó y se va mañana,
Las imágines no dexa
Bien impresas en el alma.
Pintura sobre pintura
Ni se muestra, ni señalada,
Y do hay primera belleza,
La segunda no hace baza.
Dulcinea del Toboso
Del alma en la tabla rasa
Tengo pintada de modo,
Que es imposible borrarla.
La firmeza en los amantes
Es la parte mas preciada,
Por quien hace amor milagros,
Y asimesmo los levanta.

Até aqui tinha D. Quixote chegado com o seu canto, que o Duque, e a Duqueza, com Altisidora, e quasi toda a gente do Castello estavaõ ouvindo, quando de improviso de cima de huma varanda, que ficava sobre a janella, onde D. Quixote esta-

Digitized by Google

tava, deixáraõ cahir hum cordel, a que vinhaõ atados mais de cem cascaveis, e logo traz delles, vazáraõ hum grande sacco de gatos, que traziaõ tambem prezos ao pescoço outros cascaveis mais pequenos. Tamanho foi o ruido dos cascaveis, e o miar dos gatos, que sendo os mesmos Duques, os inventores da burla, todavia se sobresaltáraõ, e temeroso D. Quixote, ficou pasmado. Entráraõ casualmente dous, ou tres gatos pela janella da sua estancia, e correndo de huma para outra parte, pareciaõ duas legiões de demonios, que andavaõ nella. Apagáraõ as luzes, que ardiaõ no aposento, e andavaõ buscando por onde fugir. Naõ cessava de subir, e descer o cordel dos cascavéis; e a maior parte da gente do Castello, que naõ sabia da verdade daquelle caso, estava suspensa, e admirada: Levantou-se D. Quixote em pé, e lançando maõ á espada, entrou ás estocadas com a jelosia, dizendo em altas vozes: Fóra daqui, malignos Encantadores; fóra, canalha de Feiticeiros; que eu sou D. Quixote de la Mancha, contra quem naõ valem nada, nem tem força alguma as vossas más intenções. E virando-se contra

Digitized by Google

tra os gatos, que andavaõ pelo aposento, atirou-lhes muítas cutiladas; de maneira que de acossados corrêraõ á janella, e por ella sahíraõ; se bem que hum, por muito perseguido das cutiladas de D. Quixote, saltou-lhe ao rosto, e pegando-se-lhe ao nariz com unhas, e dentes, entrou D. Quixote, com a grande dôr, que sentia, a dar os maiores gritos, que pôde. O que ouvindo o Duque, e a Duqueza, e considerando o que podia ser, acodíraõ com muita préssa ao aposento, e abrindo a pórta com chave mestra, víraõ o pobre Cavalleiro lutando com quanta força tinha para arrancar o gato do rosto. Entrando com luzes, e vendo a desigual peleija, acodio o Duque a apartalla, e D. Quixote em altas vozes: Ninguem mo tire, disse, deixe-me braço, a braço com este demonio, com este maldito Feiticeiro, e Encantador; que eu lhe darei a conhecer de mim para elle quem he D. Quixote de la Mancha. Mas o gato, fazendo pouco caso destes ameaços, grunhia, e apertava, até que por fim o Duque o desarraigou, e atirou com elle pela janella. Ficou D. Quixote com o rosto crivado, e com o nariz pouco saõ, ainda que mui-

Digitized by Google

muito desgostoso, porque naõ o deixáraõ dar fim á batalha, que tinha taõ bem travada com aquelle damnado Encantador. Mandáraõ vir oleo de aparicio, e a mesma Altisidora com suas alvissimas mãos lhe applicou huns pannos, molhados nelle, por todas as partes feridas, e ao mesmo tempo dizia-lhe em voz baixa: Todas estas desgraças te acontecem, empedernido Cavalleiro, pèlo peccado da tua dureza, e pertinacia; e praza a Deos que Sancho, teu Escudeiro, naõ se lembre de açoutarse, para que nunca se veja desencantada essa tua Dulcinea taõ amada, e taõ pouco tu a gozes, nem te vejas com ella no thalamo nupcial, pelo menos em quanto eu, que te adóro, viva fôr. A tudo isto só deo D. Quixote em respósta hum profundo suspiro; e logo se deitou sobre o seu leito, agradecendo aos Duques a mercê, que lhe tinhaõ feito; naõ porque elle tivesse medo daquella cascavelhada, e canalha de gatos encantadores; mas por ter conhecido a boa intençaõ, com que tinhaõ vindo a soccorrello. Deixáraõ-o os Duques socegar, e se foraõ pesarosos do máo successo da burla; e nunca cuidáraõ que sahis-

Digitized by Google

hisse taõ pezada, e taõ cára a D. Quixote aquella aventura; pois lhe custou cinco dias de encerramento, e cama, onde lhe succedeo outra mais gostosa, que a passada. Porém naõ quer o seu Historiador contalla neste lugar, por ir ter com Sancho Pança, que procedia em seu governo, muito sollicito, e gracioso.

CAPITULO XLVII.

Em que se continúa a maneira de proceder de Sancho Pança no seu Governo.

Conta a Historia que do Julgado guiáraõ a Sancho Pança para hum sumptuoso Palacio, onde n'huma grande sala estava pósta huma meza real, e muito aceada; e que, apenas Sancho entrára na sala, soáraõ clarins, e sahíraõ quatro pagens a darlhe agua ás mãos, a qual Sancho recebêra com muita gravidade. Cessou a musica, e assentou-se Sancho Pança á cabeceira da meza, porque naõ havia mais, que aquelle assento, nem outro algum aparelho. Pôz-se ao lado delle huma personagem, que de-

Digitized by Google

depois mostrou ser Medico, com huma varinha de balêa na maõ. Levantáraõ huma riquissima, e branca toalha, com que estavaõ cobertas as fructas, e muita diversidade de pratos de diversas iguarias. Hum, que parecia estudante, deitou a bençaõ, e outro pagem pôz hum guardanapo de rendas a Sancho. O que fazia o officio de Mestre-sala chegou-lhe hum prato de fructas; mas apenas tinha comido hum bocado, tocando o da varinha com ella o prato, tiráraõ-lho com grandissima ligeireza. Chegou-lhe porém outro o Mestre-sala, e hia Sancho a provallo, quando antes que lhe chegasse com a maõ, e lhe tomasse o gosto, já a varinha o tinha tocado, e hum pagem o levantou com tanta pressa, como o da fructa. O que visto por Sancho, ficou suspenso; e olhando para todos, perguntou se aquella comida se havia de vêr com os olhos, e comer com a tésta. Ha de comer-se, respondeo o da vara, como he uso, Senhor Governador, e costume nas outras Ilhas, onde ha Governadores. Eu sou Medico, Senhor, e nesta Ilha me pagaõ salario para o ser dos Governadores della, e attendo á saude delles, muito mais

que

Digitized by Google

que á minha, estudando dia, e noite, e examinando a compleiçaõ do Governador, para acertar a cura delle, quando cahir enfermo. O principal que faço, he assistir-lhes ao jantar, e á cêa, e deixallo comer, do que me parece que lhe convém, e tirar-lhe o que julgo que póde-fazer-lhe damno, e ser nocivo ao estomago: e assim, mandei tirar o prato da fructa, por ser demasiadamente humida, e o prato do outro guizado, por ser demasiamente quente o mandei tambem tirar, e porque tinha muitas especies, que augmentaõ a sêde; e aquelle, que muito bebe, affoga, e consome o humido radical, em que consiste a vida. Visto isso aquelle prato de perdizes, que alli estaõ assadas, e a meu vêr bem temperadas, naõ me faráõ damno? Naõ comerá dellas o Senhor Governador, em quanto eu fôr vivo. Porque? Diz o nosso Mestre Hypocrates, nórte, e luz da medicina, n'hum afforismo seu: *omnis saturatio mala*; *perdix autem pessima*: quer dizer: que toda a fartança he má; porém a das perdizes he muito má. Se assim he, veja o Senhor Doutor de todas as iguarias, que ha nesta meza, qual me será mais provei-

Digitized by Google

veitosa, e menos nociva, e deixe-me comer della, sem varejalla; porque á fé de Governador, e assim Deos me deixe gozar deste posto, que morro com fome; e o negar-me a comida, por mais que o Senhor Doutor me diga, que lhe peza, he tirar-me, e naõ augmentar-me a vida. Tem V. Mercê razaõ, Senhor Governador, disse o Medico; e assim meu parecer he que V. Mercê naõ coma daquelles coelhos guizados, que estaõ naquelle prato, por ser comida difficultosa de digerir-se. Daquelle prato de vitella, senaõ fôra assada, e adobada, em tal caso se poderia provar; mas naõ ha necessidade disso. Aquelle prato grande, que está mais adiante, lançando fumo, disse Sancho, parece-me ser de olha podre, e pela diversidade de cousas, que ha nas olhas podres, naõ poderei deixar de encontrar alguma, de que eu góste, e me seja proveitosa. *Absit*, disse o Medico: longe vá de nós taõ máo pensamento: naõ ha cousa nenhuma no mundo de peior alimento, do que huma olha podre. Sirvaõ as olhas podres para os Conegos, ou para os Reitores de Collegios, ou tambem para os noivados dos Lavradores,

e

Digitized by Google

e nunca appareçaõ cá nas mezas dos Governadores, em que deve haver tudo o que he de primor, e melindre, e a razaõ he, porque sempre, e onde, e de quem quer que seja, saõ mais estimadas as medicinas simples, do que as compóstas; pois nas que saõ simples, naõ se póde errar, e nas compóstas sim, alterando a quantidade das cousas, de que se compõe. O que ha de comer o Senhor Governador; e eu sei que naõ lhe faz mal, antes lhe conserva, e corrobóra a saude, he humas aparas de hostias, e algumas talhadinhas subtis de marmellos, que lhe assentem bem no estomago, e ajudem a digestaõ. Ouvindo isto Sancho, encostou-se para traz sobre o espaldar da cadeira, e olhando muito de propósito para o Medico, perguntou-lhe com vóz grave: Como se chama, meu Doutor? Onde estudou? Eu, Senhor Governador, respondeo o Medico, chamo-me o Doutor Pedro Rezio de Agouro; sou natural de hum lugar, chamado Tirtefóra, o qual fica entre Caraquel, e Almodobar do Campo á maõ direita, e tenho o gráo de Doutor pela Universidade de Ossuna. Pois vá-se já da minha presença, disse Sancho, o

Se-

Digitized by Google

Senhor Doutor Pedro Rezio de máo Agouro, natural de Tirtefóra, lugar que fica á maõ direita, quando vamos de Caraquel para Almodobar do Campo, e guardado em Ossuna; senaõ quer que tomando hum garrote, e começando por elle, naõ deixe hum só Medico, que seja, em toda a Ilha, pelo menos daquelles, que eu entender que saõ ignorantes; pois os Medicos sábios, prudentes, e discrétos, todos porei sobre a minha cabeça, e os honrarei como sujeitos divinos. Vá-se já daqui, tórno a dizer, Pedro Rezio, senaõ quer que com esta cadeira, em que estou sentado, lhe faça a cabeça em pedaços; e que venhaõ depois cá tomar-me contas disso em residencia; que a desculpa tenho em dizer que fiz serviço a Deos em matar hum máo Medico, verdugo da República: E dem-me de comer, ou senaõ, hajaõ-se lá com o seu Governo; que officio que naõ dá para comer a quem o serve, naõ vale hum fio podre. Inquietou-se o Doutor, vendo o Governador taõ colérico, e quiz fazer Tirtefóra da sala, senaõ he soar no mesmo instante huma corneta de postilhaõ na rua, e correndo o Mestre-sala á janella; voltou di-

Digitized by Google

dizendo: Ahi chega hum correio do Duque, meu Senhor: algum despacho trará de importancia. Entrou o correio suado, e assustado, e tirando do seio hum prégo, entregou-o ao Governador, e este ao Mórdomo, a quem mandou que lêsse o sobrescripto, que dizia assim: *A D. Sancho Pança, Governador da Ilha Barataria, em sua propria maõ, ou nas do seu Secretario.* O que ouvindo Sancho, perguntou quem era o seu Secretario, e respondendo-lhe hum dos que estavaõ presentes: Eu, Senhor, porque sei lêr, e escrever, e sou Biscainho: Com este accrescimo, replicou Sancho, bem podeis ser Secretario do mesmo Imperador. Abrí esse prégo, e vêde o que elle diz. Assim o fez o Secretario recem-nascido, e depois de ter lido o que dizia o prégo, disse que era negocio para tratar-se secretamente. Ordenou entaõ Sancho que se fossem todos, e só ficassem na sala o Mórdomo, e o Mestre-sala. Indo-se logo o Medico com os demais, lêo o Secretario a carta, que assim dizia.

» Á minha noticia chegou, Senhor D.
» Sancho Pança, que huns inimigos meus,
» e

Digitized by Google

„ e dessa Ilha, tem de dar-lhe hum furio-
„ so assalto, naõ sei em que noite destas:
„ convém vigiar, e estar á lerta, para que
„ naõ o apanhem desapercebido. Tam-
„ bem sei por alguns espias verdadeiros,
„ que nesse lugar encontráraõ quatro su-
„ jeitos disfarçados com intento de tirar-
„ vos a vida, porque se temem do vosso
„ engenho: abrí o olho, e vêde quem he,
„ que chega a fallar-vos, e naõ comais
„ cousa alguma, que se vos apresentar.
„ Eu terei o cuidado de soccorrer-vos, se
„ vos virdes em trabalho, e em tudo pro-
„ cedereis, como se espera do vosso en-
„ tendimento. Deste Lugar a 16 de Agos-
„ to, pelas quatro horas da manhã. „

Vosso amigo

O Duque.

Ficou Sancho attonito, e naõ menos os circunstantes, e voltando-se para o Mórdomo, disse-lhe: O que agora se ha de fazer, e ha de ser já, he metter o Doutor Rezio n'hum calabouço; porque se algum me ha de matar, ha de ser elle, e de mór-

Digitized by Google

te adminicula, e péssima, como he a da fome. Tambem me parece, disse o Mestre-sala, que naõ coma V. Mercê de tudo quanto está nesta meza, por ser presente de humas Freiras, e costumaõ dizer que de traz da Cruz está o diabo. Naõ o nego, respondeo Sancho; mas dêm-me por hora hum pedaço de paõ, e obra de quatro arrates de uvas; que nellas naõ poderá vir veneno, e eu com effeito naõ posso passar sem comer: e se he que havemos de estar promptos para estas batalhas, que nos ameaçaõ, será necessario ter força, e vigor; por quanto a pansa he que alenta o coraçaõ, e naõ o coraçaõ a pansa. E vós, Secretario, respondei ao Duque, meu Senhor, que se cumprirá o que ordena, e como elle o ordena, sem faltar em cousa nenhuma, e da minha parte fareis hum grande obsequio, e recommendaçaõ á Senhora Duqueza, minha Senhora, supplicando-lhe que naõ se esqueça de enviar por hum proprio a carta, e embrulho, que lhe deixei para minha mulher Tereza Pança, no que receberei muita mercê, e que terei cuidado de servilla até onde chegarem as minhas forças. Encaixai tambem de ca-

mi-

Digitized by Google

minho hum beijamaõ a meu Amo o Senhor D. Quixote de la Mancha, para que veja que sou agradecido. E vós, como bom Secretario, e bom Biscainho, podeis ajuntar nisto quanto quizerdes, e fôr mais bem acertado. Entre tanto levantem esta meza, e dêm-me de comer que eu me haverei com quantos espias, matadores, e encantadores vierem sobre mim, e sobre a minha Ilha. Entrou a este tempo hum pagem, e disse: Está aqui hum lavrador negociante, que quer fallar a V. Senhoria n'hum negocio, segundo elle diz., de muita importancia. Estranho caso he, disse Sancho, o destes negociantes. He possivel que sejaõ taõ néscios, que deixem de vêr que semelhantes horas como estas, saõ improprias para vir negociar? Por ventura naõ somos homens de carne, e osso os que governamos? Naõ necessitamos de que nos deixem descançar o tempo, que a necessidade pede? Querem á força que sejamos feitos de pedra marmore? Por quem Deos he, e em minha consciencia, que se eu aturar no Governo, (que naõ aturarei pelo que vou vendo) eu porei a mais de hum destes negociantes huma corrêa á cinta. Di-

Digitized by Google

gaõ a esse homem que entre ; mas vejaõ lá primeiro que naõ seja algum dos espias, ou dos que me querem matar. Naõ Senhor, naõ he, disse o pagem, antes parece hum pobre homem, e ou eu sei pouco, ou elle he taõ bom, como o bom paõ. Naõ ha que temer, disse entaõ o Mórdomo; porque estamos aqui todos. Agora, disse Sancho, que naõ está aqui, Mestre-sala, o Doutor Pedro Rezio, teria lugar comer eu alguma cousa de substancia, ainda que fosse hum pedaço de paõ com huma cebolla? Esta noite á cêa, respondeo o Mestre-sala, reparará V. Senhoria a falta de comida, e ficará satisfeito, e bem pago. Deos o permitta. Entrou entaõ o lavrador, que era bem parecido, e de mil legoas, que fôra visto, daria a conhecer que era bom, e boa alma. As primeiras palavras, que proferio, foraõ: Quem he aqui o Senhor Governador? E quem he que o ha de ser, respondeo o Secretario, senaõ o que está assentado naquella cadeira? Na sua presença me humilho, continuou o lavrador, e ajoelhando, pedio-lhe a maõ para beijarlha. Naõ quiz Sancho consentir nisso, e ordenou-lhe que se levantasse, e dissesse o

que

Digitized by Google

que queria. E obedecendo o lavrador: Senhor, disse, eu sou lavrador, natural de Miguel-Turra, que he hum lugar situado a duas legoas de Cidade-Real. Outro Tirtefóra temos, disse Sancho: dizei, filho, que eu bem sei o que he Miguel-Turra, e naõ fica muito arredado do meu povo. He pois o caso, Senhor, proseguio o lavrador que eu por misericordia de Deos sou casado em paz, e á face da Santa Igreja Catholica Romana. Tenho dous filhos estudantes; dos quaes o menor estuda para Bacharel, e o maior para Licenciado: sou viuvo, porque minha mulher morreo, ou para melhor dizer, hum máo Medico a matou, receitando-lhe huma purga, quando estava pejada, e se Deos fôra servido que viesse á luz do mundo o parto, e fosse filho, eu o pozéra a estudar para Doutor, para que naõ tivesse inveja de seus irmãos, vendo hum Bacharel, e outro Licenciado. Visto isso, disse Sancho, se vossa mulher naõ morrêra, ou naõ a tiveraõ morto, naõ serieis vós hoje viuvo? E respondendo o lavrador: Naõ Senhor: Bom, replicou Sancho: Continuai, filho; que he hora mais para dormir, do que para ne-

Digitized by Google

negociar. Enamorou-se pois, proseguio o lavrador, este meu filho, que ha de ser Bacharel, de huma donzella do mesmo povo, chamada Clara Perolinha, filha de André Perolinho, lavrador muito rico. Este nome de Perolinhos naõ lhes vem de seus antepassados; mas como todos os desta geraçaõ saõ paraliticos, para melhorar o nome, chamaõ-lhes os Perolinhos; se bem que, a dizer a verdade, Senhor, a rapariga he huma perola oriental, e vista pelo lado direito parece huma flôr do campo; pelo esquerdo naõ parece tanto, porque lhe falta o olho desta parte, que lhe saltou fóra com as bexigas, e ainda que as cóvas das bexigas no rosto saõ muitas, e grandes, dizem os que lhe querem bem, que essas cóvas naõ saõ signaes de bexigas, mas propriamente sepulturas, onde se sepultaõ as almas dos seus amantes. Taõ acenda he, que para naõ çujar a cára, traz o nariz, como dizem, arregaçado, o qual naõ parece outra cousa, senaõ que vai fugindo da bocca, e ainda assim parece bem por extremo; porque tem a bocca grande, e senaõ lhe faltassem déz, ou doze dentes, naõ haveria outra mais bemfeita. Dos beiços

Digitized by Google

ços naõ tenho, que dizer; porque taõ subtís, e delicados saõ, que quando estivéra em uso tirar pelos beiços á fieira, poderiaõ fazer delles huma madeixa; mas como saõ de differente côr, da que commummente tem os beiços, parecem milagrosos, porque saõ jaspeados de azul, e verde, e arroxados. Perdôe-me o Senhor Governador o ser eu taõ miudo em pintar as partes da que por fim virá a ser minha filha, pois lhe quero bem, e naõ me parece mal. Pintai o que quizerdes, disse Sancho, que me recreio com a pintura, e se tivera comido, naõ haveria melhor sobre-meza para mim, do que o vosso retrato. Esse tenho eu para servir a V. Mercê, disse o lavrador; mas tempo virá que sejamos, se agora naõ somos... E digo, Senhor, que se se podéra pintar a sua gentileza, e a altura, que tem, de corpo, fora huma cousa pasmosa; mas he impossivel; porque está sempre taõ acocorada, e encolhida, que ajunta os joelhos com a bocca, e com tudo isso bem se deixa vêr, que se podéra levantar-se, déra com a cabeça no telhado; e já ella tivéra dado a maõ de esposa ao meu Bacharel, mas naõ póde es-

estendella, porque a tem ennodada, e naõ obstante isso pelas unhas grandes, e enrugadas se vê, que saõ boas, e bemfeitas. Bem está, disse Sancho, e fazei conta, filho, que a tendes já pintado dos pés até a cabeça: que he o que agora quereis? Dizei-o, sem usar de rodeios, nem preambulos. Senhor, respondeo o lavrador, queria que V. Mercê me fizesse o favor de darme huma carta para meu consogro, pedindo-lhe de que approve este casamento, para que se faça, pois naõ somos desiguaes nos bens da fortuna, nem nos da natureza. Por quanto, a verdade he bem que se diga, Senhor Governador: o meu filho he endemoniado, e naõ ha dia que tres, ou quatro vezes naõ o atormentem os espiritos malignos; e por ter cahido huma vez no fogo, tem o rosto enrugado, como hum pergaminho, e os olhos alguma cousa chorosos; mas tem a condiçaõ de hum Anjo, e senaõ se espancára, e esmurrára a si mesmo, fora hum homem abençoado. Quereis mais alguma cousa? perguntou Sancho. Outra cousa queria, e naõ me atrevo a dizella; mas vá, que em fim naõ se me ha de apodrecer no peito; quer pegue, quer naõ.

Digitized by Google

naõ. Queria eu, Senhor, que V. Mercê me désse trezentos, ou seiscentos ducados, para ajuda do dóte do meu Bacharel; quero dizer, para ajuda de pôr a sua casa; porque em fim, haõ de viver sobre si, sem estar sujeitos ás impertinencias de seus sogros. Vêde, se quereis mais alguma cousa, e naõ deixeis de dizella por vergonha. Naõ por certo, Senhor. Mas apenas disse o lavrador estas palavras, quando levantando Sancho, e lançando maõ á cadeira, em que estava assentado: Naõ sei onde estou, disse, rústico, e mal creado; que se daqui naõ te retiras, e desappareces logo da minha presença, com esta cadeira te partirei a cabeça. Valha-te naõ sei que diga, velhaco, pintor do mesmo demónio! A estas horas vem pedir-me seiscentos ducados? E onde os hei de ir buscar, dize, materialaõ, e porque tos havia eu de dar, ainda que os tivera? Que me importa a mim com Miguel-Turra, nem com toda a geraçaõ dos Perolinhos? Vai-te daqui, já te disse; senaõ por vida do Duque, meu Senhor, que farei o que te tenho dito. Naõ deves de ser, por certo, de Miguel-Turra: és sem dúvi-

Digitized by Google

vida algum marotaõ, que para tentar-me trouxe aqui o inferno. Dize desalmado: Naõ ha ainda dia e meio, que estou de pósse do Governo, e já queres que tenha seiscentos ducados? Acenou o Mestre-sala ao lavrador, para que sahisse della; o que este fez todo cabis-baxo, e ao parecer temeroso de que o Governador naõ executasse a sua cólera. Bem soube o velhacaõ fazer o seu officio; e deixemos a Sancho encolerisado, para tornar a D. Quixote, o qual deixámos com o rosto emplastrado, e curado das feridas gatescas, de que naõ ficou saõ em oito dias, em hum dos quaes lhe succedeo, o que Cide Hamete promette contar com aquella pontualidade, e verdade, com que costuma contar as cousas desta Historia, por muito pequenas que sejaõ.

CA-

Digitized by Google

CAPITULO XLVIII.

Do que aconteceo a D. Quixote com D. Rodriga, Aya da Duqueza, com outros acontecimentos dignos de eterna memoria.

ESTAVA por extremo afflicto, e melancólico o malferido D. Quixote, com o rosto emplastrado; e assignalado, naõ pela maõ de Deos, mas pelas unhas de hum gato; desditas annexas á Cavallaria andante. Seis dias esteve sem sahir a público; em huma noite dos quaes, estando acordado, e álerta, pensando nas suas desgraças, e na perseguiçaõ de Altisidóra, sentio abrir a pórta do seu aposento com huma chave, e logo entendeo que a enamorada Donzella vinha sobresaltar a sua honestidade, e pôllo em perigo de faltar á fé, que guardar devia á sua amada Dulcinea de Toboso. E crendo que assim era, em vóz, que podesse ser ouvida: Naõ, disse, naõ ha de ser parte a maior formosura da terra, para que eu deixe de adorar a que tenho gravada, e estampada em meio

Digitized by Google

meio do meu coraçaõ, e no íntimo das minhas entranhas. Quer estejas, Senhora minha, transformada n'huma feia lavradora, ou em Nynfa do dourado Téjo, tecendo télas de ouro, e seda, quer te tenha Merlin, ou Montesinhos, onde elles quizerem, em qualquer parte és minha, e eu em qualquer parte tenho sido, e hei de ser teu. Apenas acabára de proferir estas palavras, abrio-se a pórta. Pôz-se elle em pé sobre a cama, envolto de cima até baixo n'huma colxa de setim amarello, huma galócha na cabeça, com o rosto, e os bigódes emplastrados; o rosto por causa das arranhaduras, e os bigódes, para que naõ desmaiassem, e cahissem; e neste trajo parecia o mais extraordinario fantasma, que se podia imaginar. Pregou os olhos na pórta, e quando esperava vêr entrar por ella a rendida, e lastimosa Altisidora, vio entrar huma reverendissima velha coberta com hum véo branco de prégas, e taõ comprido que a cobria dês dos pés até á cabeça. Entre os dedos da maõ esquerda trazia metade de huma véla acceza, e com a direita fazia sombra, para que naõ lhe désse a luz nos olhos, diante dos quaes tra-

Digitized by Google

trazia huns óculos muito grandes. Vinha pisando levemente, e movia os pés de vagar. Olhou para ella D. Quixote do lugar, onde a atalayava, e quando vio o seu alinho, e observou o silencio, em que vinha, entendeo ser alguma bruxa, ou feiticeira, que naquelle trajo vinha fazer-lhe algum maleficio, e entrou a benzer-se com muita pressa. Foi-se chegando a visaõ, e chegado que tivesse ao meio do aposento, levantou os olhos, e deo com D. Quixote a fazer apressadamente cruzes sobre si, e se elle se amedrentou de vêr tal figura, ella ficou espantada de vêr a de D. Quixote; porque, assim como o vio taõ alto, e taõ amarello com a colxa, e com os emplastros, que o desfiguravaõ, deo hum grande grito, dizendo: Jesus! que vejo eu? E com o sobresalto, cahio-lhe a véla da maõ, e vendo-se ás escuras, voltou cóstas para ir-se; mas tropeçando de medo nas sayas, deo huma grande quéda. D. Quixote, que estava medroso, começou a dizer com voz tremula, e gaguejando: Conjuro-te, fantasma, ou o que quer que sejas, que me digas quem és, e que queres de mim? Se és alma, que estás penando, dize-mo;

que

Digitized by Google

que eu farei por ti, quanto estiver da minha parte, pois sou Catholico Romano, e amigo de fazer bem a todo o mundo, para o que abracei a Ordem da Cavallaria andante, que professo, e cujo exercicio se estende até a fazer bem ás almas do Purgatorio. A pobre velha, que assim ouvio conjuralla, pelo medo que tinha inferío qual era o de D. Quixote, e respondeo-lhe em vóz baixa, e dolorosa: Senhor D. Quixote, se he que V. Mercê he D. Quixote, eu naõ sou fantasma, nem visaõ, nem alma do Purgatorio, como V. Mercê sem dúvida deve de ter pensado, sou D. Rodriga, Dama de Honor de minha Senhora a Duqueza, que venho ter com V. Mercê, obrigada de huma necessidade daquellas, que V. Mercê costuma remediar. Diga-me, Senhora D. Rodriga, por ventura vem V. Mercê aqui por terceira com alguma embaixada? Se assim he, saiba V. Mercê que eu naõ pósso ser-lhe bom: graças á belleza sem par de minha Senhora Dulcinea de Toboso. Em fim, Senhora D. Rodriga, como V. Mercê naõ me venha com alguma embaixada de amores, póde voltar a accender a sua véla, e vir;

que

Digitized by Google

que entaõ trataremos de tudo quanto ordenar, ou fôr mais do seu gosto, salvo sempre todo o melindre incitativo. Eu, Senhor, com recado de outrem! V. Mercê naõ me conhece. A minha idade naõ he taõ avançada, para que eu recorra a taes ninharias, pois, seja Deos louvado, ainda tenho alento, e vigor, e todos os dentes na bocca, excepto huns poucos, que me usurpáraõ certos catarros; os quaes nesta terra de Aragaõ taõ ordinarios saõ. Porém espere V. Mercê hum pouco por mim; que eu vou accender esta véla, e n'hum instante aqui vólto a contar-lhe os meus infortunios, como a quem remedea todos os do mundo. E sem esperar respósta, sahio do aposento, onde D. Quixote ficou socegado, e pensativo, esperando por ella. Mas sobrevieraõ-lhe logo mil pensamentos ácerca daquella nova aventura; e parecia-lhe desacordo pôr-se a perigo de faltar á fé promettida á sua Senhora; e assim dizia comsigo: Quem sabe; se o diabo, que he taõ subtil, e manhoso, quererá agora enganar-me com huma velha, quando naõ póde fazello com Imperatrizes, Rainhas, Duquezas, Marquezas, e

Con-

Digitized by Google

Condessas ? Muitas vezes tenho eu ouvido dizer, e a muitos sujeitos discretos que n'huma hora cahe a casa, e naõ cada dia. Quem sabe se esta soledade, esta occasiaõ, e este silencio despertaráõ os meus desejos, que dórmem, e faráõ, com que no fim dos meus annos, venha eu a cahir, onde nunca tropecei ? Em casos taes, melhor he fugir, que fazer cára. Mas que! continuava elle, fóra do meu juizo devo de estar, pois digo, e penso taes disparates: naõ he possivel que huma velha, com cabellos brancos, a cára encarquilhada, e huns oculos no nariz, coberta com hum véo da cabeça até os pés, póssa excitar pensamento algum de lascivia, no mais desalmado peito do mundo. Ha por ventura velha alguma na terra, que tenha boas carnes ? Por ventura ha velha no orbe, que deixe de ser impertinente, encarquilhada, e melindrósa ? Fóra com ellas: longe vá de mim toda essa avelhentada caterva, inutil para todo o humano regalo. Quaõ bem fazia aquella Senhora, de quem se diz, que no seu estrado tinha duas Donas de vulto com seus óculos, e almofadas, como quem estava bordando; e tanto lhe serviaõ

Digitized by Google

viaõ para authorisar a sala aquellas estatuas, como as Donas verdadeiras. E dizendo isto desceo da cama com intento de fechar a pórta, para naõ deixar entrar a Senhora D. Rodriga; porém quando chegou a fechalla, voltava já ella, com huma véla de cêra branca acceza, na maõ, e quando vio de mais perto a D. Quixote, envolto na colxa, com os emplastros, e a galócha tornou a temer, e dando dous passos a traz: Estamos seguras, disse, Senhor Cavalleiro? pois naõ tenho por muito bom signal o ter-se V. Mercê levantado do seu leito. Isso mesmo, bem he que eu pergunte, Senhora; e por isso dizei-me se pósso estar seguro de ser accommettido, e forçado. De quem, Senhor Cavalleiro, ou a quem pede V. Mercê essa segurança? replicou a Dona. A vós, respondeo D. Quixote; porque nem eu sou de marmore, nem vós de bronze, e taõ pouco estamos ás déz horas do dia: he meia noite, e mais, como julgo, e este quarto mais interior, e secreto, do que foi por ventura a cóva, onde o traidor, e atrevido Eneas gozou da linda, e piedosa Dido. Porém dai-me, Senhora, a maõ; que eu naõ quero outra se-

Digitized by Google

gurança maior, do que a da minha continencia, e recato, e a que estaõ promettendo essas veneraveis cãs. E dizendo isto, beijou a sua propria maõ direita, e recebeo a de D. Rodriga, que lha offereceo com as mesmas ceremonias. Aqui faz Cide Hamete hum parenthesis, e por Mafoma jura que, só por vêr ir assim o Cavalleiro, e a Dona pela maõ dês da pórta até o leito, daria a melhor almalafa de duas, que tinha. Metteo-se finalmente D. Quixote na cama, e ficou D. Rodriga assentada n'huma cadeira hum pouco desviada delle, sem tirar os óculos, nem largar a véla. Agasalhou-se D. Quixote muito bem, e cobrio-se todo, deixando só o rosto descoberto, e estando ambos descançados, o primeiro que fallou foi elle, nestes termos: Agora póde V. Mercê, Senhora D. Rodriga, minha Senhora, abrir-se comigo, e vomitar quanto tem dentro desse afflicto coraçaõ, e lastimadas entranhas; pois de mim será ouvida com cástos ouvidos, e soccorrida com piedosas obras. Assim o creio, respondeo a Dona; que da gentil, e agradavel presença de V. Mercê naõ se podia esperar, senaõ huma respósta taõ

christã. He pois o caso, Senhor D. Quixote; que eu, posto que V. Mercê me veja aqui assentada nesta cadeira, e no centro do Reino de Aragaõ, em trajos de huma Dona anniquilada, e perseguida, sou natural das Asturias de Oviedo, e aparentada com muitas das melhores familias daquella Provincia. Porém a minha pouca fortuna, e o descuido de meus pais, que empobrecêraõ antes de tempo, sem saber como, nem como naõ, trouxéraõ-me á Corte de Madrid, onde por escusar maiores desventuras me accommodáraõ em casa de huma Senhora principal por criada de almofada: e quero logo dizer a V. Mercê, que em costurar, e bordar em branco nenhuma me pôz nunca o pé a diante, em toda a vida. Deixáraõ-me meus pais servindo, e voltáraõ para a sua terra, e dahi a poucos annos, passáraõ talvez ao Ceo, porque eraõ bons por extremo, e Cathólicos Romanos. Fiquei orfã, e attida ao miseravel salario, e angustiadas mercês, que em palacio se costuma fazer a taes criadas. Neste tempo, sem que eu désse occasiaõ a isso, enamorou-se de mim hum Escudeiro de casa, homem já de maior,

Digitized by Google

barbado, e apessoado, e sobre tudo Fidalgo, como ElRei, pois era Montanhez. Naõ tratámos dos nossos amores com tanto segredo, que naõ chegassem á noticia de minha Ama, a qual por evitar ditinhos daqui, e ditinhos dalli, casou-nos em boa paz, e á face da Santa Madre Igreja Cathólica Romana, de cujo matrimonio me nasceo huma filha, para dar fim á minha ventura; se alguma tinha. Naõ que eu morresse de parto, pois o tive direitinho, e a tempo; mas porque dahi a pouco morreo meu marido de hum certo susto, que teve; que se agora tivéra lugar para contallo, sei que V. Mercê se admirára. Entrou entaõ em terno pranto, e continuando, disse: Perdôe-me Senhor D. Quixote, que naõ está mais na minha maõ, pois todas as vezes que me lembro de meu mal logrado esposo, os olhos se me arrazaõ de lágrimas. Ó meu Deos! e com que gravidade naõ levava elle a minha Ama ás ancas de huma valente mula negra, como o mesmo azeviche! pois entaõ naõ se usavaõ coches, nem cadeirinhas, como agora dizem que se usaõ, e as Senhoras hiaõ ás ancas de seus Escudeiros. Huma cousa pelo

Digitized by Google

lo menos naõ pósso eu deixar de contar, para que se veja qual era a criaçaõ de meu marido, e como elle era exacto em tudo, e he que ao entrar hum dia na rua de S. Tiago em Madrid, que he alguma cousa estreita, vinha a sahir della hum Alcaide da Corte, acompanhado de dous Officiaes. Tanto que o meu bom Escudeiro o vio, deo de maõ á redea para voltar, mostrando que queria acompanhallo. Minha Ama, que hia nas ancas: Que fazes, disse-lhe em vóz baixa; naõ vês, desaventurado, que vou eu aqui? O Alcaide, por cortez, tomou as rédeas ao cavallo, e disse-lhe: que continuasse o seu caminho, porque elle he que devia acompanhar a Senhora D. Casilda, que assim se chamava minha Ama. Porfiava todavia meu marido, com o barrete na maõ, em querer ir acompanhar o Alcaide: o que vendo minha Ama, acceza em cólera, tomou hum alfinete grande, senaõ foi com algum sovelaõ, ou agulha de acolchoar, e cravou-lho pelos lombos, de maneira, que meu marido deo hum grande grito, e torceo o corpo tanto, que deo com sua Ama em terra. Acodíraõ dous lacayos a levantalla, e o mesmo fez o Alcai-

Digitized by Google

çaide, e seus Officiaes. Alborotou-se a pórta de Guadalajára, digo, a gente vádia, que nella estava. Veio minha Ama a pé, e meu marido correo a casa de hum barbeiro, dizendo que levava as entranhas passadas de parte a parte. Divulgou-se tanto a cortezia de meu marido, que os rapazes davaõ-lhe corridas pelas ruas; e por isso, e porque elle era algum tanto curto da vista; despedio-o a Senhora Duqueza, de cujo pezar tenho para mim, sem dúvida alguma, que se lhe originou a sua mórte. Fiquei eu viuva, e desamparada com huma filha ás cóstas, a qual crescia em formosura, como a espuma do mar. Finalmente, como eu tinha fama de bordar bem, minha Ama a Senhora Duqueza, que era casada de pouco tempo com o Duque, meu Senhor, quiz trazer-me comsigo para este Reino de Aragaõ, e a minha filha em minha companhia, onde indo huns dias, e vindo outros, cresceo minha filha, e com ella o melhor que havia no mundo. Canta ella como huma Calandra, dança como o pensamento, baila como huma perdida, lê, e escreve como hum Mestre de escóla, e conta como hum

ava-

Digitized by Google

avarento. Do seu aceio, e limpeza, naõ digo nada, porque a agua que corre naõ he mais pura, e limpa, e agora terá, se bem me lembro, dezaseis annos, cinco mezes, e tres dias, pouco mais ou menos. Finalmente, enamorou-se desta minha rapariga, hum filho de hum lavrador riquissimo, que está n'huma Aldêa do Duque, meu Senhor, naõ muito longe daqui. Com effeito, naõ sei eu como, o que sei he que se ajuntáraõ, e debaixo da palavra de esposo, mofou de minha filha, e naõ a quer cumprir; e ainda que o Duque, meu Senhor, o sabe, porque eu me tenho queixado já a elle, naõ huma, senaõ muitas vezes, e pedido que ordene que o tal lavrador case com minha filha, faz orelhas de mercador, e apenas se digna de ouvir-me. A razaõ he, que como o pai do lavrador he taõ rico, e lhe empresta dinheiros, e fica por seu fiador algumas vezes, naõ o quer desgostar, nem causar-lhe o menor pesadumbre. Queria pois, Senhor meu, que V. Mercê tomasse á sua conta o desfazer este aggravo, ou seja a poder de rógos, ou á força d'armas; porque, segundo todo o mundo diz, nasceo V. Mercê nelle para desfazellos, e

re-

Digitized by Google

reparar injustiças, e amparar os miseraveis. Ponha V. Mercê os olhos na orfandade da minha filha, e em sua gentileza, mocidade, e outras boas qualidades, que já disse a V. Mercê que ella tem; pois por Deos affirmo a V. Mercê, e em minha consciencia, que de quantas Donzellas tem minha Ama, naõ ha nenhuma, que chegue á sóla do seu çapato, e huma, que se chama Altisidora, e he a que todos tem por mais desembaraçada, e bizarrona, pósta em comparaçaõ com minha filha, fica duas legoas longe della; pois quero que V. Mercê saiba, Senhor D. Quixote, que nem tudo o que reluz he ouro; porque esta tal Altisidorasinha tem mais de presumida, que de formósa, e mais de desenvólta, que de recolhida. Demais disso naõ he muito sadía, pois tem hum certo bafo cançado, que naõ se póde estar junto a ella, nem hum instante, e até minha Ama a Senhora Duqueza.... Naõ quero fallar; pois costumaõ dizer que as paredes tem ouvidos. Que tem, por vida minha! a Senhora Duqueza, diga-me Senhora D. Rodriga? perguntóu D. Quixote. Naõ posso faltar ao que V. Mercê me pede, Senhor

D.

Digitized by Google

D. Quixote, respondeo a Dona. Vê V. Mercê a formosura de minha Ama a Senhora Duqueza, aquella côr de rosto, que naõ parece, senaõ de huma espada açacalada, e bem limpa, aquellas duas mimosas faces de leite, e carmim, n'huma das quaes tem o Sol, e n'outra a Lua; aquella galhardia com que vai assentando o pé, e até fazendo desprezo do chaõ; que naõ parece senaõ que vai dando saude a tudo por onde passa? Pois saiba V. Mercê que o póde agradecer primeiro a Deos, e depois a duas fontes, que tem nas duas pernas, pelas quaes desagua todo o máo humor, de que dizem os Medicos, que está cheia. Virgem Santissima! disse D. Quixote: he possivel que a Senhora Duqueza tenha taes desaguadouros? Naõ o crêra, ainda que mo certificassem todo o Convento em pezo dos Frades descalços; mas a Senhora D. Rodriga, que mo diz, assim deve de ser; quanto mais que de taes fontes, e em taes partes, líquido ambar deve de emanar, e naõ humor máo. Por certo que agora acabo de crêr que isto de abrir fontes naõ póde deixar de ser cousa importantissima para a saude. Apenas D. Quixote acabi-

Digitized by Google

gurança maior, do que a da minha continencia, e recato, e a que estaõ promettendo essas veneraveis cãs. E dizendo isto, beijou a sua propria maõ direita, e recebeo a de D. Rodriga, que lha offereceo com as mesmas ceremonias. Aqui faz Cide Hamete hum parenthesis, e por Mafoma jura que, só por vêr ir assim o Cavalleiro, e a Dona pela maõ dês da pórta até o leito, daria a melhor almalafa de duas, que tinha. Metteo-se finalmente D. Quixote na cama, e ficou D. Rodriga assentada n'huma cadeira hum pouco desviada delle, sem tirar os óculos, nem largar a véla. Agasalhou-se D. Quixote muito bem, e cobrio-se todo, deixando só o rosto descoberto, e estando ambos descançados, o primeiro que fallou foi elle, nestes termos: Agora póde V. Mercê, Senhora D. Rodriga, minha Senhora, abrir-se comigo, e vomitar quanto tem dentro desse afflicto coraçaõ, e lastimadas entranhas; pois de mim será ouvida com cástos ouvidos, e soccorrida com piedosas obras. Assim o creio, respondeo a Dona; que da gentil, e agradavel presença de V. Mercê naõ se podia esperar, senaõ huma respósta taõ

christã. He pois o caso, Senhor D. Quixote; que eu, posto que V. Mercê me veja aqui assentada nesta cadeira, e no centro do Reino de Aragaõ, em trajos de huma Dona anniquilada, e perseguida, sou natural das Asturias de Oviedo, e aparentada com muitas das melhores familias daquella Provincia. Porém a minha pouca fortuna, e o descuido de meus pais, que empobrecêraõ antes de tempo, sem saber como, nem como naõ, trouxéraõ-me á Corte de Madrid, onde por escusar maiores desventuras me accommodáraõ em casa de huma Senhora principal por criada de almofada: e quero logo dizer a V. Mercê, que em costurar, e bordar em branco nenhuma me pôz nunca o pé a diante, em toda a vida. Deixáraõ-me meus pais servindo, e voltáraõ para a sua terra, e dahi a poucos annos, passáraõ talvez ao Ceo, porque eraõ bons por extremo, e Cathólicos Romanos. Fiquei orfã, e attida ao miseravel salario, e angustiadas mercês, que em palacio se costuma fazer a taes criadas. Neste tempo, sem que eu désse occasiaõ a isso, enamorou-se de mim hum Escudeiro de casa, homem já de maior,

Digitized by Google

bára de proferir estas palavras, abríraõ com grande pancada a pórta do aposento, e com o susto que teve D. Rodriga, cahio-lhe a véla da maõ, e ficou a estancia huma bocca de lobo, como se costuma dizer. Sentio logo a pobre velha, apertar-lhe a garganta taõ fórtemente com duas mãos, que nem ganir a deixavaõ, e que outra pessoa com muita ligeireza, sem proferir palavra, levantando-lhe as sayas, com huma chinella, como parecia, começou a dar-lhe tantos açoutes, que era huma lástima; e ainda que D. Quixote a tinha della, nem se quer do leito se movia, sem saber o que podia aquillo ser: estava quieto, e mudo, e ainda com medo de que naõ lhe chegasse tambem lá alguma tunda de açoutes. Com effeito naõ foi vaõ o seu temor; porque deixado que tivessem moída a velha, que naõ ousava queixar-se: os taciturnos verdugos chegáraõ-se a D. Quixote, e desenvolvendo-o do lençol, e colcha, com que se cobria, déraõ-lhe taõ amiudados beliscões, e taõ fórtes, que naõ pôde deixar de defender-se aos murros; passando-se tudo isto n'hum admiravel silencio. Durou a luta quasi meia hora; sahí-

Digitized by Google

híraõ depois os fantasmas; concertou D. Rodriga as suas sayas, e chorando a sua desgraça, sahio pela pórta fóra, sem dizer palavra a D. Quixote. O qual ficou só, pensativo, e confuso; e soffrendo as dôres dos beliscões. Aqui o deixaremos desejoso de saber quem fôra o perverso Encantador, que em tal estado o pozéra; mas a seu tempo se dirá. Tornemos por hora a Sancho Pança, que chama por nós, e assim o pede o fio da Historia.

CAPITULO XLIX.

Do que aconteceo a Sancho Pança, rondando a sua Ilha.

DEIXAMOS o insigne Governador enojado fórtemente contra o velhaco lavrador, que taõ bem pintava. O qual industriado pelo Mórdomo, e o Mórdomo pelo Duque, mofavaõ ambos de Sancho Pança; mas elle punha-se á barba com todos, a pezar de ser hum ignorante, bronco, e pezado do corpo, e disse aos que estavaõ presentes, e ao Doutor Pedro Rezio, que tornou a entrar para a sala, tanto que se aca-

Digitized by Google

acabou o segredo da carta do Duque: Agora acabo eu de vêr que os Juizes, e Governadores devem, ou haõ de ser de bronze, para naõ sentir as importunações dos negociantes, que a toda a hora querem ser ouvidos, e despachados, attendendo só ao seu negocio, succeda o que succeder: e se o pobre Juiz naõ os ouve, e despacha, ou porque naõ póde, ou por naõ ser occasiaõ opportuna para dar-lhes audiencia, dizem logo mal delle, e murmuraõ, róem-lhe os óssos, e até lhe deslindaõ a geraçaõ. Néscio negociante, negociante mentecapto, naõ te apresses, espera occasiaõ, e conjunctura, para negociar: naõ venhas á hora de comer, nem á de dormir, que os Juizes saõ de carne, e osso, e haõ de dar á natureza, o que naturalmente lhes pede: excepto eu que naõ dou de comer á minha; mercê que devo ao Senhor Doutor Pedro Rezio Tirtefóra, que presente está, e quer que eu morra de fome, affirmando que esta mórte he vida: assim lha dê Deos, e a todos os da sua ralé, quero dizer, a todos os máos Medicos; porque a dos bons, palmas, e louros merecem. Todos os que conheciaõ Sancho Pan-

Digitized by Google

Pança, admiravaõ-se de ouvillo fallar com tanta elegancia, e naõ sabiaõ a que o attribuissem, senaõ a que os officios, e empregos graves, ou refinaõ, ou entorpecem os entendimentos. Finalmente o Doutor Pedro Rezio Agouro de Tirtefóra, prometteo dar-lhe de cear aquella noite, ainda que se affastasse de todos os afforismos de Hypocrates. Ficou entaõ o Governador contente, e esperava com grande impaciencia que chegasse a noite, e a hora de cear, e ainda que o tempo; no seu entender naõ se movia de hum lugar, chegou com effeito o que por elle era taõ desejado, e déraõ-lhe a cear hum salpicaõ de vacca com cebolla, e humas mãos cozidas de vitella alguma cousa entrada em annos. Arremessou-se a tudo com mais gosto, do que se lhe houvéraõ dado francolins de Milaõ, vitélla de Sorrento, faisãos de Roma, perdizes de Mouraõ, ou gansos de Lavalhos. Durante a cêa, virou-se para o Doutor, e disse-lhe: Olhai, meu Doutor, daqui em diante naõ receeis dar-me a comer cousas boas, nem iguarias exquisitas, porque seria tirar o meu estomago do seu costume; pois está habituado a cabra, vacca, toucinho,

Digitized by Google

nho, carnes salgadas, nabos, e cebollas; e se acaso lhe daõ outras comidas de palacio, com melindre os recebe, e algumas vezes com nausea. Huma cousa póde fazer o Mestre-sala, e he trazer-me disto a que chamaõ caldeiradas, e olhas podres, que quanto mais podres saõ, melhor cheiraõ, e póde encaixar nellas, como seja de comer, tudo o que quizer, que eu lho agradecerei, e pagarei algum dia: e ninguem brinque comigo porque de duas huma, ou he que somos, ou naõ somos.... Vivamos todos, e comamos em boa paz, e companhia; que quando Deos dá, para todos dá. Eu governarei esta Ilha, sem perdoar direito, nem levar injustamente nada a ninguem: e tragaõ todos o olho álerta, e a mira no virote, pois lhes faço saber que o diabo está de traz da pórta; e que quem me dér occasiaõ para isso, verá maravilhas; e senaõ fazei-vos mel, e comer-vos-haõ moscas. Por certo, Senhor Governador, disse o Mestre-sala, que V. Mercê tem muita razaõ em tudo quanto tem dito, e em nome dos moradores todos desta Ilha, affirmo que será V. Mercê servido com toda a pontualidade, amor,

e

Digitized by Google

e benevolencia; porque o suave módo de governar, de que V. Mercê nestes principios tem dado mostras, naõ lhes dá lugar para fazer, nem pensar cousa, que redunde em desserviço de V. Mercê. Assim o creio, respondeo Sancho, e néscios seriaõ elles, se outra cousa fizessem, ou pensassem: e tórno a dizer que tenhaõ conta com o meu sustento, e do meu ruço, que he o que impórta, e faz mais ao caso. Em sendo horas vamos rondar, que a minha intençaõ he alimpar esta Ilha de todo o genero de immundicia, e gente vagamunda, folgasona, e mal creada; por quanto quero que saibais, amigos, que a gente vádia, e preguiçosa na República, he o mesmo que os zangãos nas colmêas, os quaes comem o mel, que as desveladas abelhas fabricaõ. O meu intento he favorecer os lavradores, guardar aos Fidalgos suas preeminencias, premiar os virtuosos, e sobre tudo respeitar a Religiaõ, e honrar os Religiosos. Que vos parece isto, amigos? Digo alguma cousa, ou quebro-me a mim mesmo a cabeça inutilmente? Tanto diz V. Mercê, Senhor Governador, respondeo o Mórdomo, que estou admirado de vêr

que

Digitized by Google

que hum homem taõ falto de letras como V. Mercê, pois creio que naõ tem nenhuma, taes, e tantas cousas diga, cheias de sentenças, taõ fóra de tudo aquillo, que do engenho de V. Mercê esperavaõ os que nos enviáraõ, e todos os que aqui viémos. Cada dia se vêm no mundo cousas nóvas; os brincos se tórnaõ em cousas sérias, e ficaõ mofados os que mófaõ. Chegou a noite, e ceou o Governador com licença do Senhor Doutor Rezio: e como se tivessem todos preparado para a ronda, sahio Sancho com o Secretario, Mórdomo, e Mestre-sala, e com o Chronista, que tinha cuidado de escrever os seus feitos, e os malsins, e escrivães, que eraõ tantos, que podiaõ formar hum mediano esquadraõ. Hia Sancho no meio delles com sua vára, por maneira que naõ havia mais que vêr; e poucas ruas andadas, sentíraõ ruido de cutiladas. Corrêraõ lá, e achárao-se com dous homens sós a brigar hum com o outro. Os quaes vendo que vinha a justiça, quietáraõ-se, e hum delles disse: Aqui d'ElRei! Que se soffra que roubem em meio de hum povo, e sáiaõ a saltear nelle pelo meio das ruas? Quietai-vos homem de bem, dis-

Digitized by Google

disse Sancho, e dizei-me qual he a causa desta pendencia; que eu sou o Governador. Senhor Governador, disse o contrario, eu a relatarei com toda a brevidade. Saberá V. Mercê que este Fidalgo acaba de ganhar agora nesta casa de jogo, que aqui fica defronte, mais de mil reales, e sabe Deos como. Achando-me eu presente julguei mais de hum lance duvidoso a seu favor contra o que a consciencia me dictava: levantou-se com o ganho, e quando eu esperava que me désse algum escudo, pelo menos, de barato, como he uso, e costume dar-se aos homens principaes, como eu, que estamos assistindo para julgar os lances, e resolver dúvidas, e evitar pendencias, embolçou o dinheiro todo, e sahio para a rua. Corrí traz delle, e com boas, e cortezes palavras lhe pedí que me désse, se quer, oito reales, pois sabe que eu sou homem honrado, e que naõ tenho officio, nem beneficio, porque meus pais naõ mo deixáraõ, nem mo ensináraõ. E o maganaõ, que naõ he mais ladraõ, que Caco, nem mais velhaco que Andradilha, naõ queria dar-me mais que quatro reales: Veja V. Mercê, Senhor Governador, que

Digitized by Google

pouca vergonha, e consciencia! Por certo que se V. Mercê naõ chegára, eu o fizéra vomitar para alli o ganho, e havia de saber com quem as havia. Que dizeis vós a isto? perguntou Sancho ao outro: e elle respondeo que era verdade quanto o seu adversario dizia, e que naõ quizéra dar-lhe mais de quatro reales, porque lhos dava muitas vezes, e os que esperaõ barato, haõ de ser comedidos, e receber com alegre semblante, o que lhes dérem, sem regatear com os que ganhaõ, salvo quando sabem que saõ fraudulosos no jogo, e he mal ganhado o que ganhaõ. Que o maior signal de ser elle homem de bem, e naõ ladraõ, como o outro dizia, era naõ ter elle querido dar-lhe nada, visto que os velhacos no jogo saõ sempre tributarios dos que vêm de fóra, e os conhecem. Assim he, disse o Mórdomo: Veja V. Mercê, Senhor Governador, que he o que se ha de fazer destes homens. Isto, respondeo Sancho: Vós, que ganhaste bem ou mal, ou indifferentemente, dai logo ao vosso contendor cem reales, além de outros trinta que desembolçareis para os pobres da cadêa. E vós, que naõ tendes officio, nem be-

Digitized by Google

beneficio, e andais de nones nesta Ilha, recebei logo os cem reales, e á manhã por todo o dia sahireis della desterrado por déz annos sob pena de ir cumprillo na outra vida, se aqui tornares; pois te prometto dependurar-te n'hum páo, ou pelo menos o verdugo por meu mandado: e ninguem me replique; que lhe hei de assentar a maõ. Desembolçou hum, e o outro recebeo; este sahio da Ilha; e aquelle foi-se para sua casa, e ficou o Governador dizendo: Pouco poderei eu agora, ou hei de prohibir estas casas de jogo; pois me está parecendo que saõ muito prejudiciaes. Mas esta pelo menos naõ poderá V. Mercê prohibilla, por ser de huma grande personagem, disse o Mórdomo, e he muito mais sem comparaçaõ o que elle perde na vólta do anno, do que o lucro, que faz com as cartas. Contra outros, que daõ casa de jogo, e saõ menos poderosos, poderá V. Mercê mostrar o seu poder, e estes saõ os que mais damno fazem, e mais insolencias encobrem: por quanto nas casas dos Cavalleiros principaes, e dos Senhores naõ se atrevem os que usaõ de engano no jogo a usar de suas tretas; e como o vicio do jo-

Digitized by Google

go se tem tornado em exercicio commum, melhor he que se jogue nas casas principaes, do que na de algum official, onde cólhem hum desgraçado da meia noite por diante, e o esfollaõ vivo. Agora, Escrivaõ! ha muito que dizer nisso; disse Sancho. Chegou a este tempo hum malsim, que trazia hum moço prezo, e disse: Senhor Governador, este mancebo vinha para nós outros, e assim como devisou ao longe a Justiça, deo cóstas, e começou a correr, como hum gamo; signal de ser talvez algum delinquente. Partí traz delle, e senaõ tropeçára, e cahíra, nunca o alcançára. Porque fugias, homem? perguntou Sancho. Para me escusar, respondeo o moço, de estar respondendo ás muitas perguntas, que fazem os Officiaes da Justiça. Que officio tens? Sou tecelaõ. E que teces? Ferros de lanças, com o devido respeito. Fazeis-vos engraçadinho? Quereis campar de chocarreiro? Bom! E onde hieis agora? A tomar o ar. Em que parte se toma elle nesta Ilha? Onde sópra. Bom! respondeis bem a propósito: sois hum moço discréto. Ora fazei conta que eu sou o ar, e que vos sópro em pôppa, e vos enca-

Digitized by Google

caminho para a cadêa. Olá, segurai-o, e mettei-o a caminho para a cadêa, que sem ar farei que elle durma lá esta noite. Ah, Senhor, pelo amor de Deos, assim me fará V. Mercê ir dormir á cadêa, como fazer-me Rei? E porque razaõ naõ te farei eu dormir na cadêa? Naõ tenho poder para prender-te, e soltar-te toda a vez, e quando quizer? Por mais poder que V. Mercê tenha, todo será pouco para fazer-me dormir na cadêa. Porque naõ? Guiai-o já para ella, e verá por seus olhos o desengano: por mais que o Alcaide queira usar comtigo da sua interesseira liberalidade, eu lhe imporei a pena de dous mil ducados, se te deixar arredar pé da cadêa. Tudo isso he motivo de rizo: nem quantos hoje vivem poderáõ fazer-me dormir na cadêa. Dize-me, demonio, tens algum Anjo, que te tire della, e te sólte dos grilhões, que te hei de mandar deitar? Senhor Governador, respondeo a isto o moço com muito desembaraço, cheguemo-nos á razaõ, e vamos ao ponto: ora supponha V. Mercê que me manda guiar para a cadêa, e que nella me lançaõ grilhões, e mettem em ferros n'hum calabouço, impon-

Digitized by Google

pondo-se ao Alcaide graves penas, para que naõ me deixe sahir della, e que elle tudo cumpre, assim como se lhe ordena. Com tudo, se eu naõ quizer dormir, e toda a noite quizer estar acordado sem pregar olho, será V. Mercê bastante com todo o seu poder para fazer-me dormir, se eu naõ quizer? Naõ por certo, respondeo o Secretario: tem o moço razaõ, e diz bem. Visto isso naõ dormireis vós por outra causa, respondeo Sancho, senaõ por naõ ser assim vontade vossa, e de nenhuma maneira por ir contra a minha? Certamente, Senhor: nem cuidar nisso he bom. Ora pois, ide-vos com Deos a dormir para a vossa casa, e bom somno vos dê Deos, que eu naõ vo-lo quero tirar. Aconselho-vos porém, que naõ zombeis de hoje em diante com a Justiça, pois topareis com alguma que vos dê com a zombaria nos cascos. Foi-se o moço, e continuou o Governador a sua ronda. Passado pouco tempo viéraõ dous malsins com hum prezo, e disseraõ: Este que parece homem, Senhor Governador, naõ he senaõ mulher, que vem vestida em trajo de homem, e naõ he feia. Chegáraõ-lhe aos olhos duas, ou tres lanternas, a cujas lu-

Digitized by Google

Juzes descobríraõ o rosto de huma mulher, ao parecer, de dezaseis annos, ou pouco mais, com os cabellos mettidos n'huma coifa de ouro, e seda verde, formósa como mil perolas. Miráraõ-a bem de cima até a baixo, e víraõ que vinha com humas meias de seda encarnada, com ligas de tafetá branco, bordadas de ouro, e aljofares. Os calções eraõ largos, e de téla d'ouro verde, e huma saltembarca, ou sobrecasaca do mesmo, debaixo da qual trazia hum jubaõ de finissima téla de ouro, e branco, e os çapatos eraõ de homem, e tambem brancos. Naõ trazia espada á cinta, mas hum riquissimo punhal, e muitos, e muito bons annéis nos dedos. Finalmente parecia a moça bem a todos, e de quantos a víraõ nenhum a conheceo; de maneira que os mesmos naturaes do lugar disséraõ que naõ podiaõ julgar quem fosse; sendo os que mais se admiráraõ os que sabiaõ das burlas, que se haviaõ de fazer a Sancho; porque aquelle acontecimento naõ vinha ordenado por elles; e assim estavaõ duvidósos, esperando vêr em que pararia o negocio. Ficou Sancho pasmado da formosura da moça, e perguntou-lhe quem era, on-

Digitized by Google

onde hia, e que motivo tivéra para tomar aquelle trajo. Naõ posso, Senhor, respondeo ella com honestissimo pejo, e os olhos póstos no chaõ, naõ pósso dizer taõ publicamente o que tanto me importava que fosse segredo. Huma cousa porém quero que se entenda, e he que naõ sou ladraõ, nem homem facinoroso, mas huma Donzella infeliz, a quem a força dos zelos obrigou a faltar ao decóro devido á honestidade. Ouvindo isto o Mórdomo, disse a Sancho: Mande V. Mercê, Senhor Governador, retirar-se toda esta gente, para que esta Senhora póssa com mais liberdade dizer quanto quizer. Assim o fez o Governador, e retirados que fossem todos, excepto o Mórdomo, o Mestre-sala, e o Secretario, vendo-se a Donzella só com elles, proseguio desta maneira: Eu sou filha, Senhores, de Pedro Peres Mazorca, rendeiro das lãs deste Lugar, o qual costuma muitas vezes ir á casa de meu pai. Isso naõ tem lugar, Senhora, disse o Mórdomo; pois conheço Pedro Peres, e sei que naõ tem filho, nem filha; demais disso dizeis que elle he vosso pai, e ajuntais logo que costuma ir muitas vezes á casa de vosso pai. Já

eu

Digitized by Google

eu tinha reparado nisso, disse Sancho. Taõ perturbada estou, Senhores, que nem sei o que digo, respondeo a Donzella: a verdade he que sou filha de Diogo de Lhana, o qual conhecido he talvez de V. Mercês todos. Isso agora algum lugar tem, instou o Mórdomo; porque conheço Diogo de Lhana, e sei que he hum Fidalgo principal, e rico, e que tem hum filho, e huma filha, e que depois de elle enviuvar naõ ha ninguem em todo este Lugar, que póssa dizer que vio o rosto de sua filha; pois taõ encerrada a tem, que nem ao Sol dá lugar para que a veja, e com tudo isso diz a fama que he por extremo formósa. Assim he, e essa filha que sou: se a fama mente, ou naõ, a respeito da minha formosura, já vos tereis desenganado, Senhores, pois me tendes visto: e dizendo estas palavras, entrou a lavar-se em lágrimas de ternura. O que vendo o Secretario, chegando-se para o Mestre-sala: Sem dúvida alguma, disse-lhe á orelha, succedeo a esta Donzella o que quer que seja de importancia, pois que sendo pessoa principal anda fóra de sua casa, em tal trajo, e a taes horas. Disso naõ se póde duvidar, respondeo

o

Digitized by Google

o Mestre-sala ; mórmente quando as suas lágrimas confirmaõ tal suspeita. Consolou-a Sancho o melhor que soube, e pedio-lhe que sem temor algum lhes dissesse o que lhe tinha acontecido ; porque todos fariaõ muito para remedialla com todas às véras, e por todos os meios possiveis. Em fim, Senhores, proseguio a Donzella, dez annos me teve encerrada meu pai, e tantos ha que minha mãi foi dada á sepultura. N'hum rico Oratorio, que ha em casa, se celebra Missa, e eu em todo este tempo só tenho visto a luz do Sol de dia, e de noite o claraõ do luar, e das estrellas. Nem sei o que saõ ruas, e praças, nem o que saõ Templos, nem homens, exceptuando meu pai, hum irmaõ meu, e Pedro Peres, o rendeiro, o qual, como entrava de ordinario em minha casa, lembrou-me dizer que era meu pai, para naõ declarar o proprio de quem sou filha. O ter-me elle sempre enclausurada, e negar-me o sahir de casa, se quer para a Igreja, muitos dias, e mezes ha que me traz desconsolada. Quizéra vêr o mundo, ou pelo menos o Lugar, onde nascí, parecendo-me que este desejo naõ era contrario ao decóro, que as Donzellas de distin-

Digitized by Google

tinçaõ devem guardar a si proprias. Quando ouvia dizer que corriaõ touros, e jogavaõ canas, e se representavaõ comedias, perguntava a meu irmaõ, que he mais moço que eu hum anno, que cousas eraõ aquellas, e outras muitas, que naõ tenho visto, e elle mo declarava do melhor modo, que sabia; mas tudo isto era accender-me mais o desejo de vêllo. Finalmente, por abbreviar o conto da minha perdiçaõ, roguei, e pedí a meu irmaõ, a quem oxalá nunca eu tal pedíra, nem tal rogára.... E aqui tornou a desfazer-se em pranto. Disse-lhe o Mórdomo que continuasse, e acabasse já de contar o que lhe tinha succedido, pois todos estavaõ suspensos de suas lágrimas, e palavras. Poucas me restaõ para dizer, respondeo a Donzella, se bem que muitas lágrimas tenho ainda de chorar; por quanto os desacertados desejos só trazem comsigo destes, e semelhantes descontos. O Mestre-sala, a quem tanto arrebatára a belleza da Donzella, chegou-lhe outra vez a lanterna para vêlla de novo; aljofares, e puro orvalho da madrugada, ainda mais, perolas orientaes eraõ, e naõ lágrimas as que chorava; e estava desejando, que a

sua

Digitized by Google

sua desgraça naõ fosse tanta, como davaõ a entender os indicios do seu pranto, e dos seus suspiros. Desesperava-se o Governador com a tardança, que a moça tinha em dilatar a sua historia, e disse-lhe que naõ os tivese já suspensos, pois era tarde, e faltava-lhes ainda muito que andar. Ella entre soluços, e mal formados suspiros: Naõ he outra, disse, a minha desgraça, nem o meu infortunio he outro, senaõ ter eu rogado a meu irmaõ, que me vestisse em trajo de homem, com hum dos seus vestidos, e huma noite me guiasse a vêr todo o povo, quando nosso pai estivesse dormindo. Importunado elle dos meus rógos condescendeo com meu desejo, e vestindo-me este vestido, e elle outro meu, que lhe diz bem, pois naõ tem ainda signal de barba, e naõ parece senaõ huma formosissima donzella, esta noite, haverá huma hora pouco mais, ou menos, sahimos de casa, e guiados do nosso juvenil, e desvairado discurso, temos rodeado todo o povo, e quando queriamos voltar para casa, vimos vir hum grande tropel de gente, e meu irmaõ me disse: Mana, ahi vem sem dúvida a ronda; pés ligeiros, e azas nelles, e córre

traz

Digitized by Google

traz de mim, para que naõ nos conheçaõ, pois nos levaráõ a mal. E dizendo isto voltou cóstas, e começou naõ digo a correr, mas a voar. Eu, naõ tinha ainda dado seis passos, cahí com o susto, e chegou-se entaõ a mim o Ministro da Justiça, que me guiou á presença de V. Mercê, onde por má, e pouco considerada me vejo corrida diante de tanta gente. E naõ vos succedeo, Senhora, disse Sancho, outro desmancho algum, nem saõ outros, como de principio disséstes, senaõ estes os zelos, que vos fizéraõ sahir da vossa casa? Naõ me succedeo mais nada, nem foraõ os zelos, os que me tiráraõ de minha casa, mas só o desejo de vêr mundo, que naõ se extendia a mais, do que a vêr as ruas deste lugar. Acabou de confirmar-se a verdade do que dizia a Donzella com a chegada de seu irmaõ, que foi apanhado por hum dos malsins, quando fugio de sua irmã. Trazia sómente vestido hum guardapé rico, e huma mantilha de Damasco azul com passamanos de ouro fino, sem touca, nem outro enfeite algum na cabeça, senaõ os seus mesmos cabellos, que eraõ puros annéis de ouro, pelo que tinhaõ de crespos, e louros.

Po-

Digitized by Google

Pozéraõ-se de parte com elle o Governador, o Mórdomo, e o Mestre-sala, e sem que fosse ouvido de sua irmã, perguntáraõ-lhe porque vinha naquelle trajo; e elle com igual vergonha, e acanhamento contou o mesmo que sua irmã contára, de que recebeo grande gosto o enamorado Mestre-sala. Disse entaõ o Governador a ambos: Grande rapazeada foi esta, e para contar este desacordo, e atrevimento naõ eraõ necessarios tantos rodeios, e tantas lágrimas, e suspiros; pois com dizer somos fulano, e fulana, que sahimos de casa de nossos pais a passear com esta invençaõ só por curiosidade, sem outro designio algum, se acabára o conto, e foraõ escusados estes gemidinhos, e choraminhas. A verdade he essa, Senhores, respondeo a Donzella; mas saibaõ V. Mercês que a perturbaçaõ, que tive, foi tamanha, que naõ me deixou guardar os termos, que devia. Naõ se perdeo nada nisso, replicou Sancho: vamos, e deixallos-hemos a V. Mercês em casa de seu pai, que talvez naõ os terá achado de menos; e daqui ao diante naõ se móstrem taõ crianças, nem taõ desejosos de vêr mundo; que a Donzella honra-

da

Digitized by Google

da perna quebrada, e em casa: e a mulher, e a gallinha por andar se perdem; e a que he desejosa de vêr, tambem deseja ser vista: naõ digo mais. Agradeceo o mancebo ao Governador a mercê, que queria fazerlhes de guiallos até a sua casa, para a qual se encaminhárao; e naõ ficava muito longe. Chegados que foraõ, atirou o irmaõ com huma pedrinha, para huma jelosia, e no mesmo instante baixou huma criada, que os estava esperando para abrir a pórta, e entráraõ ambos, deixando a todos admirados assim da sua gentileza, e formosura, como do desejo que tinhaõ de vêr mundo de noite, e sem sahir do lugar; mas attribuíraõ tudo á sua pouca idade. Ficou o Mestre-sala com o coraçaõ traspassado, e resolveo pedilla logo no outro dia por mulher a seu Pai, tendo por certo que naõ lha negaria por ser criado do Duque. O mesmo Sancho teve seus desejos de casar o moço com sua filha Sancha, e determinou pôllo a seu tempo em prática, crendo que nenhum marido se podia negar a huma filha de hum Governador. Este o fim, que teve a ronda daquella noite, e dalli a dous o teve tambem

Digitized by Google

bem o Governo, com o qual se lhe desvanecêraõ todos os seus intentos, como a diante se verá.

Fim do Tomo V.

IN-

Digitized by Google

INDICE
DOS CAPITULOS
DO TOMO V.

CAPITULO XXIV. *Em que se contaõ hum sem número de cousas taõ impertinentes, como necessarias para bem se entender esta grande historia.* 1

- - XXV. *Em que se aponta a aventura do zurrar como burro, e a do Titiriteiro, que he muito engraçada, com as memoraveis adivinhaçoẽs de hum adivinho.* 14

- - XXVI. *Em que se continúa a engraçada aventura do Titiriteiro com outras cousas muito boas.* 32

- - XXVII. *Em que se conta quem era Mestre Pedro, e seu mono, e o máo successo que D. Quixote teve com a aventura dos zurros; a qual naõ a acabou, como elle quizéra, e tinha pensado.* 48

- - XXVIII. *De varias cousas, que diz Benengeli, as quaes saberá quem as lêr, quando as léa com attençaõ.* 61

Digitized by Google

CAP. XXIX. *Da famosa aventura do barco encantado.* 70
- - XXX. *Do que aconteceo a D. Quixote com huma linda caçadora.* 82
- - XXXI. *Em que se trata de muitas, e grandes cousas.* 92
- - XXXII. *Da resposta que deo D. Quixote ao seu reprehensor, com outros graves, e graciosos successos.* 107
- - XXXIII. *Da gostosa conversaçaõ, que a Duqueza, e suas Donzellas tiveraõ com Sancho Pança, digna de lêr-se, e notar-se.* 133
- - XXXIV. *Em que se conta, de que modo se soube que Dulcinea havia de ser desencantada; que he huma das mais famosas aventuras deste Livro.* 146
- - XXXV. *Em que se continúa a contar a noticia, que teve D. Quixote do desencanto de Dulcinea, com outros successos admiraveis.* 160
- - XXXVI. *Em que se conta a estranha, e nunca imaginada aventura da Dona Dolorida, aliás da Condessa Trifaldi, com huma Carta que Sancho Pança escreveo a sua mulher Tereza Pança.* 174
- - XXXVII. *Em que se continúa a aventura da Dona Dolorida.* 185

CAP.

Digitized by Google

Cap. XXXVIII. *Em que se conta o que referio a Dona Dolorida do seu infortunio.* 189
- - XXXIX. *Em que prosegue a Condessa Trifaldi a sua estupenda, e memoravel Historia.* 202
- - XL. *De varias cousas pertencentes a esta aventura, e memoravel Historia.* 207
- - XLI. *Da vinda de Cavilheno, e fim, que teve esta dilatada aventura.* 218
- - XLII. *Dos Conselhos, que deo D. Quixote a Sancho Pança, antes que fosse governar a Ilha, com outras cousas bem consideradas.* 237
- - XLIII. *Dos segundos conselhos, que D. Quixote deo a Sancho Pança.* 247
- - XLIV. *Como Sancho Pança foi guiado ao Governo, e da estranha aventura, que no Castello aconteceo a D. Quixote.* 259
- - XLV. *Em que se conta como o grande Sancho Pança tomou posse da sua Ilha, e começou a governar.* 277
- - XLVI. *Da temerosa aventura de cascaveis, e gatos, que succedeo a D. Quixote no decurso dos amores da enamorada Altisidora.* 290
- - XLVII. *Em que se continúa a maneira*

Digitized by Google

ra de proceder de Sancho Pança no seu Governo. 298
- - XLVIII. *Do que aconteceo a D. Quixote com D. Rodriga, Aya da Duqueza, com outros acontecimentos dignos de eterna memoria.* 315
- - XLIX. *Do que aconteceo a Sancho Pança, rondando a sua Ilha.* 331

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CAP. XXIX. *Da famosa aventura do barco encantado.* 70
- - XXX. *Do que aconteceo a D. Quixote com huma linda caçadora.* 82
- - XXXI. *Em que se trata de muitas, e grandes cousas.* 92
- - XXXII. *Da resposta que deo D. Quixote ao seu reprehensor, com outros graves, e graciosos successos.* 107
- - XXXIII. *Da gostosa conversaçaõ, que a Duqueza, e suas Donzellas tiveraõ com Sancho Pança, digna de lêr-se, e notar-se.* 133
- - XXXIV. *Em que se conta, de que modo se soube que Dulcinea havia de ser desencantada; que he huma das mais famosas aventuras deste Livro.* 146
- - XXXV. *Em que se continúa a contar a noticia, que teve D. Quixote do desencanto de Dulcinea, com outros successos admiraveis.* 160
- - XXXVI. *Em que se conta a estranha, e nunca imaginada aventura da Dona Dolorida, aliás da Condessa Trifaldi, com huma Carta que Sancho Pança escreveo a sua mulher Tereza Pança.* 174
- - XXXVII. *Em que se continúa a aventura da Dona Dolorida.* 185

CAP.

Digitized by Google

Cap. XXXVIII. *Em que se conta o que referio a Dona Dolorida do seu infortunio.* 189
- - XXXIX. *Em que prosegue a Condessa Trifaldi a sua estupenda, e memoravel Historia.* 202
- - XL. *De varias cousas pertencentes a esta aventura, e memoravel Historia.* 207
- - XLI. *Da vinda de Cavilheno, e fim, que teve esta dilatada aventura.* 218
- - XLII. *Dos Conselhos, que deo D. Quixote a Sancho Pança, antes que fosse governar a Ilha, com outras cousas bem consideradas.* 237
- - XLIII. *Dos segundos conselhos, que D. Quixote deo a Sancho Pança.* 247
- - XLIV. *Como Sancho Pança foi guiado ao Governo, e da estranha aventura, que no Castello aconteceo a D. Quixote.* 259
- - XLV. *Em que se conta como o grande Sancho Pança tomou posse da sua Ilha, e começou a governar.* 277
- - XLVI. *Da temerosa aventura de cascaveis, e gatos, que succedeo a D. Quixote no decurso dos amores da enamorada Altisidora.* 290
- - XLVII. *Em que se continúa a maneira*

Digitized by Google

Digitized by Google